



**ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА XIX КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

23, 24, 25-ГО ТРАВНЯ 1981 Р.  
ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

**XIX CONVENTION  
OF THE UKRAINIAN NATIONAL  
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

MAY, 23, 24, 25, 1981  
PHILADELPHIA, PA.



**ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА ХІХ КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

23, 24, 25-ГО ТРАВНЯ 1981 Р.  
ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

**XIX CONVENTION  
OF THE UKRAINIAN NATIONAL  
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

MAY, 23, 24, 25, 1981  
PHILADELPHIA, PA.

*Printed in U.S.A. by Computoprint Corporation  
Clifton, N.J. 07011*

ПОЧУТТЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА СВОЇ ВЧИНКИ, СВОЄ ЖИТТЯ, ЗА СВОЮ РОДИНУ Й БАТЬКІВЩИНУ — ЦЕ ТЕ, ЧИМ ВІРІЗНЯЄТЬСЯ ПОВНОЦІННА ЛЮДИНА. КОЖНА ЛЮДИНА В ЯКІЙСЬ МІРІ ВІДПОВІДАЛЬНА ЗА ТЕ, ЯКИМ БУДЕ МАЙБУТНЄ НЕ ТІЛЬКИ ЇЇ РОДИНИ, АЛЕ ПЕРЕДУСІМ БАТЬКІВЩИНИ, А ТЕЖ ЗА ТЕ, ЩОБ МИНУЛІ ЗДОБУТКИ НЕ ПОТОНУЛИ У МОРІ БАЙДУЖОСТІ СВОЇХ ЧИ ЗЛОЇ ВОЛІ СУСІДІВ.

У. ЛЮБОВИЧ



XIX Конвенція Союзу Українок Америки відбувається у 56-ліття існування організації. Дев'ятнадцятий раз прибудуть делегатки Відділів СУА з усіх кінців Америки, щоби вислухати звітів, розглянути спільні проблеми та намітити дальший шлях цієї найстаршої і найбільшої самостійної української жіночої організації у вільнім світі. За нами десятиліття жертвенної, послідовної, конструктивної праці для добра українського народу, для добра української громади у діаспорі.

Історія СУА — це частина історії українського поселення в США. Початки організації сягають тих часів, коли найважливішим завданням основниць було національне освідомлення жіноцтва та приєднання його до спільної праці. Наполегливі заходи невеликого гурта жінок були настільки успішні, що за 15 років постало 57 нових Відділів. У ювілейній книжці з нагоди IV Конвенції СУА у 1940 р. провід з гордістю стверджує: "Завдяки п'ятнадцятилітній праці СУА українське жіноцтво в Злучених Державах стало поважним чинником громадського життя та здобуло собі вплив і голос у всіх народніх справах". Цю позицію у громаді СУА задержав до сьогодні. Ініціаторки поклали основи організації на принципах християнської етики, релігійної толерантності і політичної понадпартійності. Ці принципи будуть нашим дороговказом і в майбутньому.

Було багато намагань втягнути нашу організацію у непорозуміння на релігійнім чи політичнім тлі, або перенести на терен СУА партійну ворожнечу. Провід СУА все протиставився тим намаганням та обстоював засади взаємної толерантності, узгіднення спірних справ та злагіднення конфліктів у громаді.

В часах розбиття і кризи у громаді нам слід пригадати слова чільних провідниць СУА минулих десятиліть. Бувша членка Екзекутиви (псевдо) у статті "Відповідальність за свою організацію" ("Наше Життя", грудень 1951 р. ст. 1) пише: "Треба вважати, щоб сторонні люди, які не мають нічого спільного з нашою організацією, не підсували нам своїх інтересів та не використовували нашої довголітньої праці на свої особисті та якісь партійні справи. Треба все мати на увазі, що СУА має вироблений престиж і повагу громадянства. Голос СУА може вже заважити в багатьох справах і це бачуть сторонні люди. Вони стараються використати це для себе, а коли це не вдається — її розбити".

Знаменні теж слова Марії Біляк у статті "В ім'я 500 погибших" "Наше Життя", грудень 1956 р. ст. 1): "Лиш випадок рішив, що ми тут, а не на Сибірі, що ми свободні, живі, ситі і одягнені. І цієї ситуації не використовуємо на внутрішнє скріплення нас самих для гідної і сильної постави на зовні, для доповнення тієї праці, яку провадить наш нарід поза залізною заслоною. Коли проаналізуємо нашу дійсність, то треба собі сказати, що найбільше енергії виявляємо у нищенні себе самих. На щастя серед жінок, за малими виїмками, того немає. Бо українська жінка у засадничих справах невблагана, як смерть".

Моттом XIX Конвенції СУА повинні стати слова Олени Лотоцької, якими вона закінчила статтю "До Відділів і Членок Союзу Українок Америки" ("Наше Життя", жовтень 1954 р. ст. 2.): "Ми, союзнянки, вдержимо своє передове місце й надалі. В Союзі Українок Америки гасло для Бога і України не є тільки на папері. Ми працюємо з Божою ласкою для українського народу і його найвищого ідеалу — вільної незалежної української держави. Ми з Богом — з нами Бог".

ІВАННА РОЖАНКОВСЬКА





## ВЕЛЬМИШАНОВНІ ПАНІ, ДЕЛЕГАТКИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!

ХІХ Конвенція Союзу Українок Америки дає Вам знову нагоду робити підсумки багато-гранної діяльності Вашої організації за 56 років свого існування. Сьогодні є очевидним для усіх, що СУА являється найбільш конструктивною, динамічною та успішною організацією українців Америки, а одним з її найтриваліших досягів було створення Українського Музею в Нью Йорку. Так само завдяки постійній моральній і матеріальній піддержці Союзу Українок Америки, завдяки жертвенності і посвяті багатьох ентузіастів Музею зпоміж Вашого членства, Український Музей міг так швидко вибитися на одне з перших місць між десятками малих американських музеїв. Його вже відвідали тисячі українців і неукраїнців з різних стейтів Америки і різних країн світу, про нього пише українська і американська преса, говорить американське телебачення.

Український Музей стоїть на порозі свого поширення. Вже створено історичний відділ, поруч етнографічного, і планується зорганізувати картинну галерію. Підготовляється колекція для пересувних виставок в різних містах Америки.

Тому Союз Українок Америки може зі заслуженим почуттям гордості глядіти на розвиток створеної ним установи.

Управа Українського Музею бажає Вам усім, Шановні Пані, успішного проведення Вашої Конвенції і дальшого росту. Ваш ріст і Ваші досяги будуть збагаченням усієї української спільноти.

З ПРАВДИВОЮ ПОШАНОЮ  
ЗА УПРАВУ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

Д-Р БОГДАН ЦИМБАЛІСТИЙ  
ГОЛОВА.

## Dear Esteemed Ladies — delegates to the XIX Convention of the UNWLA

The XIX Convention of the UNWLA once more gives you the opportunity to analyze the multi-faceted activities of your organization which now marks its 56th year of existence. Today, it is evident, that the UNWLA is the most constructive, dynamic and successful organization of Ukrainians in America. One of its most enduring feats was the creation of the Ukrainian Museum in New York. Similarly, by virtue of constant moral and material support by the UNWLA and due to the sacrifice and dedication of the many museum enthusiasts from UNWLA ranks, the Ukrainian Museum was able to rapidly ascend to a position of prominence among the other small museums in America. Visitors, both Ukrainian and non-Ukrainian, number in the thousands and come from different areas of the United States and the world. The Ukrainian Museum has had a broad coverage in both the Ukrainian and American press as well as on various television news programs.

The Ukrainian Museum is now in the threshold of further expansion. Already, there exists a historical division, located next to the ethnographic division and further, plans are in progress for the establishment of an art gallery. A collection is presently being readied for a tour of the USA.

For the above reasons, UNWLA can look with an accomplished sense of pride at the development of institutions created at its initiative.

The Board of the Ukrainian Museum extends to you, dear delegates, best wishes for a successful convention and for future growth. To be sure, your expansion and further accomplishments will only be for the enrichment of the entire Ukrainian community.

WITH DEEPEST RESPECT,

DR. BOHDAN CYMBALISTY  
PRESIDENT  
OF THE BOARD OF THE UKRAINIAN MUSEUM

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Іванна Рожанковська  
голова



Олександра Різник  
заступниця голови



Люба Волинець  
заступниця голови



Христина Навроцька  
заступниця голови



Марія Томоруг  
заступниця голови



Ірина Чайківська  
протолярна  
секретарка



Марія Савчак  
кореспонденційна секретарка



Олександра Кіршак  
касирка



Іванна Ратич  
фінансова секретарка



Оля Гнатейко  
вільний член



Уляна Любович  
ред "Нашого Життя"



Ірина Кіндрачук  
організаційна реф.



Дарія Маркус  
культурно-освітня  
реф.



Ірина Руснак  
музейна —  
мистецька реф.



Ірина Лончина  
виховна реф.



Теодозія Савицька  
реф. суспільної опіки



Ірина Качанівська  
касирка стипендій  
суспільної опіки



Олена Процюк  
пресова реф.

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ



Ліда Колодчин  
Дітройт



Наталія Даниленко  
Філадельфія



Оксана Щурова  
Нью Йорк



Іванна Мартинець  
Північний Нью-Йорк



Ліда Гладка  
Нью Джерзі



Ірина Кашубинська  
Огайо



Марія Семків  
Чікаго



Марія Гіжа  
Нова Англія



Тетяна Дурбак  
Південний Нью-Йорк

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ



Ольга Муссаковська  
голова



Поля Книш  
член



Надія Попель  
член



Евгенія Новаківська  
заступниця



Оксана Микитин  
заступниця

## ГОЛОВИ СУА 1925 — 1974



+ Юлія М. Шустакевич  
квітень — червень 1925 р.



+ Юлія Ярема  
1925 — 1931



+ Олена Добуш Лотоцька  
1931 — 1934, 1943 — 1965

Почесна Голова СУА



+ Анета Л. Кмець  
1934 — 1935,  
1939 — 1943



Анастасія Вагнер  
1935 — 1939



Стефанія Пушкар  
1965 — 1971



Лідія Бурачинська  
1971 — 1974

Почесна Голова СУА

## ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



+ Др. Неоніля  
Пелехович-Гайворонська



Стефанія  
Абрагамовська-Грицко



Катерина Мураль



Анна Дмитерко-Ратич



+ Ізидора Борисів



Анна Сивуляк



Катерина Пелешок



+ Іванна Бенцаль



Олімпія Добровольська



Стефанія Пушкар



Наталія Чапленко

## У ПРОВODІ СУА

### XVII КОНВЕНЦІЯ СУА У НЬЮ ЙОРКУ

29, 30-го листопада — 1-го грудня 1974 р.

Іванна Рожанковська — голова, Олександра Різник, Любослава Шандра, Христина Навроцька, Оля Ставнича — заступниці, Евфрозина Мартинець — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Марта Яцушко — касирка, Поля Книш — фінансова секретарка, Оріся Зінич, Анастасія Вокер — вільні членки Екзекутиви. Референтки — Ірина Захарко — організаційна, Любов Волинець — культурно-освітня, Оксана Рак — мистецька, Ірина Лончина, Дана Дикий — виховні, Теодозія Савицька — суспільної опіки, Олена Сміндак — пресова, Каміля Смородська, Маруся Бек — зв'язків, Дора Рак — статутова. Кооптовано Ірену Комар на касирку по уступленні Марти Яцушко, Марію Барагуру на пресову референтку по уступленні Олени Сміндак і Ірену Кіндрачук на організаційну по уступленні Ірени Захарко. Зрезигнували також наступні референтки: мистецька Оксана Рак — в січні 1975 р., зв'язків Маруся Бек — в жовтні 1975 р., пресова Марія Барагура — у травні 1977 р.

Контрольна Комісія: Ольга Муссаковська — голова, Ірена Качанівська, Надія Попель — члени, Наталія Лопатинська, Олена Шиприкевич — заступниці.

### XVIII КОНВЕНЦІЯ СУА У НЬЮ ЙОРКУ

27, 28, 29-го травня 1978 р.

Іванна Рожанковська — голова, Олександра Різник, Любов Волинець, Христина Навроцька, Оля Ставнича — заступниці, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Олександра Кіршак — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Ольга Гнатейко, Марія Томоруг — вільні членки Екзекутиви. Референтки: Ірена Кіндрачук — організаційна, Дарія Маркус — культурно-освітня, Ірена Руснак — мистецтва і музею, Ірена Лончина — виховна, Теодозія Савицька — суспільної опіки, Ірена Качанівська — касирка стипендій суспільної опіки, Олена Процюк — пресова, Марта Терлецька — зв'язків, Люїза Сакс — статутова. На місце заступниці голови Олі Ставничої, яка зрезигнувала, кооптовано вільну членку Екзекутиви Марію Томоруг. У жовтні 1980 р. зрезигнувала референтка зв'язків Марта Терлецька.

Контрольна Комісія: Ольга Муссаковська — голова, Поля Книш, Надія Попель — члени, Євгенія Новаківська, Оксана Микитин — заступниці.



## КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА



Зліва сидять: Олена Шиприкевич, Наталя Даниленко, Людмила Чайківська, Марія Татарська, Галина Царинник. 1-ий ряд: Ніна Квашинська, Марія Дябога, Марія Куземська, Галина Гомзяк, Марія Євсевська, Христина Лазор, Лідія Кий. 2-ий ряд: Олімпія Гайдучок, Марія Галій, Таня Оніл, Ольга Войтюк, Анна Максимович, Надія Оранська, Лукія Гриців. Неприсутні: Дарія Шуст, Христина Дольницька, Тося Мельничук, Стефанія Зибликевич, Мотря Кушнір.

## ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА



Зліва: Дарія Рудакевич, Мирося Ваньо, Ірина Чайківська, Світляна Марченко, Ольга Гнатейко.

З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ВІТАЄМО ГОЛОВУ СУА ІВАННУ РОЖАНКОВСЬКУ, ГОЛОВНУ УПРАВУ, ПОЧЕСНУ ГОЛОВУ, ПОЧЕСНИХ ЧЛЕНОК, ПРЕЗИДІЮ Й ВСІХ ДЕЛЕГАТОК ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НЕВТОМНІЙ І ЖЕРТВЕННІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОГРАНІЗАЦІЇ, УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ В ДІЯСПОРІ ТА НЕСКОРЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

# СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ХІХ КОНВЕНЦІЯ



ГОЛОВНА УПРАВА

Звіти за час від 29-го травня 1978 до 31-го грудня 1980 р.



Проміжжя трьох років поміж конвенціями СУА звичайно становить свого рода цілість у діяльності організації. Якість проводу, настанова і настрої членства, події у світі та в українській громаді надають специфічного характеру тому відтинкові часу.

В останнім десятилітті у проводі СУА зайшли великі особові зміни. У поточній каденції залишилися лише дві членки, що входили до Головної Управи у 60-тих роках. Ця "зміна варті" не прийшла нагло, переведено її поступово на трьох конвенціях. 70-ті роки характеризують новий підхід до завдань організації, підкреслення важливості спільних починів та усвідомлення вартості власної праці. Гасло ювілейної концепції "Сучасне завжди на дорозі з минулого в майбутнє" не залишилося пустими словами. Нові конвенції були базовані на досвіді минулого, що вказував на потенціальні можливості організації.

Нові напрями діяльності не були диктовані згори, вони були широко дискутовані та узгіднені на конвенціях і схвалені у конвенційних резолюціях, що опісля стали підставою планування в усіх ділянках праці СУА. Нова настанова до змісту і форми праці ще не дійшла вповні до свідомості загалу членства, відчувається, що теоретичні заложення все ще не знайшли примінення у практиці. Спільні почини ще не стали завданням першої ваги для більшості Відділів і Округ. "Хроніка" у "Наших Життю" та статті Відділів і Округ у конвенційній книжці вказують на широку та різноманітну працю членства. Не трапляється одначе, щоби у звітах були на першій місці поміщені звітлення про виконання спільних завдань, схвалених конвенцією, або подані причини, чому їх не переведено в життя.

У минулій каденції виготовлено засяг діяльності і пляни праці референтур, обіжники та інструкції в усіх ділянках, що було поєднано з великим вкладом праці й коштів. Референтки Відділів і Округ одержали їх в окремих течках з проханням доповнювати їх актуальними обіжниками й своїми звітами та передавати своїм наступницям. Виявилось, що ці матеріали часто пропадають при зміні управи. На мою думку, слід зробити ще одну спробу для улегшення праці Відділів, а саме: видати організаційний посібник у формі брошури, що обіймав би усі основні матеріали та був доступний для загалу членства. У цій каденції не вдалось здійснити цього задуму.

Міжокружні конференції мали на меті поживити працю в окремих ділянках. Майбутнє покаже, чи і на скільки вони були корисні.

Важливі факти, події й акції, пов'язані з діяльністю Екзекутиви і Головної Управи, подані у вичерпнім звіті секретаріату, референтки звітують зі своєї праці. Я обмежуся до наświetлення деяких проблем та обговорення справ, що не були включені до згаданих вище звітів.

Каденцію 1978-1981 я почала поїздкою до Європи на засідання Екзекутиви Міжнародної Жіночої Ради в Осльо, що в днях 5 - 9-го червня 1978 р. відзначувала 90-ліття свого існування. Ця організація втішається великою повагою у західнім світі, відбуває наради у столицях різних держав. Господинями зустрічей є членки місцевих жіночих організацій під проводом Крайової Національної Ради Жінок. Засідання відбуваються на протязі цілого тижня, вечори призначені на розвагу та прийняття в амбасадах, в домах визначних громадян та гостинію у президента або члена королівської родини, що, очевидно, є найбільшою атракцією для учасниць. У засіданнях беруть участь представниці Національних Жіночих Рад, членки екзекутиви, а також досмертні членки (life members), що приїжджають на власний кошт і є більше зацікавлені розваговою програмою, як діловими справами.

На цім засіданні я мала нагоду скласти заяву, що якраз в Осльо у 1920 р. прийнято в члени Українську Національну Жіночу Раду. Подала також, що згодом українки втратили те членство наслідком поневолення України й висловила бажання, щоби еміграційні національні організації могли у якійсь формі співпрацювати з Міжнародною Жіночою

Радою. Поінформувала також про працю СУА та інших українських жіночих організацій у діаспорі.

По повероті до США я одержала листа від голови Міжнародної Жіночої Ради принцеси Прем Пурахатра з подякою за участь та запевненнями, що моє слово увійшло до протоколу нарад. Звідомлення з моєї поїздки появилось у "Нашім Життю" у ч. 7 і 8, 1978 р. і ч. 2, 1979 р.

В днях 10-го до 25-го липня 1980 р. я взяла участь у Світовій Конференції Жіночої Декади Об'єднаних Націй у Копенгагені, а радше "Форумі", який влаштували не-урядові організації для тих жінок, що не мали змоги брати участі в офіційній конференції. Вражіння й висновки з цієї конференції я з'ясувала у статтях у "Нашому Житті" ч. 8 і 9, 1980 р.

В останніх роках зросли можливості зв'язків не лише на міжнароднім терені, але також в США. Я була запрошена двічі до Білого Дому, а саме 6-го грудня 1978 р. на святочне відзначення 30-ліття проголошення Універсальної Деклярації Прав Людини і дня 11-го квітня 1980 р. на зустріч з представниками братських і етнічних організацій.

Членки Головної Управи СУА брали участь у різних зустрічах і конференціях, що їх влаштовували американські урядові чинники та Об'єднані Нації у зв'язку з Жіночою Декадою, Міжнароднім Роком Дитини, Мадридською Конференцією, річницею підписання Гельсінських угод, тощо. У 1979 і 1980 рр. ми одержали різдвяні побажання від президента Джімі Картера та його дружини.

В останніх роках зросло значення національних меншин в США. Президент Джералд Форд іменував спеціального дорадника для етнічних справ д-ра Мирона Куропаса. Президент Джімі Картер створив бюро для етнічних справ, яке очолив Стівен Аелло, а його асистенткою стала Наталія Слюзар. Рухливіші національні меншини використовують прихильну настанову урядових чинників до етнічних проблем, здобувають політичні впливи, а також виеднують дотації на свої культурні, виховні та харитативні цілі. У деяких штатах губернатори покликали дорадчі тіла для етнічних справ.

Відмічуючи ці відрадні обставини, приходиться з прикрістю ствердити, що і в минулому і тепер, ми не зуміли їх відповідно використати. В українській громаді і в нашій організації брак людей, що хотіли б постійно працювати у цій ділянці. Наші зв'язки із зовнішнім світом випадкові, немає в них тяглости, бракує основних інформаційних матеріалів. В майбутньому слід присвятити цій ділянці якнайбільше уваги.

Перші два роки нашої каденції українська громада у діаспорі жила під враженням появи дальших вигнанців з України, політичних в'язнів та їхніх родин, що опинилися в західнім світі.

Дня 15-го жовтня 1978 р., коли відбувалося перше засідання нововибраної Головної Управи СУА, прийшла вістка, що Надії Світличній вдалося виїхати з УРСР і вона зі синами прибула до Риму. Рішено вислати їй привітальну телеграму від членства СУА. Скоро після цього, 8-го листопада 1978 р. ми зустрічали її на летовищі в Нью Йорку. Герметично закриті кордони СРСР відкрилися ще для кількох осіб, що у 1979 р. прибули на постійний побут до США, а саме: Валентин Мороз і Георг Вінс, опісля Раїса Мороз зі сином Валентином і вкінці Ніна Строката і Святослав Караванські.

Екзекутива СУА гостила у себе дисидентів. Під час гостин відбувалися виміни думок та інформації про сучасні відносини в Україні і долю репресованих та їхніх родин. Редактор Уляна Любович вітала їх в імені СУА у "Нашому Життю", з деякими нав'язала співпрацю, поміщуючи в журналі їхні статті, поезії і спомини.

З ініціативи Екзекутиви СУА відбулася дня 26-го листопада 1978 р. зустріч громадянства з Надією Світличною, генералом Петром Григоренком та Леонідом Плющем, а дня 16-го грудня — лише зі самою Надією Світличною.

Дисиденти відвідували українські громади в США, деякі зустрічі відбулися на запрошення Округ і Відділів СУА.

У зв'язку з появою біографії Леоніда Плюща в англійській мові п. н. "History's carnival", Екзекутива СУА звернулася до членства з проханням подбати, щоби кожна публічна бібліотека в місці осідку Відділів закупила цю книжку.

Членство СУА прийшло з матеріальною допомогою Надії Світличній і родині Мороза. Екзекутива рішила не переводити більше окремих збірок на допомогу дисидентам в майбутньому, лише в міру потреби і наших спроможностей давати піддержку з фонду допомоги, на який Відділи постійно складають добровільні пожертви.

У вересні 1979 р., по довгих заходах, Екзекутива СУА одержала повідомлення від Internal Revenue Service, що датки на цілі СУА жертводавці можуть відчислити від свого доходу. Слід підкреслити, що ці датки мусять бути переслані безпосередньо до бюро СУА або наkonto стипендійної акції у Філядельфії.

Про це податкове звільнення Екзекутива старалася від 1971 р. для цілої організації й тому повела акцію "фінансової перебудови", вислідом якої була резолюція XVIII Конвенції, що зобов'язувала Відділи жертвувати тільки на цілі й програми своєї організації, що згідно з законом, є передумовою цього податкового привілею. Екзекутива мусіла б мати також контролю над фінансовою господаркою Відділів і складати за них податкові зізнання. Відділи далі жертвують на цілі, які не є охоплені чартером і статутом СУА і тому не можуть користуватися тим податковим привілеєм. Це дуже неfortunно, бо не лише індивідуальні особи, але також підприємства, банки і т.п. радо помагають місцевим організаціям, коли ці пожертви можуть відтягнути від свого доходу. При відповідних заходах, Відділи могли б виеднувати допомоги на влаштування чи ведення світличок, мистецькі виставки, тощо.

Виявилась потреба виеести рішення у формі резолюції Головної Управи СУА про справи записів на цілі СУА, які з часом можуть дійти до великих сум. Фонди на стипендійні, харитативні, виховні та культурні цілі, якими до тепер диспонувала Головна Управа СУА, були розділювані згідно з призначенням та волею жертводавців або спадкодавців. СУА здобув довір'я та признання громадянства не лише за пророблену працю, але також за вичерпну звітність з господарки довіреними фондами.

Загально відомо, що одержання допомоги від державних чинників, фундацій та організацій пов'язано з відповідною процедурою, що має на меті збереження об'єктивности у розподілі фондів. Тут слід зачислити публічне проголошення вимог і реченців, вивчення удокументованих аплікацій, провірення легального статусу організацій чи кваліфікацій осіб, що стараються про допомогу чи стипендію, вкінці розглянення аплікацій, що звичайно переводить покликаний до цього компетентний чинник. Ні в американськiм, ні в українськiм середовищі невідомі випадки, щоби стипендії чи допомоги з громадських фондів були призначувані без жадних формальностей, по знайомості чи на підставі односторонньої опінії некваліфікованих осіб, що мало місце в однім із наших Відділів. У крайових організаціях про такі справи рішає покликана крайовою управою спеціальна комісія, а не місцеві клітини.

Резолюцію Головної Управи СУА у справі записів, схвалену на засіданні дня 28-го жовтня 1978 р., включено до проекту змін статуту.

При нагоді поїздки до Європи у 1978 р. я зупинилася в Женеві, щоби дістати інформації у тамошнім банку про конто фонду Лесі і Петра Ковалівих, з якого відсотки призначені на літературні нагороди. В банку повідомили мене, що контом диспонує СУА. На підставі банкових зіставлень, які точно провірювала фінансова референтка д-р Іванна Ратич, виявилось, що відсотки від інвестицій дуже низькі, а капіталом банк господарить так, що він меншає з кожним роком. На підставі рішення Екзекутиви зліквідовано конто у швайцарськiм банку, а гроші вкладено на сертифікати у кредитівці "Самопоміч" в Нью Йорку.

Будинок СУА у Філядельфії знаходиться у дільниці міста, де поселилося багато злочинного елементу. З огляду на особисту безпеку, членство не може ним користу-

ватися. На засіданні в днях 1 і 2-го листопада 1980 р. Головна Управа СУА рішила продати будинок.

Екзекутива СУА старалася удержати видатки в рамках схваленого бюджету і помімо інфляції не домагалася, щоби Головна Управа підносила оплати Відділів на 10 відсотків річно, до чого уповноважила її конвенція. Брак вистачаючих фінансових засобів здержує здійснення деяких починів та не дозволяє розгорнути ширшої діяльності у різних ділянках.

Касирка СУА Олександра Кіршак постійно дбала про інвестиції фондів СУА, залишаючи на ощадностевім і чековім контах лише готівку, потрібну на біжучі виплати.

Стягнення залеглих передплат підсилило фінанси "Нашого Життя", одначе з огляду на інфляцію, Екзекутива була змушена піднести передплату до 13.00 дол. річно від дня 1-го січня 1981 р.

Ред. Уляна Любович подбала про видання передруків з "Нашого Життя", а саме: альбом сокальських взорів, поштові картки весільних вінків та одягу і книжечку Галини Черинь п. н. "У намальованому світі".

За одне з важніших досягнень останніх двох каденцій уважаю зорганізування бюро СУА, що відкрите п'ять днів на тиждень в год. 9 - 5. Досвідчені працівниці бюро — членки СУА, обізнані з діяльністю організації, полагаджують усі біжучі справи, включно з касовими, ведуть адміністрацію "Нашого Життя" та відповідають на безліч телефонів. Платні працівниці низькі, але коли заходить потреба, вони працюють безплатно поза обов'язковими годинами.

СУА заснував Український Музей в Нью Йорку і далі ним піклується. Від червня 1977 р. до квітня 1979 р. головою управи У.М. була Олександра Різник, заступниця голови СУА. Вона вклала багато праці й часу для розвитку У.М. у перших роках його існування. Завдяки її заходам, бюро Музею одержало безкоштовно початкове устаткування та бібліотечну шафу.

Від квітня 1979 р. управу У.М. очолює д-р Богдан Цимбалістий. Його жертвенна і послідовна праця причинилася у великій мірі до дальшого росту Музею.

Музей одержав багато цінних дарунків і закупив кілька вартісних предметів. Від часу відкриття У.М. збірка народнього мистецтва подвоїлася. Теперішні емігранти масово вивозять з України предмети народнього мистецтва, деякі з них з музейних збірок, на що вказують печатки із назвою музею і числом експонату. Український Музей може лише у виїмкових випадках закупити пропоновані предмети, з огляду на брак фінансових засобів.

Від жовтня 1976 р. до 28-го лютого 1981 р. Музей відвідало понад 15.000 осіб, в тім більше як половина не-українців. На популярність Музею вказують відвідини різних американських та закордонних груп, знімки виставок та пояснення у телевізійних передачах, статті в американській пресі. Відомий журнал мод "Butterick" помістить в однім з наступних чисел знімок народніх одягів, що виставлені на манекенах у Музеї. Український Музей в Нью Йорку є одинокою українською культурною установою в США, що відкрита для публіки п'ять днів на тиждень.

Загал членства СУА ще досі не з'ясує собі важливости власного почину та ролі Українського Музею, як одинокої культурної установи в США, поставленої й веденої на високім рівні.

66 Відділів є членами Музею, 20 стало меценатами, а 7 добродіями. Між індивідуальними членами Музею небагато членок СУА, зокрема з віддалених осередків.

Для дальшого розвитку Українського Музею необхідно нове приміщення, що дало б змогу поширити його засяг на усі галузі української культури.

Членство СУА, що власними силами здвигнуло Український Музей, зобов'язане причинитися до дальшого його росту та допомогти йому стати дійсним амбасадором української культури у західнім світі.



СУА є членом українських громадських крайових та світових об'єднань, а саме: Українського Конгресового Комітету Америки, Злученого Українського Американського Допомогового Комітету, Світової Федерації Українських Жіночих організацій та Світового Конгресу Вільних Українців, є заступлений у керівних органах цих організацій, делегатки СУА беруть активну участь в їхніх конгресах, зборах і засіданнях.

Загально відомий перебіг та наслідки XIII Конгресу УККА, що відбувся в днях 10 - 12-го жовтня 1980 р. у Філадельфії. Вислухавши звітів делегаток СУА на цей Конгрес, на засіданні, що відбулося в днях 1 і 2-го листопада 1980 р., Головна Управа СУА одногосно схвалила заяву, яка появилася у "Нашім Життю" та українській пресі.

27 організацій — членів УККА, що не погоджувалися з порушенням статуту і парламентарного права на засіданні Крайової Ради УККА і на Конгресі, створила Комітет для правопорядку в УККА. Комітет має на меті нормалізацію відносин в УККА, що вможливила б дальшу співпрацю усіх організацій у цій громадській централі. Членки Екзекутиви СУА брали участь у засіданнях Комітету, я увійшла у склад делегації для переговорів з УККА.

На запрошення проф. Лева Добрянського відбулися два засідання речників Комітету зі спеціальною комісією УККА, а саме дня 12-го грудня 1980 р. і 16-го січня 1981 р. Розмови не довели до жодних конкретних вислідів, не визначено дати евентуальних дальших переговорів. В часі, коли цей звіт іде до друку, неможливо передбачити, чи обидві сторони дійдуть до порозуміння. Екзекутива СУА слідкуватиме за дальшим ходом справ і в міру потреби буде виносити рішення, беручи до уваги інтєреси і престиж СУА та добро української громади в США.

XVIII Конвенція Союзу Українок Америки, що відбулася в днях 27, 28 і 29-го травня 1978 р. в Нью Йорку — проходила під гаслом "Сьогоднішня українська дитина — майбутність українського народу". Конвенція вибрала Головну Управу, яку вдруге очолила Іванна Рожанковська. В склад Головної Управи ввійшли: Олександра Різник, Любов Волинець, Христина Навроцька, Оля Ставнича — заступниці голови, Ірина Чайківська — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Олександра Кіршак — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Ольга Гнатейко — вільна членка, Марія Томоруг — вільна членка, Ірена Кіндрачук — організаційна референтка, Дарія Маркусь — референтка культури, Ірена Руснак — референтка мистецтва і музею, Ірена Лончина — виховна референтка, Теодозія Савицька — референтка суспільної опіки, Ірена Качанівська — касирка стипендій суспільної опіки, Олена Процюк — пресова референтка, Марта Терлецька — референтка зв'язків, Люїза Сакс — статутова референтка. Контрольну комісію очолила Ольга Муссаковська, на членів вибрано Полю Книш і Надію Попель, а на заступниць Євгенію Новаковську і Оксану Микитин.



Сидять зліва: Христина Навроцька, Олександра Різник, Іванна Рожанковська — голова, Любов Волинець, стоять: Ольга Гнатейко, Ірина Чайківська, Іванна Ратич, Олександра Кіршак, Марія Савчак, Марія Томоруг, Марта Данилюк, Олена Процюк

Дня 22-го червня 1978 р. відбулося перше засідання нововибраної Екзекутиви. На ньому прийнято резигнацію заступниці голови СУА Олі Ставничої. На засіданні Головної Управи дня 14-го жовтня 1978 р. кооптовано на її місце вільну членку Екзекутиви Марію Томоруг. Не зважаючи на заходи, не вдалося підшукати кандидатки на опорожнений пост вільної членки. На першому засіданні Екзекутиви устійнено теж обов'язки поодиноких членок Екзекутиви і вирішено, що її засідання відбуватимуться два рази в місяць.

На протязі звітного часу відбулися чотири цілоденні засідання Екзекутиви СУА. Перше поширене засідання в якому взяли участь теж референтки: мистецтва — Ірена Руснак, зв'язків — Марта Терлецька і організаційна — Ірена Кіндрачук. Засідання відбулися 17 вересня 1978 р. На цьому засіданні обговорено і прийнято пляни праці присутніх референток, як теж продискутовано справу молодечих Відділів СУА, допомогу і опіку потребуючим українським родинам в Європі, одобрено прелімінар бюджету, що його приготувала фінансова секретарка Іванна Ратич.

У неділю, 28-го січня 1979 р. відбулося друге цілоденне засідання Екзекутиви, на якому обговорено такі питання, як засяг праці членок Екзекутиви і цілі, до яких зміряє СУА у своїй праці. Тоді теж винесено рішення, що до Управи Українського Музею входить з уряду кожночасна мистецька референтка СУА. Згідно з рішенням Ірина Руснак увійшла до Управи УМ.

У 1980 р. відбулися два засідання — 24-го січня розглянено дотеперішню працю Екзекутиви та з'ясовано ухвали, які ще залишилися до переведення в життя до кінця каденції, а засідання в дні 25-го вересня присвячено конвенційним справам.

На протязі звітного часу відбулося три засідання Головної Управи СУА, а саме: 14-го і 15-го жовтня 1978 р.. Це перше, поконвенційне засідання, присвячене узгодженню і прийняттю плянів праці референток і голів Округних Управ, які виготовлено згідно з резолюціями XVIII Конвенції СУА, а теж схвалено додаткові рішення, потрібні для справного діяння організації. Розглянено справу 17-го Відділу СУА в Маямі, Фльорида, який одержав з запису бл. п. Еви Сташків поважну суму грошей, з якої відсотки були призначені для студентів українознавства. Управа 17-го Відділу роздала великі дотації з залишеного капіталу на цілі, що не були згідні з завіщанням та виходили поза обсяг праці СУА. По довгих переговорах, Управа 17-го Відділу переслала решту готівки на окремеkonto суспільної опіки СУА. Відсотки з Фонду будуть розділювані, згідно з призначенням у порозумінні з Управою Відділу. Схвалено постанову, що всіми записами, без огляду на те, чи вони були залишені для Округи або Відділу, диспонує Головна Управа СУА, згідно з волею спадкоємців, у порозумінні з відносною Округою або Відділом. На протязі звітного часу, СУА одержав спадки по бл. п. д-р Неонілі Пелехович-Гайворонській 1,000 дол. і по бл. п. Андрієві Глушкові 500 дол. на цілі СУА, по бл. п. Степанові Булакові 1,000 на стипендійний фонд, бл. п. Семен Маґаляс записав суму 4,736.26 дол. для 28-го Відділу СУА в Ірвінгтоні, Н.Дж. Управа Відділу переказала ці гроші до Централі СУА, а відсотками з цього спадку диспонує Відділ у порозумінні з Екзекутивою СУА. 28-ий Відділ одержав повідомлення про новий запис із спадщини бл.п. інж. Михайла Плескана. Відділ плянує докласти це до попередньої суми і встановити один фонд.

Друге засідання Головної Управи СУА відбулося 27-го і 28-го жовтня 1979 р. На ньому голова СУА Іванна Рожанковська доповідала на тему "СУА — федерація самостійних Клубів чи крайова організація зі спільними цілями і завданнями". Референтки і голови Округних Управ звітували з проробленої праці. Тоді теж відбувся панель на тему "Одиниця і організація" з участю Надії Шмігель і Олени Процюк. Нареди винесли ряд ухвал. Рішено, що XIX Конвенція СУА відбудеться в днях 23, 24 і 25-го травня 1981 р. у Філядельфії.

Третє з черги засідання Головної Управи, яке відбулося в днях 1 і 2-го листопада 1980 р., було присвячене звітуванню референток з переведених міжокругних конференцій, підготові до XIX Конвенції СУА і її програми. У 1979 р. покликано Статутуову Комісію, що її очолила, в порозумінні з статутуовою референткою Люїзою Сакс, Іванна Ратич. До Комісії ввійшли теж, Христина Навроцька, Марія Томоруг, Ліда Гладка, Леся Гой, Оля Цегельська і з уряду голова СУА Іванна Рожанковська. Комісія приготувала поправки до статуту, що їх одобрено на засіданні. Окрему увагу присвячено подіям, які заіснували на XIII Конґресі УККА та одногосно схвалено відповідну заяву. На цих

нарадах прийнято до відома резигнацію референтки зв'язків Марти Терлецької.

За звітний час відбулися дві конференції голів Округних Управ. На конференції в дні 26 і 27-го травня 1979 р. голови Округних Управ відчитали короткі доповіді на теми, пов'язані з працею організації. Вони одержали теми заздалегідь від Екзекутиви СУА. На цій конференції прийнято проєкт точкування, що його підготувала і вияснила головам фінансова секретарка Іванна Ратич. На підставі цього точкування, Відділи зможуть самі оцінити свою працю. Встановлено комісію відзначень, до якої ввійшли колишні голови Округних Управ Марія Томоруг і Оля Гнатейко, а від Екзекутиви СУА Іванна Ратич і Марія Савчак. Відзначення Відділів на підставі точкування відбудеться на XIX Конвенції СУА.

Наступна конференція голів Округних Управ відбулася 17-го і 18-го травня 1980 р. Темою до дискусії були відповіді голів на три питання, які вони своєчасно одержали від Екзекутиви, а це:

- 1) Скільки адрес кандидаток на вільних членок збирила Округа.
- 2) Які заходи пороблено для реєстрації предметів народного мистецтва.
- 3) Що зроблено в справі збірки знімок з поселення українців в Америці.

Темою слова голови СУА було "Підсумки біжучої каденції та завершення завдань перед XIX Конвенцією". Як на засідання Головної Управи так і на конференції голів Округних Управ приготовувано для учасниць течки зі звітами і іншими інформативними матеріалами.

У зв'язку з підготовкою відзначення Міжнародного Року Дитини, постала Світова Комісія Року Української Дитини до якої Екзекутива СУА делегувала заступницю голови Христину Навроцьку. З нагоди Міжнародного Року Дитини видано летючку в англійській мові, до якої матеріали збирали Дарія Маркусь і Любов Волинець, а оформила і зредагувала Марта Скорупська-Геруляк. Летючка мала дуже позитивну оцінку. Її видано накладом біля 10,000 штук і розіслано до всіх англійських країн світу в тому і до Австралії, а теж роздавано її на конференції Міжнародної Жіночої Ради в Найробі, Кенія та на виставці дитячих праць з нагоди засідання Національної Ради Жінок США 25 і 26-го квітня 1979 р.

Приготовано і прийнято проєкт прапора СУА. Виготовленням п'ятьох прапорів зайнялася голова Округної Управи СУА Філядельфії Наталка Даниленко.

Справлено і перевидано Історію СУА в українській і англійській мовах.

Видано тиражем 3,000 штук 12 таблиць Сокальських взорів і поштові картки весільних вінків і одягу, що попередньо появилися на сторінках "Нашого Життя".

Накладом СУА видано Наталії Чапленко "Назви з куховарства і харчування" і Ганни Черинь "У намальованому світі".

Продовжено сору right творів Лесі Українки в англійським перекладі Spirit of Flame. Всі справи сору right полагоджувала Марія Томоруг, заступниця голови СУА.

Заплановано видати нову пропагандивну брошуру СУА — її опрацюванням зайнялися Христина Навроцька, Марія Томоруг і Ірина Чайківська.

Екзекутива СУА виготовила плян міжокругних конференцій, які в більшості відбулися за наміченим пляном.

На протязі звітного часу до Америки приїхали такі відомі дисиденти, як Надія Світлична з двома синами, Яремою і Іваном, Валентин Мороз, а опісля його дружина Раїса з сином Валентином і Святослав Караванський з дружиною Ніною Строкатою.

Союз Українок був першим, який привітав Надію Світличну по приїзді до Риму. У зв'язку з її приїздом, а теж з приїздом Валентина Мороза, Екзекутива розіслала до Відділів збіркові листи з закликом допомоги цим двом родинам. Зібрані для Надії Світличної гроші передано їй повністю. Згідно з рішенням Відділів, частину зібраних грошей передано Раїсі Мороз, а другу частину переслано до ЗУДАК для Валентина Мороза.

По закінченні III Конгресу СКВУ, в неділю, 25-го листопада 1978 р. влаштовано в домівці СУА зустріч громадянства з дисидентами, у якій взяли участь ген. Петро Григоренко, Леонід Плющ і Надія Світлична. Зустріччю проводила редакторка "Нашого Життя" Уляна Любович.

Друга зустріч — "Розмова з Надією Світличною", відбулася 16-го грудня того ж року, в залі Народного Дому, якою проводила голова СУА Іванна Рожанковська, а секретарювала Оля Гнатейко. Обі зустрічі були багатолюдні і успішні.

Ніна Строката і Святослав Караванський приїхали до Америки 11-го грудня 1979 р. Екзекутива СУА запросила їх на полуденок, під час свого цілоденного засідання в дні 24-го січня 1980 р.

Раїса Мороз була гостем Головної Управи СУА під час полуденку, на засіданні в дні 28-го жовтня 1979 р.

Виєднано запрошення від Наукового Центру Українських Студій при Гарварді для Віри Вовк, що улегшило їй приїзд до Америки. У лютім 1980 р. письменниця приїхала до Нью Йорку. Окружні Управи СУА, на прохання Екзекутиви, влаштували їй зустрічі з громадянством з нагоди появи антології української літератури, що її вона впорядкувала і переклала на португальську мову.

У червні 1978 р. Міжнародна Жіноча Рада святкувала 90-річчя свого існування. З тієї нагоди відбулося в Осльо, Норвегія, засідання Екзекутиви цієї організації, у якому взяла участь голова СУА Іванна Рожанковська від Національної Ради Жінок США. У своєму слові в часі нарад, вона пригадала присутнім, що в 1920 р. Національну Раду Жінок України прийнято в члени Міжнародної Жіночої Ради, а при тому склала відповідну заяву, зміст якої появилвся був в журналі "Наше Життя" за липень-серпень, 1978 р. Голова також нав'язала контакт з норвежським гуртком Міжнародної Амнестиї, що заопікувався чотирьома жінками-українками, політичними в'язнями. Контакт з цим гуртком продовжується. По дорозі з Осльо, голова відвідала в Женеві п. Лесю Ковалеву, яка з її покійним чоловіком Петром Ковалевим уфундували Літературний Фонд їхнього імени. При нагоді перебування в Європі, голова відвідала музей у Кіттзее біля Відня, Австрія, де приміщується велика збірка українського народного мистецтва.

Також у червні того ж року відбулася у Фініксі, Арізона, Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Клюбів, на якій Союз Українок Америки репрезентувала заступниця голови, Христина Навроцька. При цій нагоді вона зустрілася з Управою і членками тамошнього 3-го Відділу СУА.

III Конгрес СКВУ відбувся у листопаді 1978 р. в Нью Йорку. Екзекутива СУА окремих обіжником заохотила Відділи дати фінансову допомогу Конгресові. Делегатками СУА на Конгрес були Оля Гнатейко, Ліда Гладка і Марія Савчак. Голова СУА Іванна Рожанковська, яка очолювала Статутову Комісію СКВУ, брала участь в Конгресі з рамени СФУЖО, а Христина Навроцька була делегаткою від УККА. До пленуму Секретаріату СКВУ ввійшла голова СУА І. Рожанковська, до Світової Ради Суспільної Служби делеговано від СУА Теодозію Савицьку, а Христину Навроцьку вибрано до Контрольної Комісії Світової Ради Суспільної Служби при СКВУ.

На передодні Конгресу СКВУ, 21-го листопада 1978 р. відбулася в Нью Йорку світова Сесія СФУЖО, в програмі якої був панель на тему: "Нові засоби оборони України". Однією з панелісток була Оля Гнатейко, вільна членка Екзекутиви СУА. До управи СФУЖО делеговано Христину Навроцьку, Марію Савчак, Лїду Гладку і Оксану Щурову.

Річні Наради Управи СФУЖО відбулися в днях 6 і 7-го жовтня 1979 р. у Філядельфії, в яких взяли участь згадані представниці СУА. Наради були присвячені звітуванню окремих референтур, справам Року Української Дитини і інформаціям та приготуванням до Світової Конференції Жіночої Декади Об'єднаних Націй, яка мала відбутися в 1980 році в Копенгагені.

Чергові наради Управи СФУЖО відбулися в Торонті, Канада, в днях 7, 8 і 9-го листопада 1980 р. Участь взяли голова СУА Іванна Рожанковська, Христина Навроцька, Марія Савчак і Оксана Щурова. Голова СУА входить до Статуткової Комісії СФУЖО.

В днях 25 і 26-го жовтня 1978 р. відбулися в Нью Йорку наради Управи Національної Ради Жінок ЗСА. В них взяла участь заступниця голови СУА, Олександра Різник, яка склала короткий звіт з праці СУА. На річні наради Управи Національної Ради жінок ЗСА в днях 25 і 26-го квітня 1979 р., які були присвячені справам Міжнародного Року Дитини, влаштовано в приміщенні нарад виставку дитячих праць. У нарадах взяли участь представниці СУА Христина Навроцька і Олена Процюк.

Дня 3-го липня 1979 р. Національна Рада Жінок відзначувала в міській Управі Нью Йорку появу срібного доляра з подобою суфражистки Сузан Б. Антони. Участь взяли Олександра Різник, Христина Навроцька і Марія Савчак.

Дня 6-го грудня 1978 р. голова СУА І. Рожанковська взяла участь у святочному відзначенні 30-ліття з дня проголошення Універсальної Деклярації Прав Людини, що відбулося в Білому Домі у Вашингтоні.

У семінарі Національної Ради Жінок США у дні 14-го листопада 1979 р. взяла участь голова СУА. У квітні 1980 р. Національна Рада Жінок США відзначувала в приміщеннях Об'єднаних Націй "жінку сумління", де була присутня голова і другі членки Екзекутиви. У дводенних нарадах Національної Ради Жінок ЗСА в днях 22 і 23-го жовтня 1980 р. взяли участь голова СУА і Оля Гнатейко. Там голова подала короткий огляд праці нашої організації.

У зв'язку з приготуваннями до Мадридської Конференції у листопаді 1980 р. відбувся 13-го травня цього ж р. в Гантер Коледжі в Нью Йорку дискусійний вечір на тему порушення Гельсінських угод, в яким взяла участь голова СУА Іванна Рожанковська. Зустріч спонзорував Стейт Департамент — Commission on Security and Cooperation in Europe.

У днях 15 і 16-го травня 1980 р. відбулася в Об'єднаних Націях сесія Міжнародного Року Дитини — участь узяли Христина Навроцька, Олена Процюк і Оксана Щурова. У конференції Етнічних Груп, що відбулася в Білому Домі у Вашингтоні 11-го квітня 1980 р. взяла участь голова СУА. Голова брала теж участь у Світовій Конференції Жіночих Декади Об'єднаних Націй, що відбулася в Копенгагені в днях від 14-го до 30-го липня 1980 р. Представницею "Нашого Життя" на цій Конференції була Мотря Кушнір.

З нагоди 5-ої річниці підписання Гельсінських Угод, відбулася 29-го липня 1980 р. в Білому Домі у Вашингтоні конференція, у якій взяли участь Уляна Любович, Марія Томоруг і проф. Марта Богачевська-Хомяк.

XIII Конгрес Українців Америки відбувся в днях 10, 11 і 12-го жовтня 1980 р. у Філядельфії. Делегатками Екзекутиви СУА були Христина Навроцька і Марія Савчак. Голова СУА входила до делегації, як член Президії Екзекутиви УККА. Її було покликано до Президії Конгресу і теж вона очолювала Статутову Комісію УККА. До Номінаційної Комісії входила Христина Навроцька, а Марія Савчак до Верифікаційної Комісії. Крім того, в Конгресі брали участь біля 25 членок нашої організації, які були делегатками від Відділів СУА.

Відпоручниці Екзекутиви СУА брали участь у всіх Окружних З'їздах, порушуючи на них актуальні справи.

На протязі звітного часу свої ювілеї відбули наступні Округи і Відділи: Округа Дітройту — 45-ліття. Округа Північного Нью Йорку — 25-ліття. Золотий Ювілей — 50-ліття відбули Відділи — 7-ий в Акроні, Огайо, 21-ий в Брукліні, Н.Й., 34-ий в Коговзі, Н.Й., 41-ий у Філядельфії, Па., і 48-ий теж у Філядельфії. Відділ 5-ий з Дітройту відсвяткував 45-ліття, а 20-ий з Філядельфії — 30-ліття. Срібні ювілеї — 25-ліття відбули 10-ий Відділ у Філядельфії, 63-ий у Дітройті, Міч. і 64-ий в Нью Йорку. Відділ 54-ий у



Делегатки в Копенгагені; зліва: Л. Шандра, Н. Строката, О. Процюк, М. Квітковська, І. Рожанковська, Н. Пазуняк.

Вілмінгтоні, Дел. обходив своє 20-ліття, а 89-ий у Кергонксоні, Н.Й. 15-ліття. 10-ліття свого існування відзначили Відділи 97-ий в Боффало, Н.Й., 99-ий у Вотервліті, Н.Й., 102-ий у Манстері, Инд., 104-ий в Нью Йорку і 108-ий у Нью Гейвені, Конн. Відділ 75-ий у Ірвінгтоні, Н.Дж. відсвяткував своє 5-ліття. Всі вони одержали від Екзекутиви привіти і грамоти, а теж, на запрошення відпоручниці Екзекутиви брали участь майже в усіх святкуваннях.

У звітному часі постали нові Відділи: 4-ий у Нью Бронсвіку, Н.Дж., 38-ий у Денвері, Кольорадо, 42-ий у Гренд Репідс, Міч., 45-ий у Ворренс, Міч., 67-ий у Філядельфії, Па., 95-ий у Дірнборн, Міч., 117-ий у Белвю, (Сіетел) Вашингтон і 118-ий у Гюстон, Тексас.

У тому часі розв'язано Відділи: 4-ий у Нью Йорку, 45-ий у Елізабеті, Н. Дж. 67-ий у Перт Амбой, Н.Дж. і 95 в Байоні Н.Дж.

У вересні 1979 р. голова СУА І. Рожанковська відвідала два далеко віддалені Відділи — 38-ий у Денвері, Кол. і 3-ий у Фініксі, Арізона.

У листопаді 1978 р. голова СУА І. Рожанковська, заступниця голови Любов Волинець і секретарка Марія Савчак склали візиту Владиці Кир Василю Лостеневі у Стемфорді, Конн. При цій нагоді вони передали йому закуплені декілька років тому на аукціоні старі, музейної вартости ризи, як теж видання СУА і Українського Музею. Вони оглянули збірку народного мистецтва і бібліотеку, що знаходяться в Стемфордському Музеї.

Дня 30-го грудня 1980 р. Владика Василь в товаристві д-ра Василя Ленцика відвідав Союз Українок Америки і Український Музей. Екзекутива СУА, голова Українського Музею д-р Богдан Цимбалістий і директор УМ Марія Шуст вітали гостей в УМ, а опісля Екзекутива прийняла їх полуденком у приміщеннях Централі СУА.

Проголошено у пресі конкурс з Фондів ім. Лесі і Петра Ковалевих на історичний твір з реченцем до 31-го грудня 1978 р. і на літературний твір з історичною тематикою з реченцем до 31-го грудня 1979 р. Висліди конкурсів мають бути проголошені у 1981 р.



Відвідини Владики Василя Лостена в США і УМ 30-го грудня 1980 р.

У співпраці з Українським Музеєм, проголошено збірку світлин з поселення українців в Америці.

У "Нашому Житті" дано заклик до членок США, щоб складали пожертви на будову пам'ятника на могилі почесної членки США бл. п. Ізидори Косач-Борисової. До кінця 1980 р. вплинуло на цю ціль 457 доларів. До Комітету будови пам'ятника делеговано редакторку "Нашого Життя" Уляну Любович.

Вислано телеграму-привіт Папі Іванові Павлові II з нагоди вибору його на папський престіл.

Написано до президента Джіммі Картера листа, в якому запевнено його про нашу піддержку бойкоту Олімпійських Ігрищ в Москві, як теж передано йому запевнення, що членки США моляться за звільнення американських закладників в Ірані. Президент прислав США листа подяки.

Вислано документи СКВУ про деколонізацію СРСР до Міжнародної Ради Жінок у Франції, до Національної Ради Жінок ЗСА і до Генеральної Федерації Жіночих Клубів.

У зв'язку з приїздом до Америки виставки Советського Жіночого Комітету, що її спонзорувала Генеральна Федерація Жіночих Клубів, пороблено через СФУЖО заходи, щоб запротестувати проти цього кроку Генеральної Федерації.

Нав'язано контакт з молодою українкою Наталією Слюзар, яка працювала у Вашингтонському Бюрі Етнічних Справ. На її прохання, вислано туди всі матеріали, що відносяться до праці США, як теж вислано матеріали про Український Музей.

Український Музей надалі залишився предметом піклування США. З огляду на це, Екзекутива США численними обіжниками прохала Відділи про його піддержку. І так вислано Відділам льотерійні книжечки, продаж яких принесла гарний прихід на музей. В осіні 1979 р. Музей видав різдвяні картки, які Відділи США допомагали продавати в 1979 і 1980 рр.

У квітні 1980 р. відбулися 3-ті з черги Загальні Збори членів Українського Музею. До Управи Екзекутива США делегувала 18 членок США. Голова США входить з уряду до Управи Українського Музею.

У листопаді 1979 р. Центральна США одержала податкове звільнення, що дає змогу



жертводавцям відтягати від їхнього доходу, пожертви на СУА

Як вже було згадано вище, поодинокі членки Екзекутиви, крім секретарок, протоколярної і кореспонденційної, касирки і фінансової секретарки, обов'язки яких є чітко окреслені в статуті СУА, виконували різну працю, а саме:

*Олександра Різник* — перша заступниця голови СУА, на Загальних Зборах Українського Музею в дні 5-го березня 1978 р. прийняла обов'язки голови УМ і виконувала їх до наступних Зборів, тобто до 4-го березня 1979 р., а тоді вона прийняла головування Контрольної Комісії УМ. Репрезентувала Екзекутиву СУА на засіданні Національної Ради Жінок ЗСА.

*Любов Волинець* — друга заступниця голови СУА відвідувала Округи і Відділи з прозирками і доповідями про Український Музей, народню творчість, як теж про історію жіночого руху в тому й СУА. Брала теж участь у засіданнях Національної Ради Жінок ЗСА. Була членкою делегації Комітету Року Української Дитини до Об'єднаних Націй, яка порушила справу дітей-дисидентів. Приготовляла інформативні матеріали в англійській мові. Виготовила три серії прозорок разом з описами про обрядове печиво, писанки і рушники. Приготовила цілий ряд матеріалів про обрядове печиво для Музею Людини в Парижі. Подала матеріали про обрядове печиво до американських журналів "Мек Колл" і "Редбук". Керувала культурно-освітніми програмами в Українському Музеї. Входить до Управи Українського Музею. Була відпоручницею Екзекутиви СУА на Окружному З'їзді Північного Нью Йорку (1979 р.) і Нью Джерзі (1980 р.). Є членом Комісії для підготування панелю.

*Христина Навроцька* — третя заступниця голови СУА була до кінця грудня 1979 р. відпоручницею СУА до Президії Екзекутиви УККА. Як відпоручниця Екзекутиви СУА займала пост заступниці голови Світової Комісії Року Української Дитини і п'ять разів проводила її засіданнями у відсутності голови, ред. Ірени Пеленської. Підготувала матеріали для звіту Комісії до голови Комітету Міжнародного Року Дитини. Брала участь у засіданні представників організацій в Юніцеф та у заключній сесії Комітету Міжнародного Року Дитини в Об'єднаних Націях. Написала коротке звітження до "Свободи" і обширніше в українській і англійській мовах до "Нашого Життя". Як членка Пресової Комісії, виготовляла деякі звітження на сторінку "Вісті з Централі" у журналі "Наше Життя". Прийняла на себе обов'язок реферувати на засіданнях Екзекутиви протоколи і обіжники СФУЖО. Репрезентувала Екзекутиву СУА на 50-літтю 41-го Відділу у Філядельфії, де склала привіт і на Окружних З'їздах Нью Йорку (1979 р. Огайо (1979 р.), і Південного Нью Йорку (1980р.)

*Марія Томоруг* — четверта заступниця голови СУА. Крім клопотання про сору right полагоджувала важливе англійське листування і випрацювала деякі переклади листів на англійську мову. Очолила Комісію для підготування панелю на ХІХ Конвенцію СУА. Брала участь, як відпоручниця СУА у святкуваннях 5-ліття 75-го Відділу в Ірвінгтоні, Н.Дж., в Окружних З'їздах Чікаго (1979 р.) і Північного Нью Йорку (1980 р.).

*Ірина Чайківська* — протоколярна секретарка. За звітний час запроголоувала 55 засідань Екзекутиви СУА, в тому чотири цілоденні і одно надзвичайне. Запроголоувала теж дві дводенні Конференції Голов Окружних Управ і 3 дводенні наради Головної Управи. Підготувала індекс ухвал повищих засідань і нарад. Зайнялася оформленням і друком перевиданої "Історії СУА" в українській і англійській мовах. Займалася оформленням і друком летючки з нагоди Міжнародного Року Дитини. Очолювала Видавничу Комісію Конвенційної Книжки на ХІХ Конвенцію СУА.

*Марія Савчак* — кореспонденційна секретарка. Мала нагляд над Канцелярією Централі СУА, реферувала на засіданнях Екзекутиви листування і в більшості

полагоджувала його. Приготовляла на наради Головної Управи СУА звіти з праці Екзекутиви. Як відпоручниця СУА, входить постійно до Екзекутиви Управи Українського Музею, як протоколярна секретарка, а також є членом Комісії Преси і Видавництва УМ. Написала до загальної преси декілька звідомлень з Конференції голів Окружних Управ і з нарад Головної Управи. Була відпоручницею Екзекутиви на святкуваннях 50-ліття 48-го Відділу у Філядельфії і на Окружному З'їзді в Огайо (1980 р.).

*Олександра Кіршак* — касирка. Переводила виплати, схвалені Екзекутивою, вела реєстр вplat Відділів, складала гроші на сертифікати, була в контактi з книговодом і наглядала над його працею, виготовляла місячні касові звіти.

*Іванна Ратич* — фінансова секретарка. Виготовляла прелімінарі бюджету на засідання Головної Управи, кожнорічно приготoвляла для Відділів викази обов'язкових вplat, підготoвала звіт про фінансове положення СУА на засідання Головної Управи в жовтні 1978 р. Як відпоручниця Екзекутиви СУА їздила до 17-го Відділу в Маямі, Флориди, щоб налагодити справу спадку. Виготoвила проєкт статуту СУА, згідно з пропoнованими змінами. Репрезентувала Екзекутиву СУА на Окружному З'їзді в Дітройті, Міч. (1980 р.).

*Оля Гнатейко* — вільна членка Екзекутиви. Організувала висилання святочних побажань українським політичним в'язням. Координувала допомогу потребуючим родинам поза межами США, висилаючи Відділам СУА адреси цих родин та потрібні інформації. Тим родинам вислала пакунки із грошей надісланих Відділами. Двічі була відпоручницею Екзекутиви СУА на нарадах Національної Ради Жінок ЗСА. Від СУА є членом Контрольної Комісії Управи Українського Музею. Є членом Видавничої Комісії Конвенційної Книжки на ХІХ Конвенцію СУА. Брала участь у З'їзді Округи Нова Англія (1980 р.).

## REPORT OF THE SECRETARIAT

The XVIII UNWLA Convention was held in June of 1978 in New York. The Slogan was "Today's Ukrainian child — the future of the Ukrainian nation". The Convention elected Ivanna Rozankowsky to her second term as president. Other National Executive Board members elected were: Vice Presidents — Aleksandra Riznyk, Lubov Wolynetz, Chrystyna Nawrocky and Olha Stawnychy (who upon resigning in June of 1978 was replaced by Maria Tomorug); recording secretary — Irene Czajkowsky; corresponding secretary — Maria Savchak; treasurer — Aleksandra Kirshak; financial secretary — Ivanna Ratyck; and members-at-large — Olha Hnateyko and Maria Tomorug. Chairwomen in charge of the following standing committees of the National Board were elected as follows: Iryna Kindrachuk (organizational); Daria Markus (culture); Irene Russnak (museum and arts); Irene Lonchyna (education); Theodosia Sawycky (social welfare); Irene Kachaniwsky (scholarship); Olena Prociuk (press); Marta Terlecky (public relations) and Louisa Saks (by-laws). The new National Auditing Committee includes Olha Mussakovsky, president for her second term, Pola Knysh and Nadia Popel, members and Eugenia Nowakivsky and Oksana Mykytyn, alternates.

During its term, the National Executive Board met twice monthly. Matters on the agenda were the goals and aims of the administration, budgetary concerns, reviews of accomplishments, maintenance of UNWLA's prominent position in the community, and just recently, preparation for the XIX Convention. Specifically, aims of the administration included: collection of pictures of Ukrainian immigrants in the United States dating as far back as 1890, registration of Ukrainian folk art, continued support of the Ukrainian Museum, aid to Ukrainian political prisoners and their families and recruitment of UNWLA members-at-large in the various regions. Two conferences held with the presidents of the regional councils reinforced these aims and established a point system for the evaluation of each branch — with the most distinguished branches to be noted at the XIX Convention. Furthermore, members of the Board participated in all Regional conferences encouraging the branches to achieve the above-stated goals.

The National Board met in October of 1978, October of 1979 and November of 1980. Plans for action were discussed, approved and implemented. Reports, lectures and panels were given. Resolutions and statutory changes were submitted for adoption by the Convention. One important lecture was "UNWLA" — a federation of women's clubs or a national organization with common goals and objectives" given by Ivanna Rozankovsky. Other important activities meriting mention were the rendering of a decision on bequest, in that the National Board would have the disposition of the monies donated in understanding with the Branch to which the bequest was made; the announcement of a contest in "Our Life", magazine, for the best historical works awarded by the Literary Fund established by Lesia and Peter Kowaliw and the best stories for children awarded, by the UNWLA Education Committee, resulting in three awarded works in the latter category; the commencement of the collection of materials concerning the famine in Ukraine in the 1930's in preparation for the upcoming 50th anniversary and the approval of the projected UNWLA flag.

In June of 1978, the International Council of Women celebrated its 90th anniversary in Oslo, Norway. Ivanna Rozankovsky took part in the proceedings with the primary purpose of reminding the council that UNWLA was already accepted as a member by the council in 1920. Proper documentation in support of the claim was submitted. Contact was also established with the Norwegian group of Amnesty International, which accepted the care of four Ukrainian women political prisoners. In June of 1978, the convention of the General Federation of Women's Clubs held in Phoenix, Arizona was attended by Chrystyna Nawrocky.

In November of 1978, UNWLA was in attendance at the 3rd World Congress of Free Ukrainians (WCFU) held in New York City. At the Congress, Ivanna Rozankovsky was elected to the Secretariat, Theodosia Sawycky was delegated to the World Council of Social Services

(WCSS) and Chrystyna Nawrocky was elected to the Auditing Committee of WCSS. Also in November of 1978, UNWLA was represented in the world session of the World Federation of Ukrainian Women's Organization (WFUWO). Olia Hnateyko participated in the panel on the theme "New Methods of Defending Ukraine". Other UNWLA members, Chrystyna Nawrocky, Maria Savchak, Lydia Hladky and Oksana Szczur were delegated to the Board of WFUWO. Annual meetings held in October of 1979 in Philadelphia and in October of 1980 in Toronto were duly attended.

UNWLA, an active member of the National Council of Women, was in attendance at the following functions: the meeting of the Board in October of 1978, the annual meeting concerning the International Year of the Child in April of 1979, the New York City Council's celebration of the issuance of the Susan B. Anthony silver dollar in July of 1979, the seminar in November of 1979, the "Woman of Conscience" meeting in April of 1980 and the October of 1980.



Celebration of issuance of the Susan B. Anthony silver dollar of 1979. From left: Chrystyna Nawrocky, Alexandre Riznyk, Maria Savchak.

In December of 1978, Ivanna Rozankovsky participated in the celebration of the 30th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights in the White House in Washington, D. C. Other visits to the White House were occasioned by the conference of Ethnic Groups in April of 1980 and in July of 1980 by the conference due to the 5th anniversary of the signing of the Helsinki Accords. In May of 1980, UNWLA participated in the human rights discussion held at Hunter College in New York. The discussion was sponsored by the State Department's Commission of Security and Cooperation in Europe in preparation for the Madrid Conference. UNWLA was also represented at the May of 1980 United Nations session of the International Year of the Child. The United Nations World Conference of the Women's Decade held in Copenhagen, Denmark in July of 1980 was attended by Ivanna Rozankovsky and Motria Kushnir, press representative from Our Life.

The XIII Congress of the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) was attended by over twenty-five UNWLA delegates. UNWLA was duly represented in the following: The Presidium and the By-Laws, Nominating and Verification committees. Due to misunderstanding and apparent unparliamentary proceedings that occurred during the Congress. UNWLA is presently refraining from participation in meetings of the National Board of UCCA until such differences are resolved to everyone's satisfaction.

Within the past three years, dissidents Nadia Svitlychna with her sons Jarema and Ivan, Valentyn Moroz, later joined by his wife Raissa and son Valentyn, and Sviatoslav and Nina Karavansky were released by the USSR. Funds were established for Svitlychna and Moroz. Monies collected were later handed over to said dissidents and their families. Moreover, the National Executive Board met and held discussions with most of the dissidents. In November of 1978, Leonid Pliusch, General Petro Hryhorenko and Nadia Svitlychna participated in a meeting with the community held in UNWLA quarters.

Funds were also awarded to Professor Vera Wowk for the publication of her Anthology of Ukrainian Literature and her Portuguese translation of several Ukrainian works. Furthermore, a brochure dealing with the International Year of the Child was issued and distributed to all English-speaking countries and at the International Council of Wome in Nairobi, Kenya. Other publications included the updated UNWLA history in the Ukrainian and English language, embroidery album of Sokalsky region, a culinary glossary and a new UNWLA brochure. Communications included a congratulatory telegram to Pope Paul II, a telegram of support of the Olympic boycott and of prayer for the release of the hostages to President Carter and the forwarding of WCFU documents about the de-colonization of the USSR to the International Council of Women in France, the National Council of Women and to the General Federation of Women's Clubs. Furthermore, the General Federation of Women's Clubs' upon sponsoring an exhibit by the Soviet Women's Committee received background information about said committee. Contact was established with and information was disseminated to Natalka Sliusar, assistant to the Director of the Ethnic Bureau during Carter's administration in Washington, D. C.

In November of 1978, a UNWLA delegation visited Bishop Losten and presented him with an antique chasuble. In December of 1980, Bishop Losten visited UNWLA headquarters and the Ukrainian Museum. There he was honored at a luncheon sponsored by the UNWLA National Executive Board and Dr. Bohdan Cymbalysty, president of the museum.



UNWLA delegation visits Bishop Losten at Stamford, Conn., Nov. 1978

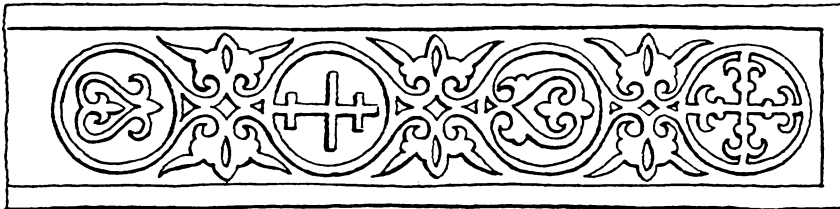
From Left: Maria Savchak, Ludov Wolynetz, Bishop Lostyn, Ivanna Rozankowsky, Dr. Wasyl Lencyk

The Ukrainian Museum publicized in the American and Ukrainian media has achieved a position of distinction in Ukrainian circles as well as in the American community. The Museum remains under the protectorate of UNWLA. The sale of Ukrainian Christmas cards drafted by Ukrainian artists and a successful lottery provided partial funding for the Museum. Furthermore, recruitment of museum members from UNWLA ranks as well as from the

community remains a constant effort. In Fall of 1979, UNWLA and the Ukrainian Museum were granted a tax-exempt status by Internal Revenue Service. Accordingly, all donations for UNWLA goals are now tax deductible. At the 3-rd annual meeting held in April of 1980 eighteen UNWLA members became members of the Museum Board.

In conclusion, it is hoped that the reader can begin to appreciate the scope and breadth of UNWLA, can understand this administration's goals and achievements and can only conclude that the best of efforts were expended in the realization of said duties and responsibilities.

Translated and edited by  
Myrosia K. Wanio



## КАНЦЕЛЯРІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Канцелярія СУА, що приміщується в будинку "Самопоміч" при 108 2-га Аве. в Нью-Йорку відкрита від 9-тої ранку до 5-тої по подулні п'ять днів на тиждень. В бюрі працює 2 особи по 7 годин денно та 4 особи по 5 годин денно (одна від вересня 1980 р.)

Праця в канцелярії поділена на декілька ділянок:



Зліва сидять: Марта Данилюк, Ірина Комар; стоять: Оксана Лопатинська, Надя Данилюк, Міля Рогожа, Наталка Дума.

*Директор канцелярії* — Марта Данилюк — планує та координує працю в канцелярії СУА і адміністрації "Нашого Життя". Працює 7 годин денно і є в постійному контакті з головою СУА Іванною Рожанковською та кореспонденційною секретаркою Марією Савчак. Полагоджує справи згідно з їхніми інструкціями. Є присутня на засіданнях Екзекутиви, Головної Управи та Конференціях Голів Управ, щоби бути у курсі справ. Приготовляє матеріали для учасниць. Дня 18-го жовтня 1980 р. їздила до Філадельфії на засідання Конвенційного Комітету XIX Конвенції СУА для устійнення співпраці між Конвенційним Комітетом і канцелярією СУА. Їздила з Н. Думою до друкарні "Свобода", щоби налагодити справи експедиції "Нашого Життя". Є членом організаційної комісії при Головній Управі СУА. Опрацювала тему "Підготовка до XIX Конвенції СУА", яку відчитала на З'їзді Голів Окружних Управ в травні 1980 р. В міру потреби заступає відсутніх працівниць бюро. Зайнялася організуванням автобуса та була провідником поїздки на похорони почесної членки СУА св. п. Ізидори Косач-Борисової.

*Секретарка канцелярії* — Омеляна Рогожа — працює 7 годин денно. Відповідає на телефони та відповідно, до потреби, записує їх зміст. Провадить книгу приходячих і

виходячих писем, переписує та висилає письма, обіжники, звітні листки, тощо. Полагоджує малу кореспонденцію. Провадить книгу інформацій про кожний Відділ, реєстр звітності Відділів, відповідає за реєстратуру. У звітному часі зареєстровано 1308 приходячих писем, 1067 індивідуальних виходячих писем, 53 обіжники (8215 помножених копій). До цього реєстру слід додати звітні листки Відділів і Округ, висилку видань СУА і Українського Музею. Секретарка приготує течки з обіжниками та інструкціями для новостворених Відділів та течки з відповідними матеріалами для учасниць засідання Головної Управи й Конференції Голів Окружних Управ.

*Касирка канцелярії* — Ірена Комар — працює 5 годин денно. Приймає грошові вплати, виставляє посвідки, переводить виплати, вкладає гроші до банку та полагоджує банкові справи. Зберігає касові залучники та банкові розчислення і виготовляє деякі податкові зіставлення. У звітному часі у приходах вписано 3334 позиції і виписано 6724 чеків. Касирка провадить евіденцію влат Відділів на поодинокі фонди, збірки, як також за видання СУА і Українського Музею. Датки та членські вкладки Відділів до Українського Музею передає до канцелярії Музею що два тижні. У звітному часі через канцелярію СУА на Український Музей вплинуло 40,542.00 дол. Займається продажем видань СУА і Українського Музею. Висилає їх до Відділів на індивідуальні замовлення і доставляє до 21 склепів. Вписано 354 фактури та вислано 706 малих і 192 великих пакунків.

*Допоміжною силою в канцелярії* є Оксана Лопатинська — працює від вересня 1980 р. по 5 годин денно. Переводить зміни адрес в адресарях канцелярії, провадить карту-теку членів СУА і вільних членок, полагоджує фотокопії, закупи канцелярйного приладдя. Допомагає при висилці обіжників і пакунків, полагоджує справи з поштою. Вкладає письма до реєстратури. Приймає та депонує з банку вплати за дописи і оголошення до конвенційної книжки XIX-ої Конвенції СУА.

### *Адміністрація "Нашого Життя"*

В адміністрації працює дві особи по 5 годин денно (одна з них від травня 1979 р.)

*Наталія Дума* — переводить вписи влат за журнал у книзі та картотеці передплатників, подає зміни адрес до експедиції для занесення їх на адресар "Нашого Життя", з якого висилається журнал. Полагоджує кореспонденцію зв'язану з адміністраційними справами "Нашого Життя". У звітному часі зареєстровано 9,872 влат та передано до друкарні 9,790 карток з інформаціями для змін на адресарі. В тому було 833 нових передплат, 872 стриманих та 693 змін адрес.

Вислано 1,754 індивідуальних листів та 2,007 журналів новим передплатникам та тим, яким з різних причин пошта не доставила.

*Надія Данилюк* — працює від травня 1979 р. — полагоджує перевірку і провадить статистику залеглостей передплат та висилає пригадки. Переписує всі листи на машині.

У звітному часі вислано 2,017 пригадок особам за залегли передплати в сумі 35,875.00 дол. Стримано висилку журналу передплатникам, що не вирівняли залеглостей на суму 4,050.00 дол. Виготовляє текст для оголошень датків "замість квітів", подяк тощо.

Адміністрація дбає про опрау річників "Нашого Життя" для бібліотек "Н.Ж.", СУА і Українського Музею, зберігає та провадить евіденцію залишених журналів.

Праця в канцелярії СУА — проходить у дружній співпраці з почуттям обов'язку до своєї організації. Вразі відсутности працівниці, другі заступають та полагоджують справи. Канцелярія займається також реклямою і висилкою всіх видань Українського Музею до Відділів СУА. Вислано 26,180 різдвяних карток. Членки 64-го і 83-го Від-



ділів СУА не раз допомагали при підготовці до висилки й пакуванню різних видань Українського Музею. Мирослава Савчак — членка 82-го Відділу СУА упорядкувала і зідентифікувала знімкию що знаходяться в архіві СУА. Всім членкам за безкорисну працю та допомогу сердечна подяка.

Розпочато працю над упорядкуванням архіву. В цій ділянці виявила охоту допомогти своїм фаховим досвідом архівістка Оля деля Кава.



Організаційна референтура плянувала і проводила працю згідно з постановами XVIII Конвенції, а саме скріпити СУА через приєднання членства.

Тому організаційна референтура звернула свою увагу на захід, передовсім на ті місцевості, де є наші поселення, але не має Відділу СУА. Тепер я підготовляю нові Відділи, між іншими, в Канзасі, Йонкерсі, Н.Йорку, Кентакі.

Закладати новий Відділ на далеку віддаль шляхом тільки листування й телефонічних розмов є дуже важко й коштовно та вимагає довгого часу.

Під цю пору СУА начисляє 117 Відділів, охоплених в 9-х Округах, у тому числі 11 Відділів далеко віддалених та 10 неактивних. У минулій каденції організовано 9 нових Відділів в Округах: Дітройт 3, Чікаго 1, Нью Джерзі і Філядельфія 1; Відділи далекого віддалення: Денвер 1, Сіетел 1, Гюстон 1.

Ми маємо багато старших Відділів, які існують уже майже 50 або й більше літ. Деякі сповільнюють свою діяльність. Є намагання підсилити ці Відділи моподшим членством та продовжувати їх активність.

Позитивним є явище, що чимраз більше молодих жінок цікавиться СУА та вступають в її ряди. Заохочується молодих членок брати активну участь у діяльності СУА.

В останніх роках дуже багато наших родин переселюється до різних розкинутих по Америці місцевостей. Наші більші осередки маліють і це спонукало нас впровадити нову категорію членства, а саме: вільні членки. Ними опікується Централя.

До них зараховуємо жінок, які живуть далеко від українських осередків або з інших причин не мають змоги включитися до Відділу. Заохочуємо теж членок Відділів, що припинили діяльність, включитися у ряди вільних членок.

Збираємо адреси кандидаток на вільні членки, висилаємо до них листи з матеріалами та інформаціями. Ця нова акція і покищо повільно ще розвивається, потрібно більше адрес.

Як організаційна референтка я організувала та проводила 3 цілоденні міжокружні Конференції, а саме:

4-го листопада 1979 р. у Вотервліті для Округ Південного і Північного Нью Йорку, 27-го квітня 1980 р. у Клівленді для Округ: Клівленду, Чікаго і Дітройту, 9-го листопада 1980 р. у Філядельфії для Округ: Філядельфії, Нью Джерзі, Нью Йорк і Нової Англії

На всіх 3-ох Конференціях були добре і цікаво опрацьовані доповіді та панелі на організаційні теми, про організаційну структуру СУА, про наші проблеми та успіхи, де ми є і як ми працюємо, а також про можливості й способи приєднання та задержання членок. Обговорювано рівнож загально жіночі питання, а зокрема присвячено багато уваги для молоді членки.

Усі три Конференції були дуже успішними, на що вказувало велике число присутніх (30 до 60) а також оживлені дискусії, рівнож були побажання від приявних частіше улаштовувати такі Конференції для виміни думок та кращого ознайомлення членок зі своєю організацією.

Репрезентувала Екзекутиву на річних з'їздах Округ:

5-го березня 1978 р. — Клівленд

28-го січня 1979 р. — Дітройт

28-го квітня 1979 р. — Нова Англія

24-го лютого 1980 р. — Чікаго

Брала участь у сходинах організаційних референток та голів Відділів Округи Нью-Йорк в листопаді 1978 р. і в жовтні 1980 р. Округи Нью Джерзі.

Була присутня та звітувала з праці організаційної референтури на щорічних з'їздах Головної Управи. Також була запрошена на сходи Екзекутиви, де подавала пляни та стан праці організаційної референтури.

Брала участь в річних з'їздах голів Округних Управ.

В листопаді 1978 р. була на 40-літтю Округи Філадельфії.

В листопаді 78 р. — була на 5-літтю 75-го Відділу в Майплевуді, Нью Джерзі.

2-го листопада була на ініціативних сходах нового 4-го Відділу в Нью Бронсвіку, Нью Джерзі.

Була на щорічних Днях Союзянки Округ Нью Йорку і Нью Джерзі.

Написала 2 обіжники з інструкціями, заохочуючи провадити кампанії за приєднання нового членства, використовуючи клич "Членка Членку" і про важливість збирати адреси для вільних членок. Для кращого ознайомлення членства зі справами СУА треба переводити на теренах Округ та Відділів сходи на організаційні теми.

Поміщувала в "Нашому Житті" — "Вісті з Централі" новини інформативно-організаційного характеру та заклики зі заявами вступу в членство.

Я вірю в особисті контакти, тому постійно була в телефонічному і листовному зв'язку з Екзекутивою СУА, з усіма головами та організаційними референтами Округ, далеко віддаленими Відділами та нашою канцелярією.

З розподілом референтури на музейну та народнього мистецтва і культ.-освітну, першим завданням було визначити рамці діяльності культ.-освітньої ділянки, щоб не покривалася вона з діяльністю мистецької референтури. Це було зроблено у першому обширному обіжнику, в якому розплановано працю на час трьохрічної каденції, яка охоплювала п'ять напрямних, визначених резолюціями XVIII Конвенції СУА: зберігати та плекати українську мову, звернути більше уваги на вивчення української культури, ознайомлюватися із сучасними культурними процесами на Україні, поглибити своє знання з історії українців в Америці та порушувати проблеми зв'язані із жіночим рухом.

До референток Округ та Відділів вислано запитник, який мав дати огляд праці та заінтересувань у ділянці культ.-освітньої праці. На нього відповіли 33 Відділи та 5 Округ. На підставі вислідів цього запитника виготовлено такі матеріали для вжитку на сходинах Відділу або для спеціальних імпрез: прозірки і текст з історії українського поселення в Америці, прозірки і текст про пам'ятки княжого Києва, стаття-огляд українських фільмів з України, включно до інформацій, де їх можна випозичити для висвітлення, звукозапис др. Ніни Строкатої-Караванської про життя українських жінок політ.-в'язнів у советських таборах, звукозапис Наді Світличної її особистих спогадів про Аллу Горську, включно із записом улюблених пісень Алли, та звукозапис Раїси Мороз про атеїстичну індоктринацію шкільних дітей на Україні, як також способи русифікації.

Дня 18-го листопада 1979 р. відбулася в Чикаго міжокружна конференція референток із культ.освітньої та музейно-мистецької ділянки. В ній брали участь референтки Округ Дітройт, Клівленд і Чикаго. На Конференції обговорювано висліди запитника, як також був цікавий обмін думок про різні ділянки праці у культурно-освітній ділянці. Стверджено, що найважливішим завданням культурно-освітньої референтки повинно бути підготування цікавої програми на ширші сходи́ни Відділу, бо у великій мірі від того залежить присутність, а тим самим і заохочування у праці членок Відділу.

Також я підготувала проєкт брошури, яку видав СУА з нагоди Міжнародного року Дитини та брала участь у річних засіданнях Головної Управи.

Заходом СУА повстав Український Музей у Нью Йорку, який під цю пору є загально-громадською культурною установою.

В програмі СУА є плекати любов до всього, що рідне, а референтура мистецтва і музею має за завдання дбати в першу чергу про пізнання українського народного мистецтва та поміч Українському Музеєві у його розвитку та діяльності.

Праця цієї референтури в звітному часі концентрувалася в чотирьох напрямках:

1. Реєстрування предметів українського народного мистецтва музейної вартості по громадах.

2. Збирання знімок із життя першого поселення в Америці, з України до 2-ої світової війни і важливих подій у сучасній Україні, з життя еміграції в Європі, та збереження знімок із життя громад по Другій світовій війні.

3. Пропагування Українського Музею в Нью Йорку, перепроводжування кампаній для приєднання членства та дбання про музейну крамничку.

4. Організування гуртків Любителів Українського Народного Мистецтва. Ціллю гуртків є поглиблювання знання про українське народне мистецтво, дбання про чистоту відтворювання його та передавання цього молодшому поколінню. Того рода гуртки організовані на товариській базі й до них можуть належати всі, кому українське народне мистецтво є близьке та рідне.

Проект організування Гуртків Любителів Українського Народного Мистецтва знайшов теплий відгук Відділів і в короткому часі такі гуртки почали вже працювати по деяких наших громадах.

Відділи уряджують курси і виставки народного і прикладного мистецтва по громадах, американських школах, клябах та фестивалях. Часто членки СУА виступають на місцевих телевізійних програмах із показами.

Округа Філядельфія зорганізувала курс народного мистецтва, який заплановано на 4 роки. Курс проходить із дуже великим успіхом.

Рівнож у Філядельфії зорганізувався новий Відділ СУА — 67-ий, який поставив собі за завдання перепроводжувати акції для помочі Українському Музеєві.

Округи Чікаґо, Дітройт і Огайо відбули міжокружну конференцію для справ мистецтва і музею дня 17 листопада 1979 р. в Чікаґо.

Друга з черги міжокружна конференція відбулася дня 15 листопада 1980 р. в Ютиці, Н.Й. для Округ Південного і Північного Нью Йорку.

Відбуто цілий ряд зустрічей із громадянством по різних місцевостях із інформативною доповіддю та прозірками про Український Музей.

Я брала участь у засіданнях Головної Управи СУА та засіданнях Управи Українського Музею.

З рамени Українського Музею я брала участь у дводеннім семінарі, який був організований Метрополітальним Музеєм Нью Йорку для членів Управ Музеїв Нью-Йоркського стейту. Ця сесія відбулася в музеях міста Рочестер, Н.Й.

Тому, що в минулій каденції не було окремої референтури мистецтва і музею, я вислала запитник до Відділів, щоб із них пізнати працю Відділів у цій ділянці. Треба було скоординування праці Відділів і в тій цілі вислано шість обіжників до Відділів, статтю до журналу "Наше Життя" про виставку в Українському Музеї, статтю Ліди Гладкої про збереження знімок, поміщувано звіт повідомлення з проробленої праці у "Вістях з Централі".

Тому, що 1979 рік був проголошений Роком Дитини, то вже почавши від XVIII Конвенції, праця виховної референтки концентрується навколо відзначування Українського Року Дитини. Так обіжники, як і статті закликали поодинокі Округи чи Відділи організувати відповідні імпрези та звертати увагу на нашу майбутність — наших дітей!

Рік Дитини мав свою окремішню ціль — це був немов би іспит совісти старшого покоління, щоб проаналізувати сучасний стан дітей та поробити відповідні висновки, направити недоліки. Ми, українці, мали подвійне завдання: звернути увагу світу на недолю української дитини на рідних землях, а в діяспорі — подбати про збереження наших дітей в українському дусі, подбати, щоб діти вчилися української мови, історії та культури для самозбереження української нації та для поширювання правди про Україну серед нашого оточення.

Наш клич — відзначувати Український Рік Дитини — був реалізований кожною Округою, а я сама брала участь в святах (з відповідною промовою) в Рочестері, Чікаго й Дітройті. В Нью Йорку перероблено успішну конвенційну виставку "Маленькі наші руки..." на переїздну, а крім того в Українському Музею влаштовано Дитячу Мистецьку виставку.

З нагоди Року Дитини був теж проголошений конкурс на написання твору для дітей. Жюрі в складі: Богдан Нижанківський — голова, Віра Андрушків і Ксеня Кучер — члени, призначило слідуючі нагороди: першу нагороду в сумі 200.00 дол. — Ганні Черінь за оповідання "У намальованому світі", другу, в сумі 100.00 дол. — Ользі Гаєцькій за "Бабусин подарунок", а третю, в сумі 50.00 дол. — Лідії Таврицькій за "Глиняний збанок". Крім того вирізняє ще вісім творів. Всі нагороджені твори були друковані на сторінках "Нашого Життя". "У намальованому світі", ілюстроване Ярком Козаком, появиться окремою книжечкою, як також віршований "Пан Коцький" Ігора Качуровського, з ілюстраціями Богдана Крюкова.

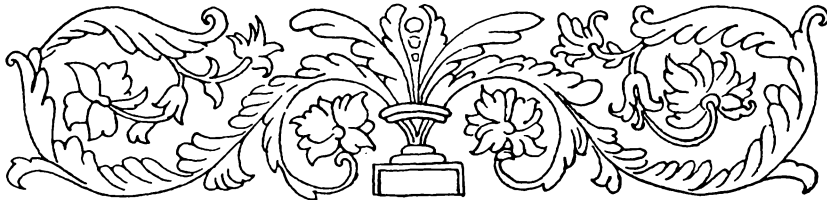
Виховна референтура перевидала лекції Анастазії Смеречинської, а як доповнення до них, видала також ленту (разом з текстами пісень) "Слухайте та співайте", яка має дітей вчити співати після нових метод. Лента мала прихильну критику (Л. Цегельської в "Америці", а Марти Савицької в "Свободі"), а перший наклад (500 штук) так скоро розійшовся, що за пів року треба було замовити других 500. Тепер планується видати в цей сам спосіб ленту з обрядовими піснями для дещо старших дітей.

Відбулися дві виховні конференції: 31-го березня 79 р. в Рочестері, а 20-го квітня 1980 р. у Філядельфії. Обидві конференції були дуже успішні. В Рочестері були дуже цікаві доповіді та практичні вказівки для учительок дошкілля Надії Пікас з Бофало й Дани Дикої з Чікаго. Надія Пікас перевела також показову лекцію в світличці, а її доповідь "Методика навчання української мови в світличках" була друкована на сторінках "Нашого Життя". В Філядельфії доповідачами були: Люба Цегельська з Рочестеру про навчання музики в світличках (і це появиться друком як ще один посібник для наших учительок), а д-р Євген Новосад дуже цікаво опрацював за найновішими психологічними досвідами доповідь: Мозок, мова і свідомість в оформлюванні процесу пізнання дитини.

За останній час зорганізовано такі нові світлички: в Денвері, Ко., яким опікується 38-ий Відділ, в Нью Бронсвік, Н.Дж. — 4-ий Відділ, в Випані, Н.Дж. — 61-ий Відділ і в Дітройті — 95-ий Відділ.

Кожна Округа чи поодинокі Відділи старалися влаштовувати дитячі імпрези (св. Миколая, дитячі забави, маскаради, вишивані забави, лялькові театри, тощо). З лялькових театрів найбільшу славу здобув собі 83-ий Відділ в Нью-Йорку, під керівництвом Ольги Гаєцької.

З виховною референтурою співпрацювала Виховна Комісія в такому складі: Сестра Мироня, Олена Климишин, Ліда Казієвич, Ліда Качан, Зірка Кларк і Марія Лісовська\_всі з Дітройту, а крім того Анастасія Смеречинська (Рочестер), Дана Дика (Чікаґо), Марта Базарко (Вашінгтон), Діонізія Брочинська (Нью Гейвен), Наталія Дума (Нью Йорк), Ляриса Даник (Нью Джерзі) Дора Горбачевська (Філядельфія). З дітройськими членами ми відбували засідання, а з позамісцевими я була лише в листовнім контакті.



Звітуючи з праці Суспільної Опіки СУА на підставі звітних листків за останню каденцію, треба відмітити наскрізь позитивну поставу Відділів до цієї ділянки праці СУА. Це ніяк не означає, що всі Відділи в такій самій мірі підходять до розв'язки питання суспільної опіки, але одні одних доповнюють, що у висліді дає задовільні успіхи.

Референтура Суспільної Опіки СУА — це дуже широкий засяг праці, тому поодинокими його ділянками займаються самостійно членки Комісії Суспільної Опіки при Головні Управі в порозумінні з референткою.

### *Суспільна опіка для місцевих потребуючих в США*

Членки Відділів СУА стараються допомагати в міру можливостей потребуючим на місцях, особливо членкам Відділів та старшим віком особам чи тим родинам, що є в особливо важких умовах. Зорганізовані з ініціативи СУА Бюра Об'єднаної Суспільної Опіки діють дуже успішно в Чікаго, Ірвінгтоні та Рочестері. Окружні Управи СУА Дітройт і Філядельфія дуже наполегливо провадять підготовку з метою зорганізування таких бюр у їхніх містах. В інших осередках наші люди користуються допомогою українських працівників американської агенції "Віста" чи інших того рода.

Допомога потребуючим на місцях вимагає не так матеріальної, як моральної піддержки потребуючим та у численних випадках інформування і спрямування чи полагодження справ в американських дотичних агенціях. Одначе треба підкреслити важливість зорганізування де лише можливо українських Бюр Суспільної Опіки, бо це дає нашим потребуючим почуття певности, що є особи з їхніх власних організацій, які саме в цьому напрямі спрямовують свою увагу, а таке почуття має важливе психологічне значення у важких життєвих ситуаціях.

### *Осередок листування (Pen Pal)*

Ця ділянка заініційована і розгорнута до надзвичайних розмірів на шостому році свого існування її координаторкою Анною Кравчук. Сотні осіб різного віку і з багатьох українських поселень нав'язали між собою контакт, а саме: США, Європа, Канада, Австралія, Південна Америка, головно Бразилія, Мехіко, Філіпіни. Декому з цих осіб мабуть і не мріялось про друзів-українців на іншому континенті!

А цей листовний контакт допомагає підтримувати почуття єдності серед розпоршених по світу українців. Особи різних зацікавлень і професій нав'язали контакт, декотрі уже і відвідували один одного, інші крім листування, обмінюються маленькими подарунками, типовими для країн їхнього поселення. А листування декількох сиріток чи півсиріток з незнайомими прибраними матінками справді дуже зворушливе. Знову ж, у принайменше, відомих досі випадках нав'язана листами дружба допровадила до подружжя.

### *Допомога поза межами США*

У деяких країнах наші люди потребують матеріальної допомоги, тому пакунки з харчами, ліками, а головно з одягом у численних випадках забезпечують потребуючих. Рівнож передплати "Нашого Життя", дитячі книжечки, альбоми взорів до вишивання та нитки і матеріали доповнюють ці висилки. Відділи СУА, чи приватні, деколи, особи оплачують ці пакунки.

Особливу увагу приділює Сусп. Опіка СУА незаможним, заслуженим "Бабусям", які



одержують журнал "Наше Життя" та невелику матеріальну допомогу (займаються цим: Ольга Гнатик і Іванна Ратич).

### *Стипендійна Акція СУА*

Широко відома і дуже популярна Стипендійна Акція СУА втішується признанням і матеріальною підтримкою українців США, Австралії та Канади та вже понад 10 р. забезпечує стипендіями школярів і студентів вищих шкіл в Полуд. Америці (Бразилія і Аргентина) та в Європі. Спонзорів допомагають приєднувати декотрі Відділи СУА (49-ий Відділ — Анна Макух і 33-ий Відділ СУА в Парма — кожного року приєднують кільканадцять спонзорів). Союз Українок Австралії оплачує 25 стипендій. Численні дописи до преси і щорічні звіти подає референтка до всіх українських часописів, а спонзори дістають адреси своїх стипендістів і провадять з ними листування. Багато спонзорів оплачує стипендії рік-річно і вже мають своїх вихованків, що закінчили студії.

За останню каденцію виплачено понад 500 стипендій, багато молоді закінчило середню освіту, декілька університет чи фахові середні школи. Серед стипендістів є велике число кандидатів до духовних покликань, а серед випускників світських професій в цьому році висвячено трьох стипендістів СУА на священників.

Це велике задоволення для спонзорів і для тих осіб, що полагоджують дуже обильну канцелярійну працю Стипендійної Акції (Софія Андрушків — стипендії до Європи, Ірена Качанівська — скарбник, Теодозія Савицька — адміністрація Стипендійної Акції, тисячі листів до полагодження) — мати свідомість почуття, що дали свій вклад до такого важливого діла, яким є освіта української молоді людини.

З листа бувшого стипендіста: "посилаю Вам знімку з форматури і дуже дякую організації СУА і моєму Спонзоріві за допомогу. Я також буду старатися помагати другим таким, як я, оплатити школу". Або з листа від священника: "Мою першу Службу



Бернадета Ткачук і Ганя Семчишин варять вечерю; Інст. св. Ольги 1978.



Марія Любачевська одержує диплом з педагогіки. о. Данило Козлінський, висвячений в 1980 р.

Божу я відслужив у наміренні Вашої славної Організації і моїх Спонзорів. Нехай Вас усіх Господь винагородить і благословить”.

Ідея допомоги молоді має такий сильний відгук серед громадянства, що збільшується число завіщань на Стипендійний Фонд. Сл. пам'яті д-р Стефан Булак з Торонта залишив в завіщанню 1.000.00 на стипендії в 1980 р. Також в цей час повстав постійний стипендійний фонд ім. Еви Сташків, членки 17-го Відділу в Маямі, якого основна сума 45.000.00 дол. дасть відсотки, з яких будуть виплачуватися стипендії.

Для більш чіткого наświetлювання праці Суспільної Опіки СУА подаємо декілька цифрових даних:

1) На стипендії до Південної Америки і Європи в роках 1978, 79 і 80-му виплачено .....	78,542.-
2) Почтові оплати, канц. прибори, телефони і т.д. ....	1,600.-
3) Стипендії вислані безпосередньо Відділами .....	21,428.28
4) "Бабусі" .....	3,838.
5) Почтові оплати пакунків .....	7,500.-
6) Збірка на допомогу дисидентам .....	38,037.97
7) Політичним в'язням і потребуючим допомоги українським родинам в Європі (через Централю) .....	6,292.40
8) СКВУ (збірка передана СКВУ (через Централю) .....	4,565.-
9) Інші цілі суспільної опіки (на місцеві потреби суспільної опіки, молодь, сиротинці, похорони членок, "Наше Життя", різні пожертви: церква, світлички, школи, хворим і т.д.) .....	27,890.-
разом .....	189,592.65

Можна майже певно сподіватися, що всі пожертви на Суспільну опіку виносять понад 200.000.00 дол.

Пресова референтура має досить широке завдання: інформування членства і громадянства про працю СУА, поширювання журналу "Наше Життя", уряджування конференцій і т.д.

Пресова референтка виготовляла обіжники до пресових референток Округ, в яких подавала напрямні праці та заохочувала до приєднування нових передплатниць "Нашого Життя" та підсилювання журналу датками на Пресовий та Запасний Фонди.

Пресова референтура подавала до "Нашого Життя" у рубриці "Вісті з Централі" короткі звітні повідомлення про важні події в СУА, як також інформації у справі хроніки. Реорганізація хронік, яку переведено в останній каденції (час і спосіб звітування) показала корисною, бо хроніки стали вичерпніші та приходять своєчасно. На жаль, є дуже мало статей про цікаві події у Відділах.

З приємністю відмічуємо, що появились статті з ділянки суспільної і виховної опіки. Цей гарний приклад треба наслідувати іншим референткам Головної Управи.

Дуже важливим засобом комунікації є міжокружні конференції окремих референтур. У звітному часі відбулися дві конференції:

1. Міжокружна конференція преси і зв'язків в Ірвінгтоні, Н.Дж. для Округ: Нью Джерзі, Нью Йорку і Філадельфії. Господинями конференції була Округа Нью Джерзі (голова — Лідія Гладка).

2. Міжокружна конференція преси і зв'язків в Ютиці, Н.Й. для Округ Північного і Південного Нью Йорку. Господинями були Округа Південного Н.Й. (Тетяна Дурбак — голова).

Обидві конференції були дбайливо підготовані й місцеві Відділи дбали про вигоду гостей.

Третя конференція запланована на початок весни 1981 р. в Дітройті для Округ Дітройт, Чикаго і Огайо.

У дискусіях на конференціях виринули дві потреби а саме: знання мов — української та англійської — й потребу читання жіночої преси так української, як і англійської. Співпраця культурно-освітньої референтки була б тут дуже побажана. Теж виринають питання, як писати статті, новинки, репортажі. Нам пощастило отримати відповідні матеріали від ЮНЕСКО, які розіслано до Округ. Найбільша користь з конференцій — це особистий контакт поміж членками різних Округ і Округами між Округами і представницями Головної Управи.

В останній каденції пресова референтка переглянула і усучаснила звітні листки для Відділів і Округ. Звітні листки в більшості приходять своєчасно. З них довідуємося про працю референток на місцях, в якій пресі були статті й виступи в телебаченні та радіо, що дає змогу представити СУА ширшій публіці. На жаль не усі референтки вказують зацікавлення їхньою працею й її значенням, як це мало б бути при серйозному підході до взятих на себе обов'язків. Референтура очікувала більше запитів чи прохань про матеріали. Комунікація, якою частиною є преса, це рух, це перехрещення ідей і інформацій. Це ініціатива і повштовх до праці і як такі вони не є виключним привілеєм чи обов'язком референтки Головної Управи.

Як пресова референтка я брала участь у засіданнях Екзекутиви СУА, конференціях голів Округних Управ і засіданнях Головної Управи і з тих останніх пресова референтура подавала обширні звітні повідомлення до "Нашого Життя".

Крім праці референтки у пресовій ділянці референтка допомагала у ділянці зв'язків інформаціями, доповідями тощо.

Пресова референтка очолювала делегацію українських жінок з рамени СФУЖО на світову Конференцію Жіночої Декади Об'єднаних Націй у Копенгагені в липні 1980 р.

Заступала Екзекутиву на Окружнім З'їзді Південного Нью Йорку і брала участь у засіданнях Екзекутиви.



Журнал "Наше Життя" появлявся кожного місяця, крім подвійного числа за липень-серпень. Звичайне число мало 36 сторінок, літні, подвійні у 1978 і 1980 рр. мали по 40 сторінок, а числа за грудень, які містили річний зміст мали по 44 сторінки. Частинно використовувано для тексту теж обкладинки. Появлявся журнал у рівномірних проміжках часу що 3 - 4 тижні, переважно у другій половині місяця. Приспішити появу без додаткових працівників було неможливо.

#### *Редакційна колегія і співробітники*

На початку 1978 р. склад Редакційної Колегії був такий: Світляна Луцька-Андрушків, Марія Барагура, Лідія Бурачинська, Любов Волинець, Олександра Різник, Марта Тарнавська.

У березні 1978 р. зголосила резигнацію (з приводу недомагання очей) довголітня членка Олександра Різник.

Після 25-ох літ співпраці на власне бажання відійшла Марта Тарнавська, хоч не відмовилася зовсім від участі й далі надсилає свої цінні рецензії, статті, дописи.

На кінець звітнього періоду склад Редакційної Колегії такий: Світляна Луцька-Андрушків, Марія Барагура, Лідія Бурачинська, Любов Волинець.

Мовною редакторкою від 1974 р. є Наталя Лівницька-Холодна. Сторінки "Розвага-Забави" редагує Віра Андрушків (текст), Квітка Іваницька (рисунок).

До червня 1978 р. не було при Головній Управі пресової референтки. На XVIII Конвенції СУА вибрано на це становище Олену Процюк. Згодом до референтури увійшла Христя Навроцька, яка підготовляла деякі дописи, вісті тощо.

Світляна Андрушків постійно приготувляла до травня 1980 р. "Калейдоскоп жіночого життя". Радісна подія — народження сина не дозволила їй вести далі тієї сторінки, але надіємось, що вона згодом знову включиться у працю журналу.

Марія Барагура постійно помагала при коректі "Н.Ж.", писала статті, рецензії, інтерв'ю, опрацьовувала різномірний редакційний матеріал, в тому теж хроніки і дописи Округ і Відділів, що повинна б виконувати пресова референтура Головної Управи.

Лідія Бурачинська, не зважаючи на громадське навантаження, відповідала за сторінки "Вишивка" (деякий час співпрацювала Таня Дяків О'Ніл), опрацьовувала етнографічні матеріали, приготувляла сторінки СФУЖО, писала статті про визначні особи й події. Можна б висловити жаль, що особа з таким знанням та пам'яттю про визначні події й особи не має можливості закріпити того у своїх писаннях.

Любов Волинець в перших двох роках подавала статті, зокрема з ділянки жіночого руху, етнографії, звичаїв. Праця вчительки в цілоденній українській школі відтягнула її від активної співпраці, треба надіятися, що не на довго.

Марта Тарнавська була авторкою інтерв'ю, статей, рецензій, а теж поезій.

Крім членів Редколегії співробітниками були: Любов Калинович — авторка постійної рубрики "Тільки між нами і телефоном". Від грудня 1978 р. О-КА — надсилає постійні фейлетони на актуальні теми.

Лукія Гриців веде сторінку "Харчування". У деяких числах поміщено приписи інших авторок.

Поза тими, постійними співробітниками треба б вчислити ряд інших (хоч усіх вчислити неможливо) а саме: Марта Богачевська-Хомяк, С. Бризгун-Соколик, С. Геруляк, Л. Дражевська, Ю. Клиновий, І. Керницький-Ікер, О. Коровицька, О. Кузьмович, Ф. Любінецька, Н. Світлична, І. Сеньків, М. Смеречинська та інші.

Англомовна сторінка, від часу відходу Марти Бачинської, не має окремого редактора. Постійно дописувала Мотря Кушнір (жіноча проблематика). Цінною співробітницею була Гандзя Савицька, яка крім власних статей, робила скорочення й переклади з українських статей. Переклади робила теж Маруся Яримович. Скорочення українських статей в англійському відділі "Н.Ж." необхідні не тільки тому, щоб чужомовний читач знав дещо про зміст журналу, але теж для двомовних читачів, яких зміст скорочений в англійській мові заохочує до читання повного тексту в українському оригіналі.

### *Зміст "Нашого Життя"*

В травні 1978 р. відбулася у Нью Йорку XVIII Конвенція СУА. Підготовка до Конвенції і її перебіг були обговорені на сторінках журналу, включно з резолюціями. Поміщено опісля усі головні доповіді, які були виголошені на пленумі чи панелях.

Постійні сторінки були призначені для Українського Музею, де крім списків датків і подарунків можна найти звідомлення з подій та статті на теми діяльності Українського Музею.

Добіркою відповідних матеріалів редакція старалася відзначити події минулого, річниця, а теж і вісті з сучасного.

Участь наших представниць у міжнародних чи загальноамериканських конференціях, відвідин в Білому Домі обговорювали учасниці тих подій, якими були: Іванна Рожанковська, Олена Процюк, Христя Навроцька, Наталія Даниленко, Уляна Любович, Ольга Ставнича.

На Конференцію Світової Жіночої Декади Об'єднаних Націй в Копенгагені від "Нашого Життя" делеговано Мотрю Кушнір з уваги на її особливе зацікавлення сучасним жіночим рухом та досконалим знанням англійської мови. Після повороту М. Кушнір написала дві статті до "Нашого Життя".

Особливу увагу старалася Редакція присвятити визначним постатям так з минулого, як і з сучасного життя. Спогади, розповіді, статті про осіб які визначились у різних ділянках суспільного, мистецького, культурного, а теж політичного й професійного життя поміщувались майже у кожному числі нашого журналу. Особлива увага звернена була на події в Україні, рух спротиву, зустрічі з приїжджими дисидентами і їх родинами.

Твори письменників і мистців з України, особливо "ув'язненого мистецтва" появлялися постійно, побіч творів давніх клясиків, як і сучасних письменників. Письменниці і поетки з-поза США радо надсилають свої твори для поміщення їх в журналі (М. Голод, С. Гурко, С. Кузьменко, З. Когут, Г. Мазуркевич, Ле-К. і інші).

Спогади визначної акторки, але теж і діячки Ганни Совачевої, які із-за браку місця друкуються уже довший час на сторінках "Н.Ж.", виявилися дуже цінним причинком до історії нашої визвольної боротьби. Було б побажаним видати їх окремою книжкою.

Твір М. Галун-Блак "Тітка Америка у перекладі з англійської мови друкувався впродовж 1978 р., а закінчено його в лютому 1979 р. Перекладала його Марія Струтинська.

З ініціативи редакції діти прислали привіти для дітей Надії Світличної, Яреми і Івасика, коли вони прибули до США. Одержано понад 200 листів і картин від дітей, які вітали своїх ровесників з України. Листи і малюнки були частинно показані на виставці "Хто ми і чії ми діти" під час XVIII Конвенції СУА, а деякі друковані в журналі.

Твори, нагороджені на конкурсі для дітей "Хто ми і чії ми діти?", який організувала виховна референтура СУА, були (деякі) поміщені на сторінках "Нашим малютам". Тут теж помістили ми твори, нагороджені на конкурсі СУА творів для дітей. Першу нагороду признано Ганні Черинь за оповідання "У намальованому світі". Воно не тільки друкувалося в "Н.Ж.", але готується окремою ілюстрованою книжкою, яка повинна вийти на початку 1981 р.

### *Взори до вишивання.*

В кожному числі "Нашого Життя" поміщуємо взори до вишивання з проектами їх примінення (приготовляє Л. Бурачинська, рис. М. Винницька). Окремо на обкладинках можна знайти взори до вишивання у кольорах. Друкувалися теж на обкладинках взори писанок.

Взори з сокальських сорочок, переважно зі збірки Ірини Кашубинської були спершу друковані на обкладинках, а тоді видані окремим альбомом в серії взорів до вишивання (ч. 6) з описом та статтею Л. Бурачинської у двох мовах. При кінці 1980 р. почали ми друкувати взори за проектами Ірини Сеник, які створила вона в таборі й на засланні. Плянується видання їх окремими альбомами. Взори з розбиттям на кольори, чи тільки чорні (як наприклад сокальські) безкоштовно перерисовувала Ольга Трачук.

### *Оформлення журналу*

Журнал складає і переводить верстання друкарня Компютопрінт. Проектує ломку редакторка.

Від деякого часу, щоб використати кольори взорів і обкладинки, вживаємо їх теж на сторінках для малят, а теж на 2 - 3-ій сторінці. При мистецькому оформленні користуємося зі співпраці Слави Геруляк. Ілюстрації для дитячих сторінок виконували: Ярko Козак, Ольга Марищук, Слава Геруляк і її дочка Ельмира. При розбитті кольорів помагала Гануся Рогожа. Люба Мазяр безкоштовно запроектувала деякі наголовки (льогос).

Події з життя Союзу Українок, Українського Музею, виставки й інше були ілюстровані знімками, в чому допомагає нам Володимир Грицин. Фотографує теж У. Любович.

### *Працівники Редакції*

Декілька годин тижнево працює доривочно студентка Маруся Яримович, яка робить переклади а також інколи переписує на друкарській машинці та przygotowляє фотографії для друкарні, тощо. Ірина Пясецька працює безплатно, доривочно, головню при картотеці осіб, про яких була згадка в "Нашому Житті".



35-ліття "Нашого Життя" відзначено "Вечером української журналістки", з ініціати-ви голови СУЖА Ольги Кузьмович, який відбувся напередодні XVIII Конвенції СУА, 26-го травня 1978 р. 73 журналістки, що живуть і працюють у різних місцевостях США відпові-ли на питання, а деякі прибули на "Вечір". Разом з учасницями Конвенції й гістьми було біля 200 присутніх. Доповідали: д-р Марта Богачевська-Хомяк "Жінки і журналістика до 1919 р."; Любов Волинець — "Українська журналістика поміж двома світовими війнами"; Ольга Кузьмович — "Наше Життя". Промовляла теж голова СУА Іванна Рожанковська.

Друга імпреза це була доповідь проф. Асі Гумецької про "Сучасний стан україн-ського фейлетону". Приготували вечір СУЖА і Редакція "Нашого Життя".



Зустріч із журналістками 26 травня 1978.

### *Вісті про "Наше Життя" в Україні*

Радіо "Свобода" зі своєї висильні у Нью Йорку передавало в Україну декілька разів звітлення про окремі числа "Нашого Життя", особливо ті в яких були вістки про українських письменників-дисидентів, їх твори.

Радіо "Голос Америки" постійно передає в Україну звітлення з кожного числа "Нашого Життя", часто використовує наші матеріали, статті, інтерв'ю.

### *Хроніки і дописи з Округ і Відділів*

Згідно з постановою XVIII Конвенції СУА хроніки Округ повинні бути виготовлені за кожний минулий рік, надіслані з цілої Округи разом, за посередництвом пресової рефе-рентки Округи до пресової референтки Головної Управи, яка приготує їх до друку. Не зважаючи на обіжники, інформації і пригадки хроніки присилано невідповідно оформлено, часто безпосередньо від Відділів до редакції.



### *Праця редакторки*

Редакційна Колегія мала свої наради двічі у 1978 р. і у 1979 р., а один раз в 1980 р. Частіші зустрічі були неможливі через обтяження членів Колегії професійними, родинними обов'язками та далеке віддалення. Тим самим планування, відповідальність за окремі ділянки, добір, а що більше опрацювання матеріялів впали на редакторку. Неактивність членів Редколегії ще більше причиняла праці редакторці. Не тільки усі вступні статті, рубрика "Наша обкладинка" але велика частина статей, інтерв'ю є авторства редакторки. Коли порівняти змісти трьох річників можна це легко ствердити. Поза матеріялами підписаними автором більшість редакційних "безіменних" матеріялів є ділом редакторки.

До чинностей редакторки належало теж оформлення журналу, добір ілюстрацій, плян верстання, що звичайно виконує окремий мистецький редактор.

В редакції нема секретарки, яка відписувала б на листи, відкладала пошту, сортувала матеріяли, пресу, тощо.

### *Конкурс ім. Петра і Лесі Ковалевих*

Редакторка в імені ділового комітету Конкурсу ім. Петра і Лесі Ковалевих приготвляла оголошення до преси, приймала, твори і розсилала їх до членів журі та полагджувала всі інші справи зв'язані з конкурсом. Висліди конкурсів будуть проголошені у лютому 1981 р.

### *Закінчення*

"Наше Життя" і його поява залежить від фінансової допомоги. Збірка залеглої передплати а теж жертвенність читачів на "Пресовий Фонд" довела до того що вкінці фінанси журналу не виказали недобору. Дальше його існування і вдержання на належному рівні залежить від фінансової підтримки, а теж від кваліфікованих співробітників і працівників редакції, що з черги теж вимагає фондів.

Останні роки, а то й місяці виявили велике зацікавлення журналом, про що свідчать численні відгуки і листи. Журнал у значній мірі є періодиком не тільки організації, але теж загального зацікавлення. Цей успіх зобов'язує нас до дальшої праці. Конвенція має можливість відповідною підтримкою причинитися до того, щоб журнал існував дальше і репрезентував нашу організацію на відповідному рівні.

## ГОЛОВНА УПРАВА СУА ВІТАЄ НОВІ ВІДДІЛИ

Відділ 4-ий заснований 10-го січня 1980 р. у Нью Бронсвіку, Н.Дж.

Відділ 38-ий заснований 9-го листопада 1978 р. у Денвері, Колорадо

Відділ 42-ий заснований 5-го січня 1979 р. у Гренд Рапідс, Міч.

Відділ 45-ий заснований 22-го лютого 1979 р. у Воррені, Міч.

Відділ 67-ий заснований 26-го квітня 1979 р. у Філядельфії, Па.

Відділ 95-ий заснований 28-го вересня 1978 р. у Дітройті, Міч.

Відділ 118-ий заснований 4-го грудня 1980 р. у Гюстоні, Техас.

## ВІДДІЛИ РОЗВ'ЯЗАНІ У ЗВІТНОМУ ЧАСІ

Відділ 4-ий в Нью Йорку, Н.Й. розв'язаний 22-го січня 1979 р.

Відділ 45-ий в Елізабеті, Н.Дж. злучено з Відділом 24-им теж у Елізабеті, Н.Дж. 15-го січня 1978 р.

Відділ 67-ий у Перт Амбой, Н.Дж. розв'язаний у травні 1978 р.

Відділ 95-ий у Байон, Н.Дж. розв'язаний 18-го листопада 1977 р.



Килим. Східне Поділля. Початок XIX ст. Український Музей.  
Kilim. Eastern Podillia. Early 19-th century. Ukrainian Museum.

Виставка килимів із збірки Українського Музею, яка відбудеться від 18-го травня — 7-го серпня 1981 р.

The Balch Institute  
18 South Seventh St.  
Philadelphia Pa 19106



## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ У НЬЮ ЙОРКУ

Український Музей у Нью Йорку був відкритий 3-го жовтня 1976 р. зусиллями і коштами Союзу Українок Америки. 12-го червня 1977 р. відбулися основуючі збори громадської установи "Український Музей", яка відтоді дбає про фінансування Музею і його діяльність. Щороку відбуваються річні збори "Українського Музею", на яких відчитується стара Управа, відбувається дискусія і обирають нову Управу. Першою головою управи була Олександра Різник, а від березня 1979 р. Управу очолює д-р Богдан Цимбалістий.

Музей міститься у невеликому приміщенні на 4-му і 5-му поверхах будинку на Другій Авеню, в районі Нью Йорку, що останніми роками зветься "Мала Україна". Від днів народження Музею, його Управа, працівники і фундатор Музею — Союз Українок — мали візію, що Український Музей, підтриманий українською громадою, придбає нове велике приміщення, і в додаток до відділу етнографії, розбудує відділи українського мистецтва, історії та інші.

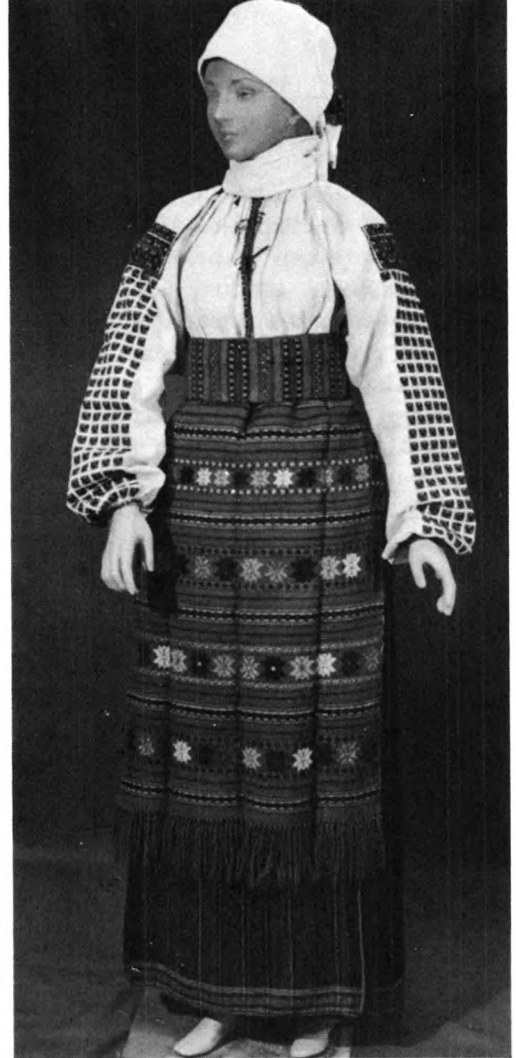
Управа Українського Музею робить заходи для придбання більшого приміщення, а тим часом Музей досконало використовує невеликий і незручний простір. Виставки робляться по-мистецькому, експонати освітлені модерними методами. Всього вже було понад десять різних виставок, більшість з них показувала українське народне мистецтво. Щороку весною відбувається виставка писанок, кожного разу різна. Музей не обмежується етнографією: спільно з видавництвом "Пролог" була влаштована виставка



Відвідини Музею 13 вересня 1980 р. Округа Філядельфія. Провідник п-н Комар.



Килим. Східне Поділля. Кінець XVIII ст.



Івано-Франківська область; Городенка, 1910 р.

Український Музей.

самвидаву, була виставка картин мистця Никифора з Криниці, виставка дитячої творчості. До кількох виставок Музей видав ілюстровані каталоги українською і англійською мовами, які знайшли шлях до бібліотек музеїв Америки та інших країн світу.

Колекції Музею зростають, і тут теж тисне проблема приміщення для сховищ. Музей далі розбудовує етнографічну колекцію, основу якої поклала збірка Союзу Українок Америки. 1979 р. Музей заснував історичний відділ і розпочав збирати фотографії, що ілюструють історію української іміграції у США. Сховища експонатів хоч тісні, але організовані за останнім словом техніки музейництва.

Музей систематично веде освітню роботу. Щороку відбуваються курси писання писанок, вишивання і роблення різдвяних прикрас. Двічі відбулись курси дереворізьби під керівництвом скульптора Михайла Черешньовського. Одноденне заняття з виробу вибіюк провела Ірина Твердохліб. Коли Музей відкритий, в одній з його заль іде безперервний автоматичний показ діапозитивів, супроводжуваний поясненнями українською та англійською мовою.

Музейна крамничка продає рисунки, гравюри і кераміку видатних українських мистців, вибійки, вишивки, тканні рушники, привітальні картки та інше.

За чотири з лишком роки діяльності Український Музей у Нью Йорку здобув визнання української громади в Америці, американської публіки і фахівців-музейників. Наведемо кілька прикладів.

Українці дедалі більше підтримують Музей. Тепер він має понад 700 членів з 20 штатів Америки, м. Вашингтона і Канади, які платять щорічну членську вкладку. Також Музей дістає пожертви. Є меценати (особи і організації), що склали подарунки в сумі 1000.00 дол. і більше, є добродії, що дали по 500.00 дол. Систематично надходять менші пожертви. В роботі Музею допомагає близько 50 добровільців. До колекції Музею надходять подарунки — вироби українського народного мистецтва, а останнього часу — фотографії. Також багато подарунків дістає музейна крамничка, здебільшого вишивки. Видатні українські мистці подарували свої праці для проведеної льотерії і для різдвяних карток. Велику підтримку Музей дістає від Відділів СУА і від індивідуальних членок. Журнал "Наше Життя" в кожному числі подає матеріяли про Музей. В газеті "Свобода" тричі на рік друкуються "Вісті Українського Музею" як окрема сторінка. Вістки про Музей з'являються в українських газетах і журналах у США та інших країнах.

Говорячи про визнання з боку американської публіки, треба згадати, що більшість відвідувачів Музею не-українці. Про їх реакцію свідчать записи в книзі відвідувачів, де часто фігурує слово "excellent", але й зауваження, що Музей затісний. Американська преса не раз писала про виставки Музею, по-мистецькому і фахово уряджені, їх показували на телевізії. Провідна газета "Нью-Йорк Таймс" кілька разів містила матеріяли про Український Музей. Наприклад, 26-го серпня 1977 р. він був згаданий у статті Річарда Ф. Шепарда — "Музеї, які чекають щоб про них знали", а 29-го лютого 1980 р. — у статті Барбари Кроссет, "Путівник до центрів світового мистецтва у Нью Йорку". Американські школи і клуби влаштовують екскурсії до Музею, американці беруть участь у курсах при Музеї.

Український Музей неодноразово діставав грошеву допомогу від Мистецької Ради Штату Нью Йорк, від National Endowment for the Arts і від кількох приватних американських фундацій.

Згадаю кілька прикладів визнання з боку американських музеїв. Світової слави Смітсонівський Інститут у Вашингтоні запропонував Українському Музеєві підготувати виставку українського народного мистецтва для включення її в програму пересуваних виставок Смітсонського Інституту. Американські музеї у Бінгемптоні, Н.Й., Аллентавні, Па., Філядельфії і Сан Дієго, Каліф. прохали позичити експонати для своїх виставок.

Взимку 1979-80 р. Метрополітальний Музей у Нью Йорку організував низку семінарів для працівників штату Нью Йорк. Дві сесії семінарів відбулись в Українському Музеї.

На одній з них, учасники семінару знайомилися з колекціями Музею, системою зберігання текстильних експонатів, каталогізацією. Музейники говорили, що рідко який малий музей в Америці має такий порядок у сховищах.

Влітку 1980 р. в Музеї безплатно працювали дві практикантки, студентки коледжів, що спеціалізуються в музейництві. Весною 1979 р. екскурсія до Українського Музею була включена до курсу викладів "Незвичайні музеї Нью Йорку", що відбувся в Центрі студій проблем Нью Йорку при Новій Школі Соціальних Дослідів. В листопаді 1980 р. Музей відвідала група з 17 японських архітекторів і проектувальників, що проектують новий великий державний музей в Японії.

Є кілька факторів, завдяки яким Український Музей у Нью Йорку так скоро виріс в установу, що стоїть на рівні сучасного музейництва в західних країнах і має успіхи в українському і американському світі.

Основні причини цього — жертвенна праця багатьох людей, співпраця поколінь, прагнення зберегти традиції і здібність сприйняти тенденції модерного музейництва. Наприклад, етнографічні колекції збирав СУА, починаючи від 1920 р., працювали над ними знавці українського народнього мистецтва старшого покоління. Коли СУА готувався відкрити Музей, роботу над колекціями доручили Оксані Грабович, фахівцеві-етнографові молодшого покоління. Директором Музею стала молода художниця Марія Шуст. У проектуванні виставок допомагав музейний робітник Зенон Фещак, скажімо, середнього покоління. В Управі Музею є люди старшого, середнього і молодшого покоління, серед працівників Музею майже самі молоді.

Коли б детально говорити про людей, що жертвенно працюють для Музею, то треба назвати сотні імен. Тут і члени Управи, і українські мистці, і фотографи, і добровольці, і Відділи СУА (згадати б тільки тиждень Українського Музею у Філядельфії!), і вишивальниці, що дарують свої вироби крамничці Музею.

Будемо ж сподіватися, що Український Музей незабаром доб'ється великого приміщення і стане репрезентантом української культури в Нью Йорку, а коло нього і далі буде жертвенна праця українців кількох поколінь і підтримка української громади Америки.



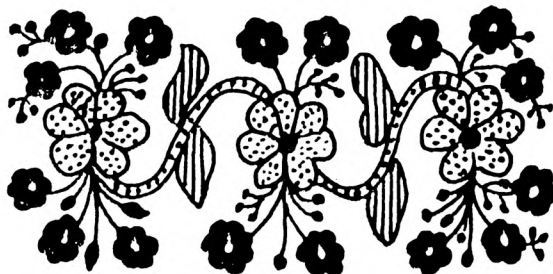
# МЕЦЕНАТИ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ ОКРУГИ І ВІДДІЛИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ОКРУГА ДЕТРОЙТ      ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ  
ОКРУГА ЧІКАГО

1	ВІДДІЛ-НЬЮ ЙОРК, Н. Й.	70	ВІДДІЛ-ПАССЕЙК, Н. ДЖ.
17	ВІДДІЛ-МАЯМІ, ФЛОРИДА	72	ВІДДІЛ-НЬЮ-ЙОРК, Н. Й.
28	ВІДДІЛ-ІРВІНГТОН, Н. ДЖ.	82	ВІДДІЛ-НЬЮ-ЙОРК, Н. Й.
33	ВІДДІЛ-КЛІВЛЕНД, ОГАЙО	83	ВІДДІЛ-НЬЮ-ЙОРК, Н. Й.
58	ВІДДІЛ-ДЕТРОЙТ, МІШ.	86	ВІДДІЛ-ІРВІНГТОН, Н. ДЖ.
59	ВІДДІЛ БАЛТІМОР, МД.	92	ВІДДІЛ-МЕНВІЯ, Н. ДЖ.
64	ВІДДІЛ НЬЮ-ЙОРК, Н. Й.	99	ВІДДІЛ-ВОТЕРВЛІТ, Н. Й.
	108	ВІДДІЛ-НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОНН.	

XVIII КОНВЕНЦІЯ С У А 1978 Р.

Таблиця Округ і Відділів — меценатів Українського Музею. Відслонення відбулося під час XVIII Конвенції С У А, 27, 28, 29-го травня 1978 р. в Нью Йорку





## ОКРУГА ДІТРОЙТ



Окружна Управа СУА в Дітройті: Сидять зліва: Марта Тарнавська — касирка, Вася Гординська — фін. реф. Ліда Колодчин — голова, Соня Гейзен — І-ша містоголова, Марта Єванович — коресп. англ. секр., Павлина Будзол — касирка Буд. Ком. Стоять зліва: Миртел Слейбі — реф. архіву, Марта Квітковська — реф. сусп. опіки, Софія Андерсон — прес. реф. англ., Олена Лісківська — прес. реф., Рома Дигдало — культ. освіт., Оля Лісківська — вих. реф., Олена Папіж — мист. вист. Доля Климишин — музейна реф. Немає на знімці: Марта Василькесич — II-га містоголова, Надя Денисенко — 3. містоголова і прот. секр., Олена Климишин — коресп., Люїза Сакс — парламентаристка, Ореста Каралаш — зв'язки, Анастасія Волкер — гол. Буд. Ком.

Життя організації, як і життя кожної людини підлягає законам зміни й послідовності. Округа Дітройту має честь бути першою щодо свого засновання і, не дивлячись на географічне віддалення від централі, поділяє всі радощі зросту своєї організації, як і розчаровання невдач. Час між конвенціями пролітає швидко й за три роки, здається, не робиться нічого незвичайного й несподіваного, але життя Округи є наповнене працею, плануванням і зусиллям Окружної Управи та поодиноких Відділів.

В 1978 р. Окружна Управа була очолена Ромою Дигдало, заст. — Л. Колодчин та С. Гейзен, кас. — М. Тарнавська, проток. секр. — О. Климишин, коресп. — М. Йованович, парламентар. — Л. Сакс, гол. контр. ком. та архівар — М. Слейбі. Референтки: Л. Колодчин — орг., О. Лісківська — культ. осв., Т. Назаренко — виховна, М. Костюк — сусп. оп. І. Чучман — пресова, М. Ткачук — мист. Я. Сена — музейна, О. Карлаш — зв'язки й інформація, А. Волкер — Буд. Фонд. В 1979 р. в Окружній Управі були такі зміни: Н. Денисенко — проток. секр., В. Гординська — фін., О. Климишин — виховна, мист. — Л. Пакула, Е. Климишин — музейна. В 1980 р. головою О. У. стала Ліда Колодчин. Прізвища нової Управи подані під знімкою. Життя Округи й Відділів поступає в перед, крім різних проектів на здобуття фондів є ще й інша важливіша праця:

репрезентація, координація і зв'язки. Працюють різні референтури для здійснення гармонійної праці в Окрузі. Тут насвітливо тільки найважливі моменти з трьохрічної праці Округи.

Організаційна праця: округа Дітройту нараховує 15 активних Відділів з 590 членами. У 1979 р. референтура перевела лекції, як провадити сходи та правильно вести книги Відділу. В роках 1978 і 79 переведено кампанію приєднання членства, що в результаті дала 123 нових членок. У 1980 році прибуло 38 нові членки, отож разом приєднано 156. В цьому часі відійшли у вічність 31 членки, вибули з інших причин — 45. Нових членок врочисто приймають до родини Союзу Українок під час Дня Союзянки. Цей день є завжди великою подією в житті Округи; і так у 1978 р., при дуже чисельній участі членок і гостей, посвячено прапор Округи. У 1979 р. під час Дня Союзянки охрещено 95-ий і 45-ий Відділи, а ціла програма була присвячена Рокові Дитини. В 1980 р. Округа відзначила 45-ліття свого існування святковою програмою. Головна Управа з цієї нагоди наділила Округу грамотою. Окружна Управа відзначила членок, які вже 45 років належать до СУА. Вшановано теж бувших голів Округи.

Виховна діяльність: до кінця 1979 р. на терені працювали 5 світличок, опісля, через брак приміщень, одна світличка тимчасово припинила зайняття. Відзначаючи Рік Дитини у 1979 р. переведено численні радіопередачі для дітей на програмі "Душа України". Влаштовано виставку діточої та молодечої творчості, а опісля частину цієї виставки показано в Інтернаціональному Інституті. Виготовлено прозирки з популярних казок і їх разом з українським текстом вживають у світличках.

Культ-освітня референтура співпрацює з мистецькою, коли йдеться про інформативні матеріали на наших виставках. У 1979 р. виготовлено звукову програму прозорок "Подорож по Україні". Окружна Управа кожного року бере відповідальність за влаштування виставки під час Українського Фестивалю, який відвідують десятки тисяч людей. Тут добра нагода інформувати про Україну та її культуру. Окружна Управа старається використати кожну таку нагоду. І, ось весною 1980 р., на запрошення школи Твін Біч Елементарі референтура виготовила навчальну програму про Україну та її культуру для клас 1 — 6, що її учителі навчали протягом цілого тижня. Програма включала історичні дані, звичаї, ноша, прозирки з казок, показ писання писанок та ін. На закінчення була виставка, український обід для батьків і програма. Округа дістала велику подяку і признання від школи. Восени 1979 р. переведено курс виробу килимів. На початку 1981 р. є запланований курс українського народного мистецтва. Округа мала приємність гостити в себе визначних українських жінок, членів правозахисного руху в Україні: Н. Світличну, Р. Мороз та Н. Строкату-Караванську, а також влаштовано літературний вечір поетеси В. Вовк.

Мистецька референтура за останні три роки, крім фестивальных виставок, які щороку то кращі, мала багато інших цікавих виставок, як в Ренесанс Центр, в Інтернаціональному Інституті, на Вейн Стейт Університеті та ін. Популярні є теж різдвяні виставки в бібліотеках та в інших установах. Часом Округа влаштовує виставку разом з одним із Відділів, і саме такою була виставка низинкових вишивок нашої відомої вишивальниці О. Ткачук. Виставка обіймала понад 100 вишивок, багато з них власної композиції О. Ткачук. Референтура розпочала комплетування пересувної виставки.

Музейна референтура розпочала реєстрацію музейних експонатів та збірку знімок з поселення українських піонерів. Також займається приєднуванням членів до Українського Музею. Заохочує членок виготовляти гарно опрацьовані роботи для крамнички Музею і за останні 3 роки їх вислано понад 170.

Преса та інформація: в місцевій українській пресі та на радіопередачі "Душа України" періодично подаються вістки про працю Округи та Відділів. Є також дописи в "Нашому Житті" та в "Свободі". Одначе попасти до американської преси є досить тяжко.

Треба щось нового. Такою новиною були "Українські Дні" в школі Твін Біч, про що дуже гарно написала місцева газета.

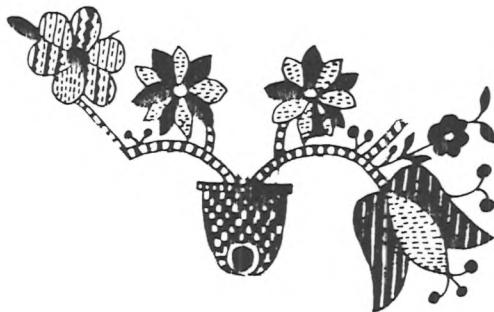
Суспільна опіка: на терені Округи зроблено заходи для кращої координації опіки над потребуєчими між СУА, тов. "Самопоміч" і Віста. У 1980 переведено курс суспільної опіки, та заходи для бюро сус. опіки. Останні два роки референтура переводить продаж квітів на Українському Фестивалі і цей дохід є призначений на сплату землі під будову Оселі для Старших. У 1978 і 1979 рр. переведено збірку на допомогу дисидентам що переїхали до ЗСА. В 1980 р. переведено збірку на стипендійний фонд СУА на суму 9.100.00 дол.

Зв'язки: Округа, як і в минулому, утримує зв'язки з Федерацією Жіночих Клубів Дітройту. В 1980 нав'язано кращу співпрацю з Інтернаціональним Інститутом: там Округа влаштувала український полуденок, різдвяну виставку та взяла участь в торгах. Округа разом з Відділами бере участь у важливих громадських акціях та імпрезах.

Округа Дітройту дала ініціативу для побудови Оселі для Старших "Українське Село". Будівельний Комітет поставив собі за ціль заплатити площу під будову. При великій співпраці Відділів та громади вже виплачено 4 акри землі, ще залишається до заплачення 2, один акт був подарований. На протязі останніх трьох років Округа разом з Відділами влаштовує річні пікніки, дохід з яких йде на сплату землі.

Округна Управа піддержує Головну Управу СУА у всіх її починах та доглядає, щоб всі її припоручення були виконані своєчасно. Округна Управа Дітройту гуртує у своїх рядах активних та організаційно вироблених членок, що заплановану працю успішно виконують, а свій ентузіязм вміють передати іншим.

ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА



## ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Рік XVIII Конвенції США був теж ювілейним роком нашої Округи. 11-го листопада 1978 р. Округа урочисто святкувала 40-літній ювілей.

На річному з'їзді Округи, 25-го лютого 1979 р. головою переобрано Наталію Даниленко.

Загально Округа нараховує 660 членок, згуртованих в 23-ох Відділах.

Округа є меценатом Українського Музею.

24-го лютого 1979 р. зорганізовано новий, 67-ий Відділ, голова — Ірена Кушнір. Цей Відділ взяв собі за завдання помагати Українському Музеєві. З тією метою влаштовано Тиждень Українського Музею. Розпродувано жетони, відбулася відповідно підготована імпреза, а на закінчення тижня союзянки відвідали Український Музей в Нью-Йорку.

Рокові Дитини був присвячений виступ хору "Молода Думка" з Нью-Йорку у Музеї Мистецтва. Ініціатором цього виступу був 98-ий Відділ США.

Округа взяла участь у триокружній конференції референток преси і зв'язків у Ньюарку.

Референтка зв'язків є постійно в контакті з американськими організаціями. У травні брала участь в імпрезі організації "Жіночий Шлях", у червні — в чайному прийнятті президентки Федерації Жіночих Клубів, у грудні — на полуденку Федерації.

Великим почином Округи є курс народнього мистецтва. Число учасниць дуже велике. Метою курсу є вишколити молодих знавців у цій важливій ділянці.

Культурно-освітня референтка Округи, Л. Чайківська дбає про імпрези Округи. Першою імпазантною імпрезою 1979 р. була "Ялинка-Зустріч" з Надією Світличною, яка відбулась 14-го січня. У теплій атмосфері різдвяного вечора союзянки гостили присутніх і писали привіти політичним в'язням. Заходами культ-освітньої референтки та гуртка книголюбів ім. Ліни Костенко влаштовано авторський вечір письменниці-поетки Ганни Черінь. Одночасно відбулася виставка творчості мисткині Софії Лади. Округа вирішила перевидати дитячу книжечку Ганни Черінь — "Щоденник Школярки Мілочки". Задум здійснено. Видання, присвячене Рокові Дитини, розпродано.

Культурно освітня референтка співпрацювала з іншими українськими жіночими організаціями у влаштуванні Свята Жінки-Героїні. Вона запросила до Філядельфії мистецьку студію Л. Крушельницької з виставкою "Дванадцять місяців."

В листопаді влаштовано вечір р'єд. Володимира Барагури з читанням його творів і доповіддю на тему "Чому Івась не читає".

В лютому 1980 р. загостила до нас гостя з далекої Аргентини, літературознавець письменниці-поетеса Віра Вовк, якій влаштовано літературний вечір, а в листопаді читала свої твори довголітня редакторка журналу "Наше Життя" — Уляна Любич.

В грудні відбулася передсвяточна зустріч союзянок Округи з мистецьким виступом акторки Евеліни Белюц, яка читала уривки віршованого роману Ліни Костенко — "Маруся Чурай".

Референтура суспільної опіки влаштувала на початку 1980 р. забаву спільно з Т-вом українських купців та підприємців. Прибуток призначено на потреби суспільної опіки. Суспільна опіка склала листу одиноких старших жінок, що потребують моральної допомоги. Відділи взяли на себе обов'язок їм допомогти.

Референтура провадить курс, на якому референтки суспільної опіки одержують вказівки як подавати допомогу старшим і потребуючим членкам.

Наша Округа є господарем XIX Конвенції Союзу Українок Америки. Ми прийняли на себе велике завдання. Головою Конвенційного Комітету є культурно-освітня референтка Окружної Управи, членка 43-го Відділу США — Людмила Чайківська. Членками комітету є союзянки Округи.

Свідомі важкого завдання, членки докладають всіх зусиль, щоб вив'язатися з нього якнайкраще і тим самим причинитися до успішного переведення XIX Конвенції.

Наша Округа втішається взаємною співпрацею Відділів на користь США і української громади, а кожна членка зокрема радіє, що може вкласти свою цеглину у будівлю національного самозбереження.

ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## ЗА ЗБЕРЕЖЕННЯ НАШИХ КУЛЬТУРНИХ НАДБАНЬ

Цілими віками в Україні люди виробляли і прикрашували предмети щоденного вжитку. В них були закріплені символи, що в'язали людину з вірою і з природою. На американську землю привезено чимало таких речей. На жаль між ними є щораз менше знавців, які можуть розпізнати, зібрати та записати всі можливі інформації про них.

Вивчення українського народнього мистецтва повинно бути одним з важливіших завдань США. Підсумовуючи нашу працю, побачимо десятки влаштовуваних мистецьких вистав. Це один з засобів пропаганди українства. Використовуємо кон'юнктуру, що існує в Америці, звороту до етнічності та до пізнання свого походження.

До цього часу — не складна, але майстерно виконана писанка принесла нам більше розголосу, як наукові надбання чи політичні потягнення.

Не рідко зі знімків бачимо, що вистави не відповідають своїм завданням під оглядом естетики, оформлення та знання предмету.

З розвитком Українського Музею в Нью Йорку маємо проблеми, яким у минулому ми не присвячували особливої уваги: не тільки кількість, але якість виставок. Відчуваючи брак знавців цієї ділянки зродилася ідея курсу народнього мистецтва при Окружній Управі США у Філадельфії. З курсу ми перейшли у глибші студії, бо цього вимагало зацікавлення учасниць та об'єм матеріалів до вивчення. Нашим завданням є здобути інструкторок-знавців цієї ділянки, познайомити учасниць з красою і різноманітністю народнього одягу, вишивки, гончарства, кераміки, різьби, килимарства, обрядовості, тощо. Сподіваємося, що курсантки будуть самостійно поглиблювати своє знання, бо наші курси у поширеній формі — це тільки підстава.

За організацію, адміністрацію та іспитування; признання належить членкам 90-го Відділу — Христині Лазор і Олі Гайдук. Теоретичні виклади завдячуємо Лідії Бурачинській, Степанії Пушкар і проф. Петрові Мегикові. Вивчення вишивки — Тані Дяків-Онїл, молода ентузіястка, що зуміла практично перевести це в життя. Мирослава Стахів своїми порадами та "гостинними виступами" доповнювала курс вишивки практично і теоретично. Виготовила ілюстрований посібник вишивки від найменше до найбільше складних стібів. Оксана Грабович подала загальний огляд та познайомила як зберігати експонати.

Протягом двох і пів року 36 учасниць прослухали 48 дво і пів годинних лекцій. Зібрано цінні матеріали, виклади записано на магнетофонні ленти, придбано прозирки. В 1981 р. перейдемо до вивчення тканин і килимарства, опісля інші галузі мистецтва.

НАТАЛЯ ДАНИЛЕНКО



Окружний З'їзд Округи Філадельфія, 25-го лютого 1979 р.



## ОКРУГА НЬЮ ЙОРК



Окружна Управа 1980 р.

В першому ряді сидять зліва на право: В. Шпонтан — касирка, Е. Івашків — корес. секр., Р. Полчі — заст. гол., О. Щурова — голова Окр. Управи, Л. Магун — заст. гол., М. Ржепецька — адміністр. домовки, Л. Гой — проток. секр.. В першому ряді стоять зліва на право: І. Комар — касирка домовки, Х. Навроцька — голова 64-го Відділу, Д. Костів — виховна реф., З. Зарицька — голова 103-го Відділу, Н. Савчук — голова 83-го Відділу, Е. Рубчак — голова 71-го Відділу, А. Бродін — реф. зв'язків, К. Папуга — реф. сусп., М. Баран — імпрез. реф. В другому ряді стоять зліва на право: Н. Валько — хорунжа, Л. Павлик — госп. реф., Д. Чупа — голова 72-го Відділу, В. Третяк — голова 35-го Відділу, Н. Попель — голова 82-го Відділу, М. Данилюк — орг. реф., І. Клим — мист. реф. О. Ярух — заст. гол. 104-го Відділу.

Немає на знімці: Л. Артимішин — прес. реф., О. Саляк — гол. контр. ком., Г. Білик — чл. контр. ком., М. Савчак — чл. контр. ком., О. Байко — чл. контр. ком., М. Левицька — чл. контр. ком., Е. Ройовська — гол. 21-го Відділу, О. Ленець — голова 89-го Відділу, М. Кадиляк — голова 104-го Відділу, Р. Рейні — голова 105-го Відділу, Л. Стасюк — голова 109-го Відділу

Наша Округа начисляє 12 Відділів. Сходини відбуваються у власній домовці кожного місяця третього вівторка. Тому, що деякі Відділи є далеко віддалені і не можуть стало брати участі у сходинах, вирішено висилати до них копії протоколів з наших нарад, щоб вдержувати з ними контакт.

Референтки Округи раз в рік мали сходини з дотичними референтками Відділів, щоб уложити плян праці на цілий рік згідно з постановами Конвенції, обіжників Головної Управи і постановами Окружного З'їзду. Крім того референтки Округи з референтками Відділів брали участь у міжокружних конференціях, як пресова і зв'язків у Нью Джерзі, виховна і організаційна у Філадельфії.

Наша Округа не відбуває таких конференцій, бо гостить у себе весно-о Голів Округ і Екзекутиву СУА, а осінню Головну Управу.

Продовжувано акцію приєднання членок і вільних членок. Ми маємо дві світлички — 83-ий і 89-ий Відділи, ляльковий театр — 83-ий, опіка над школою — 89-ий. Підсилювано акцію стипендій і висилки пакунків до Бразилії, Європи.

80% наших членок є передплатницями "Нашого Життя". Збільшено акцію збірки на "Пресовий Фонд" і передплату для бабусі.

В зв'язку з подіями на Україні висилали листи до президента США, сенаторів і конгресменів. Протестували проти наклепів на добре ім'я України. Висилали допомогу потребуючим.

Для плекання товариських взаємин між Відділами улаштовуємо спільні імпрези як "День Союзянки" на Союзівці, веселий вечір і засвічення ялинки. Того року на День Союзянки скромно ми відзначили наше 40-річчя.

Наступні Відділи відсвяткували свої ювілеї: 21 — Золотий, 64 — Срібний, 89 — 15-річчя, 104 — 10-річчя.

Членки нашої Округи входять до: Головної Управи, редакції "Нашого Життя", СФУЖО, СКВУ, УККА до дирекції і управи Українського Музею; наша членка очолювала делегацію на Світову Конференцію Жіночої Декади Об'єднаних Націй в Копенгагені.

Гурток Книголюбів діє при Окрузі і щомісяця відбуває свої сходина, на яких обговорюється нові видання.

Наше членство бере участь у всіх громадських імпрезах і акціях. На 14 Відділів Округи десять є звичайними членами Українського Музею, чотири з них меценатами, а один і меценат і добродій. В гуртку добровольців допомоги Українському Музеєві є 47 членок. З того 26 з нашої Округи.

До Комітету Року Української Дитини увійшли дві наші членки, до Метрополітального Комітету міста Нью-Йорку увійшла наша делегатка і її допомагали членки 83-го Відділу в улаштованню двох успішних імпрез з дітьми для дітей.

Іван Явиляк, на знак протесту проти переслідування його родини в Україні й відмови візи їм, мав однотижневу голодівку коло ОН і ми йому допомагали морально і матеріально.

Наша голова брала участь у засіданнях "National Council of Women", якого СУА є членом. Заступниця голови була в комітеті "Тижня Слов'янської Культури", а також ми були запрошені естонським клубом на відзначення незалежності Естонії.

На XVI Конвенції "National Council of Women" 83-ий Відділ улаштував виставку "Маленькі наші руки". На прохання Українського Музею, мистецька референтура улаштувала габльотку з експонатами народного мистецтва на етнічній виставці в Гамільтон Форт. В часі "Тижня Слов'янської Культури" знову ж 83-ий Відділ улаштував виставку народніх експонатів у міській бібліотеці.

Разом з громадянством ми зустрічали і вітали наших дисидентів з України і склали для них пожертви.

Праця в Окрузі проходила в дружній атмосфері, а її членки дуже точно і совісно виконували свої обов'язки.

В 1978 р. головою була Олександра Кіршак, а в 1979 і 1980 рр. — Оксана І. Щурова.

ОКРУЖНА УПРАВА

## ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ ЙОРК

У звітньому часі діяльність Округної Управи стояла під знаком Українського Року Дитини, допомоги Українському Музеєві в Нью Йорку, міжокругних Конференцій, допомоги українським дисидентам і зустрічей з ними та репрезентації української культури назовні.

В склад Округної Управи входять місцевості Рочестер, Бофало і Сиракузи. У кожній місцевості діє по два Відділи. Осідком Окр. Управи є Рочестер, де живе Екзекутива.

Основна діяльність Округної Управи полягає на координації праці поодиноких Відділів та виконанню постанов Головної Управи та постанов Округних З'їздів, що відбувається при допомозі обіжників, листування, особистих та телефонічних контактів. В кожній місцевості діють заступниці голови Округи та деякі референтки, які координують працю на місцях.

Наші щорічні Округні З'їзди є не лише звичайним звітуванням та вибором нової Округної Управи, але це конференція з відповідними рефератами та широкою дискусією, що причинюється до формування громадської думки. Вже четвертий раз з черги по кожнім Округнім З'їзді відбувається зустріч з громадянством з доповідями на актуальні теми СУА. Для нас важливим є рівень і громадський характер праці. Принципам співпраці, солідарности та громадській дисципліні присвячуємо багато уваги. Наші дії координуємо з місцевими Відділами УККА та іншими організаціями. Це забезпечує нам належне місце в громаді та зміцнює престиж СУА.

З ініціативи Округної Управи діяли місцеві осередки Українського Року Дитини, які перевели ряд імпрез на широкій громадській базі, згідно з напрямними Краєвого Комітету УРД.

Округна Управа багато уваги присвятила допомозі Українському Музеєві в Нью-Йорку. Переведено акцію приєднання членів до УМ, яка увінчалася гарними успіхами. При Відділах створено гуртки любителів народнього мистецтва, як теж заходом Окр. Управи повстав в Рочестері Комітет збереження української спадщини. Цей Комітет почав широку акцію збирання документації про перше поселення українців в ЗДА. Ця акція викликала живе зацікавлення серед громадянства та велику силу відродження української культури серед нащадків першої еміграції.

У звітньому часі відбуто декілька міжокругних конференцій для тіснішого зв'язку Відділів і Округ між собою, для обміни досвідом та для творення громадської думки в різних актуальних справах. І так: в березні 1979 р. відбуто міжокругну виховну конференцію з участю Ірени Лончини і Дани Дикий — виховних реф. Головної Управи та А. Смеречинської — члена комісії виховної реф. Головної Управи; в серпні 1979 р. А. Смеречинська перевела теж курс виховниць світличок в нашій Окрузі; в жовтні 1979 р. відбуто міжокругну конференцію організаційну з участю І. Кіндрачук — організ. реф. Гол. Управи; в листопаді 1980 р. відбулись конференції мистецтва з участю І. Руснак — реф. мистецтва і музею Гол. Управи; суспільної опіки з участю д-р Т. Савицької — реф. сусп. опіки Гол. Управи; зв'язків і преси з участю О. Процюк — прес. реф. Гол. Управи. В конференціях брали участь, крім відносних референток Відділів і Округи, теж голови і членки Північної і Південної Округ. Конференції були дуже успішні, на конференціях виголошено кілька доповідей і усі присутні брали живу участь в дискусії.

Зустрічі із дисидентами заактивізували проблему положення в Україні та уможливили збіркову акцію на ту ціль.

Репрезентація назовні — це традиційна діяльність молодечих Відділів. Їх щорічна участь в етнічних фестивалях, доповіді про укр. звичаї, покази обрядового печива, святвовечірнього і великоднього стола із традиційними стравами, покази писання

писанок в американських школах і т.п. — доказували нашу живучість, любов до української культури та насагу репрезентувати її перед чужинецьким світом. Молодечі Відділи в Рочестері і Бофало здобули перші місця на міжнародних фестивалях.

В нашій Окрузі широко розвинена стипендійна акція українським студентам в Бразилії, а 49-ий Відділ в Боффало на XVIII Конвенції СУА одержав окреме признание за здобуття найбільше стипендійних спонзорів.



Рік Української Дитини в Рочестері, Н.Й. Промовляє І. Мартинець — голова Місцевого Осередку УРД.

Окружний З'їзд Округи Північний Нью Йорк.

46-ий і 47-ий Відділи відзначають 25-ліття Окружної Управи 1980 р.

В Окрузі є три світлички СУА, один гурток книголюбів при 47-ім Відділі та Об'єднана Суспільна Опіка в Рочестері, яку провадить реф. сусп. опіки Округи А. Капітан.

У громадській праці визначну ролю і місце займають святкування річниць Відділів. 1980 року довершилось 25 літ праці Окружної Управи Північного Нью-Йорку. 46-ий і 47-ий Відділи в Рочестері відзначили цю подію імпозантним "Днем Союзянки", що мав дуже прихильний відгук в громаді.

Оцей огляд нашої трьохрічної праці показує риштовання та наче електричні дроти нашої наснаги й любови, що ними переводимо наші ідеї в життя.

ІВАННА МАРТИНЕЦЬ  
ГОЛОВА

ОКРУЖНА УПРАВА ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ЙОРКУ  
ШЛЕ ЩИРИЙ ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ  
НА ШЛЯХУ ГІДНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА  
І РЕАЛІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ МЕТИ.



## ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



*Сидять:* Дора Рак — реф. зв'язків, Іванна Ратич — містоголова, Ольга Муссаковська — касирка, Галина Дмитерко-Ратич — почесна чл. СУА, Лідія Гладка — голова Округи, Надія Іванчук — мист. реф., Ярослав Мулик ор. реф., Ольга Буртик — коресп. секр., Оксана Кузьмак — культ.-освіт. реф. *Стоять:* Божена Ольшанівська — чл. контр. ком., Іванна Лисинецька — госп. реф., Володимира Васічко — голова 86-го Відділу, Марія Мартинюк — прес. реф., Олена Площанська — фін. реф. і голова 70-го Відділу, Олеся Порохняк — проток. секр. Ольга Заремба — голова 24-го Відділу, Ірена Кіндрачук — голова контр. ком., Марта Цимбаліста — голова 65-го Відділу, Люба Гуралечко — імпр. реф., Наталія Питляр — голова 75-го Відділу, Ліда Бойко — містоголова. *Неприсутні:* Ольга Цьотик — реф. сусп. оп., Марія Бокало — вих. реф., Надя Бігун, Таїсса Рак-Бровн — чл. контр. ком., Оксана Бокало — голова 4-го Відділу, Аніта Роїк — голова 18-го Відділу, Омелія Цяпка — голова 28-го Відділу, Марія Бомба — голова 32-го Відділу, Присцилла Яцук — голова 92-го Відділу, Розалія Теребецька — голова 100-го Відділу.

Округа Нью Джерзі об'єднує 12 Відділів: 4, 18, 24, 32, 61, 65, 70, 75, 86, 92 і 100. Відділ ч. 4 це новозаснований. Загальне число членства Округи 440. В цьому Відділі 28, 65, 70, 75, 100 приєднали нових членів. В Окрузі діє три світлички. Осідком Округи є Народній Дім в Ірвінгтоні, Н.Дж. 140 Проспект Евеню. Шість членок з Округи входять до Головної Управи СУА, п'ять до Українського Музею. Голова Округи Лідія Гладка входить до двох Комісій Головної Управи, Українського Музею, СФУЖО, та Стейтової Координаційної Ради УККА.

Для збереження довголітньої історії та праці СУА протоколярна секретарка Олеся Порохняк впорядкувала 20-річний архів Округи та продовжує вести хроніку.

Окружна Управа старалась звернути більшу увагу на затіснення взаємин між членством і в тій цілі було влаштовано "Товариський Вечір". Голова, абс члени Управи відвідали кожний Відділ СУА в Окрузі.

Округа перевела міжокружну Конференцію пресових та зв'язкових референток. Конференція ця відбулась у формі семінарів і дуже добре сповнила своє вишкільне завдання. Переведенням займались: голова Округи Лідія Гладка, Олена Процюк — прес. реф. Головної Управи, Марта Терлецька — реф. зв'язків Головної Управи, Дора Рак — прес. реф. Округи і Лідія Бойко — реф. зв'язків Округи.

Організаційна референтка Округи, Франя Стек, перевела Конференцію організаційних референток Відділів з участю організаційної референтки Головної Управи Ірини Кіндрачук.

Округа взяла участь у Конвенції Американських Жіночих Клубів, на якій наша виставка була пов'язана своєю тематикою із 20-літтям існування Округи Нью Джерзі, а її історію, яку виготовила Дора Рак, було поміщено в альманаху Федерації Американських Жіночих Клубів.

За старанням мистецької референтки Надії Іванчук влаштовано виставку на "Слов'янському Фестивалі" в Ратгерс Університеті, а також "Українську Ялинку" получену з концертом колядок у Ньюарському Музеї в рамках їхньої програми "Різдво довкола Світу". Обидві програми були дуже успішними й саме такі виступи відкривають нам шлях в американський світ та дають змогу гідно репрезентувати українське ім'я.

Членки Округної Управи брали участь в Етнічній Конференції, на якій було обговорено справи виховання та навчання другої мови.

За ініціативою голови Округи Лідії Гладкої відзначено спільно із організацією ООЧСУ і Православного Сестрицтва 30-ліття СФУЖО з участю її голови Лідії Бурчинської. Модератором була Лідія Гладка. Доповіді виготовили Люба Генсьор і Роксоляна Потер.

Члени Округної Управи та Відділів брали участь у відзначеннях роковин 22-го січня в Трентоні та поодиноких місцевостях.

Округа тісно співпрацювала із Комісією Року Дитини при Стейтовій Раді УККА. Голова Лідія Гладка і виховна референтка Марійка Бокало входили в її склад.

Рік Дитини був відзначений на традиційнім "Дні Союзянки" показом діточої вишиваної ноші та ляльковим театром 83-го Відділу під керівництвом Олі Гаєцької. Переведенням програми займалась виховна референтка Марійка Бокало.

В ділянці суспільної опіки слід відмітити 28-ий Відділ, який допомагав потребуючим в інших країнах та 75-ий за ведення бюро суспільної опіки для старшого громадянства. У громадській праці Округи першим є 100-ий Відділ. Ділянка ця вимагає послідовної і жертвенної праці членок, які постійно мусять дбати про придбання фондів.

В плануванні праці Округа старалась додержуватись статуту СУА, постанов Конвенції СУА та резолюцій Округного З'їзду. Членство Округи старалось приєднувати нових членів СУА, Українського Музею та передплатників "Нашого Життя". Не можна перерахувати усіх членок, які вклали багато енергії та праці в Окрузі та Відділах. Під вмільм проводом голови Лідії Гладкої Округа придбала організації СУА належне місце в нашій громаді.

ОЛЕСЯ ПОРОХНЯК  
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА

## ОКРУГА ОГАЙО

Округа об'єднує 9 Відділів, з того 7 активних. Протягом трьох років Окружну Управу очолює Ірена Кашубинська. Управа винаймає приміщення для домівки, а також кімнати для світличок і робітні-архіву. Постійно передплачує журнали "Українка в світі", "Жіночий світ", "Промінь" та започаткувала збірку книжок українознавства. Здійснює доручення Централі через постійний зв'язок з Відділами. Є членом "Націоналістич Сервіс Центру" і співпрацює з Українськими Злученими Організаціями — Відділ УККА, бере участь у святкуваннях, акціях і маніфестаціях громади. З нагоди 50-ліття УЗО в ювілейній книзі поміщено історію праці СУА в Клівленді.

Заходами Окружної Управи організовано поїздку автобусом на XVIII Конвенцію СУА, включаючи оглядини Нью Йорку, відвідини Українського Музею та Музею в Баунд-Бруку.

При Окружній Управі діє Комітет "Українська Спадщина", який займається розшукуванням і реєстрацією цінних експонатів народного мистецтва. Після кількох вдалих, селекційних показів 4-літня праця Комітету завершилась величавою виставкою в однім з найбільш престижних музеїв Америки "Вестерн Резерв Гісторікал Сосаєті Музеум" під назвою "Українські народні мотиви у тканинах, вишивці і писанках". Відкриття виставки включало показ сучасного одягу з приміненням традиційних мотивів, який успішно організував 8-ий Відділ СУА. Протягом чотирьох місяців виставку відвідало понад 23.000 осіб, а Комітет перевів 5 програм, пов'язаних з різними ділянками української культури. Також виготовлено колекцію прозірок і альбом світлин з виставлених, зареєстрованих експонатів, а також альбом прозірок "Архітектура Києва".

Старанням Округи уможливлено приїзд драматичної студії Лідії Крушельницької до Клівленду з постановками "Степовий Гість" і "Склянка Води".

Округа гостила у себе міжокружну організаційну Конференцію, а представниці Округи брали участь в Конференції культ-освітньої і мистецької референтур.

Кожного року спільно з місцевими, жіночими організаціями влаштовується "Свято Героїнь". Вшановано світлу пам'ять Ольги Коновалець поминками в 40-ий день смерті. Продовжується традицію складання вінка на Могилі Героїв на Зелені Свята.

Округа бере участь у міжнародних імпрезах, використовуючи памфлети і видання СУА для інформації про нашу працю і українську справу, бере активну участь в житті української громади.

НЕОНІЛЯ ВИНАРСЬКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## ОКРУГА ОГАЙО

ВІТАЄ XIX КОНВЕНЦІЮ СУА

ТА

БАЖАЄ УСПІХІВ У ПРАЦІ

ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.



## ОКРУГА ЧІКАГО.

ОКРУЖНА УПРАВА І ВІДДІЛИ  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА ПОБАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ ДЛЯ СПІЛЬНОГО  
ДОБРА



Сидять зліва: Галина Турула — голова 74-го Від., Галя Коленська — заст. гол., Марія Юзефович — був. голова — фін. реф. Марія Семків — голова, Евстахія Струтинська — заст. голови, Марія Наваринська — орг. реф., Марія Ріпецька — реф. мист. і музею. Стоять зліва: Анна Кучма — госп. реф., Софія Роман — культ.-освіт. реф., Юлія Кокорудз — голова 29-го Відділу, Віра Боднарчук — голова 84-го Від. Неля Бриджман — чл. контр. ком., Уляна Терлецька — голова контр. ком., Марія Кецала член конт. ком., Анна Білинська — виховна реф., Любомира Шеремета — голова 22-го Відділу.

Неприсутні: Ліна Басюк — коресп. секр., Рома Турянська — прес. реф., Стефанія Борович, реф. сус. опіки, Надя Горб — реф. зв'язків, Мирослава Петришак — голова 16-го Від. Міннеаполіс, Мінн., Ірена Запухляк — голова 31-го Від. — Вісконсин Делс, Віс. Марія Пискір — голова 51-го Відділу — Мілвоки, Віс. Іванна Головата — голова 102-го в Манстер, Інд. Юлія Атанас — голова 110-го Від., Сейнт Пол-Манс., Теодозія Слободян — гол. 36-го Від., Чікаго, Валентина Косогор — голова 77-го Від., Чікаго, Ірена Хоркавий — гол. 101-го Від., Чікаго.

Округа Союзу Українок Америки в Чікаго начисляє 12 Відділів. На протязі трьох років 1976-1978 Округну Управу очолювала Марія Юзефович. На Округному З'їзді 24-го лютого 1979 р. головою Округної Управи обрано Марію Семків.

Працю в Окрузі у всіх ділянках реалізовано за постановами XVIII Конвенції СУА.

В ділянці організаційній переведено кампанію приєднання нового членства. В тій цілі організаційна референтка Округної Управи Марія Наваринська скликала конференцію голів і організаційних референток Відділів для обговорення методів праці

та підкреслення важливості нового членства у продовжуванні нашої Організації. Цю тему постійно порушується на засіданнях Окружної Управи. Пороблено заходи для відновлення 6-го Відділу СУА у Форт Вейн, Інд. та створення молодечого Відділу у Чікаго. Придбано декілька адрес жінок на вільних членок СУА і вислано до Головної Управи.

На протязі кількох років спільно Окружна Управа і Відділи влаштовують імпрезу "День Союзянки" з різних нагод, як: відзначення 35-ліття журналу "Наше Життя", з нагоди "Українського Року Дитини". Цього року День Союзянки відбувся у формі фестивалю-товарисько-розвагового характеру. Роздано памфлети про ціль і завдання нашої організації та про працю Округу і Відділів. Підготовчий Комітет цієї імпрези — дуже вдалої, очолювала Сяха Струтинська — містогорова Окружної Управи.

В культурно-освітній ділянці референтка Окружної Управи Софія Роман скликала комісію референток Відділів при співучасті референтки Головної Управи СУА Дарії Маркусь для продискутування і унапрямлення праці окремих точок цієї ділянки. Запропоновано звернути більшу увагу на такі точки: зберігання і плекання української мови, вивчення різних ділянок української культури, ознайомлення зі сучасними культурними процесами в Україні, ознайомлення з історією українців в Америці і т.п.

Заходом Окружної Управи відбувся в місяці січні 1980 року успішний "Літературний Вечір" знаної письменниці Віри Вовк з Бразилії.

Окружна Управа підготувала дводенну міжокружну Конференцію референтур: культури, мистецтва і музею Округ: Огайо, Дітройт і Чікаго. Метою Конференції було проаналізувати і чітко представити завдання даних ділянок для кращого розуміння і практичного застосування.

Також представниці Окружної Управи і Відділів Округу Чікаго брали участь у між-окружній одноденній Конференції організаційної референтури в Клівленді для Округу Дітройт, Чікаго і Огайо. Такі конференції є побажані, бо обмін думок та обмін досвідом дають кращі висліди праці.

У виховній ділянці вже довгі роки провадиться "Світличка" 29-го Відділу СУА. Зайняття дуже успішно провадять професійні вчительки, які віддано працюють для української дітвори.

Окружна Управа з нагоди "Українського Року Дитини" подарувала чудові книжочки "Чародійні Музики" Романа Завадовича — дітям до Бразилії — 80 штук, до Аргентини — 70 штук і для передшкілля в Чікаго — 24 штуки.

Майже всі Відділи включилися у допомогову акцію суспільної опіки. Тут включена допомога стипендійна, листування з політичними в'язнями, допомога потребуючим, допомога "бабусям". Референтка суспільної опіки Стефанія Борович є зараз головою Бюро Суспільної Опіки, в склад якого входять й інші організації.

Референтура мистецтва і музею є ще досить новою і їй присвячено багато уваги. Референтка Окружної Управи Марія Ріпецька на радіопередачі п-тва Самбірських поінформувала українську громадськість про Український Музей в Нью Йорку, якого ініціатором і фундатором є Союз Українок Америки. Вона відчитала звернення до громадянства в справі реєстрації предметів народнього мистецтва. В тому напрямі пороблено вже заходи та отримано деякі експонати.

31-ий Відділ у Висканзин Делс, Виск. став меценатом Українського Музею.

Пресова Референтка Рома Турянська дописувала до газет і журналу "Наше Життя" про імпрези і працю Окружної Управи та веде хроніку.

Окружна Управа і Відділи спонтанно вітали українських дисидентів з приїздом до Чікаго.

На запрошення Комітету Української Спадщини при УККА з рамени Окружної Управи відбулася в будинку "Сівік Сентер" виставка народнього мистецтва, яку вміло zorganizувала Галя Коленська — місто голова Окружної Управи. Много-тисячна публіка,

переважно американська, захоплювалася експонатами та висловлювала прихильні коментарі.

З нагоди 5-ої річниці підписання Гельсінських Угод Окружна Управа була запрошена взяти участь у конференції з представниками Стейт Департаменту в дні 26-го липня 1980 р. З рамени Окружної Управи взяла участь Марія Семків — голова та Надя Горб — референтка зв'язків.

Окружна Управа і Відділи беруть участь з прапором у відмічуванні "Тижня Понево-лених Народів" на площі "Сівік Сентер".

Окружна Управа у співпраці з Жіночими Організаціями взяла численну участь у зустрічі з Любославою Шандрою і Ніною Строкатою-Караванською, делегатками СФУЖО на Світову Конференцію Жіночої Декади Об'єднаних Націй в Копенгагені, де вони з'ясували усі моменти перебігу конференції.

Окружна Управа репрезентує і бере активну участь у житті української громади Чікаго. Голова Округи входить в склад ексекютиви Відділу УККА.

Координація праці між Окружною Управою і далеко віддаленими Відділами СУА переводиться дорогою листування, або телефонічно. Місцеві голови Відділів беруть участь у місячних засіданнях Окружної Управи.

МАРІЯ СЕМКІВ  
ГОЛОВА

**ОКРУЖНА УПРАВА І ВІДДІЛИ  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА ТА ПОБАЖАННЯ  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ ДЛЯ СПІЛЬНОГО ДОБРА**

## ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

Від останньої Конвенції США, яка відбулася в 1977 р. Округу Нової Англії очолювали на протязі двох років Лідія Фіцалович (Нью-Гейвен) та Ірина Скочдопол (Гардфорд). Разом з управою вони виконували свої обов'язки, які до них належали та своєю наполегливою працею заохочували других членок до співпраці.

В нашій Окрузі Відділи розсіяні й тому тяжко приходиться з ними нав'язати контакт до спільної співпраці.

Наша Округа мала. Вона нараховує 5 Відділів, бо Відділ у Бостоні, Масс., і Род-Айланд перейшли до Округи Нью Йорку. Є прохання щоби ці два Відділи перейшли до нашої Округи.

Останні річні Загальні Збори відбулися в березні 1980 р. до Окружної Управи входять Марія Гижий — голова, Ростислава Яхницька — заступниця, Ірина Гриневич — секр., Олена Томоруг — касирка, Євгенія Козак Гарві — вих. реф., Тетяна Пеленська — орг. реф., Чубатий і Гомік — чл., Ірина Скочдопол, Марія Антонишин, Євгенія Козак Гарві — контр. ком.

Перший з'їзд Відділів відбувся в листопаді в Нью-Гейвені, Кон.; господарями були 66-ий і 108-ий Відділи. На З'їзді обговорювано такі справи: стипендії до Європи та Південної Америки, збирання знімок та цінних експонатів до Українського Музею. Були показані прозирки старовинної української ноші. Перший раз заплановано в нашій Окрузі "День Союзянки", господарями погодився бути 93-ий Відділ у Гардфорді. Плянується на весні знову скликати з'їзд Відділів.

І. ГРИНЕВИЧ  
СЕКРЕТАРКА

М. ГИЖИЙ  
ГОЛОВА



## ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ ЙОРК

В склад Округи входило 6 Відділів. 9-ий — Бінгемтон, 34-ий — Коговз, 57-ий — Ютика, 62-ий — Глен Спей, 99-ий — Вотервліт і 114-ий — Трой. На жаль, через велике віддалення і поганий доїзд, 62-ий Відділ у ГленСпей виступив з нашої Округи і на їхнє власне бажання був приділений до Округи Нью Йорк.

Поминаючи це, що Відділи є далеко від себе віддалені, співпраця Управи Округи з Відділами приходила досить успішно. Крім Окружних З'їздів відбуто ряд Конференцій, які завжди були гарно підготовані та приносили багато користи делегаткам Відділів, маючи змістовний та поучаючий характер.

Головою Округи до 1-го квітня, 1980 р. була Дозя Кушнір. За її каденції у тісній співпраці із льокальними Відділами, як 34-ий, 99-ий і 114-ий відбуто низку імпрез на високо мистецькому рівні. Першою з тих імпрез це був "День Союзянки", який відбувся 25-го березня 1979 р. в Народньому Домі в Коговз і на якому відзначено всіх бувших голів Відділів нашої Округи.

Голова Округи, Дозя Кушнір, очолила Громадський Комітет, щоби відсвяткувати "Рік Української Дитини". Після інтенсивної підготовки 1-го грудня 1979 р. відзначено "Рік Української Дитини" у Вотервліті величавою імпрезою в якій брали участь усі діти нашої Олбанської околиці.

В листопаді 1979 р. відбуто міжокружну Конференцію, Округ Північного і Південного Нью Йорку. Конференція відбулася у Вотервліті й була присвячена організаційним справам США. В доповідях, які були виголошені на Конференції були порушені справи: як провадити цікаво сходини, як приєднати нове членство до Відділів і що можна вимагати від нової членки та відносини між молодими і старшими членками. В Конференції взяла участь організаційна референтка Головної Управи Ірина Кіндрачук, голова Округи Північного Нью Йорку Іванна Мартинець, голова Округи Південного Нью Йорку Дозя Кушнір і делегатка Відділів обох Округ.

В лютому 1980 р. з ініціативи Окружної Управи при співпраці трьох Відділів 34-го, 99-го і 114-го відбуто величаву імпрезу, на високо-мистецькому рівні в Коговз в честь Українських Жінок-Героїнь поляглих за волю України і тих, що ще досі терплять на засланнях і московських тюрмах.

В квітні 1980 р. на Окружному З'їзді вибрано на голову Округи Тетяну Дурбак.

В листопаді цього року відбулася в Ютиці друга, з черги, міжокружна дводенна Конференція. Темою якої були справи суспільної опіки, зв'язків, мистецтво і Музей. Участь в Конференції брали референтки Головної Управи США — Теодозія Савицька, О. Процюк і Ірина Руснак, як рівнож голова Округи Північного Нью Йорку — Іванна Мартинець і голова Округи Південного Нью Йорку — Тетяна Дурбак.

В Окрузі є три світлички, а саме: 9-ий Відділ в Бінгемтоні, 57-ий в Ютиці і 99-ий в Вотервліті, 99-ий Відділ має свій власний жіночий хор під диригентурою Ярослава Кушніра, який вже багато разів виступав на різних імпрезах.

Окружна Управа репрезентує Відділи на зовні і співпрацює з іншими організаціями.

Підсумовуючи працю Управи Округи Південного Нью Йорку за останні три роки можна зовсім сміло сказати, що Окружна Управа, з так далеко віддалиними від себе Відділами, провадила досить гарно свою працю, завжди піддержувала проекти Головної Управи та виконувала всі її доручення.

ДОЗЯ КУШНІР

**ОКРУЖНА УПРАВА ПІВДЕННОГО НЬЮ ЙОРКУ ВІТАЄ УЧАСНИКІВ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ТА БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.**

## 1-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ ЙОРКУ, Н.Й.



Перший ряд зліва: В. Шуль — корес. секр. С. Гуменюк — касирка, К. Папуга — почесна чл. і реф. зв'язків, Л. Магун — голова, О. Сливка — поч. чл., Л. Гой — голова контр. ком., М. Мотиль — прот. секр. Другий ряд зліва: М. Качунь, П. Смеречинська, К. Пеленська, К. Недогода, А. Натина — мист. реф., Е. Кріль — госп. реф., А. Баран, М. Баран — прес. реф., С. Семушак, М. Сисак, М. Книш, Р. Покорчак. Третій ряд зліва: І. Біскуп, О. Кузьмин, І. Моцюк, Р. Палюх, Д. Мудра, Р. Кріль, Е. Боднар, Т. Дармограй — орг. реф. М. Шарабура, А. Куснірчук — імпр. реф., О. Явдошин, Л. Баранська, А. Лаба, Е. Гарайда. Неприсутні: М. Андрушків, М. Бачинська, О. Баран, М. Бартків, А. Бобяк, П. Брожина — реф. суспільної опіки, Н. Хоманчук, К. Дроздик, О. Дудинська, М. Дзундза, А. Яковів, А. Ярема, Л. Ярема, К. Гаврилюк, Н. Гаврилюк, А. Качарай, Н. Кендус, А. Кізіма, Л. Костюк, С. Костюк, Я. Костирка, А. Кривуцька, С. Лешко, І. Мачай, К. Пелешок, А. Підгородецька, Ю. Росьцішевська, М. Савицька, А. Секрета, Е. Семенюк, А. Серант — заст. голови, М. Скафарик, М. Старостяк, Р. Стадник, М. Шкамбара, Е. Вацик — виховна реф., С. Вацик, Н. Валько, П. Васюта, О. Весоловська, І. Жовнір, М. Задоянна, К. Лехіцка, П. Дерех, К. Андрушко.

Число один Відділу вказує, що він є першим і основоположним в Союзі Українок Америки. Гурток ідейних жінок-емігранток ще 1921р. зорганізували в Нью-Йорку т. зв. "Українську Жіночу Громаду", яка в 1925 р. стала I-им Відділом СУА. Протягом свого існування Відділ пройшов 3 етапи: в першому — початковому — це допомога рідному краю, в другому — це часи другої світової війни, коли став Відділ членом і співосновником ЗУДАК і розгорнув допомогу скитальцям та в третьому — це приїзд нової еміграції. Відділ скріпився новими членками, які з ентузіазмом взялися до праці, спрямовуючи її на різного рода ділянки, зумовлені новими обставинами життя, за вказівками конвенцій, які координують працю цілої організації СУА. Тепер I-ий Відділ нараховує 83 членки, але організаційна референтура невтомно працює над приєднанням нових членок, яким присвячується одні ширші сходи святачно їх приймаючи у свої ряди. Куль-

турно-освітня ділянка, в яку вплітаються імпрезова та виховна, займають у Відділі важливе місце, даючи змогу членкам та ширшому громадянству прослухати доповіді про жінок-письменниць, Шевченка й Франка та інших. Для задержання традицій Відділ влаштовував кожного року "Просфору" і "День Матері". До цих двох імпрез включав дітей та молодь, щоб дати їм змогу пізнати справжній звичаєвий характер, як також розбудити любов і прив'язання до них. Переведено успішний курс писання писанок та висвітлено прозирки "Обрядового печива і писанок". Відділ брав участь у "Слов'янському тижні" та відбув два концерти. Один присвячений композиторові української музики Др. Станиславові Людкевичеві та молодому героєві композиторові Володимирові Івасюкові. Як доказ зрозуміння вартости культурної спадщини, наш Відділ став меценатом і членом Українського Музею та піддержує його у всіх його починах. Подарував вишивки до крамнички як також вишивки музейної вартости. 20 членок Відділу є членками Музею, а серед громадянства Відділ придбав 8 членів для Музею.

Відділ закупив комплети "Писанок" і "Обрядового печива" та подарував його до "Музею Хліба" у Німеччині. Суспільна опіка не послабла у Відділі від початків довгого його існування. Крім відвідин старших та хворих у шпиталях і вдома, наша референтура допомагала висилкою пакунків з одежею і книжками до Бразилії і Аргентини, грошевою допомогою старечому Домові в Аргентині, сиротинцеві та на виховання священиків в Бразилії, бабусі в Європі, оплачувала 2 передплати "Н.Ж.", спонзорувала стипендістку у Бразилії, помагали потребуючим українцям, писала листи до політичних в'язнів, та більшу кількість карток з різдвяними побажаннями. Зложили грошевий даток для Надії Світличної та Раїси Мороз. Тяжке політичне положення України, національні і релігійні переслідування вимагають від нас активної дії в обороні прав братів і сестер на рідних землях. З цією метою ми писали листи до сенаторів і конгресменів, які прихильно поставилися до цієї справи. Членки брали активну участь в маніфестаціях та демонстраціях в обороні дисидентів, інформуючи світ про існуючий стан в Україні, домагаючися звільнення від большевицького гніту. Писали листи до през. Картера, в справі видання брошури в українській мові, а не в російській з нагоди рільничої виставки в Києві та листи з подякою др. Абендові, за прихильне і правдиве наświetлення української справи на телевізії. Джерелом прибутків є пожертви членок, але головним джерелом є участь у "Фестивалі" який улаштовує церква Св. Юра. За працю Відділу слідкує пресова референтка, вона веде хроніку, збирає передплати "Н.Ж." та подає до преси про нашу діяльність. Відділ в першу чергу піддержує фонди СУА, а також журнал "Н.Ж.". На "Запасний Фонд" пожертвував за останні 3 роки — 1,450,00 дол., на "Пресовий Фонд" — 800.00 дол. Відділ тісно співпрацював з Окружною Управою, кожного року по 5 членок входило в її склад та активно включався у спільні її імпрези як "День Союзянки" "Веселий Вечір" та "Засвічення Ялинки", присвяченій "Жінкам політв'язням в Україні". Відділ був численно заступлений на святкуваннях других Відділів нашої Округи: 50-літтю 21-го Відділу в Брукліні, 25-літтю 64-го Відділу в Н.Й., і 10-літтю 104-го Відділу в Н.Й. який заснувався з інціятиви і старанням І-го Відділу. У громадському житті Відділ брав активну участь: є членом УККА, Об'єданого Комітету міста Н.Й., допомагав молодечим організаціям СУМА і Пласту, уділяв стипендію градуантам Академії Св. Юра, брав активну участь у відсвяткуванні "Року Дитини", 30-літтю заснування "Пластової Станиці" в Н.Й., став добродієм Українського Вільного Університету, спонзором одного із хрестів на церкві Св. Юра, пожертвував на "Енциклопедію Українознавства" та був заступлений на різного рода святкуваннях нашої громади. В 1978 р. І-ий Відділ вела голова Леся Гой, а тепер очолює його вдруге Лідія Магун, розгортаючи багатогранну діяльність, яка скоро, бо вже за рік, завершиться 60-літтям його існування.

ЛІДІЯ МАГУН  
ГОЛОВА

## BRANCH 2, CHESTER, PA.



Branch 2 of the UNWLA, is the oldest branch. It has been in existence for 53 years. The Branch has honored Ukrainian heroes and has observed national holidays. In addition, the Branch has celebrated Mother's Day and participated in many church activities. Support was given to our brothers and sisters in the Ukraine not only financially but also medically. In the liberation of Carpatho-Ukraine, a clothing drive was organized. The Branch also honored returning Vietnam War veterans with a banquet which was a great success. In addition, a colored television was presented to the veterans of Valley Forge Military Hospital with many members of the Branch extending their best wishes to the disabled veterans personally. The hospital acknowledged the event with a picture of the presentation.

MARIE WHALEN, PRESIDENT  
IRENE DE KNIGHT, VICE-PRESIDENT  
SOPHIA EDYNAK, FINANCIAL SECRETARY  
SOPHIE PACKOWHA, RECORDING SECRETARY  
CATHERINE POPEK, TREASURER



ВІТАЄМО

ПРОВІД, ПРЕЗИДІЮ І ДЕЛЕГАТОК ХІХ КОНВЕНЦІЇ

ТА

БАЖАЄМО ПОВНОГО УСПІХУ В НАРАДАХ І ЯК НАЙКРАЩИХ ДОСЯГНЕНЬ В  
ПАТРІОТИЧНІЙ, КУЛЬТУРНІЙ І ХАРИТАТИВНІЙ ПРАЦІ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

ЩАСТИ БОЖЕ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 3-ГО ВІДДІЛУ СУА

## 4-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ БРАНСВІК, НЬЮ ДЖЕРЗІ



4-ий Відділ СУА в Нью Брансвік, Н. Дж. на зустрічі з Надією Світличною, березень 1980. Стоять з ліва на право: М. Геча, М. Джонстон, Л. Хромовська, С. Слободян, Л. Сіра, О. Бокало, Надія Світлична, Н. Нинка, В. Попель, Р. Ракоча, Л. Гук, М. Гойдич, М. Цісик. Клячуть зліва на право: Т. Павляк, Н. Женчак, Г. Ратич, Л. Качмар, О. Грицак. Відсутні: К. Домарацька, І. Фіголь, Л. Гуцал, Н. Качала, О. Повзанюк, В. Старух, Г. Тарнавська.

Заснований на початку 1980-ого року молодечий Відділ складається з 23-ох членок. До управи Відділу входять: Оксана Бокало — голова, Люба Сіра — заст. голови, Леся Качмар — секр., Ліна Хромовська — касирка, Віра Попель — реф. сусп. оп., Марія Цісик — прес. реф. Щомісячні сходи відбуваються по домах членок, щоб широко розкинені в терені жінки та їхні родини мали змогу краще познайомитися.

Найважливішим досягненням нового Відділу це зорганізування і провадження українсько-мовної світлички під провідом членок Соні Слободян та Оки Грицак. Щосуботи відбувається дво-годинне навчання 8 дітей в віці від 3 до 5 літ. Цю світличку, при церкві Різдва Пречистої Діви Марії в Нью Брансвіку, відповідно уладили і прикрасили членки і їх чоловіки. У світличці діти підготовляються до виступу разом з тутешньою суботньою школою українознавства на свято Святого Миколая.

В ділянці культурно-освітній, влаштовано і розрекламовано весною 1980 р. виставку Українського Мистецтва в одній з околичних бібліотек. Крім цього, на прохання Окружної Управи, 7 членок Відділу зобов'язалися продовж одного року тримати чергу в Українському Музею в Нью-Йорку.

Референтка суспільної опіки Віра Попель, з допомогою членок, вислала пакунки з уживаним одягом до Бразилії.

В грудні 1980 р. Відділ влаштує Андріївський Вечір, щоб разом з нашими чоловіками пригадати цей давній звичай.

Крім вище згаданої діяльності, чи то на сходинах чи на імпрезах, при перекусці, членки стараються оживити товариське життя цікавими гутірками на актуальні теми.

Відділ є активним членом УККА, репрезентований членкою Надією Нинка.

В лютому 1981 р. Відділ відбуде свої "Христини" з участю наших родин та гостей.

**НОВОЗАСНОВАНИЙ 4-ИЙ ВІДДІЛ СУА ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ ТА ПОБАЖАННЯ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА**

## 5-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ У ДІТРОЙТІ, МІЧ.

11-го лютого 1981 р. сповниться 5-ому Відділові СУА 48 літ існування. У Відділі є 58 членок. 18 членок закінчили 80 літ життя. 10 членок були відзначені на сорокп'ятьліття Округою СУА 16-го листопада за 45 літ членства у Відділі. На протязі останніх трьох років прибуло до Відділу 12 членок, 6 відійшло у вічність, а 4 вибули.

Праця Відділу різноманітна. Відділ влаштовує культ-освітні імпрези, виставки народного мистецтва, доповіді і реферати на сходинах, а на здобуття фондів — пікніки, гостини і продаж печина.

У звіттовому часі відсвятковано сорокп'ятьліття Відділу з відповідною програмою та наділенням грамот членкам, які від оснування Відділу займали різні пости. Павлина Будзол була з перервами 20 літ головою і займала другі пости. Вона була дві каденції містоголовою в Централі СУА і два роки головою Округи. Агафія Галишин, крім різних постів у Відділі, була також в управі Округи СУА. Катерина Сосновська була головою Відділу 8 літ і касиркою. Анна Патра була довгі роки у контр. ком. Параня Стетків була госп. реф. й займала інші пости. Доміцеля Генік займала різні пости у Відділі і була в Управі Округи. Відзначені були за безперервне членство від оснування Відділу: Феса Сідило, Софія Гулавська і Софія Білик.

Відділ тісно співпрацює з Округою, з будівельним комітетом будови дому для старших віком і другими Відділами. Бере активну участь у громадському житті. Підтримує українську парафіяльну школу, радіогодину отців Василіян і "Душа України".

Членки оцінюють працю Українського Музею, тому кожного року вишивають подарунки до крамнички Музею. Цього року приготували сорок робіт. Кілька членок є членами Українського Музею.

Відділ передплачує "Наше Життя" для "Бабусі". Приготував пакунки до Бразилії. Не забуває також і про своїх німечних членок, а перед Великоднем обдаровує їх великодними кошичками.

Відділ всі зобов'язання до Централі СУА і Округи полагає в пору. Є членом УККА і ЗУДАКУ. Одна членка входить до Окружної Управи, а одна до будівельного комітету при Окружній Управі.

УПРАВА ВІДДІЛУ

**З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА ЩИРИЙ ПРИВІТ  
І НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ БАЖАЄ 5-ИЙ ВІДДІЛ**



На світлині,робленій при нагоді святкування 50-ліття. Зліва сидять: Софія Гошко, Параскевія Когут, Анна Баран, Уляна Біленька, Євдокія Журовська, Анастасія Пірко, Сальвіна Іваницька, Марія Томашівська, Олена Мартинюк. Стоять: Олена Йосиф, Анна Гойсак, Анна Малий, Лідія Брехун, Анна Храпко, Анна Шабльовська, Тетяна Ячечко, Оріся Цирик, Параскивія Волянська, Анна Мотрович, Текля Думанська, Павліна Галамай, Катерина Шмайда, Анна Курило, Марія Дросик, Дороті Будакі, Тереса Тарас, Софія Куцик, Дарія Тимош, Оксана Журовська, Оріяна Печенюк. Відсутні членки: Анна Цар, Антоніна Кулик, Анна Мартинюк, Наталія Олійник, Софія Шабат, Анна Волянська, Вікторія Тарас, Женья Баніт, Вікторія Будакі.

Фотографія: Студіо Володимира і Павліни Галамай

1980 р. для нас є ювілейним. Нашому Відділові сповнилося 50 р. Здається, що ми гарно відсвяткували його вечерею із розваговою програмою та забавою. Прийшло надсподівано багато гостей і ми раді, що громада поважає Союз Українок.

За останні 3 р. до Відділу вступило 10 нових членок та на жаль, 3 відійшли у вічність. Відділ також придбав 3 вільні членки.

Почавши з 1978 р. ми брали участь у 3-річних фестивалях під назвою "Нейшин оф Нейшинс Фестиваль". Вони дали нам нагоду влаштувати виставки народного мистецтва, виступати на сцені із танцями та співами, як також продавати українські страви і печиво.

Наша членка, Оріся Цирик, зорганізувала танцювальну групу, а Дарія Тимош зібрала вокальну групу, що співає як в церкві так і на громадських імпрезах. Оріся Цирик також підготує зустріч Св. о. Миколая.

Літом 1980 р. існував гурток вишивальниць, що може ще відновиться.

Наша "писанкова пропаганда" продовжувалася демонстраціями та виставками по школах та бібліотеках. Маємо клопіт, бо українські писанки пропагуються також парафіянами російських церков.

Поза тим ми влаштовували родинні різдвяні зустрічі, одні ширші сходини для громадянства та один різдвяний базар.

Відділ фундує одну стипендію до Бразилії, дає допомогу сиротинцеві у Філядельфії, як також політичним в'язням. Від 1978 р. Відділ є членом Українського Музею в Нью Йорку. На протязі останніх трьох років головою була Євдокія Журовська.

ОЛЕНА МАРТИНЮК  
СЕКРЕТАРКА

ШЛЕМО НАЙЩИРИШИЙ ПРИВІТ

I

ПОБАЖАННЯ БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ

ДЛЯ ВСІХ УЧАСНИЦЬ ХІХ КОНВЕНЦІЇ



9-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ У БІНГАМПТОНІ, Н.Й.

3

НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА

ПЕРЕСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ

МЕЛАНІЯ КОКОРУДЗ  
СЕКРЕТАРКА

СТАСЯ ЖИЗНОМИРСЬКА  
ГОЛОВА

## 10-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.

Праця 10-го Відділу СУА на протязі трьох років не обмежувалась лише до внутрішніх потреб Відділу, але в більшості була спрямована для помочі другим. Кожної весни та осені союзнянки помагали у своїй парохії при влаштуванні "Свяченого" та святочного обіду. На День Матері і Батька переводили збірки у формі продажі квітів, з яких дохід призначений на удержання Бабусі та видатки суспільної опіки. Референтки суспільної опіки вислали 37 пачок до Бразилії. Переведено збірку для Н. Світличної і В. Мороза — зібрані гроші переслано до Централі СУА. Кожного місяця відбувалися ширші сходи Відділу на яких відчитувано обіжники з Централі та обговорювано важні справи Відділу. Для розваги членок відчитувано на сходах цікаві реферати на різні теми, як також вражіння з подорожей з прозірками.

Важливою подією у Відділі було 25-ліття Відділу. Приємно і корисно є зробити підсумки своєї праці, яку виконувалося на протязі 25 років. Нагодою до цього є ювілей. Їх робимо не тільки на те, щоб мати докладний перегляд своєї праці, але також тому, щоби дати належне признання всім членкам, які вклали чимало труду для успішного розвитку Відділу. Ювілейне свято розпочалося гимном СУА, що його відспівав хор Відділу. Відтак голова Відділу Р. Матла привітала гостей і передала провід імпрезовій референтці О. Рудакевич, яка вміло і дотепно вив'язалася зі свого завдання. В першій частині свята відчитано протокол із перших сходів та короткий перебіг праці Відділу, на протязі 25 років. Після того слідували устні та листовні привіти, в яких було багато признання за працю та щирі побажання якнайкращих успіхів на майбутнє. В другій частині свята була розвагова програма, в якій виступав хор Відділу та гуморист Магмет з веселим монологом. Ювілейне свято закінчилося смачною вечерою, що її приготували членки Відділу. Кожного року, у грудні, союзнянки влаштовують Андріївський Вечір, що його метою є пригледати гостям дещо із наших традиційних звичаїв на рідних землях. У місяці лютому 1980 р. відбувся розваговий вечір "Запусти", що мав на меті притягнути молодь до співпраці та веселою програмою розхмарити неодне затурбоване обличчя. При Відділі існує хор "Черемшина", який виступає на імпрезах власного Відділу та інших Відділів чи організацій. Хор виступав на академії, присвяченій Жінкам-Героїням, що відбулася заходом Окружної Управи, а також на двох вечорах, що їх влаштувало товариство Бойківщина. У різдвяний час хористки ходили з колядою, щоби здобути фонди на потреби Відділу.

Союзнянки розпродавали льотерійні книжочки, різдвяні картки та жетони на Український Музей у Нью Йорку. Крім того Відділ платить до Музею обов'язкові та добровільні датки.

В останніх трьох роках відійшли від нас три невіджалувані членки — Ю. і Огоновська, В. Луців — прес. реф. і О. Котович, чл. контр. ком., які вложили багато праці для добра Відділу. Організаційні референтки приєднали до Відділу сім нових членок.

Відділ тісно співпрацює з Окружною Управою, є довголітнім членом УККА та платить точно всі зобов'язання до Централі

ПРЕСОЗА РЕФЕРЕНТКА

**10-ИЙ ВІДДІЛ СУА ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ ТА БАЖАЄ УСПІХУ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!**

11-ИЙ ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ



Зліва 1 ряд: М. Галете, Н. Юрчинська, Б. Осадца, Я. Лабка, Л. Сердюк, Д. Самотулка. 2 ряд: С. Повалячек, С. Татимор, Л. Мриглоцька, Н. Панасюк, Ю. Надрага, М. Городиська. 3 ряд: С. Лотоцька, І. Свістель, О. Микитин, М. Віршук, В. Микитин.

На протязі трьох літ Відділ очолювали: О. Микитин, а від грудня 1979 р. по сьогодні Я. Лапка.

Відділ нараховує 29 членок, в більшості старших віком, проте працюємо жертвенно, а корисна праця помітна у всіх галузях.

Найбільшим досягом Відділу була дуже успішна участь у Ювілею — 300-ліття Трентону та "Днях Спадщини", що були відмічені місцевою пресою, включно з телевізією.

Рік-річно беремо участь у підписанні Проклямації Незалежності й Соборности України майором і губернатором, як також в місцевій американській організації People to People.

У Році Дитини зорганізовано двотижневу виставку в бібліотеці в Rocky Hill під назвою World of the Ukrainian child.

Відділ репрезентує себе у житті української громади. Декілька членок співпрацює з сестрицтвом, а три є учительками Школи українознавства.

Відділ плекає товариське життя, улаштовуючи Вишивані вечерниц та традиційне печення бараболі. Тим популяризує діяльність СУА та здобуває фонди.

Увесь дохід з останньої імпрези "Печення бараболі" ми призначили на Український Музей, бо стараємось стати його членом — добродієм.

Під сучасну пору 5 наших членок є членками Музею. Тісно співпрацюємо з Округою. Приєднано три нові членки.

Дня 23 листопада 1980 р., відбулася доповідь д-р Н. Пазуняк на тему Світової Конференції Жіночої Декади об'єднаних націй в Копенгагені.

Ширші сходи є все оживлені цікавими рефератами, вражіннями з подорожей, гутірками тощо.

Відділ присвячує харитативній праці багато уваги, відвідуючи хворих та немічних. Висилає пакунки до Бразилії, Парагваю і до Європи.

Спільно з 19-им Відділом, вислано пакунок для мисткині, яка зараз у тяжкім положенні, а при допомозі пластунок, уфундовано кептар пластунці в Аргентині.

В радощах чи смутках помагаємо собі, складаючи датки на потреби нашого Відділу, "Пресовий фонд "Н.Ж." тощо.

Всю працю координує вміло голова Я. Лабка. Всі разом у згоді виконуємо свої завдання та морально і матеріяльно помагаємо нашим посестрам на батьківщині.

ДАРІЯ САМОТУЛКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

---

## 12-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КЛІВЛЕНДІ, ОГАЙО.

З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА

НАЙЩИРІШІ ПРИВІТАННЯ

ТА ПОБАЖАННЯ

ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ

НАТАЛКА ЗАПЛАТИНСЬКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА





Членки з Раїсою Мороз з нагоди бенкету влаштованого в Році Дитини. 1-ий ряд зліва: І. Сольчаник, д-р О. Рибаків, Т. Рац, М. Ключка. 2-ий ряд зліва: Л. Грабова, Е. Білянська, Л. Мшанецька, Раїса Мороз, голова Е. Павлюк, С. Рондовська, Е. Шупа, Е. Мудрик. 3-ий ряд зліва: М. Венчак, Н. Кізюк, Р. Галько, С. Мельник, Л. Кий, Н. Баган, А. Сарахман, М. Волнер, А. Микита, М. Дмитрусь.

Наш Відділ, головою якого є Емілія Павлюк, проявляє доволі багато активності. "Ялинка", передріздвяний базар, продаж великоднього печива та пікнік для членок і їхніх родин — увійшли вже в нашу традицію. Крім цього, за останніх три роки ми влаштували бенкет з нагоди Року Дитини з участю Раїси Мороз, дві забави, два музичні вечори, присвячені композиторам М. Леонтовичеві і С. Людкевичеві — доповідач Ю. Оранський та вечір Українського Музею, пов'язаний з виставкою народної вишивки — доповідач др. Б. Цимбалістий.

Мистецька референтура зорганізувала 11 виставок народного мистецтва у кількох каледжах, бібліотеках та банках. Наш Відділ брав участь у виставці Федерації Жіночих Американських Організацій у Філядельфії і одержав перше місце. Дано кілька доповідей про народне мистецтво і наші різдвяні звичаї для американської публіки. Три наші членки відвідували курс народного мистецтва зорганізований Округою.

Розуміючи вагу Українського Музею, ми стали його меценатом, зложивши 1.000 дол., а останньою додали ще 250.00 дол. На закуплення сорочок з України для Музею ми пожертвували 300.00 дол. Зорганізовано дві поїздки до Музею і при цій нагоді зложено дарунки для крамнички.

Наш Відділ, з малою перервою, провадить далі світличку й опікується Школою Українознавства вже майже 20 років, підтримуючи її фінансово. В останньому році допомога школі виносила 570.00 дол. В Році Дитини, Округа відзначила наш Відділ грамотою за виховну працю.

Від 1978 р. даємо стипендію у сумі 200.00 дол. для студента у Бразилії. Крім цього, 5 наших членок складають через Відділ свої стипендії. Референтура суспільної опіки вислала кілька пакунків з одягом до Бразилії та Європи, відвідувала старших і хворих, особливо у різдвяному і великодньому часі з дарунками та печивом.



Учні Школи Українознавства виступають під час бенкету влаштованого в Році Дитини.

Ми подарували бібліотекам при каледжах три книжки Віри Вовк та History's Carnival Л. Плюща.

Перевели дві збірки на фонд прибулих дисидентів. Вислали багато листів до конгресменів, сенаторів та до президента США в обороні наших політв'язнів.

Культурно-освітня референтка оживляє наші щомісячні сходини цікавими доповідями.

Організаційні референтки, крім приєднання нових членок, двічі зорганізували поїздки автобусами на Український Фестиваль у Нью-Джерзі.

Декілька наших членок є референтками Окружної Управи. На XVIII Конвенції СУА признано нашому Відділові третє місце з-поміж усіх Відділів і надано грамоту.

ЛІДІЯ ГРАБОВА  
СЕКРЕТАРКА

**ЩИРО ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ У ПРАЦІ.**

---

## 14-ИЙ ВІДДІЛ СУА В АТЛАНТІ, ДЖОРДЖІЯ

Засновуючі сходини 14-го Відділу СУА в Атланті відбулися літом 1976 р. За чотири роки велике число родин прибуло до Атланти і число членок збільшилося в двоє від 11 до 22 осіб. З великим ентузіазмом і зацікавленням союзанки, багато з них друге і третє покоління українців в Америці, беруть участь в інтернаціональних фестивалях, в хорових виступах колядок, в центрі "Omni International". Вони також належать до складу учителів Школи Українознавства, річно справляють свято Державности, Миколая, традиційний Свят-Вечір і Великдень з гагілками спільно з місцевим відділом УККА. Цього року відбувся перший самостійний український фестиваль в Атланті, на якому виступала ново-створена капеля 10 бандуристок "Червона Рута". До теперішнього складу управи 14-го Відділу належать: Я. Гайдук — голова, А. Гвідетті — м. гол., А. Скієр — секр., Б. Келлер — кор. секр. і Й. Юзинська — касирка.

ТЕТЯНА БОЙЦУН

## 16-ИЙ ВІДДІЛ СУА У МІННЕАПОЛІСІ І СЕЙНТ ПОЛ, МІНН.

Наш Відділ був заснований в січні 1951 р. Ініціаторками були Олена Карп'як-Бенцаль, Мирослава Петришак і Валентина Ярмоленко. Мета праці була і є культурно-освітня, виховна та харитативна, серед членок, яких за звітний час від останньої Конвенції є около 40.

Кожного року Відділ влаштовує 5 - 6 ширших сходин з наміченою програмою як: шанування героїнь, свято державности, листопадове свято, присвята визначним постаттям нашого минулого — письменницям, письменникам та жінкам — подвижницям жіночого руху. З замітних імпрез слід згадати весняний вечір — з мистецькою програмою і гуморескою С. Левицького, "Золота рибка" та в'язанкою гуцульських пісень виконаних хором союзянок. Відділ піддержує фінансово Український Музей у Нью-Йорку. Улаштовує вистави українського мистецтва для нашого ширшого громадянства і також для американської публіки у міжнародньому інституті. Суспільна опіка опікується хворими й старшими та вислала 20 одягових пакунків для наших скитальців в Австрії, Німеччині, Бразилії. Кожного року Відділ іде з колядою. Відділ бере живу участь у всіх важливіших діях суспільно-громадського життя нашої цілої громади.

Всі зарядження Централі та Окружної Управи обговорюємо на ширших сходинах та приймаємо відповідні рішення. Відділ слідкує за подіями в Україні та відповідно до них організовує акції.

ЗА УПРАВУ

МИРОСЛАВА ПЕТРИШАК  
ГОЛОВА

ОЛЬГА ЛУЦИК  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

16-ИЙ ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПЕРЕСИЛАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
НАЙЩИРІШИЙ ПРИВІТ ТА СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ — ДАЛЬШЕ ВИСОКО І  
ГОРДО НЕСТИ СВІТЛИЙ ПРАПОР УКРАЇНСЬКОЇ ДУХОВОСТІ.





Управа 17 Відділу на 1980 р.: Соня Кучкуда — голова, Ангеліна Рій — місто голова, Соня Микитка — рек. секр., Джін Кочкудан — фін. реф., Вероніка Цегельська — кор. секр., Надія Спас — касирка, Люсіля Візняк — орг. реф., Люба Кобрин — культ. осв. реф., Марія Венгльовська — госп. реф., Александра Голембин — сусп. оп., Ольга Павлова — диригентка хору, Марія Стасюк — гол. контр. ком.

В році XIX Конвенції Союзу Українок в Америці, 17-ий Відділ ім. Олени Теліги в Маямі, святкує своє 30-ліття відданої громадської праці. В програму Відділу щорічно входять: свято Героїнь, вишивані вечерниці, День Союзанки, бенкети-зустрічі з туристами, святочні полуденки, з нагоди вибору нової управи Відділу, де запрошуються родини союзниць та гостей, получені з мистецькими програмами на літературні або обрядові теми.

На місячних сходах читаємо обіжники з Централі СУА та слухаємо цікавих доповідей з історії, літератури, мистецтва, чи загально громадських актуальних подій.

Відділ співпрацює з місцевими організаціями, влаштовуючи листопадові, січневі і Шевченківські роковини.

Відділ спонзорував приїзд проф. Володимира Кубійовича, в справі фондів Української Енциклопедії та включився в збіркову акцію на ту ціль. Спонзорував також концерти мистців Анни Колесник і Романа Рудницького.

8-го квітня 1975 р. влаштовано святочні сходи для Еви Сташків, з нагоди приїзду представників українського Гарварду, які вручили їй грамоту подяки за княжу пожертву 20.000 дол.

При Відділі вже 20 років існує хор "Веселка" під керівництвом Ольги Павлової, який виступає для місцевої української громади, з концертами на фестивалях етнічних груп в Маямі та колядами у різдвяному часі для загальної публіки у місті. З нагоди фестивалів етнічних груп Відділ влаштовує станки народного мистецтва та показ ляльок в народніх строях, за що одержав кілька перших грошевих нагород від управи міста, а в місцевих часописах та на телевізійних екранах появились звіттовлення про українське мистецтво. У різдвяному часі союзниць прибирають стилеву українську ялинку, яка пишається серед ялинок інших націй у міській аудиторії.

Відділ уфундував запрестольну ікону Матері Божої мистця Святослава Городиського для церкви в Маямі і для українського Клубу в Маямі, де знаходиться домівка 17-го Відділу СУА, закупив концертне піаніно. З нагоди 25-ліття Відділ запросив голову



Членки 17-го Відділу при ялинці на різдвяній програмі етнічних груп в міській аудиторії.



Станок 17-го Відділу, ляльки в народніх ношах, нагороджений першою нагородою на між-народньому фестивалі в Маямі.

СУА Іванну Рожанковську на бенкет та подарував 100 дол. на "Наше Життя" і 100 дол. на Український Музей.

На протязі 30 років у Відділі панувала дружня співпраця, хоч членки були різного віку, різного ісповідання, які народилися по той та по цей бік океану. Для плекання товариських відносин на місячних сходах вітається членок з уродинами чи ювілеями приватного життя. Хворих членок відвідує референтка суспільної опіки, а секретарка розсилає картки до тих, які перебувають в лікарні. Замовляємо Служби Божі за спочилих членок. Таке тепле родинне оточення було вислідом цього, що бл. п. Ева Сташків і Галина Опир пожертвували частину свого майна для СУА

До Централі СУА, на фонд стипендій при суспільній опіці СУА, із фонду св. п. Еви Сташків передано 45,000.00 дол.

Відділ виповняв точно свої річні фінансові зобов'язання до Централі СУА. Крім того, збирав гроші на дім СУА, закупив цеголки на 200.00 дол. перевів збірку на СФУЖО, на політичних в'язнів і на дисидентів зібрав 750.00 дол.

Після смерти Еви Сташків, в роках 1978-80 виплачено із її спадку на стипендійний фонд при Катедрі Українознавства Гарвардського Університету — 13,000,00 дол., на Університет св. Климентія в Римі — 3,500,00 на школу Українознавства — 1.000,00 дол., Український Музей 2.000,00 дол. Світлички при СУА (в Маямі) — 1.000,00 дол., стипендії українознавства на Союзівці — 1,200,00 дол. дві стипендії на літні курси в Гарварді — 1,200,00 дол., на стипендії в Бразилії — 500,00 дол.

На протязі 30-ох літ діяльності 17-го Відділу СУА в Маямі головами були: Джін Кочкудан. Юстина Маїк, Олімпія Подубинська, Францішка Зиблікевич. Ангелина Рій, Люсіла Візняк, Ірина Ракуш, Вероніка Цегельська, Соня Кучкуда.

ІРИНА РАКУШ  
ХРОНІКАРКА.





Зліва на право: перший ряд: Христя Бук, Оксана Г'ной, Ліда Крамарчук, Дарка Рудакевич, Зірка Береза, Марійка Кукурудза, Ляриса Герман; Другий ряд: Камілля Смородська, Геня Цікало, Дарка Фарміга, Оля Ставнича, Аніта Роїк, Дзвінка Яцикевич, Марта Ключас, Люба Остапак.

Наш Відділ нараховує 23 членки і 10 кандидаток. Тільки менша частина членства активно включається в працю Відділу. Відділ провадить скромну діяльність. У 1978 р. Зірка Береза була головою Відділу, а Аніта Роїк у наступних двох роках.

Ширші сходици відбуваються по приватних домах 3 - 4 рази в рік.

Відділ перестав улаштовувати свій річний базар, а замість того для здобуття фондів перевів слідує: у 1978 р. мав кійоск у "shopping mall", улаштував осінню забаву, ходив з колядою і у 1980 р. продавав налісники на українському фестивалі у Гарден Стейт.

На протязі останніх трьох років ми улаштовували чисельні успішні діточі забави. Крім того ми відбули дві внутрішні товариські імпрези — літній "пікнік" і 10-ліття Відділу у 1979 р.

Відчуваючи потребу збільшення членства, Відділ улаштував у 1980 р. для молодих жінок околиці спеціальний вечір СУА і в наслідок цього вечора тепер маємо наших кандидаток.

Хоч старанно підготовлені усі наші імпрези часто не увінчуються відповідним успіхом, тому що не маємо підтримки від своїх членок та їх широкого кола близьких і знайомих. Без такої підтримки в малій громаді тяжко бути успішним. Великою проблемою у нас є те, що потенційно сильні членки відчувались від нашого Відділу і не беруть у ньому жадної участі. Але ми надіємось, що новий доплив членства уможливить дальшу задовільну діяльність у 18-му Відділі СУА.

ЛІДА КРАМАРЧУК  
СЕКРЕТАРКА

АНІТА РОЇК  
ГОЛОВА

МИРОСЯ ВАНЬО  
КАСИРКА

## 19-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, В ТРЕНТОНІ, НЬЮ ДЖЕРЗІ.



Сидять зліва: Марійка Глушок, Оля Великорідько, Тамара Веремієнко, Леся Городиська — голова, Аня Надрага, Мирослава Глушок; Стоять з ліва: Надя Фат, Надя Гафткович, Леся Сенник, Марія Спірала, Галина Пасічна. Неприсутні: Марійка Мицик, Наталка Кузик, Ірена Мізюк, Дарія Сенник, Катя Великорідько, Неля Лебедів, Катруся Пуцило.

19-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки існує вже 5 р. Він був заснований у травні 1975 року і нараховував тоді 15 членів. Під сучасну пору Відділ нараховує 18 членів.

За останні 3 роки праця 19-го Відділу проявлялася в різних ділянках життя цілої трентонської громади. Зокрема 19-ий Відділ СУА тісно співпрацював з 11-им Відділом СУА, як також і зі всіма іншими організаціями міста Trenton. Відділ все старався мати делегаток на 22-го січня для підписання проклямації губернатором стейту Нью Джерзі. Відділ співпрацював через три роки з "Прінцтон Інтернешонал Клаб" при YWCA. Кожного року, 19-ий Відділ улаштовував показ українських різдвяних звичаїв та виступав з колядами при "Прінцтон Інтернешонал Клаб". Ця виставка все притягала дуже багато зацікавлених нашою культурою чужинців, які завжди її цінити. Особливо великою імпрезою було відзначення 300-ліття заснування міста Trenton, де брали участь майже всі етнічні групи. Можна сміло сказати, що ця імпреза була однією з найуспішніших і вона дуже позитивно вплинула на українську громаду Trenton і околиці. Тим більше, що українська група дістала перше місце в етнічній ноші, виставці та українському танку. Ця подія була широко розголошена по телевізії та в місцевій і поза місцевій пресі. Гроші з цієї імпрези були передані на допомогу новоприбулому тоді дисидентів В. Морозові та його родині.

На протязі двох тижнів, 19-ий Відділ улаштовував показ писання писанок з детальними поясненнями у Стейтовому Музеї, яким зацікавилася дуже велике число американської публіки. Крім того, теперішня голова Відділу на протязі трьох тижнів показувала спосіб писання писанок для зацікавлених місцевих громадян міста Trenton.

Великою та дуже вдалою імпрезою були вишивані вечорниці, улаштовані спільно з 11-им Відділом СУА, підчас яких всі союзнянки мали вишивані сукні та блюзки. Ці вечорниці зробили дуже позитивне і прихильне враження на цілу українську громаду міста Trenton і околиці. 19-ий Відділ також не забуває своїх малят і кожного року, в місяці лютім або березні, улаштовує діточі забави з казками. Кожних два роки, 19-ий Відділ бере участь у вже віддавна існуючій клубі "Піпел ту-Піпел", з відповідною



мистецькою виставкою та продажу печива. Деякі члени нашого Відділу, вже два роки їздять на курси українського мистецтва до Філядельфії.

Наш Відділ зрозумів важливість існування Українського Музею і минулого року став його добродієм. Крім того, наш Відділ постійно підтримує Пресовий Фонд СУА.

Вже другий рік 19-тий Відділ спонзує стипендистку в Бразилії та постійно з нею листується.

Суспільна опіка дбає про те, щоб все відвідувати хворих українських громадян міста Трентону і околиці.

Під час різдвяних свят кілька членок нашого Відділу брали участь у "Вечорі", улаштованому в Філядельфії для Надії Світличної та її дітей. Крім того, деякі члени нашого Відділу писали листи до конгресменів та сенаторів стејту Нью Джерзі, в справі звільнення українських дисидентів.

Члени нашого Відділу брали активну участь у відзначенні 80-літнього ювілею союзянки 11-го Відділу СУА — Люсі Середюк.

Кожного року члени нашого Відділу з великим ентузіазмом, ходять з колядою під час різдвяних свят, як за новим, так і за старим стилем.

Вкінці, треба підкреслити, що члени 19-го Відділу віддано працюють не лише для добра Союзу Українок Америки, але також включаються і в інші громадські організації, де проявляють свою, нераз, дуже активну діяльність.

МАРІЯ ГЛУШОК  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

З НАГОДИ  
ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА,  
19-ИЙ ВІДДІЛ  
ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ І БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА ЦІЛОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ.





Сидять зліва: Теодозія Гаврилів, Юлія Сось, Наталія Стефанів, Євгенія Новаківська — заст. голови, Лідія Дяченко — голова, Лідія Бурачинська — контр. ком. Ярослава Лободич, Марія Харина — прес. реф. Стоять зліва: Олена Ощипко, Катя Альфавицька — реф. музею, Ірена Качанівська — касирка, Анна Борис — госп. реф., Аня Літинська — імпрез. реф. др. Наталя Пазуняк — контр. ком., Мирослава Прокопович — секр., Марія Галій — культ. осв. реф., Юлія Петришин — орг. реф., Лідія Бульба — заст. голови, Ірена Ванчицька. Неприсутні: Юлія Бак-Бойчук, Марія Лупань, Марія Мазяр, Марія Сенейко — контр. ком., Ярослава Швець, Софія Маркович, Марія Варварів, Клявдія Гош, Ольга Карван, Марія Вікарчук.

У нашій Відділі є біля 30 членок, бо через літа багато старших членок відійшло у вічність, а зате вписались молодші віком. Стараємось, щоб членство і активність Відділу ніколи не маліла і щоб ми не потребували ліквідувати нашого Відділу, з огляду на вік членок. Хочемо, щоб наш Відділ так довго існував, як довго існує Союз Українок Америки. Можемо похвалитись, що серед своїх членок Відділ має жінок, які завдяки їхньому громадському і організаційному хистові займають різні провідні і відповідальні позиції в проводі нашої жіночої організації. Від самого початку свого існування Відділ присвячує багато уваги ділянкам: культ-освітній, мистецтва, сусп. опіки та підтримує українську традицію серед нашої громади у Філядельфії. Тому всі наші імпрези ідуть по тій лінії. У своїй програмі стараємось бути різноманітними та йти з духом часу.

На щомісячних сходах відчитуємо реферати на найбільш актуальні теми, впровадили звітлення про три найбільші світові події, які сталися в тому місяці, а при чайку і солодком — обмінюємось думками та збираємо гроші на суспільну опіку, які опісля пересилаємо Союзіві Українок Аргентини для дому старців, яким вони там опікуються. В грудні 1978 р. наш Відділ відзначив величавим бенкетом 30-ліття праці на громадській ниві і рівночасно відзначив 75-літній Ювілей нашої визначної членки-голови СФУЖО достойної Лідії Бурачинської. За 30-літню працю Головна Управа СУА відзначила нас спеціальною грамотою. Для підтримання української різдвяної традиції влаштуємо щороку в січні Щедрий Вечір для громади з програмою і традиційними стравами. Цей вечір має великий успіх і в січні 1981 р. будемо його вже влаштовувати 30-ий раз. В осени 1979 р. з нагоди Міжнародного і Українського Року Дитини — наш Відділ влаштував величаву діточу костюмівку з відповідною програмою, фантовою лотереєю та на якій нагороджено дітей за найкращі костюми. На цій костюмівці було

присутніх понад 300 дітей і старших. Того самого року ми влаштували однотижневну виставку образів нашої членки-мисткині Наталії Стефанів. Ми запровадили новий почин товариського характеру, а саме новорічну зустріч, яка відбувається 31-го грудня в домі СУА. Це є розваговий вечір для членок, їх родин і запрошених гостей — з відповідною програмою, музикою і добрим буфетом. Не забуваємо також за моду — влаштовуємо вечори з показом моди для громади, які мають все великий успіх.

Відділ виконує всі свої зобов'язання до Централі та Окружної Управи, став членом-добродієм Українського Музею в Нью Йорку.

Від самого початку свого існування — Відділ є членом УККА, платить вкладки і цього року вислав делегатку на XIII Конгрес УККА у Філадельфії.

УПРАВА

**З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ЩИРИЙ ПРИВІТ ТА ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ЦІЛОЇ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ.**





Стоять: (зліва до права) А. Теребецька — госп. реф., І. Кордуба — реф. сусп. оп., З. Колодій — реф. сусп. оп., П. Козяк — госп. реф., М. Козяк-Булч — госп. реф., М. Гуссаковська — прес. реф., Сидять: (зліва до права) С. Слюзар — гол. контр. ком., М. Бартосевич — член контр. ком., Е. Ройовська — голова, О. Богданович — касирка, М. Рейнарович — секр. і культ. осв. реф., О. Подусовська — заст. голови.

21-ий Відділ СУА в Брукліні належить до найстарших Відділів СУА. За ним вже пройдене півсторіччя, виповнене жертвенною працею двох поколінь жіноцтва з любов'ю до свого рідного і поневоленої Батьківщини. Ціль традиційної праці Відділів СУА — це продовження допомоги всьому, що рідне і там, де її потрібно. Влаштовуються різні культурно-освітні і розвагові імпрези.

До найбільш замітних вечорів — імпрез належить вечір в жовтні 1977 р., присвячений в пошану Соломії Крушельницької, який був ілюстрований музикою з плит співачки і прозірками. "Згадаймо ще раз Соломію Крушельницьку" зі згадкою про її життя і кар'єру. В листопаді в 1977 р. вечір-імпреза відзначення тридцять третьої річниці смерті Митрополита Андрея Шептицького з рефератом др. Луки Луцева "Боже покликання Митрополита Андрея Шептицького". Теж цієї неділі гостем парафії був бл. п. нововибраний Митрополит Кир Йосиф Шмондюк і це піднесло важливість свята.

В 1978 р. влаштовано вечір в пам'ять бл.п. др. Зиновія Штокалка, віртуоза — бандуриста, мистця, одного з найкращих співаків та інтерпретаторів української козацької думи. Вечір був ілюстрований лентами з оригінальної гри мистця та його гуморесок і лишив помітне вражіння на всіх присутніх.

1980 р. Золотий Ювілей 21-го Відділу був увінчений виданням пропам'ятної книжки з нагоди довершеного 50-річчя та святочним бенкетом при участі гостей, піонерів і цілої бруклінської громади, яка завжди піддержує і щиро доцінює працю 21-го Відділу СУА

МАРІЯ ГУССАКОВСЬКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**БАГАТО УСПІХІВ ТА ЩИРИЙ ПРИВІТ З НАГОДИ XIX КОНВЕНЦІЇ СУА**

ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ 21-ГО ВІДДІЛУ СУА

Текля Долгун  
Віра Кука  
Марія Панчишин  
Марія Стефанишин  
Анна Цюпа

---

22-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧІКАГО, ІЛЛ.



Сидять зліва: С. Кавка — культ. осв. реф., І. Горчинська — заст. голови, С. Крупка — культ. осв. реф., М. Семків — голова Округної Управи та реф. сусп. оп., Л. Шеремета — голова, О. Кунінська, Г. Стецюк, С. Джулинська — чл. контр. ком. Стоять перший ряд зліва: Я. Панчук — реф. преси й хронікар, Е. Струтинська — культ. осв., Л. Боднарук — радієва колегія, О. Мартинюк, О. Гаврилук, А. Струц, С. Еліяшевська, Н. Дзидзан — фін. секр., А. Білинська — орг. реф., О. Лебедович — фін. секр. Другий ряд зліва: А. Кучма — госп. реф., Р. Дмитерко — проток. секр., І. Мицик, Г. Гординська — реф. сусп. оп. В. Цурковська — касирка, А. Хариш, С. Свистун, С. Борович — кор. секр., А. Кульчицька. Третій ряд зліва: М. Гриневич, У. Терлецька — голова контр. ком., М. Гірняк — госп. реф., І. Мрищук, К. Скуб'як, Я. Фаріон — член контр. ком., М. Юзефович, М. Кецала. Четвертий ряд зліва: Л. Самбірська — голова радієвої колегії та виховна реф., Л. Басюк — імпр. реф. й зв'язків, В. Чичула, М. Городиська, Д. Менцінська — касирка, Г. Янчишин — імпр. реф. й зв'язків, І. Городиська — реф. мист. й бібліотекарка, О. Люшняк.

Це один з найстарших і найбільш численних Відділів Союзу Українок Америки в Чикаго. Відділ має 67 членів. Недавно ми святкували 30-ліття своєї діяльності. За час існування Відділ очолювали: Анастасія Фединяк-Хариш, Розалія Сидорик, Марія Яримович, Софія Крупка, Марія Юзефович, Марія Семків, Анна Білинська, Галина Янчишин, Люся Самбірська, Уляна Терлецька та тепер Люба Шеремета. 22-ий Відділ причинився до заснування Окружної Управи в 1962 р. Під сучасну пору десять членок займають пости в Окружній Управі.

22-ий Відділ відомий на терені нашого міста з імпрез, які влаштовував і влаштовує кожного року. Найбільш цікавою і успішною імпрезою Відділу є "Український День" в Музею Науки й Промислу під назвою "Різдво довколо світу". Ця імпреза вже довгі роки, почавши від 1952 р., притягає увагу й признання своїх і чужих гарною програмою та помистецьки прибраною ялинкою. Праця Відділу поділена на референтури, які між собою співпрацюють та взаємно себе доповняють. Найбільш вдячною є праця суспільної референтури. В нашому архіві зберігаються численні листи-подяки: за грошеву допомогу й стипендії, за допомогу "бабусям", за шкільні підручники та доживу дітям в школах, за пожертви на ризи й за висилку уживаного одягу, за допомогу найбільш покривдженим німецьким і хворим. Це було можливим здійснити лише спільними силами, на що членки жертвували свій час, труд і гріш. Для прибрання фондів Відділ організовує базари, а в різдвяному часі збірку — коляду. 22-ий Відділ піддержує також допомогивий Фонд політичних в'язнів, як також бере участь у збірці на користь Українського Музею. Відділ має власну бібліотеку та щотижневу чверть-годинну радіо передачу. Минулого літа вдалося здійснити давно заплановану прогульку до Висканзин на оселю "Карпати".

Кожного місяця відбуваються сходини Управи й ширші сходини з відповідною програмою та з обговоренням актуальних справ Відділу. Завдяки культурно-освітнім і господарським референткам членство відзначає з особливою теплотою свята Різдва, Великодня та Дня Матері.

Через небезпеку великого міста та вік, участь на сходинах дещо зменшилась, та все ж таки не зменшився запал до праці для добра СУА та української спільноти.

ЯРОСЛАВА ПАНЧУК  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## 23-ІЙ ВІДДІЛ СУА В ДІТРОЙТІ, МІЧ.



1-ий ряд зліва на право: Зеня Бенковська, Марія Ясіньська, Явдоха Кахній, Марія Слупецька, фін. — Анна Ігельська, рекр. секр. — Люба Стеца, голова — Люба Петрик, заст. — Катерина Хом'як, сусп. оп. — Павлина Батрин, гос. ком. — Марія Камінська, Анна Вирста, Неля Ніпюк, кор. секр. — Явдоха Грицай, Анастасія Королюшин, Катерина Отто, А. Генсьоровська і Марія Денисюк. 2-ий ряд стоять зліва на право: Стефанія Свірська, Розі Биба, Анна Подоляк, Ксеня Пелер, М. Гарбо-вська, Катерина Гураль, касирка — Оля Клозь, Анна Швігар, Текля Скальська, Надя Свистун, Парана Косаренко, Анастасія Кисс, Ксеня Ратушняк, Марія Войтович, Анна Пастернак, Марія Крушельницька. 3-ий ряд зліва на право: Марія Кінаш, Мері Липишак, Емілія Іваніш, Анастасія

Юзвяк, Марта Боднар, Тетяна Дубрівна, Марія Басіов, Анна Марців, Анна Копко, Марія Яворська, Марія Гуменяк, М. Швалюк, Ксеня Кишчук, Євгенія Синок, Анна Бігун, Зося Гудзінська, Марія Нагорняк, Марія Ду-наєвська, А. Валько, Софія Карпюк і 4-ий ряд у самій горі: Марія Галас, Оля Терлецька. Неприсутні: С. Андрусевич, К. Бандровський, П. Боднар, М. Честух, Г. Дворянин, К. Флісс, А. Криб, М. Гарбовий, М. Кахній, М. Карпінська, І. Козаченко, К. Козяр, К. Квасніцька, А. Лишак, М. Маланяк, А. Медвідь, А. Месеренко, М. Мошалюк, К. Микитюк, А. Медвідь, Т. Новак, М. Повашок, М. Сівак, М. Якимович, К. Зелінський, М. Грицай, М. Ціко, Л. Петрачук, М. Карпак, Н. Сухарський, А. Капішак, М. Куртіс, А. Рудницький, В. Шимків, Ш. Івасишин.



Зліва: А. Іванець, І. Левицька, Е. Боднаренко, А. Гнатюк, О. Заремба, О. Мельничук, К. Славів, М. Френкевич, М. Хитра, С. Купчак, М. Клок, К. Шперун, К. Кіценюк, Я. Голда, О. Шевчук, М. Гульник, М. Яблонська, Н. Гриб, Л. Вальчик, П. Юрчак, А. Зуйко, І. Березюк, А. Штабалюк, Е. Яцусь, К. Кернична, А. Федун, А. Винарчик. (Неприсутніх 8 членок.)

24-ий Відділ "Дочки України" в Елізабеті — найстарший в Нью Джерзі, заснований ще в 1932 році. В минулому Відділ нараховував понад 70 членок, останніми роками має приблизно 35. Від 1967 до 1978 існував на терені Елізабету ще 45-ий Відділ ім. С. Русової. Відділ не міг довше проіснувати із-за браку активних членок, тому в 1978 р., за взаємним порозумінням і згодою, обидва Відділи злучилися разом. І хоч таке "одружвання" Відділів не завжди обходиться без "подружніх" непорозумінь, проте у випадку 24-го і 45-го Відділів виявилось, що під кожним оглядом корисніше мати один більший і активніший Відділ.

Головою 24-го Відділу в 1978 р. була Люба Вальчик, а в 1979 і 1980 — Ольга Заремба.

Сходини членок відбуваються кожного місяця, за виїмком вакацій, а сходини Управи 3 — 4 рази на рік. Під час сходин Відділу полагоджується всі біжучі справи, як також голова Відділу ознайомлює членок з одержаною кореспонденцією та подає відомості з Окружної Управи чи Централі СУА. Щоб відпружити діловий характер сходин, імпрезова чи культ.-освітня реф. іноді відчитує цікавий реферат на актуальну тему. По сходинах господарська реф. частує членок кавою та солодким печивом.

До традиції Відділу належить влаштовувати передвеликодні базари. Ці базари, хоч вимагають багато приготувань та праці, є дуже корисною імпрезою не тільки тому, що дають Відділові фінансову базу для цілорічної діяльності, але рівночасно вони стали свого рода пропагандою українського мистецтва; крім показу писання писанок, продажі мистецьких народніх виробів, в останніх роках запрошується до співучасті в базарі й деяких місцевих мистців-малярів.

Референтура Сусп. Опіки 24-го Відділу, що її головою на протязі останніх 3-ох років була Юля Полянська, завжди старається самостійно придбати фонди на свої цілі, влаштовуючи збірки та виграшки. Відділ декілька разів в році висилає пакунки з одягом до Бразилії і Європи, а в 1979-80 рр. утримував стипендистку ліцею.

Наш Відділ може з гордістю ствердити, що він є одинокою українською організацією на терені Елізабету, яка старається бодай раз чи два рази на рік влаштувати культурну імпрезу не тільки для своїх членок, але й для всіх зацікавлених українських



громадян Елізабету та околиці. В 1978 р. був влаштований Відділом літературно-музичний вечір, присвячений легендарній Марусі Чурай при співучасті ред. Я. Заремби (літературна розповідь) та проф. Р. Левицького (гра на бандурі й сольоспів). В 1979 р. заходами Відділу, відбувся літературний вечір присвячений поетові Миколі Руденкові (виконавці: Віктор Боровський — Спомин про Руденка, Галина Король та Олена Мельничук — мистецьке читання). В зв'язку з "Роком Дитини" в листопаді 1979 р. Відділ влаштував дитячу маскарadu для місцевої української дітвори, а в травні 1980 р. "Ляльковий Театр" під керівництвом О. Гаецької виступив з інсценізацією казки Багряного про "Лелеку й Павлика мандрівника". В листопаді 1980 р. заходами Відділу кіно-режисер Б. Кулинич висвітлив цікавий фільм "Доля Народів". В грудні відбулася різдвяна зустріч союзянок та їхніх родин.

Членки 24-го Відділу беруть активну участь в організованому життю місцевої української громади й також, по можності, співпрацюють з іншими етнічними групами. В червні 1979 р. 24-ий Відділ брав живу участь в "Етнічному Фестивалі" в Елізабеті.

Всі свої грошеві зобов'язання до Централі Відділ точно виконує. Відділ є меценатом Українського Музею та 16 членок передплачують журнал "Наше Життя".

З перспективи трьох років, підсумовуючи діяльність 24-го Відділу, можна відмітити з признанням для управи як також для всього нашого зорганізованого членства, що їхня спільна ідейна та жертвенна праця приносить користь цілій українській спільноті.

ОЛЕНА МЕЛЬНИЧУК  
СЕКРЕТАРКА

## ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА

### ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ 24-ГО ВІДДІЛУ СУА

Павло і Евдокія Боднарєнко  
Мирон і Марія Бокало  
Ярослава Василяк  
Анна Гнатюк  
Анастасія Гриб  
Ярослава Гусак  
Ярослава Галда  
Марія Губик  
Ольга Заремба  
Анна Зуйко  
Анна Іванців  
Катерина Кіценюк  
Галина Король  
Меланія Кривокульська

Микола і Стефанія Купчак  
Ірена Левицька  
Параскевія Луців  
Павлина Макара  
Олена Мельничук  
Неоніля Павлюк  
Юлія Полянська  
Анна Федун  
Марія Хитра  
Василь і Анна Шевчук  
Катерина Шперун  
Анна Штабалюк  
Павлина Юрчак  
Марія Яблонська  
Єлисавета Яцусь



Різдвяний Базар 25 Відділу СУА. Стоять зліва: Таїса Децик, Галина Біла, Марія Чировська, Таїса Кузьма і голова Відділу Ірена Ключас.

25-ий Відділ СУА засновано горсткою ентузіастичних жінок майже 20 р. тому, став центром культурно-освітнього і суспільного життя невеликої української громади в Ровд Айленд. Наш Відділ нараховує тільки 13 членок, доросту не маємо, деяка скількість наших членок — це вже старші віком союзянки. Бракує нам також власної домівки, для сходин і імпрез користуємо з гостинних приміщень української католицької парафії св. Михаїла, у Вонсоксті. Нашою найбільш успішною і доходовою імпрезою є різдвяний базар, який став дуже популярним і притягає гостей із найдалих місцевостей нашого штату. Дохід із базару дає нам можливість розвивати харитативну діяльність. Ми також включені в стипендійну акцію СУА, спонзоруємо студента в Бразилії. Окремих референтур не маємо, але голова і членки вив'язуються зі своїх завдань; відвідують хворих по лікарнях, висилають пакунки з уживаним одягом та грошеві допомоги потребуючим українцям в світі. Найбільш оживлена ділянка зв'язків.

Наші членки гідно репрезентують наш Відділ на всіх міжнародних і етнічних імпрезах нашого штату, влаштовують мистецькі кіоски, покази писання писанок, ознайомлюють чужу публіку з красою нашого мистецтва, інформують американську публіку про працю СУА.

Хоч мале число членок в нашому Відділі часто обмежує нас у власній діяльності, як клітина великої організації, доцінюючи вартість нашої культурної спадщини і наших традицій повністю піддержуємо всі акції і фонди СУА.

ІРЕНА КЛЮФАС  
ГОЛОВА

**З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ЩИРО ВІТАЄМО ГОЛОВНУ УПРАВУ І ВСІХ УЧАСНИЦЬ  
ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ**

26-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ДІТРОЙТ, МІЧ.

НАЙСТАРШИЙ ВІДДІЛ ОКРУГИ ДІТРОЙТУ

ЗАСНОВАНИЙ 6 СЕРПНЯ 1932 р. В ГЕМТРЕМКУ, МІЧ.

ВІТАЄ

ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА

БАЖАЄ УСПІХІВ У МАЙБУТНЬОМУ

І РОЗВИТКУ НАШІЙ ДОРОГІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЖІНОЧІЙ ОРГАНІЗАЦІЇ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 26 ВІДДІЛУ СУА

Катерина Хом'як, почесна голова

Катерина Кобаса, голова  
Нелі Осадчук, заст. гол.  
Зиновія Камінська, секретарка  
Марія Сагайдак, касирка  
Елисавета Мадич, фінан. секр.

Марія Деркач, госп. реф.  
Катерина Ковалик, імпр. реф.  
Анна Заяць, орг. реф.  
Марія Яблінська, сусп. опіка  
Ірина Решитилович, контр. ком.

---

27-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ В ПІТСБУРЗІ, ПА.

ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ, ЕКЗЕКУТИВУ, ГОЛОВНУ УПРАВУ І ДЕЛЕГАТОК.

КАТЕРИНА ДОВБЕНКО  
ГОЛОВА



Членки 28 Відділу, листопад 1980 р.

28-ий Відділ був заснований в 1932 р. Тепер Відділ нараховує 112 членок. Внутрішнє життя Відділу включає відзначення деяких святочних днів доповіддями чи короткими програмами. На протязі трьох років влаштовано слідуєчі імпрези: авторський вечір письменниці Дарії Ярославської, 3 китайські льотерії, 3 різдвяні зустрічі, авторський вечір Іванни Савицької і виставку образів мисткині Ірини Носик з музичною програмою.

Делегатки Відділу брали участь в річному з'їзді Округи Нью-Джерзі, місцевого Відділу УККА, Українського Народнього Дому в Ірвінгтоні, Українського Музею в Нью-Йорку і в міжклубній Конференції референток організаційних, преси і зв'язків. Наша членка Дора Рак брала участь у Світовій Конференції Жіночої Декади Об'єднаних Націй у Копенгагені. Відділ активний в різних ділянках громадського життя. Референтки суспільної опіки помагають потребуєчим поза межами Америки висилкою пакунків з одягом. Відділ має спонзорів, що складають датки на "Стипендійний Фонд". Наш Відділ опікується вже 14 років світличкою. Більшу грошеву суму, яку в своєму завіщанні св. п. С. Маґаляс призначив для нашого Відділу, переказано до Головної Управи СУА на стипендійний фонд. Відсотками від цієї суми розпоряджує наш Відділ.

Екзекутива СУА висловила признання Управі і членкам Відділу за громадську поставу і льяльність до своєї організації.

## 29-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧІКАГО, ІЛЛ.



Перший ряд зліва: Таня Баяк, Галина Коленська, Люся Кокорудз, Катя Івасишин, Ева Зеленко, Міля Вижницька. Другий ряд зліва: Ірена Олексюк, Надя Касприк, Марта Стадник, Марійка Білінська, Марійка Навариська, Таня Винниченко. Третій Ряд зліва: Леся Коломиєць, Леся Палій, Устя Рихтицька, Оксана Мороз, Марійка Гриневич, Наталка Масник. (Неприсутні — 22 членки).

29-ий Відділ СУА в Чикаго провадить багатогранну діяльність. Однією з найважливіших є ведення на протязі 20 р. світлички "Садочок казок". До інших ділянок належать: спонзування образотворчих виставок, участь в Українській Радіо годині, мистецька репрезентація Відділу — ансамбль Пісня. З нових починів варто згадати показ народного мистецтва по американських установах та слідкування в американській пресі, радіо за неправдивими відомостями про Україну та їх спростування членками Відділу.

## 30-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ПАРМА ОГАЙО

У РЯДАХ СУА ПРОЙШЛИ МИ 50-ЛІТНІЙ ШЛЯХ. ЗАЛИШИЛОСЯ НАС У ВІДДІЛІ ШІСТЬ ПОСТАРІЛИХ І НЕМІЧНИХ. РАДІЄМО ДОСЯГНЕННЯМИ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ НА СЛАВУ БОЖУ.

За Управу

КАТЕРИНА МУРАЛЬ — голова

Членки Відділу: Кухта Анна, Козер Катерина, Пискливець Джені, Попель Анна і Чубінська Емілія.

---

## 31-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, У ВІСКОНСЕНІ ДЕЛЛС., ВІСК.

ВІТАЄ СУА З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ, ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ НА МАЙБУТНЄ



Зліва на право сидять: А. Скібіцка — орг. реф., А. Піганюк — заст. голови, І. Кузик — голова, Г. Гайдук — касирка. Стоять зліва на право; А. Парфівич, А. Запухляк — контр. ком., Софія Луцкак — контр. ком., А. Парр.

## BRANCH 32, IRVINGTON, NEW JERSEY

### CONGRATULATIONS & BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

Our new year opens with installation of new officers at a Candlelight Ceremony during which our officers hold a lighted candle and repeat a pledge to fulfill the duties of their office. As our branch membership ranges between 20 or 25 members, most of our chairladies and officers fill more than one position. Although our branch is consistently small and the work load heavy on the members, we find that we can work more effectively and with better teamwork with a small group. Visits to various Ukrainian church groups in the surrounding area have brought us a few new members. Our Public Relations chairlady usually gives a lecture on the programs and work of our organization. We find many American-Ukrainian women are not acquainted with Soyuz Ukrainok.

The first activity of the new year is our traditional signing of the Proclamation of Ukrainian Independence by the mayor of Union Township, New Jersey. Our members and fellow constituents are present in full force to witness the signing at the January town meeting. The following Sunday Ukrainians of the surrounding community and our branch members gather around Union's flagpole in front of the Town Hall to join in the Ukrainian flagraising and to sing our country's national anthems. Our flag will fly for the following month in the cold breeze to celebrate and bring to the attention of the American community Ukrainian Independence Day.

Our members always look forward to the dinner sponsored by Ukruzna Rada every year. We feel a friendly kinship with our other sister branches. Last year, our branch sponsored an evening "Let's Get Acquainted." We supplied a showing of a historical film of our city and the surrounding area and a delicious varied buffet to which all branch members from our Ukruzna Rada were invited. We spent the remainder of the evening getting acquainted with one another and passed out booklets containing the biographical background of our branch members that had been compiled and printed by our Public Relations chairlady.

When Moroz visited New York in 1979, we sent a contingent of members to the rally in Bryant Park, New York, carrying a large placard welcoming him to the U. S. A. despite the crowds and the rain.

Each year we try to help to make the Ukrainian Festival at the New Jersey Garden State Center, New Jersey, a complete success by selling tickets to the stage performance and increasing our sales from the previous year. We do not stop there. You can always find our table selling the best homemade pampushky & coffee, and hot dogs with homemade kapusta at reasonable prices. One or two of our members also display their oil paintings under the big tent.

In giving moral support and in keeping friendly relations with our Ukrainian community, we join in the St. John's Ukrainian Greek Catholic Church in Newark, N.J., with selling goods at their church bazaar, and donating the proceeds to their funds.

Believe it or not, one of our fun days is the long day of packing packages of used clothing to be sent to orphanages in Brazil and Poland. Our senior honorary member, Mrs. Mary Wislocky, always puts out a hearty spread of food for us to devour when our work is completed. Maybe that's why most of our members turned out this year to help us pack our eight packages and help to get them mailed.

We are members of U. C. C. A. and try to participate, whenever possible, with our Ukruzna Rada at their affairs, especially Ukrainian Women's Day at which our talented members display their oil paintings and artwork.



Управа Відділу: М. Футей, Е. Воляник, С. Городиська, Я. Гєргель, Е. Дубас, З. Ярош. Другий ряд зліва: А. Стецюк, Л. Мичковська, А. Задойна, О. Дем'янчук, Е. Гейниш, І. Романів, М. Мудрак, В. Полянська. Неприсутні на знімці: О. Городиська, Л. Медицька, Д. Микита, Д. Кузьмин, М. Гнидка, О. Фік, А. Волошин, В. Смаль-Стоцька, О. Мачалаба.

33-ий Відділ СУА в Клівленді продовжує свою програмову активність. Відділ має 76 членок. Кожного місяця відбуваються ширші сходини, на які запрошується прелегентів з різних ділянок науки: цікаві репортажі членок, реферати ілюстровані прозірками з Іспанії, Франції, України, Китаю й Афганістану.

Відділ влаштовує кожного року різдвяну зустріч для своїх членок і громадянства згідно нашої вікової традиції. Програма є на високому мистецькому рівні. Відділ співпрацює з Комітетом Українських Жіночих Організацій при влаштуванні імпрези в честь Жінки-Героїні.

Гордістю Відділу є світличка, яка була заснована в 1954 р. Світличка влаштовує різні дитячі імпрези.

У зв'язку з Міжнародним Роком Дитини відбуті спільно з 8, 12 і 60-тим Відділами авторський вечір диточої письменниці Марії Блак.

Членки кожного року беруть участь у "Дні Національностей", де продають харчі під кличем: "Українські Страви" і наші модельки беруть участь у конкурсі національної ноші. В 1979 р. першу нагороду здобула пара в гуцульських строях. Збільшено збірку експонатів народного мистецтва та започатковано бібліотеку книжок українознавства. З народніх строїв користали інші Відділи та молодь. При Відділі є суспільна опіка, яка несе моральну й матеріальну допомогу на місці й поза межами Америки. Придбано 14 стипендій до Бразилії.



Під керівництвом господарської референтури в першу неділю грудня відбувається Різдвяний Базар. Всі членки включаються до праці, щоб придбати фонди для суспільної опіки.

В Шуткову Неділю переводиться під церквою збірку "Писанка бідним дітям".

При Відділі є "Гурток Книголюбів".

З ініціативи Відділу відбувся "Курс Української Кераміки".

Кілька разів улаштовано прийняття для вшанування заслужених членок. Відділ є членом українських злучених організацій — Відділу УККА. Через Окружну Управу є членом Центру Інтернаціональної Служби. Відділ брав активну участь у маніфестаціях, святах та імпрезах громади.

Відділ слідкує за напрямними, які дає Головна Управа СУА і старається їх реалізувати.

СТЕПАНІЯ ГОРОДИСЬКА,  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА.

---

## 34-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КОГОВЗ, Н.Й.



50-ий Ювілей Відділу. Сидять зліва: Е. Шанц — заст. голови, О. Ракоча — реф. суспільної опіки, С. Зальопана — чл. основниця Відділу, І. Рожанковська — голова СУА, Я. Ракоча — голова, О. Коник — реф. сусп. оп. і членка основниця Відділу, З. Білас — секр. М. Мацюк — касирка, С. Кушнір — чл. контр. ком. Стоять зліва: С. Поповська — госп. реф., Н. Стемська, С. Бачинська, О. Павлів, А. Гогоша, М. Галькевич, А. Білинська, В. Галібей — госп. реф., О. Цюпка, М. Куфель — госп. реф., М. Савків, У. Омецінська — культ. освітня реф. Немає на знімці: К. Бездух, А. Вербицька, Н. Касянчук, М. Мандро, М. Жмуд, І. Цюлко, Т. Посталовська.

34-ий Відділ СУА засновано 20 грудня 1930 року. Членки-основниці вели працю з великою посвятою, а зі своїх доходів призначували щедрі пожертви на допомогіві цілі. Підчас Другої світової війни Відділ працю припинив.

З прибуттям нової еміграції відновлено Відділ в квітні 1950 р. — Ми продовжуємо працю наших піонерок-основниць. Відділ відбуває ряд імпрез різного роду, щоб внести свій вклад у культурне і громадське життя нашої громади. Найбільш замітною кожного року імпрезою є спільний Свят-Вечір для членства, парафіян і громадян Коговз. Рік-річно святочними сходами й панахидою відзначається день смерти героїні Ольги Баьги Басараб. Відділ бере участь у святкуваннях 22 січня в Албані й Коговзі, у влаштуванні Українського Дня, в Міжнародніх фестивалях, влаштовує мистецькі виставки в бібліотеках. Де є нагода наші членки демонструють вишивання та писання писанок серед американського суспільства. Відділ співпрацює з сусідніми Відділами СУА: 99-ий в Вотервліт, 114-ий в Трой та з Окружною Управою, як також з парафією, Українським Ключом і громадськими організаціями на нашому терені. Референтки сусп-опіки кожного року висилають декілька пакунків уживаного одягу до Бразилії, відвідують хворих членок, а для придбання фінансів влаштовують продаж уживаних річей і одягу.

Рік 1980 був ювілейним роком нашого Відділу, бо саме у грудні 1980 р. сповнилося 50 років існування Відділу. Для відзначення цього золотого ювілею членки проробили велику працю, яка завершилася величавим бенкетом 18-го жовтня 1980 р., на який прибула голова СУА Іванна Рожанковська, голова Окружної Управи Північного Нью-Йорку Іванна Мартинець, голова окружної управи Південного Н.Й. Тетяна Дурбак і представники Відділів Рочестер, Сиракюзи, Вотервліт і Трой. Письмові привіти прислали Відділи Кергонксон, Бінгамтон і майже всі громадські організації нашого терену. Святочну мистецьку програму виконали оперна співачка М. Лисогір і проф. І. Заячківська-Гаврилук. Скеч В. Гентіша відчитала Л. Боднар. Хроніку Відділу підготвила і відчитала З. Білас, вона також представила хроніку Відділу в знімках почавши від 1930 р. по 1980 р. Голова СУА і голова Відділу передали почесні грамоти членкам. Вкінці голова СУА вручила почесну грамоту голові Відділу Я. Ракочій.

Вміло і справно вела програмою бенкету У. Омецінська.

Наш Відділ вложив багато корисної праці для добра громади і української спільноти, тому велике признання і подяка належитьсья всім референткам і членкам за їхню невтомну працю для загальної справи.

ЗЕНОВІЯ БІЛАС  
СЕКРЕТАРКА

ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА ВІД ЧЛЕНОК 34-го ВІДДІЛУ

## 35-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ОЗОН ПАРКУ, Н.Й.

Засновуючі збори нашого Відділу відбулися 28-го лютого 1932 р. Це вже 48-ий рік нашої діяльності. Маємо 28 членок з управою у складі: Валентина Тритяк — голова, Зінаїда Левицька — заст. голови, Пелагія Юркевич — секр., Ольга Балюк — касирка, Казимира Ходоба — орг. реф., Анна Опарик — прес. реф., Настя Безубяк — реф. сусп. оп., Стеля Петришин і Катря Хала — господ. реф. контр. ком. — Анна Новосад і Наталя Квасній.

Піонерки — основниці Відділу відійшли від нас і ми вшановуємо їх щорічно поминальними Богослужбами.

Відділ дуже активний в українській громаді в Озон Парку, що гуртується при церкві Покрови Божої Матері, де влаштовуємо щорічно традиційне свячене з відповідною програмою і тоді маємо нагоду вітати серед нас представниць Головної й Окружної Управи СУА. Для придбання фондів на нашу діяльність влаштовуємо продаж печива, базари з виграшкою та інші імпрези. В харитативній діяльності переводимо збірки на ялинку для українських сиріт в Європі і півд. Америці та висилкову акцію одежі до Бразилії. Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку.

Із наших фондів піддержуємо багатогранну діяльність СУА, виконуємо наші обов'язки до Централі та журналу "Наше Життя", також допомагаємо нашій школі українознавства і світличці.

АННА ОПАРИК  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

З ПРИВОДУ XIX КОНВЕНЦІЇ СУА СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ ТА НАЙКРАЦІ  
ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА І НА СЛАВУ НАШОЇ  
ОРГАНІЗАЦІЇ

---

## 36-ИЙ ВІДДІЛ СУА, В ЧІКАґО, ІЛЛ.

З НАГОДИ XIX КОНВЕНЦІЇ СУА  
БАЖАЄ ДОБРОГО УСПІХУ Й БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ

---

BRANCH 37, DETROIT, MICH.

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL XIX CONVENTION

SOPHIE ANDERSON, PRESIDENT

## 38-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ДЕНВЕРІ, КОЛЬОРАДО



Сидять: М. Фіглюс — касирка, Ю. Макарук — містоглова, Д. Яворівська — голова, А. Гришко — сеньйорка, Т. Федак — секр. Стоять I-ий ряд зліва: А. Колодій, Л. Бегека, О. Василина, С. Дутчак, П. Цебрій, С. Малькут, Л. Пиріг, О. Мошинська. Стоять II-ий ряд зліва: В. Медвецька, С. Стебельська, Т. Гаєцька-Винар, Ж. Федущак, Н. Хома, А. Ганчар. Неприсутні: М Білоскурська, В. Гармон, К. Яремчук, Г. Джоселин, М. Зазулинець, Н. Виннич, А. Феш, А. Мосійчук, Р. Петрівська, О. Сміт

В листопаді 1978 р., після кількالكітньої перерви, денверський Відділ СУА відновив свою діяльність. Продовжуючи традицію попередніх років, Відділ обрав патронкою Олену Степанів. Великим досягненням Відділу є зорганізування світлички і опіка над нею. Другий рік малята регулярно щосуботи сходяться разом і при грі та забаві вивчають рідну мову. Світличку провадять професійні учительки, одна з них є членкою нашого Відділу.

Відділ веде також працю в ділянці суспільної опіки. Зорганізовано кілька грошевих збірок на допомогу Н. Світличній, Р. Мороз, С. і Н. Караванським. Вислано 19 пакунків з одежею і книжками до Бразилії.

Успішно була праця господарської референтки. Зорганізовано у приміщенні У.К. Церкви продаж печива з нагоди Різдва Христового 1978 р., який став звичаєм і є невід'ємною частиною парафіяльного життя. Щороку наш Відділ бере участь у добродійному базарі на "Лейксад Молл", де наш стіл звертає увагу чужинців.

У вересні 1979 р. Відділ відвідала голова СУА І. Рожанковська, яку ми щиро вітали. Зорганізовано для неї зустріч із денверською українською громадою і рівночасно проведено збірку на Український Музей.

Старанням Відділу, в день Різдва Христового 1979 р., відбулася одногодинна радієва передача колядок і щедрівок із короткими інформаціями про Україну та її музичну спадщину. У місяці вересні 1980 р. стала актуальною справа побудови парку у Денвері, присвяченого замученим жертвам у Бабиному Ярі. Наш Відділ улаштував фестин, весь дохід котрого призначено на будову парку "Бабин Яр", на згадку про українців, що там загинули. Відділ нараховує 28 членок і старається приєднати нових, бо праці багато, а кількість жінок поза нашою організацією велика.



Сидять зліва: Мирослава Белей — касирка, Марія Ганіна — голова, Ірина Гельо — гол. контр. ком., Стоять: Ольга Дзундза — госп. реф., Анна Дзівак — реф. сусп. оп., Іванна Тимчук — член контр. ком., Наталія Вайда — секр. Відсутні: Віра Савчин — заст. голови, Галина Бадуляк — орг. реф., Марія Нанашко — член. контр. ком.

У жовтні 1979 р. урочисто відсвяткували 50-річчя нашого Відділу. Управа прикладає всіх можливих зусиль, щоб поповняти Відділ новими членками.

МАРІЯ ГАНІНА  
ГОЛОВА

ЩИРО ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО НОВИХ УСПІХІВ.

ЩАСТИ БОЖЕ НА МАЙБУТНЄ



Відділ нараховує 68 членок. В звітному часі Відділ очолювала Марія Татарська (1978-79 р.) та Ірина Гаврилів (1980).

Всі фінансові зобов'язання до Централі виконано на час. Крім активної праці у Відділі наші членки беруть рівнож участь у починах Централі та Округи Філядельфії. 14 членок з нашого Відділу займають пости в Окружній Управі. На Український Музей Відділ зложив 570.00 дол. та з нагоди "Року Дитини" на видання книжечки "Щоденник школярки Мілочки" Ганни Черінь дав 100.00 дол. Наш Відділ від довшого часу "утримує" 3 бабусі. Зацікавлення наших членок є дуже різноманітні, тому Управа Відділу запланує на місячні сходи реферати з різних ділянок: на літературні теми, виховні, історичні, наукові, мистецькі, тощо. В звітному часі прочитано такі реферати: "Рік Світової Федерації Жіночих Організацій та III конгрес Українського Жіноцтва", "В роковини смерті Олени Теліги", "Першого Листопада", "Сучасні потреби української дитини на нових поселеннях", "Життя Альберта Айнштайна", "Архітектурне мистецтво України", про композитора Володимира Івасюка та про Соломію Крушельницьку. Висвітлювано багато прозірок з подорожей наших членок та читано короткі оповідання та вірші наших власних авторок (Анна Максимович, Стефанія Кохановська, Ірина Гаврилів).

Наша праця не є зосереджена лише у Відділі. Для нашої громади Відділ влаштував вечори, де вшановано деяких визначніших громадян. Дуже успішним був вечір в честь відомої акторки української сцени — Марії Степової-Карп'як та вечір присвячений композиторові Станиславу Людкевичу. Великий успіх мала малярська виставка мисткині Софії Лади.

Для популяризованя українського мистецтва Відділ провадив курс "Полтавського вирізування і настилування". Влаштовано показ української народної ноші, який потім повторено на "Робітничому Союзі" та в Бриджпорті, Кон. В листопаді 1980 р. Відділ запросив Ірину Кашубинську з Огайо з її приватною виставкою народної ноші повіту Сокальщина. Щоб використати кулінарно-мистецький талант нашої гості, ми попросили І. Кашубинську перевести показ прикрашування страв та домашнього печива. Багато зацікавлених господинь прибуло на цей показ. Мистецькі та передсвяточні ярмарки давали добрий прибуток до нашої каси, що уможливило нам сповнити наші фінансові зобов'язання до Централі, прийти з допомогою родині наших дисидентів (Світлична), допомогти нашим потребуючим членкам та полагодити внутрішні видатки Відділу.

При кінці року, Управа вже намічує пляни на наступний рік.

АННА СУХА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
43-ИЙ ВІДДІЛ  
ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ ТА БАЖАЄ ЯК  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ.

ІРЕНА ГАВРИЛІВ  
ГОЛОВА

АННА МАКСИМОВИЧ  
СЕКРЕТАРКА

МАРІЯ КУЗЕМСЬКА  
КАСИРКА

---

44-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. НЕВІДОМОЇ ГЕРОЇНИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.

ВІТАЄМО ПОСЕСТЕР-СОЮЗЯНОК З НАГОДИ ДЕВ'ЯТНАДЦЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ У П'ЯТДЕСЯТ ШОСТОМУ РОЦІ ІСНУВАННЯ  
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА У ДВАДЦЯТЬ ПЕРШОМУ РОЦІ ВІД ЗАСНУВАННЯ  
НАШОГО ВІДДІЛУ.



Перший ряд зліва до права: Марія Козак — голова контр. ком., Марта Шехович — касирка, Мирося Цап — місто-голова, др. Марія Балтарович — голова, Таїса Розгін — секр., Дарія Конюх — культ-освіт. Другий ряд: Люба Левак — конт. ком., Стефанія Король — вих. реф., Ірина Лончина — прес. реф., Ірина Кисіль, Слава Коссак — орг. реф. Неприсутні: Ірина Джуль — містоголова, Наталія Мордованець — госп. реф., Ева Суровець, Люба Калимон, Анна Бігун.

З ініціативи енергійної Ліди Колодчин, тодішньої організаційної рефрентки Округи Дітройту, засновано новий 45-ий Відділ СУА в місті Воррен, Миш. дня 21 січня 1979 р. Початкове число членок — 12, але зросло вже до 18. Хрещення Відділу відбулося під час "Дня Союзянки" 4-го листопада 1979 р. Сходини Відділу відбувалися кожного місяця з відповідною програмою, але крім того Відділ влаштував слідувачі більші імпрези:

1. Дискусійний вечір — "Проблеми сучасної української родини" — 3-го листопада 1979 р. Прелегентами були: о. др. Інокентій Лотоцький і проф. Євген Зелик.
2. Доповідь з прозірками — "Головні засади рятівництва в наглих випадках" — др. Лесі Балтарович — 8-го травня 1980 р.
3. "Показ вишиваного одягу" — 23-го жовтня 1980 р.

Крім того, Відділ брав участь в багатьох починах Окружної Управи Дітройту. Відділ став членом Українського Музею в Нью-Йорку.

10-го січня 1980 р. переобрано на голову др. Марію Балтарович.



## 46-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

ПЕРЕСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ ПРОВОДОВІ СУА І УЧАСНИЦЯМ ХІХ КОНВЕНЦІЇ ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ І НАМІЧЕНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НА СЛАВУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ. НЕХАЙ ВСЕВИШНІЙ БЛАГОСЛОВИТЬ ВАШУ ПРАЦЮ.

## 47-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

ВІТАЄ  
ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
НА СЛАВУ БОГА І ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ



Членки 47-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.Й. Сидять зліва: О. Харамбура, Г. Несторович — госп. реф., Г. Павлічко — імпр. реф., М. Залітач — чл. контр. ком., І. Руснак — архівар, А. Капітан — заст. голови, І. Мартинець — коресп. секр., М. Крамарчук — голова, М. Костів — фінанс. реф., І. Михайлюк — проток. секр., Т. Мотика, Г. Остапюк — культ.-осв. реф. Р. Стеців — культ.-осв. реф., П. Кулик; Другий ряд зліва: О. Ганушевська, У. Скрильник, М. Вергун, А. Єйна — предст. до УККА, М. Лещиншин — предст. до УККА, І. Юрків — виховна реф., М. Лозинська — мист. реф., Т. Шутер — реф. супс. оп., М. Джус — внутрішня зв'язкова, А. Сохоцька — госп. реф., В. Мотика — чл. контр. ком., С. Семанюк, Н. Гуран, Т. Гривнак, К. Шур, Д. Тишовницька, О. Нарівна. Третій ряд зліва: А. Сорохтей, М. Матковська, І. Гафткович, А. Чорнобиль, Л. Делькевич, С. Слюзар, А. Скиць, Г. Стернюк, Х. Дзюба, С. Бах; Д. Лесів, А. Боднар. Неприсутні: М. Лилак — касирка; М. Приймак — прес. реф., О. Гадзінська — реф. зв'язків, М. Пилипець — супс. опіка, С. Костик — господ. реф., І. Шмігель — гол. контр. ком., М. Артемович, Е. Адамчук, Н. Бабюк, Н. Бабюк, Е. Боберська, О. Червінська, О. Чорній, Л. Домбчевська, М. Гуран, О. Довгалюк. С. Єйна, М. Кахникевич, Х. Ковч, М. Кучма, Т. Масний, О. Малаховська, С. Маньківська, Е. Мосюк, І. Павлічко, О. Павлишин, М. Грицеляк, М. Головка, С. Шеремета, М. Стасів, М. Сипняк, А. Смеречинська, А. Смеречинська, С. Саламаха, С. Соробей, О. Тицька, І. Твердохліб, Г. Тимочко, С. Телега, М. Вовк, О. Осецька, С. Залітач, Л. Хома, О. Жовнірович, А. Зенич, Т. Лико.

1981 рік завершує 29 літ праці Відділу на народній ниві. Цих 29 літ витворили свій питомий стиль та звичаї праці і гієрархію завдань. До кожної ділянки є в нас референтки, які з року в рік чергуються, наче зміна варті на постах та все удосконалюють працю.

Головним завданням, що глибоко лежить нам у серці, є виховання молодого покоління. Уже понад 20 років існує у нас світличка, яка функціонує і живе завдяки любові й посвяти нових садівничок та опікунок.

Світличкою не закінчується наше піклування молоддю. Щорічно влаштовуємо "Зустріч градуантів школи українознавства й середніх шкіл" та "Презентацію дебютанток". Це вже наш власний нарібок до СУА, який гордо вітаємо.

Нашим черговим клопотанням є громадське виховання членок. Культурно-освітня референтура та окремі гуртки як "книголюбів", "любителів мистецтва", "збереження спадщини" своєю працею та виступами збагачують програму сходин Відділу. Культурно-освітня програма розрахована не лише на власне членство, а часто-густо й на усю громаду. Цього року разом із 46-им Відділом ми відзначили 25-літню працю Окружної Управи "Днем Союзянки", який мав прихильний відгук в громаді. Постійна допомога Українському Музеєві в Нью Йорку займає в нас почесне місце.

Суспільна опіка постійно веде допомогуву акцію — опіка "бабусями" і світличкою в Європі, стипендії студентам в Бразилії та в Європі, висилка пакунків потребуючим поза Америкою та допомога місцевим старшим людям — це підвалини нашої праці. А якщо ходять про матеріальну сторінку, то львина частина придбаного гроша не із членських вкладок, а завдяки муравлиній праці господарських референток, що улаштовують продажі печива, базари і т.п. та цим допомагають утримувати фінансовий баянс Відділу.



1. Діти світлички СУА і їхня опікунка І. Юрків.
2. Частина виставки прикладного мистецтва, виставленого в "Дні Союзянки"
3. Комітет Градуаційної Зустрічі.
4. Градуанти із представницями 47-го Відділу СУА.

ГУРТОК КНИГОЛЮБІВ ІМ. ОЛЕНИ ЗАЛІЗНЯК ПРИ 47-ІМ ВІДДІЛІ СУА ІМ.  
ЛЕСІ УКРАЇНКИ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й. — ШЛЕ СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ  
ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА ЩІРІ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ В НАРАДАХ І ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА І  
ВОЛІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!



Мистецькі виставки 47-го Відділу СУА.

На окрему увагу заслуговують мистецькі виставки. Маючи на меті збереження української ідентичності, стараємося всебічно зацікавити та захопити, в першій мірі молоде покоління, багатством нашої культури та мистецькими надбаннями як вишивка, кераміка, вибійка, писання писанок і т.п. У висліді наших зусиль відбуваються щорічно мистецькі виставки, які притягають сотки глядачів. Однією з таких виставок — це мистецька виставка на фестивалі церкви св. Йосафата, яка щорічно влаштована за іншою тематикою. Ми горді тим, що наші членки віддають свій труд і талант для піднесення престижу СУА.

Немає між нами ні одної членки, яка не причинилася б якимнебудь способом до сплетеного вінка 29-літньої праці 47-го Відділу та віримо, що наш вклад праці причиниться до загального росту Союзу Українок Америки.

МАРІЯ КРАМАРЧУК  
ГОЛОВА

ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ  
ЧЛЕНКИ 47-ГО ВІДДІЛУ СУА

Тамара, Теодор, Северин, Орест і Роман Гривнак  
Марія, Олекса, Ліда, Зіна і Петро Джус  
Люба і Роман Домбчевський  
Марія Залітач  
Анна Капітан  
Стефанія і Кирило Костик  
Марія Костів  
Марія і Іван Крамарчук  
Пелагія Кулик  
Марія і Микола Лілак  
Ольга Малаховська  
Іванна і Мирослав Мартинець  
Марія і Ярослав Матковський  
Ірина Михайлюк  
Віра і Володимир Мотика  
Ольга Нарівна  
Галина Несторович, Андрій Богдан і Михайло  
Галина і Василь Остапюк  
Ірина і Мирон Русняк  
Соня Семанюк  
Марія і Степан Синняк  
Анна Скіц  
Уляна Скрильник  
Стефанія Слюзар  
Світляна і Орест Соробей  
Анна Сохоцький  
Дарія і Роман Тишовницький  
Олена Харамбура  
Таня і Ростислав Шутер  
Ірина Юрків

# 48-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.

## 50-ЛІТТЯ ІСНУВАННЯ 48-ГО ВІДДІЛУ СУА.

48-ий Відділ СУА ім. Ольги Кобилянської є один з найстарших, заснований в червні 1929 р. у Філядельфії, дільниця Найставн, під назвою Жіноче Товариство. В 1935 р. Відділ приєднався до Союзу Українок Америки, діставши ч. 48. ім. Ольги Кобилянської. На перших сходинах було 12 членок і вибрано Управу: голова — Пелагія Романюк, секр. — Татіянна Костик, касирка — Евдокія Олійник. Праця в Відділі йшла скорим кроком, збільшаючи членство і поширюючи діяльність. Початково вся діяльність була звернена на підтримку Дому Української Громади, а згодом поширилася на інші ділянки: як харитативну і культ.-освітню. Відділ помагав Рідній Школі, читальні в селі Барадьовичі, лічниці ім. митр. А. Шептицького у Львові, жертвував на українські журнали, викуп дому Лесі Українки, різні створені комітети, семінарі, музеї і на інші народні та церковні цілі. Відділ помагав Ользі Кобилянській під час хвороби. Відділ мав членів у Допомоговому Комітеті і брав активну участь у переселенчій акції. 1947-48 р. вислано скитальцям 1100 фун. одежі і 130 ф. харчів, як також грошеву допомогу, за яку Відділ одержав в подяку альбом від скитальців. (Альбом є в Централі). Під час війни Відділ працював з Червоним Хрестом, дарував кров і помагав у ручних роботах. В 50-их роках Відділ збільшився, бо новоприбулі жінки стали активними членами. За їх допомогою відбувалися різні імпрези, бали, пікніки, бінга. На сходинах читали реферати. Відділ жертвував на пам'ятники: Т. Шевченка у Вашингтоні і Л. Українки у Клівленді. Зібрав гроші на листу і вислав поміч до Югославії в наслідок повені і землетрусу. Жертвував на Пластове Джемборі у Греції, дім молоді, Пласт, дім СУА, Школи Українознавства у Філядельфії, на св. Софію в Римі та інш. Найбільшу пожертву дав на церкву Христа Царя. Зібрав і вислав збіркові листи на допомогу Н. Світличній й В. Морозові. Виконував і виконує обов'язки до Централі й Окружної Управи, вплачуючи на різні фонди. Членки беруть участь в різних імпрезах і літературних вечорах. Відділ влаштовує традиційні імпрези, на протязі 30-ох років а саме: товариську зустріч весною і День Подяки в осени з гарними програмами. В листопаді 1979 р. Відділ святкував 50-ліття. Заля була виповнена щерть. З Централі загостила до нас секретарка М. Савчак, котра під час імпрези вручила грамоту Відділові за довголітню працю на руки голови Іванки Пенкальської. З Окружної Управи була присутня Н. Даниленко. Молитву проводив о. Мітрат В. Головінський.

У програмі брали участь: П. М. Головінська — нарис — місто відкриття. Початки СУА — інж. Л. Бурачинська. Історія Відділу — Іванка Пенкальська (голова Відділу). Гимн СУА відспівали союзнянки. На сцені виступали: Вокальне трьо Соловейки у складі: Тамари Петришин, Софійки Дейнека й Олі Максимюк-Благий під мистецьким керівництвом проф. Зої Маркович. Рецитували сестри: Уляна, Оля, Маряна, Оксана і Мартуся Михайлюківні, котрі вже 8 років виконують програми на наших імпрезах. Сьогодні за межами 50-тх років існування, 48-ий Відділ готовий до дальшої праці й виконання своїх обов'язків.

ГОЛОВА  
ІВАННА ПЕНКАЛЬСЬКА.

**З НАГОДИ П'ЯТДЕСЯТ ЛІТТЯ НАШОГО ВІДДІЛУ  
ЩИРО ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ, ГОЛОВНУ УПРАВУ Й ЧЛЕНОК  
ТА БАЖАЄМО ВЕЛИКИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**



Сидять зліва направо: Ірина Лаврівська, Неоніля Стецьків — секр. і прес. реф., Марія Голубіцька, Софія Безушко — вільний чл. Ярослава Борачок — голова, Наталія Фіглюс, Тетяна Душенко, Оріся Перейма — гол. контр. ком., Оксана Хутко. Другий ряд: Александра Грега, Анастасія Стефанюк, Анна Приндота, Марія Мандзій, Марія Паньків — імпр. реф. Лідія Стасюк — місто-голова й культ. освіт. реф., Марія Дранка — госп. реф., Анастасія Пугач, Ева Ковтало — госп., реф. Ольга Бейгер, Анна Седлярчук.

Відділ був заснований 20-го лютого 1933 р. Головами були: М. Мусійчук, А. Качор, М. Хоптяк, А. Снайчук, М. Калимон, А. Макух, О. Салдит, Л. Стасюк, І. Дорошак, М. Паньків.

В 1978 р. Відділ очолила Ярослава Борачок. У звітньому часі, продовж 3 р., відбулось 21 ширших сходин. На них, крім ділових справ пов'язаних з Централєю і Округною Управою, були цікаві доповіді, репортажі з подорожей як рівнож обговорення підготовки імпрез та діяльності.

Відділ влаштував "Вечір Симоненка" і "Зустріч громадянства з Вірою Вовк". Спільно з 97-мим Відділом заініціовано створення міжорганізаційного комітету для відзначення "Року Дитини". З наші членки (Борачок, Дорошак і Стецьків) увійшли до цього комітету, який влаштував Дитячий Фестиваль 18-го листопада 1979 р.

Наш Відділ зорганізував андріївський вечір, йорданську і різдвяну зустрічі в які багато праці і зусиль вложили господарські референтки М. Дранка і Е. Ковтало. Ми рівнож були господарями цьогорічних загальних зборів Округи, що відбулись в Боффало.

В 1979 р. ми вислали листи до президента Картера, сенаторів і конгресменів в обороні українських політичних в'язнів в ССРСР.

Відділ придбав 14 нових передплат "Нашого Життя".

Щороку, під час "Українського Дня", ми мали станок з печивом, керамікою і вишивками.

Завдяки довголітній референтці суспільної опіки Анні Макух зібрано на Стипендійну Акцію СУА 8,180.00 дол. і вислано 25 пакунків вживаної одежі вагою 700 фунтів, за які пересилка коштувала 450.00 дол.

НІЛЯ СТЕЦЬКІВ  
СЕКРЕТАРКА І ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА



Сидять зліва: Зеня Бровінська, Олена Панчак, Любомира Чапельська, Дарія Роте. Стоять зліва: Зеновія Шевчук, Лідія Соя, Марійка Пахолок, Ася Гумецька, Леся Фіцай.

Наш Відділ, що нараховує 12 членів присвячує головну увагу культурно-освітній праці. За останні три роки прочитано низку доповідей на такі теми як: життя і творчість Станіслава Людкевича, сучасний український фейлетон, Сорочинський ярмарок сьогодні. Ми почули багато практичних порад на професійному рефераті про плекання волосся, багато цікавого довідалися з прозірок про подорож до Юкатану, а доповідь про військове мистецтво українського майстра 6-ої ранги Те-Кван-До з показом цієї корейської системи викликала загальне зацікавлення. На протязі одного року у нас діяв гурток книголюбів (прочитано твори Бердника, Гр. Тютюнника, Хвильового), а минулого року влаштовано виставку картин мистця Вірсти. Відділ тримає зв'язки з місцевим Етнічним Об'єднанням: подав відомості про Україну та рецепти українських страв до виданої цим Об'єднанням збірки, фінансово допоміг приїхати сюди та виступити на етнічному ярмарку танцювальної групі "Гомін України" з Дітройту, брав участь у виставці народного мистецтва в міській бібліотеці. Про деяких наших членів був репортаж у газеті в серії нарисів про етнічні групи Анн Арбору. Завдяки Відділові у двох церквах нашого міста були відправлені богослужби українською мовою у супроводі українських церковних хорів, які приїхали з Дітройту та Дірборну. Товарисько-розвагова ділянка включала новорічні зустрічі, святкування 25-ліття подруж двох членок, пробу вин, пікніки, колядування, тощо. Добродійна діяльність виявлялася у формі збирання грошей на висилку листів до українських політв'язнів та організації й висилки пакунків до Бразилії.

Список членок 50-го Відділу СУА за 1980 р.

Зеновія Бровінська	Олена Панчак — голова	Лідія Соя
Ася Гумецька	Марія Пахолок	Леся Фіцай
Лідія Добровольська	Стефанія Рогач	Любомира Чапельська
Оксана Огар	Дарія Роте	Зеновія Шевчук

Бувші членки, які відійшли у вічність: Стефанія Малаховська і Марія Прокопович. Олеса Чехут переїхала до Канади.



51-ий Відділ СУА в Мілвокі є складовою частиною цілої нашої громади. Тому в своїй праці, поруч вказівок з Централі СУА, він керується також конкретними вимогами на місці.

Під цю пору Відділ нараховує 30 членок. На протязі останніх трьох років головою була Марія Пискір. Крім наміченого плану поодиноких референтур, три основні гасла просвічували нам в ці роки, а саме: акція допомоги Україні, міжнародній Рік Дитини і кампанія приєднання нових членок.

Акцією допомоги Україні займалась голова Відділу: писала листи до Білого Дому та стейтових репрезентантів у конгресі в обороні наших політично переслідуваних, на які часто одержувала відповідь, протестні листи в зв'язку з сільсько-госп. виставкою у Києві, листа до "Мілвоки Журнал" в зв'язку з висвітленням фільму "Голокост", який був надрукований. В ділянці допомоги, перевела грошеву збірку у громаді на допомогу новоприбулим дисидентам, а також займається допомогою трьом найбільш потребуючим українським родинам. Разом з місцевим УККА Відділ запросив Н. Караванську на відвідини нашої громади.



Щороку Відділ влаштовує Свято Матері, запрошуючи дітвору школи українознавства, де вчительками є 3 наші союзнянки. Вони також влаштовують св. Миколая. Діти брали участь в імпрезі присвяченій Рокові Дитини. У цьому шкільному році, за почином Відділу, засновано при школі світличку, завдяки старанням новоприєднаних членок, а саме п. Н. Лехман, І. Новак, У. Тишинській, М. Дженнінг та Д. Сидор. Також Відділ підготував "Зустріч з громадою" в програмі якої взяла участь студентська молодь. На ширших сходах щороку відзначаємо Свято Героїнь, а також важніші історичні події, ознайомлюючи в той спосіб членок з нашим минулим.

Завдяки пильному старанню Ю. Логуш та А. Пискір кожного року вислано декілька пакунків та одну грошеву допомогу до установ у Бразилії.

Членки Відділу співпрацювали з місцевим УККА у влаштуванні української хати в "Європейському Селі" — постійній виставці в Публічному Музею в Мілвокі. Особливо багато праці вклала Р. Дорошенко, секретарка Відділу. Виставка була відкрита перед Різдом 1979 р. Українська хата була зроблена у стилі з Київщини, а через два роки можна буде змінити на обстановку з іншої частини України.

Участь в осінньому "фолкфері" увійшла вже в традицію нашої громади. 25 років ми виступаємо у спектаклях, маємо багату кухню та влаштовуємо мистецьку виставку. Особливо гідні уваги мистецькі виставки. Вони не закидані різнородними експонатами, а демонструємо лише один рід народнього мистецтва. Ось теми за останні три роки: українська вишивана сорочка і блюзка; наше традиційне печиво, різьба на дереві. Експонати розміщуємо на відповідному тлі, ощадно, без переситу і це створює дуже ефективне враження. На пів сотні зарепрезентованих груп наші виставки вважаються одні з найкращих.

Однак найбільшим досягненням Відділу треба вважати приєднання нових членок, молодшого віку. Кампанія велась двома способами — особистий контакт та окремі сходи, присвячені для познайомлення запрошених гостей з нашою організацією: її цілями, досягненнями, демонстрацією нашого альбому союзнянок, конвенційної книги, а на кінець найважливіше — тактовного переконання запрошених, що їхнє місце серед нас, організація потребує їхньої допомоги, а також їм потрібно нашої організації. Вислід кампанії був дуже задовільний — на протязі трьох років Відділ придбав 10 нових членок, більшість з яких мають вищу освіту. Найбільше допомогли голові у проведенні кампанії молодші членки, особливо цьогорічна секретарка Відділу Неля Лехман.

Оновлені свіжими силами, перед Відділом виринуло завдання вибрати такі ділянки праці, в яких можуть проявляти себе усі членки — без огляду на різниці віку, освіти, зацікавленість.

МАРІЯ ПИСКІР  
ГОЛОВА

---

## BRANCH 52, PHILADELPHIA, PA.

### SINCERE GREETINGS AND BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

The Branch was organized October, 1937. Through its activities it was known as Ukrainian Junior League, Branch 52 UNWLA and from its inception always nurtured and propagated and continues to propagate Ukrainian Culture and Customs among American Organizations. The members are proud of their Ukrainian Heritage!

## 53-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. СОЛОМІЇ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ В ДІТРОЙТІ, МІЧ.



Перший ряд зліва до права: Ярослава Фришкозі — контр. ком., Галина Стагурська — культ.-освіт. реф., Зеновія Брик — хронікар., Софія Савка — заст. голови. Другий ряд: Марія Лісовська — коресп. секр., Марта Йованович — голова, Леся Пинеллі — внутрішній фонд, Ольга Конюх — сусп. оп., Анна Чикаловська — контр. ком. Третій ряд: Христина Панасюк, Зеновія Брездень, Стефанія Бартків, Марта Уштан — касирка, Марія Півторак — орг. реф., Марія Коссак, Анет Стадник — імпр. реф., Ірина Федорович, Ольга Мовчан-Іваницька, Люба Целюх — прот. секр., Софія Кошів — контр. ком., Оксана Тарнавська, Діяна Карпінська — вих. реф. Неприсутня: Марія Миколенко.

53-й Відділ СУА заснований в 1973 р. Членки беруть активну участь в праці СУА. Від червня 1976 р. спонзоруємо світличку. Входимо до проводу Округної Управи. Беремо участь у влаштуванні імпрез та виставок, як напр.: під час Українського Фестивалю, який відбувається на велику скалю що літа в місті Дітройті над Дітройською рікою, на загальних зборах Округної Управи, на "Днях Союзянки" і т.п. На загальних зборах Округної Управи 28-го січня 1979 р. наш Відділ одержав нагороду й призначення за працю в 1978 р. Вже третій рік прибираємо кімнату й ялинку в українському стилі в палаті покійного мільйонера Даджа, т. зв. "Meadow Brook Hall".

Всі прикраси на ялинку ми самі робили. Там теж ставимо манекіна, одягненого в стрій св. Миколая, який пошила одна членка. Стрій пошитий для нашої світлички, бо щороку св. Миколай відвідує там чемних дітей. В 1977, 1978 і 1979 р. влаштовували великодній базар на торговельному ринку, т. зв. "Шапінг мол", під час якого відбувався показ писання писанок та коротка програма. В квітні 1980 р. успішно зорганізували та перевели "Показ моди".

МАРІЯ ЛІСОВСЬКА

ЩИРО ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!



На знімці сидять зліва: Софія Цибак, Марія Ріц, Ольга Гарванко — почесна голова, Лідія Гарванко — голова, Анна Гринишин — містоголова, Ірина Щерба — секр., Катерина Глинянська — член контр. ком. Стоять I-ий ряд зліва: Іванна Дицьо, Катерина Костишин, Стефанія Грицушко, Марія Матвійків — імпр. реф., Ірина Куницька — голова контр. ком., Лада Гусар — прес. реф. Ольга Паранчак, Анна Тур — член контр. ком., Анна Вігман, Галя Шатинська — орг. реф., Тамара Книгницька — реф. зв'язків, Алла Рудавська — реф. мистецтва; Стоять II-ий ряд зліва: Марія Корженівська — реф. сусп. оп., Катерина Гусак — госп. реф., Естелла Маєр — касирка, Анна Зарицька — реф. сусп. опіки і Марія Букай. Немає на знімці членок: Богуслава Бас, Ольга Ковальчук, Соня Леськів, Марія Мурована, Ярослава Несторович, Марія Пазуняк, Арета Скамай, Ярослава Скрипець та Олена Слюзар.

54-ий Відділ СУА у Вільмінгтоні засновано в вересні 1958 року. Відділ начислює 32 членки. Протягом останніх 3 років головою Відділу є Лідія Гарванко, яка запровадила календарець праці, за яким Відділ веде свою діяльність. Сходини членок Відділу та засідання управи відбуваються кожного місяця, за виїмком двох вакаційних. Відділ переводив грошеві збірки на дисидентів і потребуючих. Висилає щороку пакунки до Бразилії. До 1979 р. опікувався студентською. Весь час опікується "Бабусею" в Німеччині. Передплачує для "Бабусі" Наше Життя.

Відбув зустріч із Н. Світличною. Пам'ятаючи про дітей в Україні, засвітив ялинку на "Маркет Стріт Мол". Перевів у Вільмінгтоні виставку образів українських мистців: Гніздовського і Гуцалюка. Показував прозорки писанок в міській бібліотеці.

Відділ щороку робить кошечки з солодощами на великдень та заносить їх для хворих дітей до "ДуПонта Інституту". Щороку, союзянки беруть участь в т.зв. "Міському Фейр", щоби здобути фонди на видатки Відділу.

Відділ є членом Українського Музею, а також добродієм Українського Музею. Найближчою ціллю Відділу є придбання якнайбільше членів, фінансів та експонатів для Українського Музею. Праця не легка, але маємо надію, що увінчається успіхом.

56-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЮДМИЛИ СТАРИЦЬКОЇ-ЧЕРНЯХІВ-  
СЬКОЇ У ДІТРОЙТІ, МІЧ.

ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА

---

57-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЮТИЦІ, Н.Й.

ЧЛЕНКИ І УПРАВА

ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ ПРОВОДОВІ СУА І УЧАСНИЦЯМ ХІХ  
КОНВЕНЦІЇ ТА БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ І НАМІЧЕНІЙ  
ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НА СЛАВУ ПОНЕВОЛЕНОЇ  
БАТЬКІВЩИНИ

ІРИНА ЗАПАРАНЮК  
ГОЛОВА

ВОЛОДИМИРА ЯЦКІВ  
СЕКРЕТАРКА

Unnamed D. D.

By OLENA TELIHA

It is not love, not whim, and not adventure;  
Not everything has yet received its name!  
Not always yet in the abysmal waters  
Is there a steadfast base to ascertain.

And when your resurrected soul bestirring  
Once more does in resplendent journey soar,  
Do not be asking whose were the inspired oars  
That knew to push away the dismal shore.

It is not love, nor tenderness, nor passion;  
Naught but the heart — an eagle roused aflame!  
Do drink the spray, so sparkling and refreshing,  
Of hidden sources, joyous but unnamed!

Translated by ZORIA ORIONNA

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION



## 59-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БАЛТІМОРІ, МЕР.

ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ, БАЖАЄМО УСПІХІВ В НАРАДАХ І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.



В першому ряду зліва: Лідія Шавяк — містоголова, д-р Ніна Строката-Караванська — почесна членка, Анна Стельмах — голова Відділу, Олена Блавацька — членка сеньйорка, Марія Булавка — секретар

У звітньому часі наш Відділ провадив культурно-освітню працю серед членства, влаштовуючи ширші сходи з доповідями на цікаві актуальні теми, прогульки, зустрічі. Деякі імпрези Відділ влаштував для ширшого загалу. При співпраці 115-го Відділу і ОЖ ООЧСУ в вересні 1979 р. ми влаштували "День Івана Світличного" з участю сестри поета Надії Світличної. В травні 1980 р. спільно з 115-тим Відділом ми відмітили 30-ліття СФУЖО. На цьому вечорі доповідала заступниця голови СФУЖО д-р Н. Пазуняк і гості з України д-р Ніна Строката і Святослав Караванський. В листопаді 1978 р. наші делегатки брали участь в нарадах ІІІ Світового Конгресу Вільних Українців, а в листопаді 1980 р. в ХІІІ Конгресі УККА.

Із референтури суспільної опіки ми висилали одягові пакунки і українські книжки потребуючим українським родинам в Бразилії.

На зовнішньому відтинку брали участь в міжнародніх фестивалях, влаштовували виставки українського народнього мистецтва, буфети, тощо.

Рік Дитини відмітили ми висилкою одягових пакунків дітям найбільш потребуючих українських родин. Також в звітньому часі ми включилися в загальну акцію допомоги новоприбулим з України правозахисникам, як ген. Григоренко, Надія Світлична, Валентин Мороз і його родина, Ніна і Святослав Караванські.

Збірками серед членства і загалу громадянства ми підтримували акції висилки делегатів на Світову Конференцію Жіночої Декади Об'єднаних Націй в Копенгагені та на Гельсінську Конференцію в Мадриді.

Будучи активним членом місцевої української громади, Відділ призначив 1,000.00 дол. на будову української католицької церкви в Балтіморі та 200.00 дол. на Дім Української Культури в Бавн Бруці.

ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## 61-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ВИПАНІ, НЬЮ ДЖЕРЗІ

61-ий Відділ є самотнім Відділом на території Morris County, New Jersey. Відділ утримує світличку, якою дуже дбайливо і цікаво провадить Оксана Стахів. Крім нормальної праці в світличці, діти беруть участь у виступах Школи Українознавства.

Відділ навіязав добрий контакт з Morris Museum of Arts and Sciences в Morristown, New Jersey. В березні 1979 р. Відділ приготував виставку писанок. Вже 5 р. минуло, як на запрошення музею Відділ бере щорічно участь в Ethnic Festival Foods Bazar. На базарі ми пропагуємо українську культуру і це нам дає можливість заробити гроші.

На запрошення публічної бібліотеки у Випані, Відділ зробив виставку писанок і фотографій. Один вечір був присвячений на об'знайомлення з українськими великодними звичаями. Пані Таранько демонструвала писання писанок, а Мулик дала коротку доповідь і був висвітлений також фільм "Писанка".

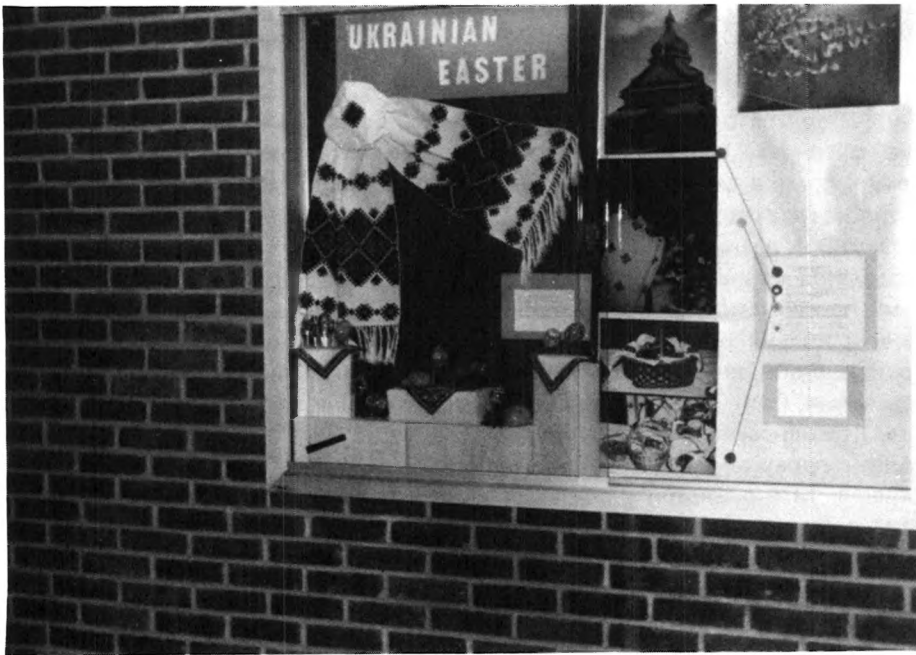
Відділ щороку влаштовує великодні базари, які дають нам фінансову базу.

В травні, 1979 р. Відділ у співпраці з УККА приготував привіт і зустріч з політв'язнем Валентином Морозом.

На протязі останніх років відбулися курси кераміки, писання писанок, і мальовання різдвяних баньок.



Голова Відділу, др. Л. Климишин-Дзінґала, вітає В. Мороза — 1979.



У 1978 р., на запрошення В. Мариновича др. Л. Климишин-Дзінґала, Мулик і Ірена Кузьма приготували Великодній стіл на телевізійну програму.

На імпрезах, які були влаштовані Відділом, сім наших знаних малярів виставили свої праці.

З культурно освітньої ділянки ми мали слідуєчі доповіді: "Вплив ровесників на розвиток дитини", "Роля батьків у вихованні обдарованих дітей", "Контroversійне становище жінки в сучасному світі", "Депресія в щоденному житті", "Як правильно вживати косметику" і адвокат Ваньо поінформував нас про "конечність приготвлення тестаменту".

В листопаді 1978 р. Відділ покрив кошти прогульки дітям Школи українознавства до Семінарії Св. Василя в Stamford, Connecticut. Діти і родичі мали нагоду оглянути школу, музей і познайомитись з духовенством і студентами цієї школи.

На весні 1980 р. була зорганізована прогулька для дітей школи українознавства і батьків, які відвідували пасіку Мирона Сурмача.

Активні членки СУА здають собі справу з важливої цілі й праці СУА та присвячують цій організації багато часу. Крім труднощій пов'язаних з виборами нової голови Відділу на 79/80 р., Відділ був активний без перерви.

А. КОСОНОЦЬКА  
СЕКРЕТАРКА

Л. КЛИМИШИН-ДЗІНґАЛА  
ГОЛОВА

ПЕРЕСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ ЕКЗЕКУТИВІ,  
ДЕЛЕґАТКАМ І ЧЛЕНКАМ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА!



62-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ҐЛЕН-СПЕЙ, Н.Й.

З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА

ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ ТА БАЖАЄ УСПІХІВ В НАРАДАХ

І В ПРАЦІ

ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ, ЯК НА ТЕРЕНІ АМЕРИКИ ТАК І НА

РІДНІЙ, ДОРОГІЙ УКРАЇНІ.

ЕВГЕНІЯ БАРАН  
СЕКРЕТАРКА

АННА КОСЦІВ  
ГОЛОВА

---

63-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ В ДІТРОЙТІ, МІЧ.



63-ий Відділ СУА з нагоди 25-літнього ювілею 1979 р.

63-ий Відділ СУА ім. Софії Русової в Дітройті заснувався в грудні 1954 р. Ініціаторками були Антоніна Крохмалюк і Олена Климишин, у присутності голови Централі сл. п. Олени Лотоцької. Першою головою була Мирослава Зубаль, а секретаркою Ірина Захарків.

У 1979 р. Відділ відсвяткував урочисто 25-ліття своєї багатогранної праці, як культурно-освітньої так і допомогово-харитативної. Відділ співпрацював із Централєю. Округою, церквою і цілою громадою. Брав участь в інтернаціональних ярмарках, мистецьких виставках, маніфестаціях. Влаштував доповіді про визначних людей, ялинку, свячене, Свято Матері. Є членом УККА, Рідної Школи, Українського Музею у Нью Йорку. Влаштував коляду на Катедру української мови при Вейн (Wayne) університеті, опікувався світличками в Німеччині, Бельгії, хворою у Німеччині, давав допомогу жертвам землетрусу в Югославії, сестрам Василянкам, потребуючим у Бразилії та інвалідам. Рівнож Відділ жертвував на Церкву в потребі, Сарсель, дім СУА у Філядельфії, на енциклопедію для Української Вищої Школи у Дітройті і т.п. Під патронатом Відділу існує світличка, якою дуже старанно опікується наша членка Олена Климишин. Відділ рівнож дав пожертву на будову "Українського Села".

Відділ влаштував дводенну прогульку до Ніягара Фолс, Канада. 38 осіб (з того 30 членок) 63-го Відділу взяли участь у цій прогульці. Мило і приємно провели всі час, доказом цього є це, що дві пані після прогульки вписалися до нашого Відділу.

Кожного року в листопаді наш Відділ із 96-им влаштовують Вишивані Вечерниці, які є дуже популярні та зараховуються до найкращих забав у сезоні. Дохід із Вишиваних Вечерниць передаємо на потреби Української Вищої Школи. Цього року ми святкували 25-ліття Вишиваних Вечерниць, на яких грала оркестра "Ясени" з Канади і аранжер забави була Марта Шаран, телевізійна зірка із Огайо. Імпрезу цю дуже докладно опрацьовуємо із 96-им Відділом, щоб вона була не лише плеканням і поширенням вишивки, але теж вдовolenням для гостей і гордістю для нас.

Відділ начислює 69 членок, є дуже активний. Головою Відділу є Оля Захарій.

## 64-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ ЙОРКУ, Н.Й.

В початках існування Відділу, вся праця зосереджувалася на допомогівій акції дослівно для всіх — хто б тільки не звернувся за допомогою до нас. Зростала велика потреба грошей і вона підсилювала нашу працю. Збирати фонди ми почали від себе. Ухвалили членську вкладку 12.00 дол. річно, добровільний даток на потреби суспільної опіки, спочатку існування 6.00 дол., тепер 3.00 дол. річно. Кожночасна жертвенність членок і охота йти з допомогою другим була доказом громадського вироблення. Влаштували буфети, фестини, пікніки, різдвяні і великодні базари.

Наша фінансова база зростала, а з нею зростала допомога залишцям у Європи й потребуєчим у Бразилії. Світличкам і школам в Німеччині ми допомагали так довго, поки німецький уряд перебрав над ними опіку в 1963 р. Не жаліли грошей жертвам повені в Україні, землетрусу в Югославії. "Бабусям", потребуєчим і хворим посилали ліки, одєжу, книжки, журнали, індивідуальні стипендії через КОДУС. Піддержали на початках важливу наукову станицю Катедру Українознавства при Гарварді (1,000.00 дол.), видання енциклопедії і допомогу науковцям в Сарселі (3,570.00 дол.) Переведено збірку для дисидентів. Членки Відділу висилають стипендії для незаможних учнів і студентів у Бразилії.

Вкінці ми призадумались. А що ми робимо для СУА і його майбутности. І так з ініціативи нашої членки Окружна Управа Н.Й. почала думати про придбання фондів на дім Союзу Українок в Нью Йорку. Цей почин піддержали всі Відділи Округи Н.Й. Окружна Управа проголосила лъотерію в 1970 р. для придбання фондів на дім СУА.

Це був перший почин в справі дому СУА і наш Відділ закупив на ту ціль лъосів на 800.00 дол.

В 1975-му році Головна Управа СУА видала цеглини на купівлю дому і Відділ, а передусім членки закупили цеглин на 4,360.00 дол. Цеглини стали символом будови, членки закупували їх при різних нагодах, радісних і сумних. З нагоди завершення купівлі дому спільно з УККА при 203 Друга Евеню, Відділ пожертвував 2,000.00 дол.

Коли виринула потреба примістити в нашому домі Український Музей, Відділ став його меценатом, а 41 членки вписалася в його члени. Від лютого 1980 р. 12 членок Відділу добровільно чергуються на дижурах у Музеї. Відділ допоміг Музееві видати каталог, покрити кошти видання бюлетеню та закупив прозірки українського печива і писанок для "Музею Людини в Парижі". В загальнєму видано на ті цілі 2,375.00 дол.

Окрему увагу Відділ присвячував журналові "Наше Життя". На протязі нашої праці зложено на Запасний Фонд 2,571.00 дол. а на Пресовий Фонд 843.00 дол.. Майже всі членки є його передплатницями.

В 1957 р. Відділ започаткував мистецькі виставки "Жіночої Творчости". Вони повторювались кожного року впродовж 20 років. Були це виставки жінок — мисткинь. В цей спосіб ми заікавили ширше громадянство мистецьким дорібком і творчістю українських жіночих мистецьких сил. В кожній виставці брали участь 25 — 30 мисткинь з Європи, Канади, Венесуелі, Аргентини і з багатьох стейтів Америки з 85 до 100 картинами. На закінчення кожної виставки було обговорення картин.

Крім збірних виставок ми влаштували індивідуальні мистецькі виставки, авторські вечори, доповіді, панелі, обговорювання важливих подій, дискусійні вечори, репортажі, враження з подорожей з висвітлюванням прозірок, зустрічі з сучасними письменницями і мисткинями, обговорення нових книжок тощо.

Найбільшого розголосу у культурно-освітній роботі ми здобули відтворенням "Історичного Одягу Українки". Відтворено 17 історичних одягів від сарматського з IV сторіччя перед Христом до галицької міщанки XVIII сторіччя.

Перший показ відбувся в 1965 р. під час XIV Конвенції СУА. На XVI Конвенції СУА

Відділ одержав особливе відзначення. Покази відбувалися по різних місцевостях при різних нагодах, як в Америці, так і в Канаді. Показів цих було 74. Відділ видав кольорові альбоми з 12 зразками історичних одягів з описами українською і англійською мовами. Вони втішаються великою популярністю, є зареєстровані в конгресовій бібліотеці в Вашингтоні. Розіслано їх до різних бібліотек і музеїв. "Історичний Одяг Українки" до сьогодні не втратив своєї популярності і є не тільки моральним, але теж і матеріальним успіхом Відділу.

В роках 1973 і 1974 Відділ брав участь у Міжнародному Фестивалі "Різдво довкола світу" в приміщенні Світового Торговельного Центру в Нью Йорку. Виставлено різдвяну сценку "Колядники", а опісля "Вертеп", якого початки сягають XVII століття. Виступи в Світовому Центрі втішалися великою популярністю між чужинцями, які відвідували виставки.

З тієї нагоди видано картки з трьома сценками "Вертепу". Оба видання у великій мірі причинилися до розголосу Відділу. "Вертеп" виставляється для Українського Музею на щорічні різдвяні програми.



Колядники — керамічна скульптура Слави Геруляк (членки 64-го Відділу)

Виховна референтура ревно працювала для дітвори: влаштовувала мистецьке читання казок, висвітлювання фільмів, зорганізувала одна з перших показів писань писанок, "Виставку Творчості Молоді". Цю виставку влаштовувано 11 років. Пересічне число учасників виставки було 45-55 у віці від 5 — 16. На виставках були дитячі картини,

рисунок, скульптура, різьба, кераміка, вишивки тощо. Ціллю тих виставок було заохочувати дітей і молодь плекати і розуміти українське мистецтво.

Рік 1979 — це рік особливої ваги для 64-го Відділу СУА, бо саме ми відсвяткували наше 25-ліття. Ми мали можливість виявити перед чисельно зібраною українською громадою Нью Йорку свої досягнення.

Святкування 25-ліття розпочали ми 30-го вересня 1979 р. службою Божою в церкві св. Юра. Святочні сходи членок Відділу відбулися в домівці СУА. Бувші голови ділилися споминами їхньої праці. Для всіх нас цей вечір був дуже зворушливий. 16-го грудня 1979 р. відбувся святочний полуденок в готелі "Рузвелт". Ювілейний Комітет



Почесний стіл Ювілейного полуденку 64-го Відділу СУА. Зліва: Марія Каревич — членка, засновниця, Оксана Щурова — голова Округної Управи СУА в Нью Йорку, інж. Євген Івашків — голова Об'єданого Комітету Організацій Н.Й. Іванна Рожанковська — голова СУА, о. Севастіян Шевчук — парафія укр. кат. церкви св. Юра, Марія Даниш — голова Відділу, Поля Книш — голова Ювілейного Комітету, мгр. Іван Базарко — заст. голови СКВУ, Марія Ржепечька — бувша голова Відділу, д-р Богдан Цимбалістий — голова Українського Музею, Марія Савчак — бувша голова Відділу.

вітав членок, яким причиплював китичку з квітів. Численно зібрані представники організацій і товариств, провід і членство Союзу Українок Америки, родини членок та гості зайняли місця у гарно прибраній залі. Теплими словами привітала зібраних голова Ювілейного Комітету Поля Книш подаючи, що праця Відділу розвивалася згідно з програмою і напрямними СУА. Однак у своїй діяльності протягом 25 літ Відділ керувався свіжими задумами, ідеями і плянами та здійснював їх у нових формах, достосовуючи їх до нових обставин, до нового терену на якому ми опинилися та до нового оточення і вимог дня.

По офіційному виступі голова Комітету попросила членку Відділу — редакторку журналу "Наше Життя" Уляну Любович провадити програмою.

Голова Марія Даниш подала коротко історію Відділу. Голова СУА Іванна Рожанковська, членка-засновниця і почесна голова Відділу від 1975 р., підкреслила успіхи Відділу, громадське вироблення його членок та передала голові Відділу почесну грамоту. Голова Округної Управи Н.Й. Оксана Щурова привітала Ювілята від всіх Відділів Округи — які численно були присутні на залі та побажала дальших успіхів. Заступник голови СКВУ і адміністративний директор УККА мгр. Іван Базарко висловив



Вид на залю під час полуденку 64-го Відділу СУА

признання членкам Відділу за виховну і суспільну працю. Голова Об'єднаного Комітету Організації Н.Й. інж. Євген Івашків висловив признання за громадську виробленість та за дружню співпрацю з Об'єднаним Комітетом. Голова Українського Музею д-р Богдан Цимбалістий підкреслив великий вклад праці членок у розбудову Українського Музею та вважає СУА найбільш заслуженою громадською організацією. Письмові привіти наспіли від Їх Блаженства Патріярха Йосифа І Сліпого з Риму і від Президії Наукового Товариства ім. Шевченка з Сарселю — бажаючи Відділові дальших успіхів у відповідальній громадській праці.

Найбільш зворушливою хвилиною полуденка було відзначення срібною відзнакою 22 членок засновниць Відділу за їхнє 25-літнє безперервне членство і працю.

Членка Відділу піяністка Калина Чічка-Андрієнко відіграла, а присутні відспівали гімн СУА. Мистецьку програму виконав дівочий ансамбль при Українським Музичнім Інституті "Промінь" під проводом Богданни Волянської.

З нагоди срібного Ювілею Відділ зложив 500.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" і 500.00 дол. на Український Музей. З тієї небуденної нагоди Відділ видав пропам'ятну книжку, в якій коротко подано підсумки праці від його заснування. Ювілейний Комітет в складі: Поля Книш — голова, члени: Марія Барагура, Марія Даниш, Марія Карпевич, Христя Карпевич, Любов Раковська, Марія Ржепецька, Марія Савицька, Кіра Скоробогата, Уляна Старосольська.

В журналі "Наше Життя" і в щоденнику "Свобода" появилися з тієї нагоди дописи.

Членки Відділу є активні в Головній Управі СУА, в Окружній Управі СУА, редакції журналу "Наше Життя" у Комітеті Об'єднання Українсько-Американської Організації Великого Нью Йорку. Відділ є членом УККА.

Історія Відділу відзеркалює довгий і нелегкий шлях, що його пройшов 64-тий Відділ завдяки сильним і жертвенним одиницям. Своєю невтомленою працею вони створили сильні підвалини під будову і розвиток СУА. Ця тяглість починів зберігає діяльність Відділу від шаблону, дає їй гнучкість, різноманітність і свіжість та спонукує членство до нових сміливих починів.

В міру сил будемо наполегливо працювати з надією, що молодше покоління нашого ідейного жіноцтва зміцнить наші лави, перейме провід і посилить працю для добра української громади, рідної Церкви і Союзу Українок Америки.

ГОЛОВА ЮВІЛЕЙНОГО КОМІТЕТУ  
ПОЛЯ КНИШ

ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ 64-ГО ВІДДІЛУ СУА

Алиськевич Анна  
Артимишин Любомира  
Барагура Марія  
Білоус Наталія  
Витанович Дарія  
Даниш Марія  
Діба Стефанія  
Івануса Володимира  
Карпевич Марія  
Качала Олена  
Книш Поля  
Костів Дарія  
Лень Осипа  
Навроцька Христя  
Палідвор Марія  
Пясецька Ірена  
Раковська Любова  
Решетуха Ірена  
Ржепецька Марія  
Савицька Марія  
Савчак Марія  
Сушків Віра  
Щурова Оксана  
Ямрозик Олександра

## 65-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ДОЧКИ УКРАЇНИ В НЬЮ БРАНСВІКУ, Н.ДЖ.

ПЕРЕСИЛАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ  
В НАМІРЕНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ



Перший ряд, зліва на право: Марія Гатала, Ольга Попель, Марійка Фізер, Тереса Шавалей, Ольга Городецька, Євгенія Цісик, Ганна Дмитерко-Ратич, Марта Цимбаліста — голова, Марія Ткачук, Дарія Оріховська, Марійка Слободян, Стефа Старожитник, Наталка Павлів, Софія Лонишин; Другий ряд: Тамара Панкевич, Мирослава Стойко, Анна Протиняк, Олена Папроцька, Наталка Головінська, Дарія Гусар, Іванна Ратич, Катерина Кузув, Марійка Серна, Ірина Старожитник. Неприсутні: Ольга Хомут, Цецилія Дебайло, Ольга Якубович, Теодозія Коверко, Ярослава Букачевська, Галина Луцик, Олександра Ошудляк, Франя Стек, Віра Ровенко, Анна Заканич, Людмила Довбачук, Дора Борст.

---

## 66-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ В НЬЮ ГЕЙВЕН, КОНН.

Якраз цього року сповняється 25 літ як засновано в Нью Гейвені 66-ий Відділ Союзу Українок Америки. Число членок все досягало біля 30 осіб, а сьогодні Відділ начисляє 25 членок. Головою є Р. Яхницька з невідступною своєю секретракою І. Гриневич.

Щоб дати образ праці Відділу за останніх 3 роки мусимо сягнути в минувшину, бо ця праця є тільки продовженням минулих літ. Гордістю Відділу був хор "Ластівка", який під умілим проводом диригентки М. Гижої виступав на українських і американських сценах та приніс багато слави українському імені. Наші щорічні "Просфори", так звані "Балі Градуантів" — вже ввійшли в традицію і продовжуються роки. В минулому році ми влаштували "Вишивані Вечерниці" зі 108-им Відділом з великим успіхом.

В культ. освіт. ділянці ми мали безліч доповідей про наше визначне жіноцтво, влаштовували імпрези, виставки мистецтва, показ писання писанок і т. п.

Наш Відділ був перший з усіх Відділів, що відзначив Ювілейним Бенкетом 50-ліття СУА в присутності 350 осіб-гостей.



На всіх цих імпрезах ми мали нагоду якнайкраще показати чужинцям нашу високу культуру, наше прекрасне мистецтво (історичний показ ноші, вишивки, кераміку, писанки і т. п.) Відділ висилає делегаток на з'їзди і конвенції. Він теж брав участь у зустрічі з Надією Світличною в Гартфордї. Відділ співпрацює зі всіма організаціями в Нью Гейвені. Є членом УККА, Народнього Дому і Українського Музею. Ми збирали пожертви з нагоди приїзду з під советсько-російського ярма для родини В. Мороза і Н. Світличної. Ми вислали телеграму з подякою за їх визволення до президента Картера і до його дорадника Бжезінського.

На передодні 25-ліття Відділу ми влаштували зустріч членок з родинами, на якій О. Томоруг пригадала присутнім, як проходила діяльність Відділу на протязі 25 літ.

Відділ разом з Округною Управою Нової Англії уділив почесні грамоти трьом членкам Відділу, з яких на жаль і великий сум відійшла у вічність Марія Данилович.

З приходів з вечерниць, імпрез, базарів, як також з членських вкладок ми вирівнюємо свої зобов'язання до Централі СУА і підтримуємо Український Музей.

**ПРИВІТ ТА ЩИРІ ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ  
УЧАСНИЦЯМ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА.**

---

## 67-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.

Відділ був заснований 24-го лютого 1979 р. з ініціативи Ірени Кушнір. Головами Відділу були: Ірена Кушнір — 1979 — 1980 р., Лідія Макаренко — від квітня 1980 до жовтня 1980 р. Софія Геврик від жовтня 1980 р. Число членок Відділу є 12.

Головним завданням Відділу є допомога Українському Музею в Нью Йорку. Крім фінансової допомоги Відділ рівнож старається приєднати нових членів для Українського Музею, розповсюджувати інформації про Український Музей та старатися всебічно сприяти його розвитку.

За короткий час свого існування Відділ влаштував дві імпрези: в листопаді 1979 р. "Інформаційний Вечір Українського Музею в Нью Йорку" з доповіддю голови Музею д-р Б. Цимбалістого та осінню 1980 р. "Тиждень Українського Музею", в програму якого входило — розпродаж жетонів біля всіх церков у Філядельфії та вечір з доповіддю мистця П. Холодного про українську ікону та інформативною доповіддю про Український Музей голови СУА І. Рожанковської з прозірками. Тиждень закінчено прогулькою до Українського Музею в Нью Йорку. Успіх тижня Музею дозволив нашому Відділові стати меценатом Українського Музею в Нью Йорку.

Для загальних збірок на Український Музей Відділ не тільки був ініціатором виготовлення і розпродажі жетонів, але також приготував адресар та розіслав "Писанку" на Великодні Свята, пожертви з якої принесли музеєві 260.00 дол. Крім того, Відділ вів кампанію придбання членства для Українського Музею в Нью Йорку та розпродував картки, каталоги і т.д. з музейної крамнички на усіх своїх імпрезах, базарах інших Відділів СУА у Філядельфії та на ХІХ Конгресі УККА.

На 1981 рік Відділ взяв на себе відповідальність і вже підготовляє виставку українських килимів і тканин в "Balch" Інституті, яка буде відкрита під час ХІХ Конвенції СУА і триватиме три місяці.

ОКСАНА ПАНАСЮК  
СЕКРЕТАРКА

## 68-ИЙ ВІДДІЛ СУА В СІРАКУЗАХ, Н.Й.

ПЕРЕСИЛАЄ ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ТА СКЛАДАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У МАЙБУТНІЙ ПРАЦІ.

68-ий Відділ СУА, який під час свого заснування у 1957 р. нараховував 45 членок, у 1978 році — 20, а на сьогоднішній день 15 членок — мужньо бореться за буття.

На протязі трьох років Відділ влаштував 3 авторські вечори: Івана Смолія, Лесі Лисак і Докії Гуменної. Зорганізував імпрезу з нагоди Року Дитини у формі конкурсу розказування казок та читання книжок, нагороджуючи дітей книжечками.

Відбув зустріч двох Відділів з членами Окружної Управи в справі популяризації Українського Музею. Перевів продаж льотерії на Музей, також придбав 9 членів до Музею. Відділ, як також поодинокі членки писали листи до політичних в'язнів.

В ділянці суспільної опіки, поодинокі членки спонзорують стипендистку в Бразилії і висилають пакунки з уживаним одягом. Вони також відвідують хворих та допомагають в урядах у полагоджуванні справ старшим людям. Відділ вислав делегатку на XIII Конгрес УККА.

Відділ брав участь у нарадах трьох Окружних Управ. Майже на кожних сходинах відчитувано доповіді про цікаві постаті й події українського життя.

ФАЛИНА ВОЙТОВИЧ  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

---

## 69-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЛОРЕЙНІ, ОГАЙО

ПРОВОДОВІ ТА УЧАСНИЦЯМ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ,  
УСПІХІВ ТА ЩИРИЙ ПРИВІТ ПЕРЕСИЛАЮТЬ

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ

## 70-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ВІРИ БАБЕНКО В ПАССЕЙКУ, Н.ДЖ.

В погідній осінній день, 19-го жовтня 1980 р., 70-ий Відділ СУА Пассейку, Н.Дж. вшанував святковим вечором своїх членок-піонерок Союзу Українок ще на рідних землях. Всі вони прибули на цю особливу зустріч. А ними були: Стефанія Квасовська, Осипа Кобзар, Іванна Медвідь, які репрезентували Галичину і Марія Химинець — Закарпаття.



Вшанування піонерок.

Зліва на право: сидять:  
Марія Химинець,  
Іванна Медвідь,  
Стефанія Квасовська і  
Осипа Кобзар.

Голова Відділу Олена Площанська привітала заслужених союзянок і передала ведення програми зустрічі культ. осв. реф. Дарії Колатало. Сеньйорки засіли до святково накритого стола, де удекоровано їх китицями квітів. Молитвою та однохвилинною мовчанкою вшановано союзянок, що відійшли у вічність.

При участі поважного числа членок Відділу та гостей, наші піонерки по черзі розказували про їхнє цікаве життя та діяльність, особливо в рядах СУ в Галичині. "Закінчивши середню освіту, не легко було дістати працю. Тому з подвійним запалом горнулись ми до громадської праці, включаючись в ряди СУ. Вклад СУ в українське суспільство був багатогранний. Головний труд його йшов на піднесення культурного рівня по селах та свідомости української селянки. Очевидна річ, що зразу годі було досягнути великих успіхів, але вони були й на очах росли. В неділі ми роз'їжджали по містечках та селах, будили наше жіноцтво, призвичаючи їх до зорганізованої діяльності поза хатою. Закладали нові кружки СУ, вели дитячі світлички при допомозі яких СУ ставив основи для освіти. Вели курси для неграмотних, варення, шиття, гутірки з історії України, на теми виховні, гігієни, тощо. Спсвнене ідеалізмом наше життя було часто zagrożене арештами польської поліції, особливо тоді, коли помагали ми політичним в'язням доставляючи їм харчі. Праця була необхідна, але яка ж тяжка, коли взяти до уваги тодішний стан нашого народу. Та добра воля і любов до батьківщини поборювали всі перешкоди. Союз Українок ріс та кріпшав і здобував щораз то більше признання громади".

Також цікава була розповідь представниці Закарпаття Марії Химинець про її діяльність на різних відтинках громадської праці під час національного відродження цієї частини України. Громадська праця на Закарпатті була вже налагоджена. Діяв "Жіночий Союз" і виконував майже ту саму роботу, що і СУ в Галичині. В 1934 р. відбувся перший конгрес вище згаданої жіночої організації.

На прикінці культ. осв. реф. Дарія Колатаго висловила піонеркам подяку і признання за їхню жертвенну працю в СУ як на рідних землях, так і на чужині. Опісля, всі засіли до заставлених смачними перекусками столів. Настрій був гарний, атмосфера погідна.

Запити присутніх до доповідачок і вичерпні відповіді завершили цю особливу зустріч.

МАРІЯ СТЕФАНІВ  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## 71-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.ДЖ.

В 1978 р. головою Відділу була Галина Білик. Відбулись щорічні імпрези: перед-великодній базар, Свято Матері, осіння забава. Хор Відділу під диригентурою інж. Д. Олійника брав участь в програмі Шевченківської Академії 19-го березня 1978 р., 13-го травня Відділ величаво і радісно відсвяткував 20-ччя свого існування з участю голови Окружної Управи А. Кіршак, представниць Відділів Округи Нью Йорк та представників установ і організацій Джерзі Сіті. Голова Відділу, Галина Білик, відкрила свято та вручила почесні грамоти довголітнім членкам Відділу. Культурно-освітня референтка Євгенія Рубчак відчитала 20-ню історію Відділу, а в мистецькій частині відчитала "Монтаж поезій присвячених Україні". Хор Відділу проспівав декілька пісень. Свято закінчилось забавою при звуках оркестри "Темпо" та смачному буфеті приготованому союзнянками. За свою жертвенну і велику працю для добра СУА і громади Відділ одержав грамоту, яку передала голова Окружної Управи А. Кіршак голові Відділу Галині Білик.

Хор Відділу відкрив XVIII Конвенцію СУА, в якій брали участь як делегатки: голова Відділу Галина Білик, пресова референтка Катерина Коць і культурно-освітня і імпрезова референтка Євгенія Рубчак, яка одночасно працювала в комісії постанов і при реєстрації делегаток.

5-го листопада 1978 р. Відділ влаштував Свято Листопадового Чину. Хор Відділу виповнив цілу мистецьку програму, а надзвичайно цікаву доповідь мав д-р Аскольд Лозинський. 11-го листопада відбулась осіння забава Відділу, яка є головним джерелом доходу на фінансові потреби Відділу.

14-го січня на загальних зборах Відділу, з участю голови Окружної Управи Оксани Щурової, вибрано управу в такому складі: С. Рубчак — голова, К. Коць — заст. голови, С. Штомпіль — секр., С. Мацяк — касирка, Н. Ковбаснюк — орг., Г. Білик — культ. освіт. і імпр., А. Олійник — прес., А. Вішка і П. Шеремета — сусп. оп., Х. Кахнич — госп., Г. Гаврилук — голова контр. ком.. Управу на 1980 р. вибрано із малими змінами, Г. Гаврилук — секр., Д. Кравченко — прес., А. Вішка і С. Білоус — сусп.оп., С. Штомпіль — голова контр. ком. Праця у Відділі пливла усталеним руслом, відбувались щорічні імпрези.

В 1979 році Відділ взяв участь у двох етнічних Фестивалях і одержав подяку від Губернатора Стейту. Кожного року в дні 22-го січня представниця Відділу, або голова брали участь у вивішуванні українського прапору на міському будинку. Голова і членки Відділу брали участь у засвіченні ялинки на бальконі домівки СУА в Нью-Йорку. На ширших сходах відчитувано доповіді про наших визначних жінок-героїнь та про українські звичаї, українську мову, про кобзу і бандуру. Доповідь про Олену Кульчицьку і Київ збагачував показ репродукцій і світлин. В грудні 1979 р. висвітлено фільм із поїздки до Св. Землі двох наших членок. Святочними картками Відділ вітає політичних в'язнів, а на допомогу їм склав 50.00 дол. Вислано картки, листи і телеграми до конгресменів, сенаторів і президента в справі оборони політичних в'язнів, також членки брали участь у різномодних маніфестаціях. Щороку посилаємо пакунки з одягом і книжками до Бразилії на декілька адрес. Літом 1980 р. вислано 5 альбомів українських взорів на адресу, яку передала Відділові референтка суспільної опіки Т. Савицька. Відділ має дві стипендикти, а одну оплачує самостійно членка Відділу. Відділ придбав кількох членів до українського Музею, подарував речі до крамнички і вартісні експонати до Українського Музею, та закупив картки видані Музеєм.

Відділ вітає своїх членок з нагоди святкувань, особистих чи родинних, а членки щедро жертвують на "Наше Життя" і Музей з різних okazji.

Хор Відділу з його відданим диригентом інж. Д. Олійником, який безкорисно трудиться для нашого Відділу, уже декілька років брав участь в різних святкуваннях нашої громади і других, також співає на шлюбах, щоб здобути фонди для Відділу, а за це належить велика і щира подяка від нас усіх нашому диригентові.

Працю у Відділі, ведемо за вказівками Централі і в гармонійній співпраці з Округою. Усі фінансові зобов'язання до Централі чи Округної Управи вплачуємо своєчасно.

ЕВГЕНІЯ РУБЧАК  
ГОЛОВА

ВІТАЄМО ПРОВІД, ПРЕЗИДІЮ І ДЕЛЕГАТОК XIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ  
УКРАЇНОК АМЕРИКИ ТА БАЖАЄМО УСПІХУ В НАРАДАХ.

---

## BRANCH 72, NEW YORK, N. Y.

The purpose and aim of Branch 72 has been to carry on educational, cultural and charitable programs.

The past three years have been most productive. The foremost function of Branch 72 has been our annual Dinner and Dance at Soyuzivka, which raises moneys to help many organizations and charities, i. e. Ukrainian Museum, Our Life, etc.

Our "Musicale" held annually in the fall pays tribute to outstanding and talented young Ukrainian artists and is always well attended at the Institute, by both our membership and guests of the community.

In 1975 Branch 72 set a precedence by honoring Dr. Georgia Jeanne Fisanick-Englot and Joan E. Roberts, Ph. D. for their professional achievements in their respective fields, on the occasion of International Women's Year. Subsequently our candidates' respective names were given to the National Council of Women during the "Leaders of the Future" program. Dr. Georgia Fisanick-Englot was chosen by the Committee to receive first honor in science.

Branch 72 participated in the Bicentennial Ukrainian Street Festival in May, 1976. Our booth sold traditional foods and sales were plentiful. The members worked hard, and everyone enjoyed this historical event.

In bitter cold October weather we entered our float in the "Ukrainian Day" parade. The float theme was a pysanka. These events were only a few of the activities in which we took part.

On June 10, 1979 Branch 72 presented a fashion show of fall fashions by Roksolana Shegedyn at the Ukrainian Institute of America.

On December 16, 1979 eleven members attended Branch 64 Twenty-Fifth anniversary luncheon at the Roosevelt Hotel.

End of season party was held on June 27, 1980 at Travers Island athletic club.

Branch 72 sent a representative to the 13th Ukrainian Congress Committee of America on the weekend of October 10, 11, and 12, 1980.

On November 2, 1980 Branch 72 held their Eighteenth Musicale. So far we have sponsored seventy outstanding and talented Ukrainian artists.

On November 9th Branch 72 sent a representative to Four Region organizational meeting held in Philadelphia which included New Jersey, Connecticut, and New York.

Over the years, Branch 72's Executive Committee and members have attended and participated in UNWLA conventions and meetings at all levels. We have been the hostess branch at many functions.

We are proud to say that Branch 72 has provided many members for Regional Council and its affiliated committees. This demonstrates that a bilingual branch can contribute much to the UNWLA as well as the surrounding community.

THE EXECUTIVE BOARD AND MEMBERS OF BRANCH 72 IN NEW YORK EXTEND  
SINCERE CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL  
CONVENTION.



Atton, Mary  
Bezko, Anne Vice President  
Bochonko, Lily  
Boyko, Joanne, P. P.  
Bodnar, Mary, Treasurer  
Brodin, Anastasia  
Boshamar, Glorybe  
Chupa, Dorothy, President  
Czarnecky, Irene  
Demey, Stella  
Dachuck, Anne  
Dushnyk, Mary, P. P.  
Gallo, Karen

Gallan, Dorette  
Husiak, Tessie  
Herbeth, Alice  
Jarema, Agnes  
Jarema, Olga  
Jensen, Nettie  
Kallman, Mary  
Klawnsnik, Stella  
Kozulak, Catherine  
Kott, Nollie  
Kotyk, Sophia, P. P. Record Sec.  
Lesawyer, Mary, P. P.  
Liteplo, Olga, P. P.

Luciw, Mildred, Corres. Sec.  
Malan, Anne  
Marko, Nancy  
Polche, Rosalie, P. P.  
Pilipshen, Mary  
Prociuk, Helen  
Porrazzo, Natalie  
Redosh, Ann  
Rickett, Marie  
Sawicki, Nettie  
Tencer, Julia  
Wasylkow, Anna  
Wenger, Betty  
Wojtowicz, Vera

## 73-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БРІДЖПОРТІ, КОНН.

ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ ТА БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ  
У НОВІЙ КАДЕНЦІЇ.



Сидять зліва: Наталія Шуст — культ.-осв. реф., Мирослава Чубата — секр., Олександра Шуст — прес. реф., Марія Сливінська — голова, Стефанія Бабій — заст. гол. і орг. реф., Марія Цап — імпр. реф. і помічник господині. Другий ряд: Анна Гомік — реф. зв'язків і сусп. оп., Надія Чубата, Тамара Пеленська, Олександра Вучек, Надія Катречко, Катерина Липська, Ярослава Ковач — господиня. Неприсутні: Басюк Анна, Болонний Марія — поміч. кул.-св., Бурий Юлія, Домінгес Стелла — почес. член, Фалько Надія, Федоронько Ірена, Герич Марія, Горачун Ярослава, Гуль Марія, Захарко Марія — чл. контр. ком., Іванко Онися, Лупа Ольга, Папроцька Ольга, Пелешук Марія — чл. контр. ком., Романів Марія, Сусла Ольга — голова контр. ком., Стахів Дарія, Тромза Галина — касирка, Шумигора Любомира, Чернявська Анна — почесний член, Якимів Катерина

---

## 74-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ЧІКАГО, ІЛЛ.

Відділ засновано 1963 р. Скількість членок 29. Управа Відділу в цьому часі не змінилася: голова — Олена Турула, заст. голови — Софія Дачишин, секр. — Ольга Панас, касирка — Марія Баранська, орг. реф. — Ірина Попович, культ. освіт. реф. — Ірина Пежанська, сусп. оп. Софія Роман, гол. контр. ком. — Марія Радивил.

Діяльність концентрується в північно-західній частині міста. Відділ користується приміщенням при церкві Св. Йосифа. Сходини відбуваються щомісяця, культурно-освітня референтка запрошує посторонніх доповідачів із цікавими доповідями.

В часі фестивалів церкви, щороку при кінці серпня, які тривають 10 днів, Відділ провадить кіоск українського народнього мистецтва. Кіоск притягає увагу багатьох чужинців. В рамках фестивалю 1978 р. відзначено як "Українку 1978 р. почесну Голову

США. Лідію Бурачинську. Членки Відділу брали участь у комітеті для підготовки та переведення бенкету з цієї нагоди.

Для придбання фондів ми продавали каву та солодке після Служб Божих, влаштовували різдвяні ярмарки, продавали уживані речі. Із придбаних грошей ми піддержували фонди США, висилали стипендії до Європи та Бразилії і пакунки з оджею. Переведено збірки під церквою на Бюро суспільної опіки в Чикаго на допомогу родинам дисидентів, які приїхали до Америки. Відділ включався в імпрези ініційовані Окружною Управою спільно з Відділами міста Чикаго. Щороку дві членки Відділу займали пости в Окружній Управі. Членка Любослава Шандра є програмовою референткою СФУЖО.

ОЛЕНА ТУРУЛА  
ГОЛОВА

**З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ  
УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ БАЖАЮТЬ ЯК НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У  
ПРОВЕДЕННІ КОНВЕНЦІЇ.**

---

## **75-ИЙ ВІДДІЛ США ІМ. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ В МЕЙПЛВУДІ, НЬЮ ДЖЕРЗІ**

18-го листопада 1978 р. Відділ відзначив 5-ліття. З цієї нагоди влаштовано величавий бенкет і забаву, де переведено христини Відділу. На патронку Відділу членки вибрали Константину Малицьку — педагога і суспільну діячку.

Відділ даліше продовжує працю в ділянці суспільної опіки, а саме провадження, спільно з парохіальним комітетом церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, бюра для старших громадян. Бюро є відкрите два рази на тиждень. Це дає змогу старшим громадянам зустрітись, послухати доповідей на різні теми, справляти раз на місяць спільні уродни, як рівнож одержати професійні поради в справах соціальної допомоги і т.д. Кілька разів на рік влаштовано прогульки до театрів і музеїв (між іншими до Українського Музею в Нью Йорку), на Союзівку і до Етлентик Ситі. Два рази на рік — на День Подяки і Різдво — влаштовано традиційну спільну вечерю. За ініційативою тутешнього бюра соціальної допомоги і заходом Відділу фахово перекладено на українську мову матеріали в справах соціального забезпечення і медичної допомоги. Відтак ці матеріали награно на тасьму, як супровід до фільму.

На протязі останніх трьох літ Відділ поширив свою працю, влаштовуючи імпрези призначені для загальної громади з ціллю плекання української культури і традиції.

Два рази влаштовано "Вишивані Вечерниці", які мали великий успіх і стали традиційною імпрезою в громаді.

Відділ продовжує влаштування великодніх виставок у місцевих бібіпотеках і плянує на майбутне доповнити їх відповідною програмою. Ми брали участь у різних стейтових фестивалях етнічного характеру, як рівнож з нагоди Року Дитини 1979 р.

Влаштовано літературно-мистецький вечір з участю Міри Гармаш і Романа Василичина.

В останнім році ми спонзорували "Показ Української Моді" підготований Анною Кульчицькою з Чикаго.

Членки Відділу слідкують за подями в Україні і з цієї нагоди влаштували панель "Жінка в Україні" з участю Раїси Мороз, Надії Світличної й Ніни Строкатої.

Уважаємо, що ця праця 75-го Відділу була корисною для цілої організації Союзу Українок та української громади нашого стейту.





Сидять зліва: Оксана Омецінська — культ. осв. реф., Марта Василькевич — орг. реф., Леся Бараник — містоголова, Галя Калитяк — голова, Ліда Колодчин — гол. контр. ком., Стефанія Строїч — секр., Ольга Ласка — касирка, Ксеня Кучер. Стоять зліва: Ярослава Яблонська, Роза Косович, Ірена Харченко, Людвіка Томин, Ольга Мухній, Ольга Совірка — кор. секр., Анна Слободян, Марія Турянська. Нема на знімці: Мирослава Бараник, Анна Хміль, Рома Дигдало, Софія Фігач, Катерина Гриньків, Дора Яцюк, Марія Кальба, Юлія Капітанець, Марія Костюк, Христина Кравс, Ірена Ляш, Надія Літинська, Віра Миколенко, Люба Несторович, Наталка Носенко, Анастасія Прийма, Ірена Прийма, Ольга Савчук, Софія Скорупа, Ярослава Скипакевич, Антоніна Слободян, Катерина Сливка, Ірина Ворик, Іванка Борик, Ірена Стецюк.

У 1978 р. 76-ий Відділ відзначив 15-ліття свого існування, влаштовуючи прийняття з програмою, в якому взяли участь членки інших Відділів та Округної Управи.

Сходини Відділу відбуваються раз у місяць, а засідання управи Відділу — в міру потреби. Темою сходин є планування імпрез та різні біжучі справи, пов'язані з Централєю та Округною Управою. Сходини звичайно закінчуються читанням уривків нових творів, цікавих статей, обговоренням біжучих подій, або деталей наступних імпрез. У Відділі є приязна товариська атмосфера. Членки, що їх у Відділі є 30, працюють з ентузіазмом.

Головним завданням Відділу є втримати та вести світличку, якою Відділ займається майже від початку свого існування. Вчительками світлички є члени нашого Відділу.

Останніми роками дуже пекучою справою у нашій громаді стала будова дому для старших.

Для придбання фондів на наші зобов'язання до Централі та Округної Управи і громадські цілі, влаштовуємо базари, фестивалі, льотерії та традиційну вже в Дітроїті "Дитячу Вишивану Забаву". Базари та фестивалі втішаються популярністю серед чужинців, а "Дитяча Вишивана Забава" є атракцією для наших малят, їх матерів та бабунь. Така імпреза допомагає плекати любов до нашої вишивки вже від маленької дитини.

Крім того 76-ий Відділ допомагає у всіх імпрезах Округної Управи як: етнічних фестивалях, пікніках, виставках та ін. Також займався гостиністю загальних зборів Округної Управи.

Суспільна референтка та поодинокі членки Відділу відвідують старших та хворих, в разі потреби допомагають родинам.

Відділ старався нав'язати листування з політ-в'язнями.

С. СТРОІЧ

## 77-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ В ЧІКАГО, ІЛЛ.

З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ЩИРО ВІТАЄ ПРЕЗИДІЮ, ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ ТА БАЖАЄ  
УСПІХІВ В ПЕРЕВЕДЕННІ КОНВЕНЦІЇ І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ОРГАНІЗАЦІЇ

---

## 78-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. О. СТЕПАНІВ В ВАШІНГТОНІ, Д.К.



Членки 78-го Відділу СУА присутні на Різдвяній Зустрічі 17 грудня, 1978 р.

Відділ засновано в 1963 р. В звітному, міжконвенційному часі його очолювали М. Терлецька і Т. Царик. Головою під цю пору є М. Слоневська, заступницею Л. Ярославич. В склад управи входять також: М. Кормелюк, М. Юлейн, Д. Мелех, З. Луцька, О. Новосівська, К. Кузьмич, М. Базарко, С. Дячок, Т. Царик, М. Терлецька, Т. Несторчук, Т. Вітковицька, Б. Гелета, А. Гаврилюк, Л. Фонтана, І. Ставнича, М. Остапенко, М. Демчишин, Я. Оришкевич, Н. Кормелюк, Е. Процінська та Х. Пацлавська.

Праця Відділу концентрується на виховній та культ.-освітній ділянках як і рівнож зовнішніх зв'язках та референтурі суспільної опіки. Вже багато років великим успіхом втішається світличка при Відділі, яку адмініструє виховна референтка М. Базарко, а провадить Н. Кормелюк. Малята зі світлички включаються в різні свята Школи Українознавства; на Великдень 1980 року зокрема, завдяки наполегливій праці своєї вчительки

дуже гарно вивчили й вивели разом з молодшими шкільними дітьми гагілки.

Замітною подією 1979 р. була зустріч з Надією Світличною для ширшого громадянства. Модератором вечора була М. Богачевська-Хомяк.

При кінці 1978 і в 1979 р. культ.-освітня реф. О. Новосівська zorganizувала для членок Відділу чотири цікаві прогульки, а саме: до старого містечка Александрії, до Музею Смитсоніян, до Гілвуд — колишньої посілості Марджорі Ведер Пост і до Конгресової Бібліотеки. Проведено дві серії кулінарних курсів — різдвяного і великоднього печива та страв.

В травні 1979 р. Відділ брав активну участь в Міжнародному Фестивалі Північної Вірджинії. До розвагової частини запрошено танцювальний ансамбль "Лиман" О. Ласука, та ансамбль "Юних Бандуристів" і ансамбль бандуристів Вашингтону під керівництвом д-р І. Масника.

В 1979 р. Відділ перевів дві грошеві збірки, на Н. Світличну та В. Мороза. Започатковано теж коляду на Український Музей та на потреби організації. Відділ є меценатом Українського Музею.

На закінчення Міжнародного Року Дитини влаштовано в січні 1980 р. вертеп з колядою для молодших дітей. Ця дбайливо підготовлена програма з гарними декораціями та смачною перекускою залишила гарний спогад в дітей та родичів.

В звіттовому часі Відділ також причинився до цілої серії виставок українських мистців, а саме: А. Мадея, В. Савчака, З. Онишкевича, Л. Морозової та Я. Вижицького.

На ширших сходах Відділу членки вітали Ніну Строкату Караванську і також Наталію Слюзар І. Білого Дому.

Дуже успішним почином Відділу минулої весни була розпродаж квитків і розіграша льотерії, з якої весь дохід, понад 800.00 дол. відіслано на Фонд Політв'язнів при Централі.

Цього року Відділ одержав запрошення підготувати "Українську ялинку" на спільну різдвяну виставку в Музею Смитсоніян від 19-го грудня до 4-го січня 1981 р. Це приємне, але й важливе завдання змобілізувало багато членок Відділу до приготування ручно зроблених прикрас, включно з вишивкою.

Як і в минулому, референтка суспільної опіки, С. Дячок, відвідувала хворих і займа-лася стипендіями та іншою матеріальною допомогою потребуючим в Бразилії та в Європі.

Х. ПАЦЛАВСЬКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## 79-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БОСТОНІ, МАСС.

### З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА

ВІТАЄ ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ ТА БАЖАЄ ЩЕ БІЛЬШЕ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ЖЕРТВЕННІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА ПОНЕВОЛЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ ТА ВЗАЄМНОЇ ЛЮБОВИ В ДІЯСПОРІ.

Був час, коли наш малий Відділ (16 членок) був загрожений ліквідацією та приплив молодих членок допоміг нам вдержатися. Справді, наш Відділ не є такий активний, як інші Відділи та все ж таки ми робимо все, що є в нашій спроможності.

Слід зазначити, що брак приміщення на сходини дуже утруднює нам працю, тому часто ми є змушені переводити сходини по хатах.

В останніх роках ми, як і давніше, весною брали участь в "Інтернаціональних Баялях", де мали свій стіл з печивом і писанками. Багато чужинців цікавилось нашим столом. Була отже нагода нашим союзнякам говорити з зацікавленими визначними особами і ширити правду про Україну.

Вшановуючи пам'ять Олени Кульчицької, ми влаштували святочні сходини з рефератом М. Турко про життя і творчість нашої визначної мисткині з малою виставкою її образів.

Весною звичайно влаштовуємо курси писання писанок, головню для дітей, а для здобуття фондів Різдвяні і Великодні базари.

Щороку в Ситі Голл прикрашували ми нашу ялинку, яка стояла між іншими етнічними ялинками і своїми питомими українськими прикрасами притягала багато зацікавлених.

З ініціативи нашого Відділу вишито дві хоругви до нашої католицької церкви в Бостоні.

Щорічно помагають наші союзнянки при влаштуванні пікніків для студентів Гарвардської Літньої Школи.



Зліва: А. Смолинська, О. Пясецька, Т. Михайлишин-Давініон, Т. Смолинська, М. Турко, О. Федорів, Н. Миколаевич і Т. Витвицька (голова Відділу).

Минулого року наш Відділ влаштував в Інтернаціональному Інституті "Літературно-мистецький вечір" з виступом поетеси Міри Гармаш, піяністки Марти Цибик і мистця Романа Васишина.

У місяці серпні ми брали також участь з нагоди 350-ліття Бостону — в параді з українським парадним возом, який запроектувала і прикрасила наша членка Софія Вінсор, а у Ситі Голл ми мали "Український День" з мистецьким столом і з печивом, при чому були зайняті слідувачі: С. Бордун, Т. Михайлишин-Д'Авіньйон, Т. Витвицька, О. Федорів, Н. Миколаєвич, О. Пясецька, С. Вінсор, М. Турко і Т. Орловська, яка також виставляла свої образи.

Минулого року весною ми влаштували для ширшого громадянства зустріч з Надією Світличною, а восени перший раз в Бостоні Вишивані Вечерниці. Добре зорганізована забава і велика участь молоді дає запоруку, що Вишивані Вечерниці Союзу Українок увійдуть у традицію.

На одних сходах Т. Михайлишин-Д'Авіньйон поділилася з нами своїми враженнями з подорожі до Греції й висвітлила прозирки.

Поза тим велику увагу Відділ присвячує суспільній опіці, яку веде дуже солідно Н. Миколаєвич. За останні роки вислано багато пакунків до Бразилії, Аргентини й Польщі, а також грошеві датки на Енциклопедію Українознавства в Сарселі, на Музей, на Церкву в потребі, на нашу католицьку церкву в Бостоні й на нашу місцеву Рідну Школу. Також наша суспільна опіка не забуває і відвідує хворих по лікарнях та самотніх старших по домах, які потребують допомоги.

Зараз у нас нова управа з енергійною головою Іреною Луців. Маємо надію, що зможемо корисніше працювати для добра нашої організації.

МАРІЯ ТУРКО  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ІРЕНА ЛУЦІВ — ГОЛОВА  
ТАМАРА ОРЛОВСЬКА — СЕКРЕТАРКА  
СОФІЯ ВІНСОР — СКАРБНИЧКА





L to R 1st. Row — Eleanor Marshawsky, Treas., Nancy George, V.Pres., Anne White, Pres., Helen Hryshko, Sec'y. and Mary Pinkos.

2nd. Row — Ann Van Gieson, Olga Adamek, Irene Hulyk, Frances Krcek and Rosalia Lozowchuk.

Branch 80 consists of 30 members and promotes Ukrainian culture among the English speaking community in Warren by supporting worthy causes not only through individual participation but also monetarily.

Other programs and activities consisted of a bazaar and fashion show from which proceeds went to the home for Senior Citizens.

Branch 80 also participated in the Regional Council's annual Ukrainian Festival in Detroit and Warren and in "Day of Soyuzanka".

## 81-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, В ДІТРОЙТІ, МІЧ.

Проминуло 15 років з часу заснування Відділу, повних праці, змагань і шукань. Швидко пролітають роки між конвенціями — зупинками, що, як віхи на дорозі, заставляють нас оглянутись в минуле, переглянути здобутки, а також намітити цілі на майбутнє, запланувати дії, щоб використати всі можливості для досягнення цілей СУА, а саме служіння своєму народові.

Відділ вже давно виробив напрямок зацікавлення і засяг в ділянці українського народного мистецтва, що полягає у влаштуванні мистецьких виставок на фестивалях, школах, лекціях, у міських бібліотеках, Інтернаціональному Інституті та музеях. Продовжується праця над улюбленим проектом — удосконалення збірки ляльок-модельок історичних персонажів і народної ноші. Крім, раніше зроблених 50 експонатів, створено вже два нові образи-вітражі: обрядового "Весілля" з музиками та святочного Різдвяного.

Свіжі ідеї приносили нові проблеми, розв'язанням яких займалась невтомна Олена Папіж за допомогою членок Відділу.

Відділ виконує постанови конвенцій СУА та зобов'язання перед Централєю і Округою. Також задовольняє культурно-освітні й духові потреби членів у формі пісні, дискусій, художнього читання, обговорення події на Україні, в українській громаді та в світі. Посилає пакунки до Європи, Бразилії та допомоги потребуючим. Відділ опікується світличкою, яку провадить Тетяна Назаренко.

Під протекторатом 81-го Відділу повстав і оформився новий молодший 95-ий Відділ. На протязі цих років в управі були:

1978 р. — Тетяна Назаренко, Олена Папіж, Марія Білінська, Олена Лісківська

1979 р. — Олена Лісківська, Марія Лазарчук, Марія Білінська, Олена Папіж

1980 р. — Марія Лазарчук — голова, Ірена Чучман — заст. голови, Марія Білінська — секретар, Олена Папіж — касирка.

## 82-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ ЙОРКУ, Н.Й.



Сидять зліва: С. Серафим, О. Лиско, І. Клим, Н. Попель, О. Назар, О. Трачук, Л. Гошовська. Стоять перший ряд зліва: О. Смукла, В. Гідей, Р. Мацук, Ю. Дашко, К. Чорнодольська, Я. Лісовець, В. Падох, А. Звадюк, І. Іванчишин. Другий ряд зліва: М. Савчак, О. Кіршак, Т. Бриттан, М. Мирошниченко, С. Чорнодольська, А. Стасів, О. Яхно, М. Осідач. Неприсутні: М. Васьків, О. Вербовська, Л. Волосянська, О. Гірна, О. Кандюк, Л. Котлярчук, І. Крамарчук, Ю. Криса, Д. Лисько, К. Лонкевич, Л. Мосевич, М. Гумовська, Д. Керницька, А. Перейма, А. Політило, С. Раковська, І. Савицька, А. Свенсон, О. Соневицька, М. Герус.

В цьому році сповнилося 17 літ від заснування нашого Відділу. За цей час, завдяки жертвенній і дружній співпраці членок, 82-ий Відділ здобув прихильність громади і передове місце в системі СУА. Пересічно Відділ начислює 40 членок. За час від останньої Конвенції СУА, Відділ очолювали: Іванна Клим (1978-79) і Надія Попель (1980).

Праця Відділу проходила в ділянках культурно-освітній, виховній, харитативній і в ділянці народнього мистецтва.

На внутрішньому відтинку культ-освітньої референтури, І. Іванчишин, а відтак В. Падох дбали, щоб під час ширших сходин, крім ділової частини, членки почули цікаві реферати і гутірки на актуальні теми. З важливіших доповідей слід відмітити: "Сільська письменниця О. Шиманська-Кульбаба" — ред. Я. Заремба, "Сучасні українські Героїні" — І. Іванчишин, "Проблеми довголіття і профілактика захворювань" — д-р М. Мирошниченко, "Джерела геніяльності і пророчости Тараса Шевченка" — ред. В. Барагура, уривки з книжки "Український правозахисний Рух" — прочитала д-р І. Крамарчук, "Правильне відживлювання і значення вітамін" — д-р М. Мирошниченко, "Репортаж із Міжнародної Жіночої Конвенції у Фініксі" — заст. голови СУА Х. Навроцька, "Вражіння зі святочних ювілеїв в Римі" — М. Савчак і Т. Бриттан, обговорення книжки Л. Лисак-Тивонюк "Стежка до дому" (І. Іванчишин, О. Лиско і І. Клим), "Традиційне печиво" — Л. Волинець, "Організаційна структура СУА" — організаційна реф. Окружної Управи М. Данилюк і "Незатертий спогад" — спроби власного пера читали В. Падох, О. Лиско і І. Клим.

Культ-освітня референтка підготовляла і проводила святочні програми традиційного спільно Свяченого і Просфори, які Відділ влаштував кожного року для членок і їх родин.

На зовнішньому відтинку культ-освітньої діяльності, Відділ здобув собі розголос і прихильну оцінку громадянства, влаштуючи такі імпрези: вечір гуртка "Молода Муза" під опікою ред. У. Любович, на якому молоді адепти пера читали свої есеї, вірші і гуморески. В програмі відзначення 30-ліття СФУЖО, між іншими взяла участь голова Л. Бурачинська, яка розказала про початки і працю СФУЖО. Товариська зустріч бувших членів Юного Гуртка Книголюбів у Бронксі. У співдії з Літературно-Мистецьким

Клубом відбувся вечір нашої членки, письменниці І. Савицької "Ой верше мій верше", присвячений Лемківщині.

В пошированні відомостей про Україну і її культуру в американському середовищі, за ініціативою і старанням реф. І. Іванчишин, влаштовано виставку народної вишивки із збірки О. Кандюк, у бібліотеці Мангаттен Коледжу, Рівердейл, Н.Й., та при цій нагоді подано багато відомостей про Україну. На бажання Батьківського Комітету в порозумінні з Східньо-Європейським Студентським Клубом, відбулась в тому ж коледжі друга виставка зразків української вишивки із збірки М. Стахів.

Розуміючи значення культурної розваги та важливість плекання товариської поведінки серед доростаючої молоді, виховна референтка Т. Бриттан доложила всіх старань, щоби кожного року зорганізувати курс сальонових і модерних танців, для середньошкільників, під умілим провідом Р. Прийми-Богачевської. Кожного року на закінчення курсу відбувається традиційна "Молодеча Маланка", яка втішається великою популярністю серед молоді і признанням батьків.

Харитативна ділянка — це не тільки важлива історія нашого Відділу, але це історія добрих діл і 17-літ праці референтки М. Васків. За останні три роки за її старанням вислано 120 пакунків з оджею потребуючим родинам у Бразилії і в Європі, та кілька-десять пачок — книжок і журналів до Бразилії.

Для стипендійної акції СУА Відділ передав 5 стипендій, зібраних серед членів і громадянства. Крім відвідин і опіки хворими, референтка в потребі дала грошові допомоги. Широко розгорнена харитативна діяльність Відділу базується на пожертвах членок і громадянства.

Мистецька ділянка: референтка народнього мистецтва О. Трачук присвятила багато часу технічній підготовці журналу "Наше Життя" (21 таблиць народніх взорів). За її старанням Відділ придбав Українському Музеєві 30 цінних експонатів, 9 знімок з історії поселення в Америці та писанки із збірки К. Нижанківської. Референтка подарувала для вжитку Українського Музею швальну машину. До мистецької референтури належить додати придбання великої колекції вишивок і писанок із збірки бл.п. Ірини Пізнюк — завдяки старанням нашої членки І. Клим (мистецької референтки при Окружній Управі СУА в Нью-Йорку).

Підтримуючи працю Окружної Управи, Відділ взяв участь у влаштуванні однотижневої виставки етнічних груп у Форт-Гамільтон, Бруклін, Нью Йорк.

В листопаді 1980 р. відбувся дбайливо підготований Іванною Клим показ українських регіональних одягів із збірки О. Крупи з Гартфорду, з поясненнями З. Рудик і показ примінення вишивки до сучасного убрання.

Відділ є членом УККА, Об'єднаного Комітетом міста Нью Йорку і Українського Музею, якого є меценатом. 18 членок Відділу є членами Музею.

Відділ співпрацює з Централєю і Окружною Управою СУА, йдучи на зустріч їх плянам і організаційним вимогам та точно виконує всі фінансові зобов'язання. Керуючись кличем Конвенції: "Лицем до своєї Організації" — Відділ при розподілі заощаджених грошей, приділив на пресовий фонд журналу "Наше Життя", 600.00 дол., на запасний фонд "Нашого Життя" 520.00 дол., на фонд політичних в'язнів 200.00 дол. і на Український Музей 1025.00 дол.

Матеріальною базою нашого Відділу були щорічні продажі печива, які з великою посвятою свого часу і енергії приготувляли господарські референтки під провідом працювитої С. Серафин. Крім цього господарські референтки підготувляли буфет на всі імпрези і ширші сходи́ни Відділу.

Підсумовуючи трирічну діяльність Відділу, з вдовolenням можемо сказати, що членки не стратили цінного часу, а в спільній дії причинилися до росту і осягнення намічених цілей СУА.

ІРИНА ІВАНЧИШИН  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА



## 83-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ ЙОРКУ

\* ГОЛОВИ ВІД 1964 р.

### ЧЛЕНКИ

Ірена Бадяк  
Оксана Базилевська  
Варка Бачинська \*  
Марія Бродило  
Марія Вижницька  
Ольга Гаецька  
Зірка Галів  
Ірена Голят \*  
Дарія Генза  
Валентина Глух  
Марта Данилюк \*  
Люба Декайло  
Наталія Дума  
Ольга Зазуля  
Лідія Закревська  
Евгенія Івашків  
Дарія Камінська  
Дарія Кекіш  
Стефа Косович  
Александра Крумшин  
Ірена Куровицька  
Орися Лаба  
Дарія Леськів  
Оксана Лопатинська  
Марія Луцик  
Ярослава Лучечко  
Христина Маєвська  
Анна Мартинковська  
Люба Михалевич  
Ірена Мокривська \*  
Марія Мороз \*  
Світлана Недільська  
Галина Оберишин  
Люба Павлик  
Марія Палій  
Ольга Пастернак  
Анна Плескун  
Анна Рак \*  
Олімпія Роговська  
Міля Рогожа  
Надія Савчук \* \*  
Стефанія Савчук  
Ірена Саляк  
Анна Сафіян  
Богданна Спих  
Іра Соломон  
Марія Соробей  
Ірена Стеців-Бехтольд  
Галина Титла  
Марія Томоруг \*  
Ярослава Трембіцька  
Катря Червоняк  
Лідія Черник  
Богданна Чехович  
Віра Шлонтак  
Александра Юзенів  
Марта Ярош \*  
Марта Яцушко

83-ИЙ ВІДДІЛ СУА ВІТАЄ ГОЛОВНУ УПРАВУ ТА ВСІХ ЧЛЕНОК СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ.

Від початку свого існування Відділ проявляє діяльність у референтурах:

### ВИХОВНІЙ

Від 1964 р. Відділ улаштовує дитячу імпрезу "Ялинку" із традиційною різдвяною сценкою та забавою.

Від 1971 р. Відділ опікується світличкою, де пересічна кількість дітей є 25.

Ляльковий театр, який існує при Відділі від 1971 р., має в репертуарі 8 інсценізованих казок. Театр виступає перед українською і американською публікою в Нью Йорку й околиці.

Відділ видав для дітвори книжечку Діми "Кіт Музика".

### КУЛЬТУРНО-ОСВІТНІЙ

На ширші сходи, які часами відкриті і для громадянства, Відділ запрошує доповідачів з доповідями, або членки самі опрацювають гутірки на актуальні теми.

### СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ

Відділ постійно оплачує стипендію студентці в Бразилії, допомагає політв'язням та висилає пакунки до Європи та Бразилії.

### ЗВ'ЯЗКІВ

Членки беруть активну участь у житті нашої й американської громади.

Заходами Відділу, перший раз в історії засвічення ялинки на Рокафелер Центер в Нью Йорку, виступила група бандуристів.

### ІМПРЕЗОВОЇ

Кожного року у різдвяний час Відділ влаштовує ярмарок, де можна набути вишивки, прикраси на ялинку, книжечки, іграшки, тощо.

Для нав'язання товариського співжиття щорічно в жовтні Відділ організує Гарбузову Вечірку — забаву для своїх членок та їхніх приятелів.



Літературний вечір Докії Гуменної в Чикаго.

За 84-им Відділом 16 літ корисної праці. Ціллю праці Відділу є допомога батькам у вихованні дітей, пізнання та вивчення рідного обряду, плекання рідної мови та культури. Намічені пляни Відділ здійснював різними дорогами. Відділ провадив школу українознавства при парафії св. Михаїла, улаштував релігійні та культурні імпрези, виставки народного мистецтва тощо.

Важливою подією була імпреза в травні 1979 р., це була зустріч дітей парафії св. Михаїла та дітей і внуків членок Відділу, з нагоди "Міжнародного Року дитини". Відділ підготував програму "гри і забави", з чого мали велику радість діти, батьки та всі присутні. Всі присутні діти одержали маленькі подаруночки. Смачним полуденком закінчено цю виховну зустріч.

Старанням голови 84-го Відділу Віри Боднарчук, на Українській Оселі Равнд Лейк, Ілл., в 1978 р. зорганізовано "лісову школу" для дітей від 3-6 років. Зайняття відбуваються в літніх місяцях — липні та серпні.

В допомоговому секторі Відділ підшукує спонзорів для українських студентів в Бразилії, висилає пакунки уживаного одягу для бідних дітей, пакунки найбільш потребуючим українським родинам.

Багато уваги Відділ присвячує культурно-освітній ділянці. Вже декілька років Відділ улаштовує літературні вечори спільно з Українським Інститутом Модерного Мистецтва в приміщенні Інституту. В квітні 1979 р. відбувся успішний літературний вечір В. Демус, активної членки нашого Відділу, з нагоди появи її першої збірки поезій "На людських озерах".

В листопаді 1979 р. відбувся літ. вечір присвячений визначному, сучасному українському поетові Василеві Барці.

Дуже приємно сприйняла цікага громада літературний вечір Святослава Караванського 27-го серпня 1980 р., бо усю програму виконували молоді студенти під проводом проф. Марти Кухар.

Нашим останнім літературним вечором був вечір улаштований для широко відомого сучасного письменника Уласа Самчука. Вечір відкрила голова Відділу проф. Віра Боднарчук, слово про письменника виголосив проф. Богдан Рубчак. Письменник Улас Самчук в своєму заключному слові розглядав мотиви своєї творчості.

Всім членкам 84-го Відділу належить признання за щиру і гармонійну співпрацю.

Останніми тижнями до Відділу записалися три надійні, молоді членки: Катруся Рарик, Туня Грот і Ляриса Долинюк. Щиро вітаємо їх в наших рядах! Відділ начисляє тепер 17 членок.

МАРІЯ РІПЕЦЬКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

---

## 86-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ.

86-ИЙ ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НЕВТОМНІЙ ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.



Зліва перший ряд сидять: В. Легедза, К. Воловодюк, В. Васічко, А. Кравчук, О. Гнатейко, Я. Балабан. Другий ряд стоять: Л. Гайдучок, Б. Ольшанівська, В. Мицьо, А. Твардовська, Л. Пенцак, М. Полянська, Л. Гуралечко, С. Масник, О. Стебельська. Третій ряд: М. Граб, Н. Іванчук, Л. Лапичак, Н. Клапшак, О. Тритяк, М. Юркевич, І. Яворська, Н. Статкевич. Четвертий ряд: І. Матківська, Д. Долинська, Т. Турянська, Х. Бонакорса, В. Тершаковець, М. Савицька, О. Стеранка, І. Лапичак, О. Бабюк.

Праця в нашому Відділі є різноманітна. Вона проходить успішно з духом часу, обставин і потреб.

Кожного місяця відбуваються ширші сходи, на яких крім ділової частини, членки мають змогу послухати цікаві доповіді, дуже часто ілюстровані прозірками.

Замітніші імпрези, які Відділ влаштував для громадянства це: зустріч з Надією Світличною, получений з виставкою видань "Самвидаву", та вечір спогадів про Володимира Івасюка. На "Дитячому Фестивалі" в університеті Ратгерс наш Відділ влаштував стіл з ляльками в українських народніх одягах. Продовж місяця квітня 1980 р. заходом нашого Відділу відбулася виставка писанок, кераміки та вишивок в публічній бібліотеці в Мілбурн, Н.Дж.

За старанням виховної референтки влаштовано виставку дитячої творчости "Кольорама", для дітей у віці від 5 до 14 років. Крім того переведено показ дитячої вишиваної ноші на Дні Союзянки.

Суспільна Опіка працює успішно, висилає пачки до Бразилії й Європи. Вже четвертий рік Відділ удержує стипендистку та придбав дві стипендії серед своїх членок. Також переведено збірку для родини В. Мороза.

Відділ сповняє всі свої фінансові зобов'язання до Централі США і Окружної Управи. Бере активну участь у "Днях Союзянки", стараючись кожного року мати відмінний, оригінальний стіл, як напр. ляльки в українських народніх одягах, весільні короваї і т.п. Одна наша членка є в Головній Управі США, одна є референткою листування при Суспільній Опіці Головної Управи, три членки є в Окружній Управі, одна в Управі і одна в Контрольній Комісії Українського Музею. Відділ також співпрацює з різними громадськими організаціями на нашому терені.

Розуміючи значення Українського Музею для українців у Вільному Світі, Відділ рішив стати його членом, вплачуючи кожнорічну вкладку. Також став меценатом, а цього року рішено вдруге набути меценатство і вже вплачено першу частину. Крім того стараємось приєднувати членів для Музею. Членки Відділу розпродали лютерійні книжечки на виграшу для Українського Музею на суму 540.00 дол. В жовтні 1980 р. влаштовано "Показ Моді" проекту Євгенії Тріски, дохід з якого призначено на розбудову Українського Музею в Нью Йорку.

Джерелом придбання фондів є різдвяні базари, які звичайно є дуже успішні, та продажі печива.

Відділ нараховує 54 членки, в тому 4 нові. В звітному часі головами були: Н. Іванчук, Л. Гайдучок і В. Васічко.

Підсумовуючи нашу працю, можна сказати, що Відділ працює з повною жертвенністю для добра нашої організації.

ЛЕСЯ СТЕБЕЛЬСЬКА

---

## 88-ИЙ ВІДДІЛ США ІМ. КНЯГІНИ ОЛЬГИ В ФРАНКФОРДІ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

88-ий Відділ ім. Княгині Ольги повстав 19-го червня 1965 р. Організаторками його були Осипа Грабовенська, тодішня голова Окружної Управи, Софія Кусень і Марія Харина.

Відділ очолювали: Софія Пилипюк, Євгенія Товт, Стефанія Колодіт, Соня Кусень, Олександра Палько.

Від часу свого заснування Відділ брав участь у міжнародних фестивалях, робив виставки народного мистецтва та вишивані вечерниці, брав участь у маніфестаціях проти переслідування Церкви й українських інтелектуалістів на рідних землях. Допомогавав фінансово Українському Музею в Нью Йорку; жертвував на катедру українознавства в Гарварді; брав участь у збірках на патріярший фонд і переводив збірку на фонд СУА допомоги дисидентам.

Відділ працював у культурно-освітній ділянці. Відбував святочні сходи, присвячені жінкам-героїням, влаштовував доповіді й реферати про визначних людей. Допомогавав церковним установам у влаштуванні тарафіяльних імпрез, приходив з допомогою школам українознавства, молодечим організаціям.

Організував дитячі зустрічі, забави провадив світличку для дітей від 3-4 року життя.

Зорганізував дитячу бібліотеку і позичав книжки. Відділ влаштував попис дитячих талантів, курс народних танків для дітей і молоді, "Андріївський Вечір" з участю дітей і молоді.

Його заходами відбувся курс малювання, кераміки й писання писанок.

Відділ опікується своїми членками. Влаштував 25-ліття вінчання своїм членкам, відвідував хворих, жертвував на Службі Божі за недужих, вислав пакунки потребуючим у Європі, Югославії й Бразилії.

---

## 89-ИЙ ВІДДІЛ СУА У КЕРГОНКСОНІ, Н.Й.



Світличка 89-го Відд. СУА в Кергонксонаі, Н.Й.

89-ий Відділ СУА у Кергонксонаі засновано в 1965 р. у приявності дев'яти пань. Ця найстарша організація на нашому терені нараховує тепер 53 членки.

Від останньої Конвенції праця ішла в різних напрямках. Ширші сходи відбуваємо кожного місяця, за виїмком двох вакаційних. Завдяки культурно-освітнім референткам маємо на кожних сходах цікаві реферати. Також відмічуємо історичні річниці скромними програмами. Для ширшого громадянства влаштовуємо зустрічі з авторами, а для молоді забави-костюмівки. Гостював у нас також Ляльковий Театр 83-го Відділу. В традицію увійшли запусні забави і День Подяки.

15-ліття заснування нашого Відділу ми відсвяткували бенкетом з мистецькою програмою і забавою.

Провадимо суботню школу українознавства, в цьому році відновлено також зайняття у світличці.

Старанням рефрентки мистецтва і зв'язків влаштовуються у публічних бібліотеках нашої околиці виставки українського народного мистецтва. Вони викликають зацікавлення і прихильний відгук чужинців. Також на телевізійній програмі, в сусідньому Елленвілі, Н.Й., були показані зразки нашого мистецтва з відповідними поясненнями. У навечер'я Різдва наш Відділ спонзорував і приготував святкову радіо-програму.

Кожного року висилаємо пакунки з оджею і готівкою для українських шкіл у Бразилії. Три членки нашого Відділу оплачують стипендії для учениць у Бразилії, а Відділ передплачує для тамошньої молоді журнал "Юнак".

Стараємося приєднати якнайбільше молодих членок, щоб у майбутньому передати їм провід у Відділі.

ЛІДІЯ ЯЦІВ  
СЕКРЕТАРКА

---

## 90-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ



Сидять зліва на право: Марія Чижович, Ольга Гайдук — секр., Марія Кондрат — голова, Наталка Даниленко, Стефанія Жмуркевич — імпр. реф., Харитина Литвин — госп. реф. Стоять зліва на право: Надія Лучанко — заст. гол., Анна Ярема, Галина Кривуша, Христина Черник, Христина Лазор — мист. і вих. реф., Віра Кліш, Оксана Фаріон — орг. реф., Теофіля Мельничук — прес., Марія Лабунька, Христина Чорпіта. Неприсутні: Софія Борецька, Калина Козак, Анна Коцюба, Ірена Мадай, Леся Мацьків — скарбник, Марія Одежинська, Христина Сенік, Зеновія Черник, Дарія Шуст.

Відділ відзначив у 1980-му році 15-ть років свого існування. Засновуючи Відділ ми вибрали як одну із цілей своєї діяльності плекати і розповсюджувати українське народне мистецтво. Щоб його вивчити, ми прослухали ряд доповідей, ілюстрованих часто прозірками, або живими моделями, на тему народної ноші, вишивки, писання писанок і т. п.

Відвідини музеїв, мистецьких виставок і влаштування самостійних виставок вишиваного одягу, вишивки і писання писанок — це були засоби поглибити наше знання про народне мистецтво і рівночасно розповсюдити його.

Курс "Народнього Мистецтва", який відбувається при Окружній Управі СУА у Філадельфії, це якраз один із починів 90-го Відділу — адміністраторки Курсу є членами нашого Відділу.

Другим, не менше вартісним і важливим почином Відділу є "Ляльковий Театрик", який має репертуар казок в українській і англійській мовах. Всі "артисти" зодягнені в стилеві народні одяги, або у одяги прикрашені вишивкою. Виступаємо з великим успіхом перед українською і американською дітворою, головню по американських бібліотеках.

Членки Відділу не обмежуються працею лише у Відділі. Ми горді, що головою Окружної Управи є членка нашого Відділу, а також за інших членів Управи. Багато з нас працює по різних громадських організаціях, як УККА, Рідна Школа, Пласт, Спортове т-во "Тризуб", та інші.

ТЕОФІЛЯ МЕЛЬНИЧУК  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

---

## 91-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ В БЕТЛЕГЕМІ, ПА.

В останніх трьох роках (1978, 1979, 1980) праця Відділу була дуже різноманітна, що відзеркалює індивідуальність як і також співпрацю між членками Відділу.

Головою Відділу в 1978-ому році була Ірена Бачинська. Відділ користав з кожної нагоди виставляти українське народне мистецтво на терені української громади і між американцями. Були влаштовані три виставки в великій крамниці "Гес Брадерс" під назвою "Ukrainian Heritage Day" де крім вишивок і мистецьких виробів було також святочне печиво. Ще одна успішна імпреза була "International Showcase" в Алентавні, де Відділ репрезентував народне мистецтво разом з іншими інтернаціональними групами.

В 1978 р. Відділ перевів дві збірки, які принесли 332.00 дол. на політичних в'язнів і 307.00 дол. для Надії Світличної. Відділ також взяв участь в двох маніфестаціях: одна в Бавнд Бруку з нагоди вшановання 45-ліття голоду на Україні, а друга в Нью Йорку під час З'їзду СКВУ за права людини.

Щорічний великодній базар 1978 р. відбувся з темою — "Писанка".

Ділянка суспільної опіки є дуже розвинена в нашому Відділі. Помагаємо: Бразилії — в формі пакунків і грошей, Європі — стипендіями та пакунками. Щороку утримуємо дитину на таборі, помагаємо старшим та членкам в потребі. Останньо помагаємо ново-прибулій родині з України. В 1978 р. Ольга Цегельська провадила курси українознавства для дорослих в льокальній гімназії.



Сидять зліва: Ір. Бачинська — культ. осв. й мист. реф., Марія Корчевий — реф. сусп. опіки, Оля Цегельська — голова, Оксана Кіпа — місто-голова й вих. реф., Леся Кіндрачук — касирка. Стоять зліва: Гелен Копчак, Кат. Загвоська — орг. реф., Надя Цегельська — секр., Марія Попович, Люся Гентій, Богданна Михайлів — госп. реф., Пат. Винницька. Неприсутні членки: Матра Федорів — реф. зв'язків і преси, Уляна Глинська — гол. контр. ком., Дарія Балазюк — член контр. ком., Анна Гарас — член контр. ком., Галя Бадуляк, Анна Гентіш, Христина Попович, Марта Скрипочка, Олена Лемеха, Іванка Клоз, Марія Галушка, Аня Літкевич і почесні членки: Анна Гачкевич та Міра Луцька.

В 1979 р. Ольга Цегельська стала головою Відділу. Це був рік великих подій на терені української громади і також на терені праці Відділу. В 1979 р. ми стали меценатами Українського Музею, а членами були ще від заснування Музею. Також в 1979 р. сповнилась кільккалітня мрія Відділу — заснування світлички для дітей. Першою учителькою була Оксана Бурачинська, відтак Оксана Кіпа, а тепер Ірена Решетило, новоприбула з України.

Великим успіхом була програма на телебаченню "Christmas in Ukraine" з участю малих дітей членок, і показом традиційного різдвяного стола.

З ініціативи Відділу, різдвяний концерт Колядок присвячений "Українській Дитині" був влаштований спільними силами УККА. На запрошення Відділу, прибула Раїса Мороз й промовила вступне слово. З нагоди її приїзду Відділ підготував інтерв'ю з кількома репортерами, яке було поміщене в місцевих газетах. Також Раїса Мороз виступила на прийнятті в "Jewish Community Center" де була тепло прийнята. Вечером Відділ влаштував прийняття для неї.

На запрошення нововибраного конгресмена Дона Ритера, Відділ взяв участь в "Ethnic Day" і у святкуванні відкриття його канцелярії в Бетлегемі.

Хоч 1979 р. був дуже заповнений імпрезами, Відділ також влаштував великодній базар з темою "Обрядове Печиво".

Восени 1979 р. Відділ влаштував "Показ моди" де була переведена виграшка образу. Весь дохід був призначений на Український Музей в Нью-Йорку.

В 1980 р. була переобрана на голову Відділу Ольга Цегельська.

Дуже успішним був цьогорічний великодній базар з головною темою — українська вишивка. Крім численних чужинців, прибув також наш конгресмен Ритер з жінкою і дітьми. Їхній донечці вони купили вишивану сорочку.



В місяці травні членки Відділу їздили з прогулькою до Українського Музею. При цій нагоді подаровано експонати до Музею та вишивки до музейної крамниці.

Під час загальної передвиборчої кампанії, членки Відділу активно працювали в виборчих комітетах конгресмена Ритера — республіканця і також стейтового репрезентанта Віліяма Рибакка — демократа. Обидва кандидати були перевибрані, за великою підтримкою української громади.

МАРТА ФЕДОРІВ  
РЕФ. ЗВ'ЯЗКІВ І ПРЕСИ

ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ В ПРАЦІ!

## 92-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ У МЕНВІЛІ, Н.ДЖ.

На протязі останніх трьох років наш Відділ очолювали: Таня Рішко і Пріся Яцук. Для членок були прочитані доповіді на різні теми та організовано спільні поїздки автобусом для розваги.

Відділ є меценатом Українського Музею та щедро жертвує на громадські цілі.

На запрошення публічної бібліотеки у Менвілі, Відділ проголосив II-го вересня 1980 р. "Українським Днем". У зв'язку з цим Відділ влаштував виставку українського мистецтва.

Тоді теж в місцевій пресі появилися статті про Україну та світлини з виставки. Цього дня були висвітлені прозорки про українську вишивку. Ця імпреза стягнула дуже велику кількість глядачів, які з ентузіазмом приглядалися експонатам.

На закінчення "Українського Дня" молодий бандурист виконав кілька українських народніх пісень.

У вестібюлі бібліотеки протягом цілого місяця вересня були виставлені зразки українського народнього мистецтва.

За цю імпрезу Відділ дістав сердечні вияви признання від гостей і дирекції бібліотеки.

УПРАВА



Фрагмент з вистави українського народнього мистецтва в публічній бібліотеці у Менвілі, Н.Дж.



Певні ділянки праці Відділу повторюються кожного року. Від початку свого існування Відділ влаштовував Вишивані Вечерниці, передріздявні базари, звичайно разом з мистецькими виставками наших знаних малярів. Для підсилення фінансів, два рази до року Відділ влаштовує продаж печива, а для поглиблення товариського життя щороку влаштовує пікніки та товариські вечори для членок з родинами, а також щорічні прогульки автобусом до Нью Йорку на імпрези та відвідування Українського Музею. Великою увагою втішаються наші курси вишивання та писання писанок.

Суспільна референтура працює дуже успішно. Пані відвідують хворих по шпиталях чи вдома, висилають пакунки з одягом і книжками до сиротинця в Бразилії і стараються здобувати все нових спонзорів на стипендійну акцію СУА.

В 1978 р. членки прибрали ялинку у міській бібліотеці та влаштували виставку нашої вишивки, різьби і кераміки.

В 1979 р. ми влаштували зустріч з Надією Світличною, на яку запросили всі Відділи СУА Нової Англії, а восени ми відсвяткували 35-тя журналу "Наше Життя" з участю його редакторки — Уляни Любович. В 1980 р. на запрошення нашого Відділу завітала до нас Раїса Мороз. Ми висилали листи і телеграми до президента і сенаторів з нашого штату в справі оборони політичних в'язнів.

Головами Відділу були Ольга Платош і Ярослава Кукіль.

ІРИНА СКОЧДОПОЛЬ  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА



Перший ряд зліва: Оксана Урбан, Марія Константин, Оксана Гудз, Люба Шаєнко, Оксана Заревич. Другий ряд зліва: Ляриса Цісарук, Тамара Куропась, Христя Козак, Віра Андрушків, Ірка Кіналь, Ліда Гайдукевич, Маруся Ткачук, Михайлина Вайдель.

96-ий Відділ був заснований в березні 1968 р. і за 13 років свого існування перейшов різні зміни в зацікавленні членок. Але, хоч праця та зацікавлення Відділу різноманітні, членки працюють разом, для цілей нашої організації.

Останні три роки, крім звичайних зайнять — сходин, гутірок і т. д. — Відділ влаштував кілька імпрез.

З нагоди 10-ліття Відділ відвідав "Dinner Theater" і членки весело разом провели вечір.

Разом з 63-им Відділом щороку влаштуємо "Вишивані Вечерниці", які ввійшли в традицію нашої громади і щороку дуже гарно вдаються.

Ми брали участь в українському фестивалю в Гарт Плаза, де наше печиво люди скоро розкуповували та хвалили українські страви.

З Окружною Управою, Відділ zorganizував зустріч з Надією Світличною і приготував прийняття.

Також з Окружною Управою приготував прийняття і представили громаді нововидану книжку членки Миросі Стефанюк "Ukrainians in Detroit".

Для членок Відділу і їхніх дітей Відділ провадив курс писання писанок. Особливо були задоволені діти.

## 97-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. МАРУСІ БЕК В БОФФАЛО, Н.Й.

### ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ-УКРАЇНИ

Наш Відділ існує 12 років. Пересічне число членок 30. Основною подією в 1980-му році було відзначення 10-ти ліття існування Відділу. Відзначення цих роковин відбулося дуже урочисто в присутності патронки Відділу Марусі Бек та представників Централі та Окружної Управи. Вже другий рік наш Відділ є членом місцевого "Відділу Федерації Жіночих Організацій", яка раз в році, в лютому, влаштовує т. зв. "Федерейшен Дей" в одному з найбільших магазинів міста і на якому наші членки виставляють свої ручні роботи й за це дістають нагороди, рівночасно пропагуючи українське мистецтво. Під час щомісячних сходин ми вислухали ряд цікавих доповідей з різних ділянок. Відділ бере активну участь в громадських імпрезах, як "День Незалежності", "Тиждень Поневолених Націй", чи Українсько-Американський День". В дальшому провадимо світличку — цього року під вмілим керівництвом Наді Пікас.

Головою Відділу на 79-ий рік вибрано Марту Стасюк. За її головування наш Відділ продовжував співпрацю з нашими організаціями, брав участь у "Федерейшен Дей", де наші жінки одержали найбільше нагород. Культурно-освітня референтка — Ольга Алексевиц Лавні демонструвала писання писанок. У світличці навчалося 13 дітей. За ініціативою 49-го і 97-го Відділів і при співпраці всіх організацій міста, в жовтні, відсвятковано "День Дитини". На сходинах слухали ми цікавих доповідей, підготованих нашими членками. Вислали ми теж картки з побажаннями "Матері Року", О. Мешко.

В травні ми вибрали нову управу, яку очолила Олена Морозевич. В липні брали участь в "Тижні Поневолених Націй", а в серпні в "Українсько-Американському Дні". В листопаді наш Відділ влаштував "Авторський Вечір" нашої письменниці Лесі Лисак Тивонюк. Цей вечір прикрасили ми виставкою ручних робіт наших членок. В грудні плануємо "Андріївський Вечір" з доповіддю про звичаї і вірування, виливанням воску й ворожінням. Цього року в світличці навчається 10 дітей. Вчителька — М. Пашківська.



Світличка: перший ряд зліва на право: Ляриса Петришин, Ліда Пашковська; другий ряд, зліва на право: Гриць Гарасимович, Ліза Яцишин, Христя Бурда і Михась Бучинський; на задньому пляні, Марійка Пашковська — вчителька світлички. Бракує: Гануся Михаськів, Адріян Депутат, Івась Зумчак і Степан Мороз.

Наш Відділ переводив збірки на допомогу політичним в'язням, підписував і збирав підписи на петиціях до різних відповідних чинників в обороні України і політичних в'язнів у советських тюрмах і конц-таборах.

Наша членка, Марія Іскало, оплачувала студії одному бідному студенту у Бразилії.

## 98-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.

1980 р. був багатий, як на події світового так і українського значення. Наш Відділ, будучи складовою частиною цих подій, не зле вив'язався з своїх намічених напрямних в ділянці інформативній про наші мистецькі і культурні надбання.

На протязі року Відділ спромігся дати декілька мистецьких виставок у філядельфійських бібліотеках та околиці. Останньо наш Відділ брав участь у виставці під назвою "Різдво й Життя Етнічних Груп". Це відбулося у грудні у Вілліам Пенн музею, Гаррісбург, Пенсильвенія. Офіційне відкриття довершив губернатор Пенсильвенії Ричард Торнбург, а саму виставку очолив адвокат Волтер Дармограй, який є представником української етнічної групи при дорадчій комісії у стейті.

Українська ялинка звернула на себе найбільшу увагу, бо була на правду по мистецьки прикрашена. На виставці були вишивки Мирослави Стахів, керамічна скульптура українських колядників мисткині Слави Геруляк, ікони мистців Софії Лади та Андрія Мадея. Як водиться у нас — був колач, кутя, різьба, український стрій і килим. Дуже гарно репрезентувала себе танцювальна група Волошки з Філядельфії під керівництвом Зої Граур-Корсун. Ціла виставка була надана місцевою телевізійною сіткою, обширно інформувала про це також преса околиці.

Нашим завданням є дбати і старатися щоб в майбутньому продовжувати корисну працю, а вислід все буде вдячний.

ЛЕСЯ СТАХНІВ ДЯЧЕНКО



Курс народнього мистецтва, зліва: п. Таня Дяків-О'Ніл, інструкторка вишивки (біла блюзочка)

**БАЖАЄМО ДЕЛЕГАТКАМ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА, ВСІМ УЧАСНИКАМ ТА НОВОВИБРАНІЙ УПРАВІ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ.**



Сидять, зліва: Е. Кантось, К. Ярушевська, Ф. Кошикар, Л. Рикет, Т. Бемко-Дурбак — голова, Л. Мокій — гол. 1972 — 1978, Д. Кушнір — гол. 1969 - 71, І. Бучак, О. Гнатишак. 2-ий ряд, стоять зліва: М. Черешньовська, Б. Білінська, В. Мет'ю, Е. Білінська, А. Демчар, І. Вилец, Г. Кошикар, Д. Сп'як, Т. Шевчук, В. Кушнір, М. Філь, О. Сенета. 3-ий ряд, стоять зліва: Л. Кушнір, Н. Кушнір, М. Комар, І. Скалій. Неприсутні: М. Скалій, А. Галауфія, С. Нарольська, Л. Мантер

Протягом останніх трьох років найбільш розвивається праця в ділянці зв'язків. Щороку у січні Відділ бере участь у відзначенні 22-го січня у стейтовім капітолі в Албані. Членки Відділу брали участь у радіо-передачах — "ток-шовз" для познайомлення публіки з цим святом, а також для обговорювання інших тем: великодніх звичаїв, українського мистецтва та українського куховарства. В осені Відділ, з іншими організаціями, бере участь у міжнародньому "Фестивалі Націй" де українські виставки, танці й печиво є великою подією. Кожнорічний великодній базар також причинюється у великій мірі до нав'язання зв'язків з американським громадянством та пресою. Пресові зв'язки змогли нам дістати розголос у місцевій пресі про звільнення Мороза та улаштувати дуже вдалу пресову конференцію з Ніною Строкатою та Святославом Караванським.

Відділ також працює на громадським терені. Щороку, разом із місцевим відділом УККА, підготовляє традиційну Ялинку — Свят-Вечір, а в літі бере участь у місцевім фестині — "Українським Дні". У 1979 р. членка Відділу очолила комітет для відсвяткування Року Української Дитини і Відділ брав участь в улаштуванні в грудні того року Дня Української Дитини. Вже два роки Відділ веде українські радіопередачі на Різдво та на Великдень.

Світличка, яку провадять членки Відділу, теж росте і цього року має 11 дітей. Протягом останніх трьох років садівничками були: Люба Кушнір, Марійка Кошикар, Наталка Кушнір, Діана Песинела і Дарія Сп'як.

Відділ є меценатом Українського Музею. Цього року створено комісію для приєднання членів до Музею. Започатковано збірку знімок історії українського поселення в Америці як також реєстрацію предметів народнього мистецтва.

Відділ особливо співпрацює 114-им та 34-им Відділами та разом з ними улаштовує Дні Союзянки і свята для відзначення "Жінок-Героїнь".

У 1978 р. Відділ відсвяткував своє 10-ліття урочистим бенкетом на якому відзначив членок-основниць. Особливо відзначено Дозю Кушнір, що провадила Відділом на протязі перших трьох років його існування і Любу Мокій, голову Відділу впродовж 7 років.

Відділ активно працює в Окружній Управі, головою якої була 7 р. Дозя Кушнір, членка Відділу.

Відділ зростає поволі, бо членки часто випроваджуються з околиці, але зате стало набирає нових членок різного віку. Це поширює поле зацікавлень та значно зміцнює Відділ.

## 99-ИЙ ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.

---

### 100-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КАРТЕРЕТІ, Н.ДЖ.



В першій ряді сидять зліва: Ю. Гнатовська, голова Відділу — Р. Теребецька, М. Васічко, Р. Коню. Стоять зліва: Л. Сінгура, С. Подобинська, І. Дитиняк, А. Шевчик, Й. Сенюк, Ю. Дитиняк. Неприсутні: І. Рачинська, Я. Ткачик, С. Янів, Е. Федак, С. Глущик, М. Хімяк, М. Середоха О. Шеманько, С. Цемерман, А. Швайлик і К. Брус

Відділ існує вже 13 р. Щороку влаштовуємо традиційний Свят Вечір де о. Архімадрит Поспішил посвячує просфору і всі колядуємо, а шкільні діти вносять дідуха на стіл. В січні членки Відділу беруть активну участь в підписанні проклямації з нагоди 22-го січня та в академії разом з місцевими організаціями. Кожного року наше місто Картерет влаштовує фестиваль етнічних груп, а наш Відділ влаштовує виставки народ-

нього мистецтва і продає харчі. Відділ влаштував виставку в місцевім банку, яка тривала один тиждень. З нагоди Року Дитини зорганізовано дві дитячі забави, для старших і молодших віком дітей.

В вересні 1978 р. ми брали участь в маніфестації з нагоди 45-літя голоду на Україні в Пассейку, Нью Джерзі. Взяли участь також в маніфестації з приводу закінчення конвенції СКВУ. Членки Відділу брали участь в нарадах СФУЖО в Нью Йорку. Протягом трьох років організовано автобус для членок і громадян на здвиг СУМ-а в Еленвілі. Цього року в жовтні Відділ вислав дві делегатки на XIII Конгрес УККА в Філадельфії. Влаштовано "Чайний Вечір", який пройшов дуже успішно та на якому всі ділились думками про дальшу працю нашої організації СУА.

Відділ активно працює для цілої громади і церкви, майже всі членки належать до сестрицтва. Багато праці вкладаємо до місцевого українського Клубу, де робимо і продаємо вареники і тим самим помагаємо сплачувати довги нашої домівки. Праця наша не є легка, бо вимагає великої посвяти і труду. В остатньому році Відділ збільшився на 5 молодих членок. Відділ щорічно виконує свої обов'язкові фінансові в плати до Централі та Округи, Відділ є членом Українського Музею і також членом місцевого відділу УККА.

МАРЯ ВАСІЧКО  
СЕКРЕТАРКА

## ЩИРИЙ ПРИВІТ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА — ПРОВОДОВІ І ДЕЛЕГАТКАМ ШЛЕ 100-ИЙ ВІДДІЛ СУА

### 102-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ В ГЕМОУНД-МАНСТЕРІ, ІНД.



В першому ряді зліва на право: Мирослава Івахів, Ірена Куц, Марія Лібер, Іванна Головата, Славка Волох. В другому ряді: Стефа Бобій, Стефа Дзюба, Анна Васильовська, Юлія Іжак, Євгенія Остапчук, Ерна Гнатик, Розалія Адомко, Розалія Гриб, Галина Шевців. В третьому ряді: Марія Юзьків, Галя Волошинська, Наталка Шуя, Ольга Васильовська, Еліс Пузик, Надя Гаджера, Дануся Городиська, Люся Крук, Марія Щебайло.



Активність 102-го Відділу була спрямована на допомогу українським студентам в Бразилії й Європі та річна допомога Сестрам Василіянкам в Югославії, як також поширення української культури й мистецтва серед нашого й американського громадянства. З цією метою 102-ий Відділ улаштовує рік-річно великі перед Великодні базариз цікавою мистецькою програмою і продажем домашнього печива. Кожного року програма дещо змінена, а виставка оригінальна.

В 1976 й 77 р. влаштовано "виставку української книжки та українських сучасних видань", В 1977 р. висвітлювано під час базару фільм "Українська писанка".

Завдяки одній видатній українській громадянці, яка залишається анонімною, наш Відділ мав нагоду улаштувати в 1979 виставку оригінальних вишиваних ікон, виконаних українськими політичними в'язнями советських конц-таборів та переданих у вільний — західній світ. В 1980 р. влаштовано під час базару, виставку української народної ноші з різних часів і околиць України.

Перед Різдвяними святами наш Відділ влаштовує "малий ярмарок", на якому продаємо печиво, святочні картки, кутю, мак, мід та дрібні подарунки.

Крім імпрез, які дають нам грошеві заробітки, наш Відділ влаштовує кожного року товариські зустрічі з нашими письменниками, поетами чи іншими цікавими українськими громадянами. Восені 1979 р. відсвятковано урочисто 10-ліття 102-го Відділу. В 1980 р. влаштовано чайний вечір і зустріч для молодих громадян українського походження чи мішаних українсько-американських подруж з ціллю нав'язати ближчий контакт з ними.

Літом наш Відділ влаштовує "родинний пікнік" для членок 102-го Відділу, їх родин та гостей. Це виключно розривкова імпреза.

ІВАННА ГОЛОВАТА

## **З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА ШЛЕМО ПРИВІТ ТА ЩИРІ ПОБАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ І ВИКОНАННЮ КОНВЕНЦІЙНИХ ПОСТАНОВ В МАЙБУТНЬОМУ.**

---

### **103-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ГЕМПСТЕДІ, Н.Й.**

У звітньому часі — в роках 1978 до 1980 Відділ очолювали: Ольга Курчак (1978, 1979) і Зеновія Зарицька (1980).

Праця Відділу в тих роках зосереджувалася головню на зовнішньому відтинку. Продовжуємо ознайомлювати американську публіку з українським мистецтвом і культурою. В тій цілі влаштовано 12 виставок українського народного мистецтва в американських бібліотеках і 4 покази писання українських писанок. Ці виставки були відкриті звичайно протягом цілого місяця, або часом і довше.

Крім того, Відділ брав участь в 6 міжнародніх фестивалях, що були присвячені різним темам, як: середовіччя в культурах різних народів, ренесанс, багатство народного мистецтва і т. д. Під час тих виставок членки організували показ вишивання та писання писанок. Під час виставок роздавали відвідувачам відповідну літературу та летючки до нашої теми, чи взагалі про Україну та її культуру. Ті фестивалі відбувалися в публічних парках або міських площах і їх відвідували тисячі людей. Такі виставки були дуже часто тим фактором, що спричиняв пробудження свідомости українського походження у багатьох осіб і це саме було великим досягненням нашої участі в них.



Зліва на право перший ряд сидять: Ольга Курчак — секр., Євгенія Кульпака, Зеновія Зарицька — голова, Марія Жеграй — котр. ком., Ірена Копистянська — голова контр. ком. Ангеліна Герула Параскевія Шпачинська — заст. голови, II-ий ряд: Теодозія Козловська, Марія Цьопик, Марія Пайда, Стефанія Сагата — госп. реф., Юлія Захарія — суп. оп., Христина Леонард, Оріся Дацків — касирка, Ольга Мандибуря, Віра Погорецька, Іванна Солтис, Христина Подолук — прес. реф. Неприсутні: Бурбан Марія, Каратницька Дана, Квозко Євгенія, Мазур Марія, Маланчук Стефанія, Пищимуха Анна, Радзюл Ніна, Щерба Ярослава

Поза тим не занедбано також і внутрішнього відтинку праці Відділу. Кожного місяця відбувалися ширші сходи членок з доповідями на різні теми, як також влаштовано товариський вечір в цілі приєднання нових членок. На тому вечорі др. Каратницький мав доповідь на тему здоров'я. Завдяки орг. реф. Окружної Управи СУА в Нью-Йорку, Марти Данилюк, влаштовано висвітлення прозірок українського святкового й обрядового печива.

У звітньому часі влаштовано 4 образотворчі виставки мисткинь: Ірини Кочержук-Гарріс і нашої членки Ніни Радзюл. Старанням нашого Відділу влаштовуємо щороку для цілої громади "День Матері", а в 1978 р. його поєднано з Роком Дитини, як також Андріївські вечори для молоді. Організовано різдвяні й великодні базари з продажем святкового печива.

Відділ включився в акцію СУА допомоги українським дисидентам — найновішим емігрантам, що приїжджали з рідних земель. Відділ займався грошовими збірками на ту ціль та вислав листи-подяки до американських державних чинників за допомогу при звільненні наших земляків з московських тюрем.

У цьому звітньому часі Відділ вислав декілька пакунків з уживаною одежею для потребуючих земляків у Бразилії та в Європі а рівнож грошеву допомогу.

За допомогою Олександри Крупи, власнички чудової збірки українських регіональних строїв, влаштовано успішну імпрезу-показ регіональної ноші.

Відділ є членом Українського Музею та помагає йому в різних акціях в цілі його росту та розбудови.

На нашому терені наш Відділ тісно співпрацює з нашими парохіями та громадськими організаціями.

ОЛЬГА КУРЧАК  
СЕКРЕТАРКА



1-ий ряд зліва на право: Оксана Куйбіда — коресп. секретарка, Стефанія Савка — касирка, Маріянна Кадиляк-Клебан — бувша голова, Богданна Качала — Заступниця голови, Катруся Остафійчук-Попович — протоколярна секретарка. 2-ий ряд зліва на право: Марійка Радович, Уляна Ганущак — теперішня голова, Оксана Байко, Марійка Мазола, Дарія Байко. 3-ий ряд зліва до права: Марійка Саламащак — суспільна опіка, Ольга Ярух, Ореста Качала, Леся Баранська-Гаймур, Євгенія Щерба. Неприсутні на знімці: Ірена Кулицька — організаційна референтка, Катерина Хумчук, Ганя Грицко, Аріянна Сельська.

Останнього року ми святкували 10-ліття існування нашого Відділу. Між присутніми гостями на прийнятті були представники Головної і Окружної Управи, Українського Музею, Відділів СУА та інших українських організацій, а також були голови і членки 104-го Відділу. З цієї нагоди 82-ий Відділ пожертвував у нашому імені 10.00 дол. на пресовий фонд "Нашого Життя". 1-ий Відділ, наші похресні, пожертвували нам 100.00 дол. Цей дар ми передали на пресовий фонд "Нашого Життя".

Від 1978 - 1980 Марійка Кадиляк очолювала наш Відділ. Марійка Родович (1978) і Уляна Ганущак (1979 - 1980), культурно-освітні референтки зорганували цікаві доповіді. В 1978 р. Гандзя Савицька мала доповідь на тему української усної історії. Марійка Цимбаліста-Родович висвітлила прозирки українських обрядових хлібів, а Уляна Ганущак мала доповідь і висвітлила мистецькі прозирки на тему іконографії Юдита і Олоферна. В 1979 р. Наталія Дума демонструвала, як прикрашувати торти вишивкою. Ольга Літепло мала показ прикрашення канапок декоративною формою. В 1980 р. Надія Шмігель говорила на тему "Психологія організаційної спільної праці" Голова Екзекутиви СУА, Іванна Рожанковська, говорила про історію і важливість СУА в Америці. Членки взяли активну участь у дискусії про історію і майбутність нашого Відділу.

Наш Відділ бере участь у суспільному житті. З часу заснування Українського Музею, Відділ постійно старається підтримувати цей важливий український скарб

фінансовими жертвами і власною працею наших членок. За останні три роки Відділ пожертвував на Музей 2,325.00 дол. Наші членки добровільно жертвують час по праці, в суботу і неділю, щоби зорганізувати виставки та допомагати у загальній праці Музею. Наша членка Оксання Байко входить до Управи Українського Музею.

Кожного року наші членки беруть участь у фестивалю церкви Св. Юра і доходи з нього жертвуємо для церкви Св. Юра. Крім цієї щорічної жертви наш Відділ в останніх трьох роках склав приблизно \$ 1,000 для церкви і школи Св. Юра.

Весною 1979 р. Відділ приготував картотеку жертводавців на стипендійний фонд СУА. Для українців Південної Америки наш Відділ передав пакунки з одягами та журналами. Ми також не забули бідних у нашій громаді. Під час великодніх свят 1979 р., наш Відділ приготував кошики з посвяченими стравами, які були передані старшим немічним жінкам.

У листопаді 1978 р., більше як половина наших членок взяли участь у Світовім Конгресі Вільних Українців. Членки помагали реєструвати конгресових делегатів та працювали в канцелярії.

Коли потрібно, наше членство пише листи до державних представників та бере участь в демонстраціях в обороні українських політ'язнів.

Наш Відділ улаштує приблизно три завави під час кожного року, щоби покрити видатки. У грудні Відділ святкує традиційний Андріївський Вечір.

Відділ виповнив всі свої фінансові зобов'язання до Централі.

Ми надіємося, що в наступних роках наше членство буде поширюватися і що ми дальше будемо корисно працювати для СУА і для загальних українсько-громадських справ.

ОЛЬГА ЯРУХ  
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ

**З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПЕРЕСИЛАЄМО  
ПРЕЗИДІЇ, ДЕЛЕГАТКАМ І ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ СУА НАШІ НАЙЩИРІШІ  
ПОБАЖАННЯ ТА УСПІХУ В НАРАДАХ, В НАМІЧЕНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА  
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ СУА І УСЬОГО УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА.**



Перший ряд зліва на право: Віра Ціропалович, Люба Кінах, Катруся Зборовська і Стефа Пришляк. 2-ий ряд (сидять): Валя Чудовська, Стефа Сиротюк — голова, Галя Воскобійник, Люда Хмельська. 3-ій ряд (стоять) Христя Сивенька, Тереня Глух, Леся Дитюк, Оля Якимів, Оксана Губенко, Валя Лучкань, Оксана Оприско, Ірена Сивенька та Соня Платош. Неприсутні — Леся Шевчук, Маруся Швець.

В цей ювілейний рік 106-ий Відділ Союзу Українок Америки святкує своє 10-ліття. За той час в ньому постало багато ідей і багато проробленої різнородної праці.

Створився наш Відділ з бажанням виміновати думки в гурті, поширювати своє знання та світогляд і найважливіше — виховувати дітей і молодь та вдержати їх в українському дусі. В тому намірі Відділ провадить діточу світличку з великим успіхом.

За час свого існування Відділ влаштував різні імпрези та мистецькі виставки. Традиційні "Вишивані Вечерниці", які відбуваються щороку на перемену з 93-им Відділом, плекають в нашій громаді народню вишивку, якою ми гордимся перед чужинцями.

Багато уваги Відділ присвячує суспільній опіці. Допомагає потребуючим в Бразилії, в Європі, передплачує "Наше Життя" для бабусі, та оплачує школу для одного студента.

Відділ є членом УККА, співпрацює з українською школою та бере активну участь в громадській праці.

Управи 106-го Відділу очолювали: Роксоляна Гарасимів — 1970, Дарія Латик — 1971, Валя Лучкань — 1972, Стефа Пришляк — 1973 - 1974, Катруся Зборовська — 1975, Оля Якимів — 1976 - 1977, Віра Ціропалович — 1978 - 1979 і Стефа Сиротюк — 1980 р.

СТЕФА ПРИШЛЯК  
КУЛЬТУРНО-ОСВІТ. РЕФЕРЕНТКА

## 108-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ В НЬЮ ГЕЙВЕНІ, КОНН.



Сидять зліва: М. Рудик — секретарка, М. Антонішин — заст. голови, Г. Марків — голова, О. Зінич — касирка. Другий ряд стоять: М. Собко, Х. Мельник, О. Нагорська, Н. Смитанюк. Третій ряд стоять: В. Вальницька, М. Мікоска, Д. Брочинська. Неприсутні: Д. Алмонд, Н. Басевіюс, Л. Гілдей, Е. Гарвій, С. Горбата, К. Снігурович, У. Зінич.

108-ий Відділ засновано осінню 1970 року. Відділ начислює 18 членок і складається з молодих матерей і професіоналісток.

На протязі 10-літнього існування членки 108-го Відділу успішно керують світличкою, яка служить українській громаді Нью Гейвену й околиці та приготує дітвору до місцевої рідної школи. Навчання відбувається щосуботи в школі св. Михаїла.

Традиційною імпрезою кожного року є "Вишивані Вечерниці", котрі притягають публіку з цілого стейту. Дохід з вечерниць членки жертвують на Український Музей і спільно із громадою в разі потреби на місцеві церкви, Рідну Школу, Катедру Українознавства, Український Католицький Університет у Римі та інші.

Відділ також веде працю на терені місцевої американської громади, влаштовуючи виставки і програми, щоби познайомити й поширити нашу культуру між чужинцями.

В вересні цього року членки відсвяткували 10-ліття Відділу при урочистій спільній вечері. Дай Боже ще довгі роки успішної громадської праці!

ДІОНІЗІЙ БРОЧИНСЬКА  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

## 109-ИЙ ВІДДІЛ СУА В АСТОРІЇ, Н.Й.

ЩИРО ВІТАЄ УСІХ СОЮЗЯНОК З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ  
УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА БАЖАЄ  
УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА РІДНОГО НАРОДУ!

---

## 110-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ В ТВИН СІТІ, МІННЕСОТА



Стоять зліва: Люся Рябокiнь, Валентина Полець, Ірена Келіт — гл. контр. ком., Мирося Бринь — господиня, Іна Еліот, Ірена Корсунська — чл. контр. ком. — архiв. Сидять зліва: Леся Глинянська-Перек — прес. реф., Надя Дорошак — заст. гол., Юлія Анастас — голова, Марійка Луців — касирка, Марта Ендереш — чл. контр. ком.

Від заснування нашого Відділу в 1971 р., наші членки та їхня Управа старалися віднайти оригінальні шляхи, якими могли б підкреслити своє українське походження, посилити українську традицію та усвідомитися і краще себе пізнати. 4, 5 і 6-го травня, 1979 р. на Фестивалі Націй, який приміщений в конвенційному центрі столичного міста Ст. Пол, та на якому беруть участь усі національності міст-близнюків, Відділ організував виставку блюзок і сорочок з усіх частин України. Між блюзками і сорочками пишались вишивані подушки, мережки та писанки. Загомонила американська публіка про українську виставку. Коло столів не можна було перейти, а питань про мистецтво — безліч.

Цього року на цьому ж самому фестивалі, знову пописався Відділ. Цього разу, за допомогою нашого крамаря, п-на Крамарчука, американська публіка мала нагоду покоштувати присмаки української кухні — вареники, пірижки, голубці, ковбасу та різне солодке. Праці багато, але і задоволення багато. Лише чути захоплені відгуки від публіки.

На протязі трьох років, за головування Ірми Корсунської і Юлі Анастас, Відділ вибирав традиційну українську ялинку. В січні, 1977 р. заблистіла вона в Шведському Інституті. В 1978 і 1979 р. вітала вона покупців в крамниці нашого м'ясаря п. Крамарчука,

а цього року пишалася вона в Данді Інститут на їхньому фестивалі націй. Тисячі американців захоплювалися оригінальністю прикрас та гармонією кольорів.

Але цього ще не досить, ще треба приймати і дітвору до українства. 5-го травня, 1979 р. членки під проводом Лесі Перек, познайомили американську дітвору та їхніх родичів з українськими писанками при дитячому театрі, який приміщений при Інституті Мистецтва в Міннеаполісі. З яким захопленням гляділи діти як з простесенького яєчка появилася мистецька писанка. З насолодою придивлялися діти та просили родичів купити дарунок-пам'ятку — українську писанку.

Це все ми робили для американської публіки. Але треба і згадати дещо про своїх. В вересні 1977 і 1978 р. Відділ влаштував дві забави, "Обжинки" і "Вишивані вечорниці" 20-го квітня, 1979 р. членки влаштували показ модерного одягу в двох частинах. В першій частині був показ модерного одягу — від щоденного спортивного до елегантних вечірніх суконок. Моделювали членки Відділу, їхні діти та запрошені гості. У другій частині союзнянки моделювали вишивки застосовані до модерного одягу. Наші вишивки заблистіли в повній красі. Вдало вишиті й поєднані з сучасною модою створили почуття оригінальності та гордості.

Відділ вітав рівнож і своїх рідних професіоналістів та мистців. 16-го червня, 1977 р. союзнянки прислуховувалися темі спадків, яку виголосив всім відомий правник др. Володимир Анастас. 27-го листопада, 1978 р. відбули членки виставку артиста-мистця Баляса, а в грудні, 1979 р. познайомилися членки із працею всім відомого кіно-режисера, маєстра Славка Новицького.

На традиційних різдвяних і новорічних вечірках проводимо весело, в дружній атмосфері, час. На місячних сходах, що відбуваються по хатах окремих членок, дружньо вирішуємо всі справи, які торкаються нашого Відділу. Плянуємо нові імпрези, пригадуємо тяжкі та приємні моменти нашої суспільної праці, вчимося із своїх помилок та допомагаємо одна одній бути кращою ніж торік.

НАДІЯ ДОРОЩАК  
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ

---

## 112-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ КУЛЬЧИЦЬКОЇ У ВАРРІНГТОНІ, ПА.

### .....МИ ЩЕ ІСНУЄМО!!

Управа на 1981 р. Леся Орлян — голова, Ольга Михайлюк — заст. гол., Л да Криль — секр., Ірина Коваль — касирка, Софія Голь — орг. імпр. реф., Мирослава Коваль — касирка, Софія Голь — орг. імпр. реф., Мирослава Кирман — госп. реф. Членки: Христя Їжак, Олімпія Пасічник, Ангелина Левцун, Ніна Квашинська.



## 114-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ТРОЙ, Н.Й.

В останніх 3-ох роках очолювали наш Відділ: Віра Теодорович, Гертруда Бобеляк і Леся Боднак.

Відділ влаштовує імпрези, продаж печива, льотерії і т.д. Співпрацює із місцевим відділом УККА. Відділ бере участь у Дні Союзянки, підготованим Округою Півд. Нью Йорку, а також у святкуванні річниці 22-го січня в Капітолю столиці Нью Йоркського Стейту — Албані. Наш Відділ бере активну участь в Українському Дні, разом з сусідніми Відділами СУА і Окружним Комітетом округи Албані. (Albany). Наші членки помагали у відзначенні імпрези з нагоди Року Дитини.

114-ий Відділ також приготує традиційні страви і належну програму на Ялинку. Разом із місцевим Відділом УККА ми підготували зустріч Нового Року, Маланку, Свято Мами і в останньому році була успішна імпреза з нагоди Дня Батька.

Наші членки відвідують хворих. На різдвяні свята ходимо з колядою. Також підготували костюмівку для дітей.

Всі членки докладають багато часу і праці, щоб сповнити свій обов'язок до Відділу і Централі.

ЛЕСЯ БОДНАР  
ГОЛОВА

УПРАВА І ЧЛЕНКИ  
114 ВІДДІЛУ СУА В ТРОЙ, Н.Й.  
ВІТАЮТЬ ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ У ПРАЦІ

ГЕРТРУД БОБЕЛЯК  
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ

ОКСАНА КАРАБИН  
СЕКРЕТАРКА

ЛЕСЯ БОДНАР  
ГОЛОВА



## 115-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БАЛТІМОРІ, МД.

ЩИРО ВІТАЄ XIX КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ



Зліва на право сидять: Ірка Траска, голова — Таїса Корж, заст. голови — Ліда Чумак, Іванка Телюк. Стоять: Ніна Марк, Оксана Чорний, Юстина Чапельська, Оля Кулинич, Таня Хархаліс, Оксана Палічук, Марійка Стит, Леся Булавка, Люба Книш, Марійка Поліщук. Бракує: Марійка Ульянович, Анна Грегорович, Люба Чернодольська, Рома Стаффорд і Марія Котик.

115-ий Відділ був заснований в листопаді 1975 р. Головами Відділу були Ліда Чупак (1975-76 р.), Люба Книш (1977-78), Таня Хархаліс (1978-79), Оксана Палійчук (1979-80). Теперішня голова Таїса Корж. Пересічне число членок 17, а теперішнє 15.

Відділ зорганізував і далі підтримує діточу світличку, яка тепер існує при школі українознавства. Кожного року ми влаштовуємо діточу маскарладу. Відділ також брав участь в щорічнім Українським Фестивалі в Балтіморі, як рівнож часто виступав з виставками українського народнього мистецтва при різних міжнародніх фестивалях, університетах, музеях тощо.

У листопаді 1978 р. відбулася цікава доповідь д-р Я. Білінського про українсько-єврейські відносини під час Другої світової війни. У травні 1979 р. мистець Марко Зубар мав цікаву доповідь з прозірками про його праці. Відділ улаштував в березні 1980 р. доповідь проф. Василя Палійчука "Тарас Шевченко мистець-маляр".

Відділ співпрацює з 59-им Відділом СУА. В вересні 1979 р. Відділи відбули літературний вечір Івана Світличного в присутності сестри поета Надії Світличної. Ми відсвяткували 30-річчя СФУЖО бенкетом-забавою, також з 59-им Відділом.

Членки організували кампанії листів і телеграм до президента Картера, до стейтового департаменту та до членів конгресу. Відділ часто помагає місцевій церкві і школі.

Приємною ділянкою праці Відділу є товариські зустрічі по домах членок, часами разом з чоловіками. Часто використовуємо ці приємні вечори для придбання фондів на потреби Відділу, місцевої церкви та українознавчої школи.

З огляду на нашу малу громаду в Балтіморі діяльність Відділу не обмежується до запланованої внутрішньої програми, а поширюється на загально громадське життя.

МАРІЙКА УЛЯНОВИЧ  
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

Діточа танцювальна група "Золоте Колосся" здобула славу гарними виступами у школах, шпиталях, перед американськими організаціями, на святах СУА і на міжнародних імпрезах та фестивалях. Ансамбль відбув три вишколи — один під проводом балетмайстра Маркіяна Комічака з Пітсбургу і два під проводом маєстра танцю Петра Марунчака з Монтреалю. Старші танцюристи також їздили на Союзівку і Верховину на танцювальні табори. Від засновання в березні 1977 р. групу провадить Маргарет і Лорі Корاپі. За ініціативою Відділу у 1979 р. повстала Школа Українознавства для дітей і молоді. У школі співпрацюють чоловіки членок СУА. Традиційні свята Миколая дають змогу школярам і танцюристам пописатися перед Миколаєм і гостями. Святочні сходи Відділу, часом приготовані спільно із школярами і УНС, пригадують присутнім про важливі події і славні постаті з нашої історії.

Відділ улаштував дві успішні одно-місячні виставки у "Публічному Музею" — одну загальну, про українську культуру і мистецтво, включно із 5 манекінами у народних строях, а другу виключно про писанки і вишивки з висвітленням фільму і показами писання писанок. Крім того відбулися дві виставки писанок у бібліотеках і курси писання писанок. Місцева преса цікавиться цим і часто фотографує і описує нашу діяльність.

Відділ належить до Інтернаціонального Інституту і дуже часто бере участь у міжнародних імпрезах, базарах і фестивалях. Старанно опрацьовані виставки наших традицій, культури й мистецтва. Покази вишивання і писання писанок та смачні буфети, завжди захоплюють гостей-глядачів.

УПРАВА

BRANCH 116 SINCERELY WISHES UNWLA  
A MOST SUCCESSFUL CONVENTION FOR THE GLORY  
OF UKRAINIAN WOMEN AND FOR THE GLORY OF OUR NATION.



---

"Жінка, що Господа боїться, —  
така хвали достойна" (Прип. 31, 30)

**ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІШНИХ НАРАД  
ЗАСИЛАЄ**

*ДУХОВЕНСТВО І ВІРНИ*

**УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО МИТРОПОЛИЧОГО СОБОРУ  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ  
у Філядельфії**

Недільні Божественні Літургії в год. 8:30, 10 рано та о 12 дня

*о. РОБЕРТ МОСКАЛЬ*

---

---

## **УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ**

НАЙСТАРША І НАЙБІЛЬША БРАТСЬКА ЗАБЕЗПЕЧЕНЕВА  
ОРГАНІЗАЦІЯ  
УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ  
ВІТАЄ  
ДЕЛЕГАТОК ХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА БАЖАЄ ЇМ ЯКНАЙУСПІШНІШИХ НАРАД, А ЇХНІЙ  
ХВАЛЬНІЙ ОРГАНІЗАЦІЇ СВІТЛОЇ БУДУЧНОСТІ ЩЕ НА  
ДОВГІ РОКИ Й ВОДНОЧАС  
ЗАПРОШУЄ  
ВСІХ ЧЛЕНОК СУА І ЇХНІ РОДИНИ, ЯКІ ЩЕ НЕ Є ЧЛЕНАМИ  
УНСОЮЗУ, ЗАБЕЗПЕЧИТИСЯ В НЬОМУ, ЩОБ ЗБІЛЬШИТИ  
СВОЄ  
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА СПІЛЬНО ПРАЦЮВАТИ ДЛЯ ДОБРА  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

---

У демократії згода не є важлива —  
участь є конечна!

In Democracy agreement is not  
essential — participation is.

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки  
в найбільшій пошані засилаємо Вам наш щирий привіт.  
У всіх нарадах бажаємо Вам успіху і корисних рішень  
для своєї організації і для всього українського  
народу

**ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ  
КАТОЛІКІВ "ПРОВІДІННЯ"**

Sincere greetings to all the participants  
in the XIX Convention of Ukrainian National  
Womens League of America, Inc.

Executive Board of  
Providence Association

---

З висловами признання для  
Союзу Українок Америки  
за невтомний труд і працю  
його проводу і членства  
для піднесення культурного рівня  
і зміцнення національної свідомости  
нашої спільноти  
та для допомоги нашим братам  
на рідних землях  
і по всьому світі

бажаємо

в імені всього нашого членства  
успішного проведення

XIX Конвенції СУА

і

дальших досягів у праці на добро громади і українського народу

**ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ  
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ**

---

---

Українське Лікарське  
Товариство Північної Америки  
вітає  
XIX Конвенцію  
Союзу Українок Америки  
і  
бажає великих успіхів

*Д-р М. Харкевич*  
голова

*Д-р М. Коленський*  
секретар





КРАЇНСЬКА

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

„САМОПОМІЧ”

В НЬО ЙОРКУ



вітає  
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
з нагоди  
ЙОГО ХІХ КОНВЕНЦІЇ  
як високо заслужену організацію  
для Української Громади,  
радіє його осягами та бажає якнайкращих успіхів  
у майбутньому.

- 
- Це найстарша та одна з найбільших українських кредитових кооператив на американському суходолі.
  - За час свого існування досягнула великого розросту — її майно зросло до \$ 32,000,000.00
  - Завжди давала корисні обслуговування для своїх членів та нашої громади.
  - Від довшого часу платить найвищу дивіденду від ощадностей у висоті 7% — нараховану чвертьрічно.
  - Крім того дає зовсім безплатне життєве забезпечення для членів до висоти \$2,000.00
  - Платить дивіденду у висоті 8% від пенсійних ощадностей вкладків.
  - Видає 6-МІСЯЧНІ та 30-МІСЯЧНІ ОЩАДНОСТЕВІ СЕРТИФІКАТИ та платить найвищі відсотки, що є дозволені законом.
  - Всі ощадностейні вкладки є забезпечені до висоти \$100,000.00, а крім того власними резервами у висоті біля \$1,500,000.00.
  - УФКК „Самопоміч” служить для своїх членів дешевим та корисним кредитом.
  - За час свого існування уділила позичок на суму \$ 60,000,000.00
  - Уділює всякого рода позички на догідних умовах сплати, даючи зовсім безплатне забезпечення на випадок смерті чи тривалої непрацездатності у висоті до \$10,000.00.
  - Крім того, УФКК „Самопоміч” завжди ішла з допомогою для наших шкіл, молодечих та культурних організацій.

**SELF RELIANCE (N. Y.)**

FEDERAL CREDIT UNION

Українська Федеральна Кредитова Кооператива

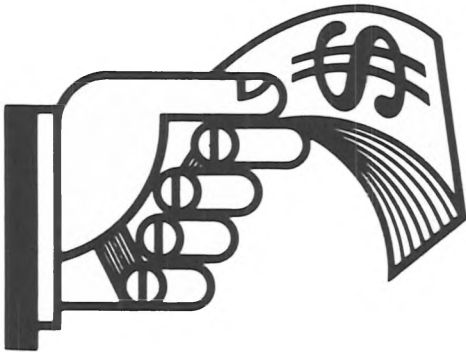
# „САМОПОМІЧ“

SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION

2351 WEST CHICAGO AVENUE

CHICAGO, ILLINOIS 60622

Telephone 489-0520



Федеральна Кредитова Кооперативна  
Каса  
"САМОПОМІЧ"  
в Чикаго

широ вітає  
XIX КОНВЕНЦІЮ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
та бажає успішних нарад.

Згідно з бажанням наших членів і з нагоди 30-ліття Каси „Самопоміч“ в Чикаго — призначено 30 грошових виграшів нашим членам — разом 10,000.00 доларів.

Щоб взяти участь у виграді, треба одержати квитки на виград у Касі „Самопоміч“. За кожний одноразовий вклад 250 дол. на ощадностевеkonto в Касі дістаєте один квиток даром. Чим більше назбираєте квитків, тим краща ваша можливість виграти. Виград відбудеться під час „ВЕСЕЛОГО ДНЯ“ — 2-го серпня 1981 р. — на оселі „Самодопомоги“ у Равнд Лейку.

## 30 ГРОШОВИХ ВИГРАШІВ :

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Перший виград<br>3,000 ДОЛЯРІВ | 2. Другий виград<br>1,000 ДОЛЯРІВ |
| інші виграші                      |                                   |
| 3. 300 ДОЛЯРІВ                    | 4. 300 ДОЛЯРІВ                    |
| 5. 300 ДОЛЯРІВ                    | 6. 300 ДОЛЯРІВ                    |
| 7. 300 ДОЛЯРІВ                    | 8. 300 ДОЛЯРІВ                    |
| 9. 300 ДОЛЯРІВ                    | 10. 300 ДОЛЯРІВ                   |
| 11. 300 ДОЛЯРІВ                   | 12. 300 ДОЛЯРІВ                   |
| 13. 300 ДОЛЯРІВ                   | 14. 300 ДОЛЯРІВ                   |
| 15. 300 ДОЛЯРІВ                   | 16. 300 ДОЛЯРІВ                   |
| 17. 300 ДОЛЯРІВ                   | 18. 300 ДОЛЯРІВ                   |
| 19. 100 ДОЛЯРІВ                   | 20. 100 ДОЛЯРІВ                   |
| 21. 100 ДОЛЯРІВ                   | 22. 100 ДОЛЯРІВ                   |
| 23. 100 ДОЛЯРІВ                   | 24. 100 ДОЛЯРІВ                   |
| 25. 100 ДОЛЯРІВ                   | 26. 100 ДОЛЯРІВ                   |
| 27. 100 ДОЛЯРІВ                   | 28. 100 ДОЛЯРІВ                   |
| 29. 100 ДОЛЯРІВ                   | 30. 100 ДОЛЯРІВ                   |

---

**ДИРЕКЦІЯ**  
**УКРАЇНСЬКОЇ ЩАДНИЧО-ПОЗИЧКОВОЇ СПІЛКИ**  
**"ПЕВНІСТЬ"**  
**У ЧІКАГО**

вітає

**XIX Конвенцію Союзу Українок Америки**  
**та бажає успіхів у нарадах**

Security Savings & Loan Association  
932-936 N. Western Ave.  
Chicago, Ill. 60622  
Tel. 772-4500

Branch:  
2166 Plum Grove Rd.  
Rolling Meadows, Il. 60008  
Tel. 9919393

---

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ” В ДІТРОЙТІ**

**UKRAINIAN SELFRELIANCE (DETROIT)  
FEDERAL CREDIT UNION**



---

***ТРИ БЮРА ДЛЯ ВАШИХ ПОСЛУГ***

**НА ЗАХОДІ МІСТА**  
7346 Michigan Avenue  
At Tarnow  
Detroit, Michigan 48210  
Tel.: 841-2390

**У ВОРРЕНІ**  
26791 Ryan Road  
Warren, Michigan 48091  
Just South of 11 Mile Road  
Tel.: 756-3300

**НА СХОДІ**  
11838 Jos. Campau Avenue  
Hamtramck, Michigan 48212  
Tel.: 891-4100

Щиро вітає учасниць XIX Конвенції Союзу Українок Америки. Оцінюючи високо суспільну і організаційну працю зорганізованого жіноцтва, бажаємо на майбутнє дальших успіхів для добра української спільноти в Америці.

# Привіт XIX Конвенції Союзу Українок Америки та найкращих успіхів у праці на будуче!

**Українська Кредитова Спілка, 831 Джосеф Евеню,  
Рочестер, Н.Й. 14621**

**Українська Кредитова Спілка дає такі услуги:**

## **ОЩАДНОСТІ**

- Квартальну дивіденду у висоті 6.50% на ощадностеві конта в сумах понад \$100.00
- Вищу дивіденду на ощадностеві сертифікати
- Безплатне життєве забезпечення на щадничих контах до \$2000.00
- Забезпечення щадничих конт до \$ 60.000.00 федеральною асекураційною установою — NCUA
- Безпосередній депозит на членські конта чеків соціального забезпечення і іншої федеральної допомоги
- Ощадности на пенсійні конта "IRA і KIO" з вищою дивідендою, на яких зложені гроші не підлягають прибутковим податкам

## **ПОЗИЧКИ**

- Позички на всякі потреби на найнижчі відсотки
- Позички для студентів, за які відсотки платить державна корпорація
- Морґеджові позички на довго - термінових догідних сплатах у дешевім опроцентуванню
- Безплатне забезпечення консумційних позичок на випадок смерти або постійної непрацездатности позичаючого до висоти \$10,000.00

## **ІНШІ ПОСЛУГИ І ВИГОДИ**

- Грошові перекази і подорожні чеки за мінімальними оплатами
- Щоденне урядування у вигідні години для членів, денні і вечірні, від вівторка до суботи включно
- Полагоджування фінансових трансакцій поштовою пересилкою
- Видає для членів і громади кооперативно громадський Квартальник "Кооперативна Думка"

**УКСпілка є кредитова кооператива, зорганізована нашими людьми для услуг нашим людям. Вона працює не для зисків, але для добра і вигоди членів. Активною своєю участю допомагайте їй дальше рости і розвиватись. В єдності сила.**

---

ПРИВІТ  
СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
З НАГОДИ ХІХ КОНВЕНЦІЇ  
та побажання  
дальших успіхів  
у корисній праці!

*Д-Р БОРИС І МАРТА ШМІГЕЛЬ  
РОЧЕСТЕР, Н.Й.*

---

Щиро вітаємо  
XIX Конвенцію СУА  
і бажаємо найкращих успіхів  
у дальшій праці  
для добра української громади

*РОДИНА ПЕТРИШИН*

# ”НІЧНА МЕЛЬОДІЯ”



*Володимир Хвесик*

*Ярослав Глушко*

*Віктор Белецький*

*Василь Лужецький*

*Йосип Хвесик*

**З нагоди  
XIX Конвенції  
Союзу Українок Америки  
складаємо щиросердечні привітання  
і побажання дальших успіхів на майбутнє  
Щастя Вам Боже!**

**MELODY NIGHT**

P.O. Box 8205  
Rochester, N.Y. 14617  
Tel. 716/426 - 0567

[www.unwla.org](http://www.unwla.org)



---

*Привіт і щирі побажання  
для Управи й Членок Союзу Українок Америки  
з нагоди XIX Конвенції  
засилає*

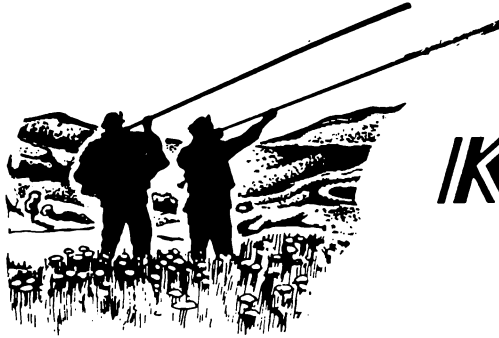
## **КОРПОРАЦІЯ "КОМПЮТОПРІНТ"**

*Лілія Артеґа  
Оля Буртик  
Марійка Дупляк  
Ганя Гаргай  
Ліда Ігнат  
Соня Клим  
Юля Микич  
Оля Мочула  
Тереса Скисляк  
Мелася Чайківська-Куделя  
Богдан Чайківський*

**Computoprint**  
Corporation

**335 Clifton Avenue, Clifton, New Jersey 07011 Telephone (201) 473-5071**

*виконуємо весільні запрошення, повідомлення, каталоги, книжки, журнали на всіх  
європейських мовах, головно слов'янських*



Привіт  
XIX Конвенції СУА  
у Філядельфії

**КОВБАСНЮК ТРАВЕЛ, ІНК.**

157 Second Avenue, New York, N.Y. 10003  
Established 1920

**ЛЕТУНСЬКІ І КОРАБЕЛЬНІ КВИТКИ НА ВЕСЬ СВІТ**  
Морські Подорожі • Готелі • Закордонні і Краєві Тури  
Винайм Самоходів

**СПЕЦІАЛІСТИ В СПРАВАХ ПОДОРОЖЕЙ В УКРАЇНУ І СХІДНЮ ЕВРОПУ**  
**ДОКУМЕНТАЦІЯ НА ІМІГРАЦІЮ І ВІДВІДИНИ З УКРАЇНИ, ПОЛЬЩІ, І Т. Д.**

Представники ПЕКАО і ТУЗЕКС  
(Пересилка грошей в Польщу і на Чехословаччину)

Телефон (212) 254-8779

*Віра Ковбаснюк Шумейко*  
Президент

*Антін Шумейко*  
Обеспеченевий Посередник

---

## БАЗАР

Українська крамниця з подарунками місцевого виробу з України. Гуртова і детальніча продаж власного виробу кераміки з українськими взорами. На складі теж великий вибір кераміки гуцульської і трипільської. Одиноке місце де можна набути чудову дуже оригінальну кераміку славного мистця Володимира Королика.

Великий вибір інкрустованих виробів, килимів, тканин і вишивок з України. Коралі, бурштини, інкрустовані і керамічні намиста.

Писанки і ляльки в народних одягах.

Ікони і кераміка мисткині Слави Геруляк.

Власниця:

*Катря Альфавицька*

5008-5010 Олд Йорк Ровд, Філядельфія, Па. 19141. Тел.: 215 — 457-2312.

щиро вітає

ХІХ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та бажає успішних нарад.

---

---

З нагоди XIX Конвенції СУА

щирі ґратуляції

та бажання успіхів

у всіх ділянках праці

для добра українського жіноцтва і громади

пересилає

*Андрій Чорнобіль*

власник фірми

ALTON TOOL COMPANY, INC.

1365 Emerson Street

Rochester, New York 14606

---

З нагоди ХІХ Конвенції  
Союзу Українок Америки  
щиро вітаємо  
Союзянок та бажаємо великих успіхів

*Іван Деркач*  
*Президент*

**АЛЬФА ПРОДУКТ КОМПАНІЯ**  
Metal Stamping and Fabricating  
5570 W. 70-th Pl.  
Chicago, Ill. 60638

---

---

Щирий привіт учасникам ХІХ Конвенції СУА  
шле

*УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК*

**PETER JAREMA FUNERAL HOME, INC.**

A Family Concern Serving All Communities

Over 70 Years of  
Dignified Service

40129 East 7th Street  
New York City, N. Y. 10009

Phone: 674-2568

Established 1906

---

Вітаємо ХІХ Конвенцію Союзу Українок  
Америци та бажаємо успіхів у нарадах і  
всій Вашій праці.

*МИХАЙЛО, АННА І СИН МИХАЙЛО  
НАСЕВИЧИ*

\*\*\*

**NASEVICH FUNERAL HOME**  
1919 — 1981  
Serving Metropolitan Philadelphia 62 years

\*\*\*\*

Center City  
Franklin & Brown Sts.

North  
109 E. Tabor Rd.

Philadelphia, Penna.  
Tel. 329-1844

# ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

вітає Головну Управу, Окружні Управи  
Управи Відділів і все членство Союзу Українок Америки  
з нагоди XIX Конвенції і висловлює щире признання  
за жертвенну і корисну працю  
для добра української спільноти  
і бажає дальших успіхів на майбутнє.

З УВУ вийшло багато наукових, культурних і громадських діячів, які дали почин і вклад майже в кожній галузі української науки й культури. Такі наукові установи, як: НТШ, УВАН, УНІГУ (Український Гарвард), Українське Історичне Т-во, як також дослідні інститути, центральні громадські установи, видавництва, редакції, і т. д. — очолюють професори й абсолюенти УВУ.

Щоб забезпечити дальший розвиток вільної української науки, в 1975 р. було створено Фундацію УВУ. Фундація визнана федеральним урядом, як неприбуткова інституція. Всі пожертви й вкладки на Фундацію можна відтягати від податку.

*Проф. Петро Гой*  
Президент Фундації УВУ

*Др. Дмитро Боднарчук*  
Секретар Фундації УВУ

---

## НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМЕНІ ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

пересилає сердечний привіт Конвенції Союзу Українок Америки. НТША з найбільшим признанням, симпатією і навіть подивом стежить за творчою конструктивною працею зорганізованого в Союзі Українок українського вільного жіноцтва. Бажаємо Союзові Українок Америки надалі грати в українському вільному суспільстві в ЗСА видатну ролю, як дотепер, і діяти у користь всієї нашої вільної громади і тим самим у користь України й Українського народу.

УПРАВА



---

# СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ АМЕРИКИ

**КРАЙОВА УПРАВА**

**UKRAINIAN AMERICAN YOUTH ASSOCIATION, INC.**

136 2nd Ave. New York, N.Y. 10003 Tel.: GR 7-3084. Mailing P.O. Box 211 New York, N.Y.

Вітаємо XIX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажаємо плідних нарад та великих успіхів у вашій праці для добра українського народу. Зокрема складаємо щирю подяку за вашу жертвенність для нашої, як і других молодечих організацій.

**ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!**  
**КРАЙОВА УПРАВА СУМ-АМЕРИКИ**

---

В імені Крайової Пластової Ради і Крайової Пластової Старшини, як теж в імені усіх пластунок і пластунів у ЗСА, щиро вітаємо Шановних Делегаток на XIX Конвенцію Союзу Українок Америки та усіх Членок СУА.

Гратулюючи Вам за пророблену працю, шлемо найкращі побажання успіхів у майбутньому для розвитку і росту Вашої заслуженої організації та для добра всього українського народу.

**КРАЙОВА ПЛАСТОВА РАДА**

**КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА**

---

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки Центральна Управа Організації Державного Відродження України (ОДВУ) та ідеологічно-споріднені з нею Братні Організації — Український Золотий Хрест (УЗХ), Академічне т-во "Зарево", Український Визвольний Фонд (УВФ), Союз Ветеранів Українського Резистансу (СВУР) та Молоді Українські Націоналісти (МУН) складають Вашій Централі, всім Відділам та членкам щирі GRATULACIЇ та вповні заслужене признание за велику творчу діяльність та її позитивні осяги в усіх ділянках гуманітарно-патріотичних завдань і проблем.

Ми тішимся і радіємо Вашими успіхами, бо вони вирішно причинилися до шляхетної опінії українського імени в колах суспільства.

Щастя Вам Боже, щоб Ваша наступна XIX Конвенція була дальшим стимулом і зорею Ваших зусиль і плідної діяльності.

## **ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА ОДВУ**

*ДР. БОГДАН ШЕБУНЧАК*  
голова

*ІНЖ. ПЕТРО БАЙБАК*  
генерапний секретар

---

## **ПАРАФІЯ СВ. СВЦМЧ. ЙОСАФАТА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ**

вітає XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
й бажає якнайкращих успіхів у її переведенні.  
хай добрий Господь благословить творчу працю  
українського жіноцтва та дозволить успішно завершити наради  
Конвенції  
на добро й краще завтра цієї заслуженої організації української  
церкви й народу.

*о. Митрат Мирослав Харина*  
Парох

*о. Роман Мірчук*  
Душпастир

*Парафіяльний Комітет*

**ОСЕЛЯ "ВОЗНЕСІННЯ" 1 і 11.  
911 Н. ФРЕНКЛІН ВУЛ. ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. 19123**

ВІТАЄ ХІХ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ТА БАЖАЄ  
УСПІШНОГО ПЕРЕВЕДЕННЯ НАРАД ТА ДАЛЬШЕ СПОВНЯТИ ПРОВІДНУ  
РОЛЮ В УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДСЬКОМУ ЖИТТІ.

Оселя "Вознесіння" — це найкраще забезпечення для старших  
віком громадян.

Оселя "Вознесіння" повністю влаштована, щоби дати своїм  
мешканцям розкішні мешканеві умовини, а саме:

280 модерно уряджених індивідуальних апартаментів.

Висота ренту дуже поміркована, пристосована до приходів.

Особливі вигоди: автоматичне, індивідуальне ogrівання та  
охолоджування, спуски на сміття, пральня, бібліотека, кафетерія,  
лікарська опіка.

Догідна публічна комунікація, церкви в сусідстві.

Постійно приймаємо аплікації. ПЛЯНУЙТЕ.

УПРАВА

---

З нагоди ХІХ Конвенції

СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

сердечні побажання дальшого успіху в корисній праці для добра  
української спільноти

бажає

**ЦЕРКОВНА КРАМНИЦЯ**

820 Н. Френклін вул. Філядельфія Па.

Від довгих років Крамниця обслуговує наші церкви.

## ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ УККА АЛБАНСЬКОЇ ОКРУГИ СТЕЙТУ НЬЮ-ЙОРК

щиро вітає делегаток XIX Конвенції СУА у Філядельфії.  
Хай свідомість великої відповідальности усіх Вас перед по-сестрами в поневоленій московським большевизмом в Україні, які в важких умовинах продовжують світлі традиції української жінки в її боротьбі за спільну для нас усіх Велику Ідею та в щоденному змаганні за існування вирощують нове покоління за її здійснен-ня, дасть Вам, Шановні Делегатки, силу і насагу продовжувати і поглиблювати Вашу корисну працю.

Українська громада Албанської Округи тісно співпрацює з Відділами СУА для добра української спільноти у вільному світі й нашого нескореного народу в поневоленій Україні.

за Управу

*ЯРОСЛАВ КУШНІР*  
голова

*АННА ГОГОША*  
секретар

---

**"МЕТА"** — Центральне Бюро Українських Подруж — 5222 Н. 11.  
вул. — Філядельфія, Па.

Дирекція і Дорадча Рада ЦБУП "МЕТА" щиро вітає Провід, членів та гостей зібраних на XIX Конвенції СУА, гратулює СУА за до-теперішню імпазантну працю на всіх ділянках суспільного життя та бажає гармонійно і успішно перевести заплановані наради, в яких просимо присвятити велику увагу пекучому питанню — боротьбі за збереження української родини — джерела існування українського народу. Боже Вам помагай!

За Дирекцію і Дорадчу Раду "МЕТИ"

*Д-Р МИКОЛА ЦЕНКО*  
директор

*ПРОФ. ОЛЕКСАНДЕР П. ТАТОМИР*  
директор

*НАТАЛЯ І ВОЛОДИМИР МАСЮКИ*  
керівники канцелярії

*ІНЖ. ОМЕЛЯН М. ТИШОВНИЦЬКИЙ*  
Голова Дорадчої Ради

---

Українська жінка відіграла велику творчу ролю в розвитку української  
кооперації на Рідних Землях,  
тому

**УКРАЇНСЬКИЙ КООПЕРАТИВНИЙ РУХ,  
"ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА),**

зокрема щиро вітає Президію і учасників XIX Конвенції Союзу Українок  
Америки,

та бажає плодовитих нарад, та дальших успіхів в праці  
для добра української спільноти і кооперації зокрема

Щасти Вам Боже!

---

З нагоди Конвенції

Союзу Українок Америки

засилаємо щиросердечний привіт

і бажаємо

успішних нарад та конструктивних ухвал.

Висловлюємо признання за пророблену

працю на протязі минулих років та

складаємо найкращі побажання успіхів в майбутньому.

**ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ  
АМЕРИКИ**

**В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.**

*ВІЛІЯМ АНДРУШИН*  
президент

*РОМАН КУЦІЛЬ*  
голова

*ПЕТРО ТВЕРДОХЛІБ*  
секретар

---

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КООПЕРАТИВА  
"САМОПОМІЧ"  
В НЮАРКУ, Н. ДЖ.**

- платить 7% дивіденди, начислюваної квартално,
- видає коротко і довго реченцеві сертифікати на високі відсотки,
- уділює позички за низькими відсотками,
- дає безплатне забезпечення на життя до висоти дол. 2,000.00 — відповідно до віку вкладчика,
- дає забезпечення на позичках до висоти дол. 10,000.00
- уділює студентські позички,
- вписує автоматично державні пенсійні чеки на конта пенсіонарів,
- провадить дрібну, шкільну ощадність.

ЩАДІТЬ І ПОЗИЧАЙТЕ У СВОЇЙ УСТАНОВІ "САМОПОМІЧ"  
НЮАРК, НЮ ДЖЕРЗІ

---

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ" У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ**

Вітаємо Конвенцію  
провід і членство  
з дотеперішними успіхами  
й бажаємо багато досягнень на будуче. —

4814 N. Broad Street Phone: GL 5-8770

# КРЕДИТІВКА СВ. АНДРІЯ

279 Main St. So. Bound Brook

при Українському Православному Осередку в Бавнд Бруку  
St. Andrew's So. Bound Brook Federal Credit Union

Щиро вітаємо Президію та Делегаток XIX Конвенції  
Союзу Українок Америки

Адреса для листування: P. O. Box 375, So. Bound Brook, N.J. 08880

Урядові години: Кожного дня від год. 10 рано до 3 по полудні  
четвер вечером від 6 до 8

Тел. (201) 469-9085

Приймаємо вклади на сертифікати.

- Ощадності забезпечені Федеральним Урядом до \$ 100,000
- Всі позички забезпечені безкоштовно до висоти \$ 10,000 на 10 років.
- Безкоштовне забезпечення на життя до \$ 2,000 — залежно від суми ощадностей і віку члена Кредитівки

7% Дивіденди від звичайних вкладів — нараховуємо квартално. Видаємо "Money orders" і "Travelers checks"



Сердечні побажання

пересилає

## TRIDENT SAVINGS

760 CLINTON AVE., NEWARK, N. J. 07108

Р  
И  
З  
У  
Б



**Всестороння  
фінансова  
обслуга**



**ЩАДІТЬ І ПОЗИЧАЙТЕ У СВОЇЙ УСТАНОВІ**

760 Clinton Ave., Newark, N.J.  
Tel.: 371-1120

Філія: 700 Sanford Ave., Newark, N.J.  
Tel.: 372-0303

---

**УКРАЇНСЬКА БРАТСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА В БОСТОНІ**

засилає Конвенції Союзу Українок Америки щирий привіт, та побажання дальших успіхів у вашій дальшій жертвенній праці для добра і слави українського народу.

За Управу Кредитівки в Бостоні

*Д-Р ІВАН ДІДЮК*  
голова

*ВОЛОДИМИР ФЕДОРІВ*  
скарбник

*АДВ-Т БОГДАН ЗОЗУЛЯ*  
секретар

---

Щирий привіт Союзові Українок Америки  
та побажання дальших успіхів  
з нагоди ХІХ Конвенції пересилає

**ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЕТЕРИНАРНИХ ЛІКАРІВ**



---

**КРАЙОВА УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ПАТРІАРХАЛЬНОГО  
ТОВАРИСТВА В США**

вітає зорганізоване українське жіноцтво з нагоди  
XIX Конвенції СУА і пересилає сердечні побажання дальших  
успіхів у праці для добра української спільноти.

---

**ВІТАЄМО  
СВІТЛУ ПРЕЗИДИЮ І ДОСТОЙНИХ ДЕЛЕГАТОК  
XIX КОНВЕНЦІЇ СУА**

Нехай шляхетний синонім Філядельфії — місто братньої любови — стане домінуючим чинником на ділових нарадах Конвенції, для досягнення спільних та об'єднуючих рішень в користь української спільноти в діаспорі і наших братів і сестер в Україні.

**ЗЛУЧЕНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ ДОПОМОГОВИЙ КОМІТЕТ**

опікується нашими братами і сестрами, що потребують допомоги. Дає допомоги українським дисидентам і новоприбулим емігрантам та родинам наших переслідуваних патріотів поза залізною заслоною. Це переважливе завдання, ЗУАДК зможе виконувати і в майбутньому, але тільки при співпраці та всесторонній допомозі всієї української спільноти.

**За Екзекутиву ЗУАДК-у:**

*Д-Р ОЛЕКСАНДЕР БІЛИК*  
голова

*МИКОЛА КАВКА*  
секретар

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE  
1321 W. Lindley Ave., Philadelphia, Pa. 19141

---

*Привіт і слава українському жіноцтву! Без Вашої діяльності та самопожертви не можна уявити собі український поступ! Прошу прийняти найщиріші побажання з нагоди Конвенції.*

*від*

**УКРАЇНСЬКОГО-АМЕРИКАНСЬКОГО  
ГОРОЖАНСЬКОГО КЛЮБУ В КАРТЕРЕТ, Н.ДЖ.**

---

З нагоди ХІХ Конвенції Союзу Українок Америки щиро вітаємо учасників Конвенції та бажаємо якнайкращих успіхів в переведенні Конвенції і, особливо, в багатогранній праці Вашої шанованої організації в майбутньому.

**УПРАВА ТУІА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ**

---

З нагоди  
XIX Конвенції СУА  
найщиріші побажання успіхів у їхній праці бажають

*ПОДРУЖЖЯ БАЧИНСЬКІ*  
**EAST VILLAGE MEAT MARKET**  
AND DELICATESSEN, INC.  
JULIAN BACZYNSKY

Bet. 8-th & 9-th Sts.  
Phone CA 8-5590

139 - 2nd Avenue  
New York, N.Y. 10003

---

Щиро вітаємо Президію та Делегаток XIX Конвенції Союзу  
Українок Америки

Бажаємо успішних нарад, щоб постанови конвенції причинилися  
до ще кращого розвитку многогранної діяльності Союзу  
Українок Америки для добра нашої спільноти.

**ДИРЕКЦІЯ**  
**УКРАЇНСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ**  
**КООПЕРАТИВИ**  
**"САМОПОМІЧ"**  
**В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.ДЖ.**

Selfreliance (J.C) Federal Credit Union  
558 Summit Avenue, Jersey City, N. J. 07306

---

Вітаємо  
XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
і бажаємо успіху в нарадах і у дальшій праці  
для добра української громади

**ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ  
УКРАЇНСЬКОЇ ЩАДНИЦІ,**

UKRAINIAN SAVINGS & LOAN ASSOCIATION  
1321 West Lindley Avenue  
Philadelphia, Pa 19141  
Tel.: (215) 329-7080

---

Щиро вітаю XIX конвенцію СУА  
бажаю успішно перевести наради  
для скріплення єдності нашої громади

*Д-Р МАРІЯ БАЛТАРОВИЧ*  
голова 45 Від. СУА

---

З нагоди XIX Конвенції

СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

привіт та побажання

дальших успіхів

в корисній праці

шле

*Д-Р ІРИНА АДАМЧУК*

---

Щирий привіт і побажання успіхів  
Учасницям XIX Конвенції СУА

*БОГДАН І ХРИСТИНА ВЕНГЛЬОВСЬКІ*

Богдан Венгльовський

Адвокат

1020 Ренолдс Аркейд Билдінг

16 Іст Мейн Стріт

Рочестер, Н.Й. 14614

тел. 454-2181

---

Привітання

і побажання

дальшої успішної праці

складає

*ANNE DUBAS*

Public Accountant

771 Sanford Ave.

Newark, N.J. 07111

---

ВІТАЄМО ІЗ ЧЕРГОВОЮ КОНВЕНЦІЄЮ СУА  
І БАЖАЄМО,  
ЩОБ НАМІЧЕНІ ПЛЯНИ  
УВІНЧАЛИСЯ УСПІХОМ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНИ.

*д-р Борис Филипчак*  
*і*  
*Ірина Дибко-Филипчак*

---

З нагоди XIX Конвенції СУА  
щирий привіт та  
побажання найкращих успіхів  
у дальшій праці  
пересилають

*Д-Р РОМАН Я. КРАВЧУК  
Д-Р ЯРЕМА Т. ДУБИК*

---

Сердечні побажання з нагоди  
XIX Конвенції СУА засилає

*РОМАН І МАРІЯ МАЦЮК*

Romans Dental Lab.  
18 Mangam St.  
Cohoes, N.Y. 12047

---

Best Wishes for a Successful Convention  
With admiration for all you have done in the past, I wish you  
continued success and growth for the future.

**DON RITTER**  
**MEMBER OF CONGRESS**  
**15th District, Pennsylvania**

---

Щирий привіт

Проводові і Членству СУА

пересилають

*ВАСИЛЬ І ПЕЛАГІЯ КУЧКУДИ*



---

Щиро вітаємо

ХІХ Конвенцію СУА

і бажаємо

дальших успіхів

*МИКОЛА, ІВАН І МИХАЙЛО ПЕТРУША*

**SHORWOOD TOOL & DIE CO.**  
34559 Commerce Rd.  
Fraser, Mich. 48026

---

Congratulations & Best Wishes from

**A. J. & L TOOL & DIE CO., INC.**  
240 Burrows St.  
Rochester, N. Y. 14606  
Jerome Pavlovych  
(716) 254-1128

---

Вітаємо

XIX Конвенцію

Союзу Українок Америки,

бажаємо успіхів у дальшій корисній праці  
для добра української спільноти.  
гратулюємо за витривалість і єдність.

*МАРІЯ І БОГДАН РОБАКИ*

179 Hillside Ter.  
Irvington, N.J. 07111

---

Щирий привіт і побажання пересилає

Richard N. Burnadz

Український погребник

**McNERNEY BURNADZ FUNERAL HOME**

371 Lakeview Avenue

Clifton, N.J.

Phone (201) 772-1880

*R.H. Burnadz — J.J. McNerney*  
Funeral Directors

Chapels available throughout the Metropolitan Area.

---

**TRIDENT TOOL CO., INC.**

11 Industrial Park Circle  
Rochester N.Y. 14624

Our specialties: dies • stampings • prototypes • design

*Ehor G. Niniowsky, Pres.*  
*Nicholas Juskiw, Mgr.*

(716) 247-2120

---

Best wishes

from

**STAR MOTEL & RESTAURANT**

Wisconsin — Dellis, Wisconsin

*MR. & MRS. FRANK & JULIA JAKUBIW*

---

Вітаємо XIX Конвенцію Союзу Українок Америки

та бажаємо

успішної праці на майбутнє

*БОГДАН І ІРЕНА ЧЕРНИШ*

---

Сердечно вітаємо  
XIX Конвенцію СУА  
і бажаємо багато успіхів

*РОЗАЛІЯ І БОГДАН ЦАП  
Дірборн — Мічиган*

---

**"БРОДИ-ЛЕВ"  
БРАТСТВО ОХОРОНИ ВОЄННИХ МОГИЛ**

вітає XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
бажає успішно перевести наради та багато успіхів у майбутній  
праці

Братство "Броди-Лев" — єдина в світі організація  
охорони воєнних могил по поляглих вояках — українцях,  
з приємністю відзначує, що членство СУА так своїми жертвами,  
як і співпрацею дає велику піддержку в праці Братства.

*Управа Братства*

---

Вітаємо XIX Конвенцію

Союзу Українок Америки

і бажаємо успіхів у корисній праці

для добра нашої спільноти

**UNION FUNERAL HOME  
LYTWYN — LYTWYN**

1600 Stuyvesant Ave.

Union, New Jersey 07083

---

Congratulations and Best Wishes

from

**PAUL W. HARRIS FUNERAL HOME, INC.**

570 Kings Highway So. Rochester, N.Y. 14617

— tel. 716-544-2041

Home of personal, courteous service,  
anytime of day or night,  
air conditioned parlors,  
off the street parking.

*Paul W. Harris, Pres.*

*Richard P. Harris, V. Pres.*

*Charles E. Davis, Associate*

Обслуга в день і вночі, щира, солідна і чесна.

---

Our Best Wishes For A Prosperous Convention

**SISTERHOOD  
OF  
ST. MARY'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH  
CHESTER, PA.**

---

**ПАРАФІЯ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ В ДІТРОЙТІ**

з нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки  
бажає Божого Благословення та успіхів  
у загальній плідній праці  
бажає

*О. ВОЛОДИМИР КЛИМЧУК  
та вірні при Церкві Св. Івана Хрестителя*

---

Сердечний привіт з нагоди XIX Конвенції СУА  
та сердечні побажання дальших успіхів у Вашій праці пересилає

**Т-ВО АПОСТОЛЬСТВА МОЛИТВИ ПРИ ЦЕРКВІ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
У ДІТРОЙТІ**

*АННА ІГЕЛЬСЬКА — голова  
ЛЮБА СТЕЦА — секретарка  
ЛЮБА ПЕТРИК — касирка*

---

XIX Конвенції Союзу Українок Америки

корисних і ділових нарад та багато найкращих успіхів у дальшій праці  
для нашого народу

щиро бажає

**СЕСТРИЦТВО ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ  
ЗІ СВОЄЮ "КРАМНИЧКОЮ СУМЛІННЯ"  
ПРИ СОБОРІ СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ В ЧІКАГО.**

**УПРАВА УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ СВ. АНДРІЯ В  
БОСТОНІ МАССАЧУЗЕТС**

сердечно вітає XIX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає  
багато успіхів в дальшій праці

*ДАНИЛО БОРТНИК*  
голова управи

---

З нагоди XIX Конвенції СУА сердечні вітання та признання за успішну працю  
складає

**СЕСТРИЦТВО ПРИ ЦЕРКВІ Р.П.Д.М.  
в НЮ БРАНСВИКУ, Н.ДЖ.**

---

Щиро вітаємо Союзів Українок Америки за дотеперішню працю для  
української Церкви і Народу та бажаємо Божого благословення і найкращих  
успіхів на майбутнє.

**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
ХРИСТА ЦАРЯ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ**

*Д-Р ІВАН БІЛАНІЧ І ВІРНІ*

---

Our Prayers  
for a Most Successful Convention  
**ST. MARY'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH**

Найщиріші побажання і GRATULACIJA  
для Союзу Українок Америки  
з нагоди XIX-ой Конвенції

**ST. JOSAPHAT UKRAINIAN  
CATHOLIC CHURCH**

8624 White Oak Avenue  
Munster, Indiana 46321  
Phone (219) 923-0984

---

**СЕСТРИЦТВО ВІВТАРЯ І ВЕРВИЦІ  
ПРИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСАФАТА В МАНСТЕР, ІНД.**

пересилає привіти та побажання успішної праці  
з нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки.

---

**СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ "ПРОВІДИННЯ"**

Відділ 105-ий у Честері, Па.  
Щиро вітає XIX Конвенцію СУА  
та бажає якнайкращих успіхів у нарадах  
для добра української спільноти.  
Щастя Вам Боже!

*Ірена Назаревич*  
секретар

*Петро Мисак*  
касир

*Франко Грабовий*  
голова

---

Дентистична канцелярія  
**Д-РА ЗЕНОНА БАБ'ЯКА**  
вітає XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає успіхів в їх корисній праці на добро української громади в Америці.

Zenon Babiak, D.D.S.  
590 E. Adams Avenue  
Philadelphia, Pa. 19120  
Tel. 288-4800



З нагоди XIX Конвенції  
Союзу Українок Америки  
Щиро вітаємо, та бажаємо найкращих успіхів у конвенційних нарадах, та у  
дальшій праці на культурно-громадському полі

Дирекція Української Федеральної  
Кооперативи "САМОПОМІЧ" в Трентоні, Н.Дж.

---

**БРАТСТВО КОЛ. ВОЯКІВ І-ОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ  
УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АРМІЇ В США**

вітає

XIX Конвенцію Союзу Українок Америки

та бажає якнайкращих успіхів у праці для українського  
жіноцтва і нашої спільноти

**КРАЙОВА УПРАВА**

---

**ОБ'ЄДНАННЯ МИСТЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ СЦЕНИ (ОМУС)**

Щиро вітає Союз Українок Америки

з нагоди XIX Конвенції, та бажає надалі розвитку й успіхів

у Вашій так корисній — муравлиній праці,

для добра нашої спільноти.

---

**УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ ВІДДІЛ ДЕНВЕРУ,  
КОЛЬОРАДО**

щиро вітає

XIX-У КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та бажає багато успіхів в нарадах для добра всієї Української Громади.

Цією ж дорогою висловлює велику вдячність всім членкам СУА, що морально і  
матеріально допомагали у нашій дії будови парку "Бабин Яр".

ІВАН МАЛЬКУТ  
голова

ДАНИЛО ЖЕЛЕМ  
секретар

Щирі ґратуляції з нагоди Конвенції Союзу Українок Америки,  
та бажаю їм якнайкращого розвитку і великих успіхів  
в їхній дальшій праці для добра УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

*АДВОКАТ Д-Р БОГДАН ЗОЗУЛЯ*

141 Тремонт Ст.  
Бостон, Масс. 02111  
Тел. 451-1300

---

З нагоди Конвенції Союзу Українок Америки  
засилаю щирий і сердечний привіт,  
хай Всевишній Милосердний Бог благословить Вашу працю для  
добра і слави українського народу.

*Д-Р ІВАН ДІДЮК З ДРУЖИНОЮ І ДІТЬМИ*

23 Савт Файрвю Ст.  
Бостон, Масс. 02131

---

**УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКЕ КООПЕРАТИВНЕ ТОВАРИСТВО  
"САМОДОПОМОГА" В ЧІКАГО**

щиро вітає XIX КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ та бажає успіхів у  
нарадах.

Кооперативне Товариство "Самодопомога"  
це одинока кооператива на Північно-Американському  
Континенті, що веде споживчу крамницю в Чікаґо  
та відпочинкову Оселю в Равнд Лейку, Іл.

**"SELFRELIANCE"**

Ukr. Amer. Cooperative Association  
2204-06 West Chicago Ave.  
Chicago, Ill. 60622  
Tel. 252-2793

---

З нагоди Конвенції бажаємо всього найкращого

*Д-Р МАРКІЯН І ЯНКА МІґОЦЬКІ*

**З приводу ХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
СПІЛКА УКРАЇНСЬКИХ ЖУРНАЛІСТІВ АМЕРИКИ**

особливо сердечно вітає усіх членок Союзу Українок Америки,  
серед яких так багато відомих, активних журналісток.  
Це і є причиною, що між Союзом Українок Америки, а Спілкою  
Журналістів завжди панує дружба і тісна співпраця, чого най-  
кращим доказом був перший з'їзд українських журналісток, що  
відбувся напередодні ХVІІІ Конвенції СУА з повним успіхом.

**З найкращим побажаннями  
За Управу СУЖА**

*РЕД. ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ*  
голова

*РЕД. ЛЮДМИЛА ВОЛЯНСЬКА*  
секретар

---

**ТОВАРИСТВО "УКРАЇНЬКА СІЧ" 39-ИЙ ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО  
СОЮЗУ В СИРАКУЗАХ, Н.Й.**

пересилає щирий привіт та бажає корисних нарад для добра Українського Народу ХІХ  
КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ і вітає зокрема 68-ий Відділ Союзу Українок  
в Сиракузах.

*Олекса Шмокалюк*  
голова

*Ярослав Величко*  
касир

*Іван Пиндус*  
секретар

---

**ГРОМАДСЬКА РАДА УКРАЇНСЬКОГО СЕЛА ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.**  
вітає

Союз Українок Америки з ХІХ Конвенцією і бажає Хвальній Президії і всім  
Вельмишановним Учасницям  
якнайкращих успіхів у дальшій корисній праці

---

Привіт і щирі побажання шле

**Д-Р ЯРОСЛАВ К. РОЖАНКОВСЬКИЙ**  
**З РОДИНОЮ**

780 Centre Street  
Boston — Jamaica Plain, Mass.

**ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ У ТРОЮ,  
Н.Й.**

вітає XIX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає якнайкращих успіхів  
для добра українського жіноцтва й народу!

*ІВАН ДУРБАК* секретар

*ВАСИЛЬ БОДНАР*, голова

---

Вітаємо XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
і бажаємо найкращих успіхів!

**КУЛЬТУРНО-ГРОМАДСЬКИЙ КЛЮБ У ДІТРОЙТІ**

---

**ГУРТОК КНИГОЛЮБІВ ІМ. ОЛЕНИ ЗАЛІЗНЯК**  
при 47-ім Відділі СУА  
В Рочестер, Нью Йорк

вітає УЧАСНИЦЬ XIX КОНВЕНЦІЇ СУА  
та бажає найкращих успіхів у нарадах і у праці на будуче.

---

**ВІДДІЛ ОУА "САМОПОМІЧ" В НЮАРКУ, Н.ДЖ.**

вітає Союз Українок Америки та його XIX-ту Конвенцію

а її Президії бажає перевести наради успішно в дусі єдності  
для добра організації і зміцнення українців в Америці  
для піддержання змагань українського народу до незалежності.

**ВІДДІЛ ОУА "САМОПОМІЧ" В НЮАРКУ, Н.ДЖ.**  
SELFRELIANCE — 734 Sandford Ave., Newark, N.J. 07106

---

*Д-Р ЄВГЕН І ЛІДІЯ ГРАБАРЧУК*

бажають "СУА" блискучого розвитку в праці для добра всім нам дорогої,  
української справи.

---

Вітаємо учасниць XIX Конвенції СУА

та бажаємо успіхів.

*ІВАН І АННА ЗАПУХЛЯК*

---

Сердечно вітаємо

Союз Українок Америки

*ОСИП І ІРЕНА  
ЗАПУХЛЯК*

Вісконсін Деллс, Віс.

---

Щирий привіт і побажання  
найкращих успіхів  
XIX Конвенції СУА

*ЛІДІЯ І ВАСИЛЬ КИЇ*

---

З нагоди XIX Конвенції СУА

багато успіхів бажає

*ЮРІЙ І ІРЕНА КУЗИК*  
Вісконсін Делс., Віс.

---

Привіт з нагоди XIX Конвенції СУА

*ІВАН І ІРИНА ЛЯШ*

---

З НАГОДИ XIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ЩИРО ВІТАЄМО І БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

*ДР. ЄВГЕН І ОЛЕНА МАРТИНЮК*  
Акрон, Огайо

---

Щиро вітаємо XIX Конвенцію  
Союзу Українок Америки  
та бажаємо успіхів  
у дальшій праці

*ТЕОФІЛЬ І ЕМІЛІЯ ПАВЛЮКИ*

---

Найкращі побажання успіхів для

Конвенції XIX СУА

пересилають

*МИХАЙЛО І ВІРА ПАПУШКЕВИЧ*

---

Дальших успіхів у Вашій праці бажає

*Д-Р ЮРІЙ ТРИТЯК  
З ДРУЖИНОЮ ОКСАНОЮ І ДІТЬМИ, АРЕТА І ЯРЕМІЙ*

54 W. South Orange Ave.  
South Orange, N.J. 07079

---

Щирий привіт і найкращих успіхів бажають

*ІВАН І КАТЕРИНА СЛИВКА*

---

Congratulations and Best Wishes

for a successful convention

*MR. & MRS. WILLIAM CHUPA*

---

European-Style Cakes our Specialty

**KYJ'S BAKERY**

A pleasure to serve you at our two locations:

2702 W. 3rd. St.

Chester, Pa. 19013

494-9400

23 E. Brookhaven Road

Brookhaven, Pa. 19015

874-4355

---

**UKRAINIAN RESTAURANT**

Ukrainian Cuisine

Pierogi

*STEFANIA CHOMA* — Proprietor

Midtown Tavern

1854 Snow Rd.

Parma, Ohio 44134

Tel. No. 351-9798

---

**KRAMARCZUK SAUSAGE CO.**

Specialists in Slavic Ethnic Foods

**SIDEWALK CAFE**

215 E. Hennepin Ave.

Minneapolis, Minnesota

---

Best Wishes Extended to S U A

from

the

**GOOD TIMES "VESELKA" ORCHESTRA**

PO Box 8109

Rochester, New York 14617

*Vern Biehler*

*Iwan Bodyk*

*Ivan Kornylo*

*Wasył Kornylo*

*Sasha Podolsky*

1-716-342-7513

[www.unwla.org](http://www.unwla.org)



Best Wishes  
to the XIX Convention  
from

**PROTINICK FARMS SINCE 1929**

Growers, Packers and Shippers  
potatoes, soybeans, sweet corn & fruits & vegetables  
Telephone: 609-799-1348  
Cranbury, New Jersey, " 609-395 — 0221

---

Щирий привіт XIX Конвенції Союзу Українок Америки  
бажає

**FIRST AVENUE  
INFANT'S — CHILDRENS' WEAR  
AND SCARFS**

122 First Avenue

New York, N.Y. 10009

(Bet. 7th & 8th Street)

OR 7 - 2980



XIX КОНВЕНЦІЮ СУА  
щиро вітають  
і бажають успіхів —

**ЛЮБА І ЛЮБОМИР ШМІГЛІ**

**Великий Вибір і  
Приступні Ціни**

701 TITUS AVE.  
ROCHESTER, NEW YORK  
14617 · 266-3523

---

Congratulations and best wishes

for a successful convention.

**JOSEPH V. KOSTIW**  
Certified Public Accountant  
955 Hinchey Road  
Rochester, NY 14624

and

**JOANNE M. KOSTIW**  
Attorney at Law  
263 S. Plymouth Avenue  
Rochester, NY 14608

---

Best Wishes

**UNION COUNTY BATTERY & BRAKE CO.**

Est. 1927 Wheel Alignment — Brakes — Tune Ups Ford Specialists

*DAVE DEMME*, Pres. 309 Union Ave. Elizabeth, N.J.

---

Щирий привіт з нагоди  
XIX Конвенції СУА

**МИХАЙЛО І АННА НОСАЛЬ**

**CONTINENTAL CLEANING COMPANY**

15 Deborah Drive

Walpole, Massachusetts 02081

---

Щиро вітаю XIX Конвенцію СУА та бажаю якнайкращих успіхів у дальшій так корисній і потрібній праці.

Союзянка ще з рідних земель *ОЛЬГА ДІВНИЧ*  
"Вознесіння" — Філядельфія

---

Щиро вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XIX Конвенції та бажаємо благословення в дальшій Вашій праці на користь українського суспільства тут в Америці й на нашій поневоленій Батьківщині. Хай Ваша велика праця увінчається гарними успіхами.

**За Управу Українського Горожанського Клубу в Вотервліт, Н.Й.**

*ІВАН КАРАБІН*  
президент

---

Щиро вітаю Союз Українок Америки, як високо заслужену організацію та бажаю Шановним Делегаткам XIX Конвенції якнайкращих успіхів у нарадах і дальшій праці для добра Українського Народу.

*ІВАН РОМАНИШИН*  
власник ювелірного заведення в Трой, Н.Й.

---

---

BEST WISHES

*OLGA PAWUK*  
**EGBERT F. ASHLEY CO. INSURANCE**  
1776 Hudson Ave.  
Rochester, New York 1417  
716 338-2180

---

СОЮЗЯНКАМ БАЖАЮ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ

**WOLF-RIEBEN REALTY CO.**

Real Estate — Insurance  
350 S. York Rd. Hatboro, Pa, 19040

672-8282

*SOPHIA M. GOL*

Res. 672-3673

---

**АРКА В НЬЮ-ЙОРКУ**

вітає

Союз Українок Америки з нагоди XIX Конвенції

та бажає таких же успіхів і в майбутньому.

АРКА, 48 Схід 7-ма вул., Нью-Йорк, Н.Й. 10003, 1-212-473-3550

---

Успіхів у Вашій корисній праці

*ЛІДІЯ БУЛЬБА*

власниця крамниці подарунків і біжутерії

**ELDORADO GIFT & JEWELRY**

5740 N. 5-th St. Phila., Pa. 19120

Phone (215) 224-5214

---

Вітаємо всіх Союзянок з нагоди XIX Конвенції.

*Роман і Лена Іваницькі*  
власники гуртовні

**DELTO EUROPA CORP.**

318 East 9th Street  
New York, N.Y. 10003

---

Щирий привіт XIX Конвенції СУА  
шле

*ІВАН ГАСИН*

**УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК**

4244-48 Old York Road — Phila., Pa. 19140 GL5-1400

---

WITH BEST WISHES

*Kohut Funeral Home*

STEPHEN R. KOHUT, DIRECTOR

PROMPT, COURTEOUS SERVICE

(215) 433-7466

950 N. Front St.  
Allentown, PA 18102

---

Щирий привіт і побажання пересилає

**ROMAN INN. INC.**

Cocktail Lounge

Lunches Served Daily 11AM — 2 PM

Seafood Dinners every Friday 11AM — 9 PM.

Seweryn & Roman Starozytnyk  
PROP.

97 Church Lane  
North Brunswick, N.J.

Tel. 297 - 4104

---

Щирий привіт XIX Конвенції  
пересилає

**JACK'S FLOWER SHOP**

J. K. Boeddinghaus, prop.  
182 Main Streer  
Metuchen, New Jersey  
Telephone: 548-2781

---

With best wishes for a successful Convention

**JAY KAY STUDIO**

Portraiture — Weddings — Photofinishing Passports — Commercial

JOHN (JAY KAY) KRINIAK  
UKRAINIAN PHOTOGRAPHER

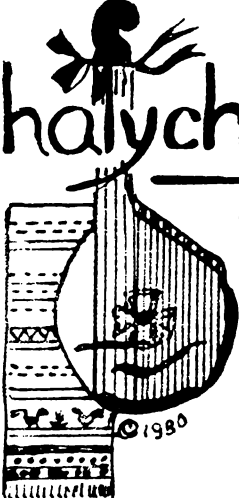
14245 MICHIGAN AVE.  
DEARBORN, MICH. 48126  
313-582-4660

---

*halychanka* Ltd. RTE-202 at RTE-263-  
3 hollyberry sq.  
lahaska-pa.  
18931-

HERITAGE •  
TOURS  
COUNTRY INTERIORS •  
by *Lesya*

*Galleria* •  
old world boutique



Щиро бажаю успіхів і Божого Благословення на XIX Конвенцію СУА!

ЛЕСЯ ОРЛЯН

---

Compliments of:

**HYGRADE MEAT MARKET INC.**

JOHN, MARTY AND MARYELLEN SUSCREBA

---

---

Best Wishes  
**CARDINAL FEDERAL SAVINGS & LOAN**  
Formerly the Ukrainian Savings & Loan  
2190 Professor St. and  
5839 Ridge Rd.  
Cleveland, Ohio

---

**ZENON TRANSMISSIONS**

607 Kelsey Ave.  
Perth Amboy, N. J.  
442-3878  
Transmission Specialist.

---

Best Wishes  
*DR. AND MRS. ZENON KOSSAK*

---

Compliments of  
**GARDEN CITY BAKE SHOPPE**  
31437 Ford Rd.  
Garden City, Mich. 48135

---

For the best selection of Ukrainian:  
Pysanky  
Easter Egg Supplies  
Embroidery Supplies  
Books  
Ceramics  
Hand made Blouses  
Send \$1.25 for our full color catalog.

**UKRAINIAN GIFT SHOP**  
2422 Central Ave. N. E.  
Minneapolis, Mn. 55418

Щирий привіт для Шановних Делегаток XIX Конвенції і побажання найкращих успіхів у нарадах і праці для добра українського народу в США й на землях нашої України, засилає

*ЕВГЕНІЯ МАКУХ*

власниця

**Annette, Inc.**

Bridal Consultant

1526 Central Ave.

Albany, N.Y. 12505

---

Вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XIX Конвенції  
та бажаємо Шановним Делегаткам багато успіхів у нарадах і праці  
для добра нашого народу тут в Америці й в Україні

*Д-Р МИРОН І МАРІЯ КОМАР*  
Албані, Н.Й.

---

Щирі побажання  
успішної праці в майбутньому бажають

*Д-Р ІГОР Й МАРТА ФЕДОРІВ*

1250 Schadt Ave.  
Whitehall, Pa 18052

---

Сердечний привіт та щирі побажання успішних нарад XIX КОНВЕНЦІЇ Союзу  
Українок Америки пересилають

*ЕВГЕНІЯ І СИДІР НОВАКІВСЬКІ*  
Філядельфія, Па.

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ, ІНК.

сердечно вітає XIX Конвенцію СУА.  
Щастя Боже у Вашій корисній громадській праці.

*Президія УМІ*

---

### ВІДДІЛ УККА В БОФАЛО, Н.Й.

вітає Союз Українок Америки  
й бажає дальших успіхів в праці  
на користь поневоленої, але нескореної України  
*Д-р М. Лоза, секретар* *Даша Процик, голова*

### БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ І-ОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ

Української Національної Армії станиця в Рочестер, Нью Йорк  
привіт Союзові Українок Америки з нагоди XIX Конвенції  
за Управу станиці:

*Стефан Ольшанський* — голова  
*Осип Джус* — заст. голови

*Василь Бездух* — скарбник  
*Дмитро Бездух* — секретар

---

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки

щирий привіт шле

### УКРАЇНСЬКЕ ПАТРІАРХАЛЬНЕ ТОВАРИСТВО ВІДДІЛ В НЬОАРКУ І ОКОЛИЦІ

Вітаємо і щиро бажаємо якнайкращих успіхів. У великій і важливій праці щастя  
Вам, Боже!

### ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО ПАТРІАРХАЛЬНОГО ТОВАРИСТВА ЕЛИЗАБЕТ, НЬО ДЖЕРЗІ

---

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки  
щирий привіт і сердечні побажання найкращих успіхів у дальшій праці бажає Вам  
**УПРАВА УНС Ч. 352 В ЧЕСТЕР**

*Д. ПЯНЬКІВ*  
голова

ЗА УПРАВУ  
*Т. ПЯВЛЮК*  
заст. голови

*Я. ЩЕРБАК*  
секретар

---

Щирий привіт від

### УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ

Jersey City, N.J. 92-96 Fleet Str.

---

### УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ В НЬОУ-ЙОРКУ

з нагоди XIX Конвенції  
щиро вітає Союз Українок Америки  
та бажає  
дальших успіхів у Вашій відповідальній громадській праці.



З нагоди XIX конвенції СУА щирий привіт та побажання найкращих успіхів в майбутньому шле

**УКРАЇНСЬКИЙ ГОРОЖАНСЬКИЙ КЛЮБ В КОГОВЗ, Н.Й.**

---

**20-ий відділ Українського Золотого Хреста ім. Оксани Генгало** вітає XIX Конвенцію СУА і бажає нових успіхів і досягнень у праці на добро українському жіноцтву поза межами батьківщини і в обороні поневоленої України.

---

З нагоди XIX Конвенції СУА  
**МАРІЙСЬКА ДРУЖИНА ІМ. ЗАРВАНИЦЬКОЇ МАТЕРІ БОЖОЇ**  
шле сердечні побажання і Божого благословення у дальшій праці

*УПРАВА*

---

**МАРІЙСЬКА ДРУЖИНА ім. СВ. ЙОСАФАТА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ**

щиро вітає XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає якнайкращих успіхів у дальшій праці.

---

COMPLIMENTS OF WILLIAM ANDRUSHIN, ATTORNEY  
Rochester, New York

---

Щирий привіт

пересилає

*Д-Р МИРОСЛАВ БИХ*

---

З нагоди XIX Конвенції СУА,  
щиро вітаємо, і бажаємо успіхів  
в корисній праці, для добра нашого народу

**ДМИТРО І ГАЛЯ ГАЙДУК**  
Вісконсін Делс., Віс.

---

Щирий привіт

*Д-Р ТАРАС І ІВАННА ГАНУШЕВСЬКІ*

Пересилаємо щирий привіт і найкращі побажання  
з нагоди

XIX Конвенції СУА

і просимо Всевишнього о дальші успіхи в корисній праці

*РОМАНА І МЕЛАНІЯ КУЗИК*

---

Щирий привіт з нагоди XIX Конвенції СУА

*Д-Р БОГДАН І ТАЇСА КУЗЬМИ*

---

ЩИРИЙ ПРИВІТ СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ І ПОБАЖАННЯ УСПІШНОЇ  
ПРАЦІ.

*Д-Р ЮРІЙ КРИЖАНІВСЬКИЙ*

---

Щиро вітають XIX Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажають якнайкращих успіхів у майбутньому для добра  
українського народу

*АННА Й ІВАН НАСТЮКИ* Юніон, Н.Дж.

---

Щирий привіт XIX Конвенції СУА

пересилають

*ІВАН І АННА ПАРФІЄВИЧ*

---

З нагоди XIX Конвенції СУА найкращі побажання успіхів у праці, бажає

*Д-Р ОРЕСТ РИЖІЙ*

---

З нагоди XIX Конвенції СУА

щирий привіт складають

*МІЛЯ І АНДРІЙ РОЙОВСЬКІ*

---

Вітаємо учасниць XIX Конвенції СУА та бажаємо багато успіхів в праці

*ІГОР І ОРИСЯ РУДЕНСЬКІ*

5432 State Rd.  
Parma, Ohio 44134.

СЕРДЕЧНО ВІТАЮТЬ  
ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА

*ЛІДА І ВАСИЛЬ КОЛОДЧИН*

---

Щирий привіт ХІХ Конвенції суа і побажання якнайкращих успіхів у праці,  
пересилають

*МАРІЯ І ВАСИЛЬ ГЕНИКИ*  
Філядельфія

---

Щирий привіт і побажання  
з нагоди ХІХ Конвенції СУА  
пересилають  
*Д-р РОМАН І ОЛЬГА ГРАБ*

---

З нагоди ХІХ Конвенції Союзу Українок Америки найкращі побажання  
дальших успіхів у майбутньому  
пересилають

*РОМА І ВОЛОДИМИР ДИГДАЛО*

---

Щирий привіт і побажання якнайкращих успіхів ХІХ Конвенції СУА

*СТЕФАНІЯ І ЯРОСЛАВ ГОРОДИСЬКІ*  
Клівленд-Огайо

---

*Привіт*

*ХІХ Конвенції Союзу Українок Америки*

*ПАВЛО І АДА ЗАПУХЛЯК.*

---

Щирий привіт ХІХ Конвенції СУА та найкращі побажання добрих успіхів  
у нарадах і дальшій праці

**DELTO GIFT SHOP INC.**  
146 First Ave. New York, N.Y. 10009

пересилає *ЗЕНОН ІВАНИЦЬКИЙ*  
з дружиною *НАТАЛІЄЮ*

---

*ІРЕНА І Д-Р ЕМІЛЬ КЛЮФАСИ*  
вітають ХІХ Конвенцію СУА  
і бажають успіхів в майбутній праці

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки

найкращих успіхів у дальшій праці  
для добра української громади і  
нашої нескореної Батьківщини  
бажає

**МИХАЙЛО САЛДАН**

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки  
сердечний привіт

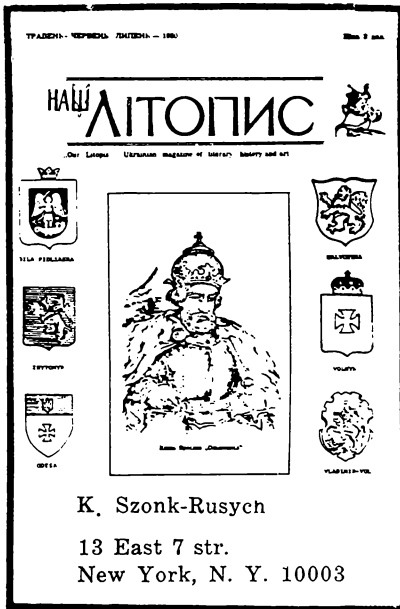
пересилають **ВОЛОДИМИР І АННА СКІБІЦКА**

**ЩИРИЙ ПРИВІТ ДЛЯ XIX  
КОНВЕНЦІЇ СУА**

**МИРОСЛАВ СТЕЦЮК**

Палкий привіт щирі ґратуляції з нагоди XIX Конвенції СУА  
засилають

**МИКОЛА І ЗОНЯ ТАРАБАН**



З найщирішими побажаннями  
успішної праці

вітають XIX Конвенцію СУА

**БОГДАН І ЛІДІЯ ХОМЯКИ**  
Рочестер, Н.Й.

Найкращі побажання успіхів  
для XIX Конвенції СУА  
пересилає

**ОКСАНА СТЕРАНКА**  
Action Translation Bureau

З НАГОДИ XIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ

**Д-р ВОЛОДИМИР І НАДЯ ШКІЛЬНИКИ**  
Акрон, Огайо

**МИРОН І ЛІДІЯ ГАРВАНКИ**

власники вілли "ЧАЙКА" на Українській Рівієрі "Вайлдвуд — Нью Джерзі"

шлють сердечний привіт XIX Конвенції СУА

Бажаємо успіху!

---

Щирий привіт XIX Конвенції СУА шле

**ВІЛЛЯ ТРОЯНДА**

J. and PENKALSKYJ

124 East Crocus Rd.  
Wildwood Crest, N.J. 08260  
609729.0228

1521 West Blavist St.  
Philadelphia, Pa. 19140  
215-DA 4-4458

---

Вітаю XIX Конвенцію СУА і бажаю багато успіхів

**ORCHIDIA** **МАРІЯ ПІДГОРОДЕЦЬКА**

Restaurant —cocktail Lounge 145 Second Ave. New York, N.Y.

---

Щирий привіт і побажання пересилає

**ЕКО**

Universal Gift Store, Inc.  
145 Second Avenue  
(Bet. 9th & 10th Sts.)  
New York, N.Y. 10003

---

Пересилаю привіт XIX Конвенції СУА  
і бажаю успіхів в дальшій громадській праці

**VARIETY BAZAAR**

1082 Springfield Ave.  
Irvington, N.J. 07111

**ВАСИЛЬ ГНАТІВ**

---

З нагоди XIX-ої Конвенції СУА щирий привіт шле

**ВОЛОДИМИР ВАСІЧКО** власник "ДНІСТРА"  
продаж нерухомостей в Maplewood N.J.

---

**NICKS RESTAURANT**

запрошує до ресторану на смачний харч

**ВЛАСНИК М. ГОРИСЛАВСЬКИЙ** 119 1st Avenue  
New York, N.Y.

---

З нагоди XIX Конвенції СУА

в дальшій праці бажає найкращих успіхів

**ВОЛОДИМИР СУШКІВ**  
власник висилкового бюро

**COSMOS PARCELS EXPRESS CORP.**  
45 — 2nd Avenue  
New York, N.Y. 10003

HENRY F. MARROCCO, Jr.  
Manager

HENRY F. MARROCCO, III  
JAMES J. MARROCCO

**MARROCCO MEMORIAL CHAPEL**

Our Fourth Generation  
326 Parker Avenue Clifton N.J. 0711 (201) 546-0200

---

Compliments of

**SLOTIUK FUNERAL HOME**

*OLGA SLOTIUK* Licensed Manager

102 Amherst Street

Buffalo, N.Y. 14207

---

OFF. & RES. (201) 246-0549 OR (201) 469-6288

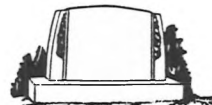
J. BEZSONIW

SOUTH BOUND BROOK MONUMENT CO.

OFFICE & RES.: BOX 455A CEDAR GROVE RD., SOMERSET, N. J. 08873

MAILING ADDRESS: P.O. BOX 316 SO. BOUND BROOK, N. J. 08880

DISPLAYS: 127 MAIN STREET SO. BOUND BROOK, N. J.



Щирий привіт організованому жіноцтву США з нагоди Конвенції  
засилають

**МИКОЛА І ДАРІЯ ЛЕВЧИКИ INTERPORT TRAVEL SERVICE, INC.**

власники фірми

999 Broadway  
Buffalo, N.Y. 14212

---

Швидко і дешево направи авт усіх марок,  
стейтову інспекцію, виконує власник Газолінової станції Тексако  
на розі Брод вул. Стентон Авеню

**ПЕТРО КОЗАКОВ**

**P.K. TEXACO**

6200 N. Broad St.  
Phila., Pa. 19141

---

Привіт XIX Конвенції Союзу Українок Америки

**ОСИП СЕНИК**

власник **J.K. TAVERN**

4701 James St.

Phila. Pa. 19137

---

With best wishes

**ETHNIC DESIGNS**

1320 Walden Avenue  
Buffalo, New York 14211 U.S.A.

---

CONGRATULATIONS AND BEST WISHES  
**N. SQUARE HOME FURNISHING CO.**

811 E. Turkeyfoot Lake Rd. Akron, Ohio 44319 Phone: 896-1717  
Res. 896-2803

**NICHOLAS SQUARE** - Proprietor

Щирий привіт пересилає

TI 6-6870

**EUROPEAN**

**IHOR MARKOWYCZ**

Store Hours%

**HOME STYLE SAUSAGE**

Sat.

Tues. thru Fri.

Specializing in Varied and Tasty Meats

8:00 A.M. to 5:00 P.M.

9:00 A.M. to 6:00 P.M.

Homemade Sausage

Closed Sunday

8616 Michigan Ave. Detroit, Michigan 48210

& Monday

Phone: 673 - 4008

Щирий привіт і побажання  
пересилає

**SONYA'S BEAUTY SALON**

Specialist in Hair Dyeing — Permanent Waving

HOURS: FROM TUES., THROUGH  
SAT. 10 A. M. - 8 P. M.

**MARIA KUSHNIR**

86 EAST 4TH STREET  
BET. 1ST & 2ND AVES.  
NEW YORK CITY

JOHN BOYCHUK

586-7846

**Boychuk's Tuxedo Shop**

MON. & THUR. 8-9  
TUES. & FRI. 8-6  
SAT. 8-4 CLOSED WED.

1821 Penfield Road  
Penfield, New York 14526

ALSO  
TAILOR SHOP

**ІВАН І МАРІЯ ІСКАЛО**

власники підприємства

**"ЕЙВІНС ФАБРИКЕЙТИНГ"**

в Тонаванда, Н.Й. пересилають найсердечніші привіти ХІХ Конвенції СУА з  
побажанням дальших успіхів у праці для добра нашої Батьківщини

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ!

**HALMARY COLOR LAB, INC.**

2008 W. MAIN ST. AKRON, OHIO 44301

With all best wishes

**KEVIE SCHULMAN, PRES.**

**KEDAN CORPORATION — TOWN SHOPS**

Menlo Park Mall  
Menlo Park, N.J. 08817  
(201) 549-0166  
(201) 549-0167

Two Great Stores  
to Serve You

Brunswick Square Mall  
East Brunswick, N.J. 08816  
(201) 238-9793  
(201) 254-2322

ВІТАЄМО ХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У  
ПРАЦІ

**ОЛЬГА МЕК**

**AKRON HOUSE & FACTORY CLEANING CO.**

510 Evans Savings Bldg.  
Akron, Ohio 44308 Tel. L 535-2716

**ЕКО**

Furniture & Electrical Appliances  
4901 zold York Rd., Phila., Pa. 19141  
DA 9-6242

**ОСИП, МАРІЯ І СИН ЛУПАНЬ**

[www.unwla.org](http://www.unwla.org)

ЩИРИЙ ПРИВІТ З НАГОДИ XIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ШЛЕ

ОЛЕКСАНДЕР МАЛАНЧУК

**FOODS OF ALL NATIONS, INC.**

2677 State Road  
Cuyahoga Falls, Ohio 44223

---

**"ELITA" СПОЖИВЧА КРАМНИЦЯ**

*Наталії і Омеляна Татунчаків*

5101 N. Broad Street  
Philadelphia, Pa. 19141

---

COMPLIMENTS OF:

**WALTER'S FOOD MARKET**

044 Catasauqua Avenue  
Allentown, Pa. 18102  
Phone: 432-5307

---

Compliments of

**RAJCA & SALDYT SAUSAGE & MEATS INC.**

1646 Genesee St.  
Buffalo N.Y. 14211  
Tel. 892 5960

---

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок  
щирий привіт пересилає

**MARKET QUALITY MARKET**

Home Made Kielbasy and Cold Cuts

129 Market Street  
Passaic, N.J. 07055 Phone: 471-1345

Open 7 A.M. - 6 P.M.  
Fri. 7 A.M. - 9 P.M.

---

З нагоди XIX Конвенції Союзу Українок Америки

щирий привіт  
пересилає

**B.L.B. MEAT MARKET, INC.**

841 Elizabeth Avenue  
Elizabeth, New Jersey 07201

---

Успішної Конвенції бажають  
власники харчевої крамниці

**JERRYS MARKET**

**ЯРОСЛАВ ВОЛОЩУК**  
**І МИКОЛА СУСЯК**

2338 Orthodox St.  
Phila. Pa. 19137 Pl 3 - 8800

---

**МИХАЙЛО І МАРІЯ ГРИЦКОВ'ЯНИ**  
власники крамниці м'ясних виробів  
при 5651 Н. 5-а вул. у Філядельфії  
вітають XIX Конвенцію СУА.



---

*СЕСТРИЦТВО ІМ. СВ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ*

при парафії Св. Юрія Переможця в Трентоні Н. Дж. вітає Союз Українок Америки з XIX Конвенцією та пересилає свої найкращі побажання в їхній корисній праці для добра свого народу і нашої Матері — України

---

Палкий привіт та сердечні побажання, дальших успіхів трудолюбивому і невтомному українському жіноцтву згуртованому в Союзі Українок Америки, з нагоди XIX Конвенції засилає

**ВІДДІЛ УККА В ВОТЕРВЛІТ, Н.Й.**

*АНДРІЙ ДУРБАК*

голова

---

Вітаємо учасниць XIX Конвенції Союзу Українок Америки та бажаємо добрих успіхів у нарадах і в дальшій невтомній праці для добра українського народу

*СЕСТРИЦТВО при церкві  
св. Йосафата в Трентоні Н.Дж.*

---

### З НАГОДИ XIX КОНВЕНЦІЇ ВІТАЮТЬ СУА

- 268-ий Відділ Укр. Н.С. ім. Дмитра Вітовського в Франфорді, Філ.
- Відділ ОДВУ ім. О. Басараб, Гемстед, Н.Й.
- Леся Бараник
- Омелян і Марія Барилка
- Ірена Бачинська
- Марта Василькевич
- Багато успіхів у праці бажають  
Ірина і Павло Джулі
- Євгенія Дубас
- Andrew Diakun, J.D. Attorney-At Law, Buffalo, N.Y.
- Гілярій і Зеновія Зарицькі
- Юлія і Василь Захарія
- Ірина Кашубинська
- Ольга і Маріян Курочки
- Ольга і Микола Курчак
- Марія і Мирослав Лідері
- Д-р Браєн і Дарка МекКей, Ірі, Па.
- Євген і Богданна Михайлів
- Роман і Ярослава Ракочі, Коговз, Н.Й.
- Іван Солтівський
- Лідія Стасюк, Асторія, Н.Й.
- Анастазія Стефанюк  
в пам'ять чоловіка Дмитра Стефанюка
- Н. і Ю. Цегельські
- Ярослав і Ольга Цегельські
- Benner's Market
- Holiday Inn — Carteret, N.J.
- Марійка І. Ганусей — Філядельфія
- Тетяна й Андрій Дурбак
- Галя і Володимир Кошикар
- Дозя й Ярослав Кушнір
- Дарія і Яків Спак
- Наталія Стефанів — Філядельфія, Па. із признанням за невтомну працю



